L. lat. F. 534 =

Visconti

Neue Italiänische Grammatik,

worinnen
die richtigen Grundsätze
der reinsten und heut zu Tage so beliebten
Toskanischen Sprache,
auf eine leichte und für Anfänger
gar faszliche Art vorgetragen,
und erläutert werden,

nebst einer dreyfachen Zugabe,

als:

1. Einem Wörter - Zahlen - Namen-
register, 2. schicklichen Gesprachen, und
3. einer auserlesenen Sammlung von sechzig
Handels - und andern freundschaft-
lichen Briefen.

Sechste verbesserte und stark vermehrte
Auflage.

Visconti.

Venedig, 1798.
Bey Jakob Storti.

280 C

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

VORBERICHT
DES VERLEGERS.

Der so geschwinde Abgang dieser auf kurze und leichte Grundsätze gebauten italiänischen Sprachlehre, und die bisherige starke Nachfrage, die auch von weit entlegenen Orten seit mehr als einem Jahre an mich ergangen, lasset mich ungezweifelt hoffen, es werde ein *geehrtes Publicum* die dermalige *sechste Auflage* derselben mit so gröszerem Beifall aufnehmen, als bei deren Ausfertigung weder Nachdenken und Fleisz, noch Mühe und Unkosten gesparet worden, solche, so viel nur immer möglich gewesen, sowohl für die italiänischen Sprachlehrer, als auch für ihre Scholaren recht faszlich, leicht und brauchbar zu machen; und doch dabey die Mittelstrasze zwischen einer trockenen Kürze und einer eckelhaften und zerstreuenden Weitläuftigkeit zu beobachten. Wie weit nun diese Absicht erreichet worden, wird dem gründlichen Urtheil billichgesinnter Kenner beyder Sprachen überlassen, als deren wohlgemeynte Erinnerungen zu noch bequemer Einrichtung dieser Grammatik, ich jederzeit mit hohem und auch thätigem Dank verehren werde. Bey dieser neuen Verbesserung hat man sich in allen Stücken nach der reinesten toscanischen Mund-und Schreibart gerichtet, und insonderheit die Lehre von den Verbis oder Zeitwörtern, wie auch den Gerundiis und Participiis, als welche letztere in den meisten heute zu Tage bekannten italiänischen Sprachlehren ziemlich verwirret abgehandelt werden, in ein besszeres Licht und genauere grammaticalische Richtigkeit zu setzen gesuchet. Der bey den ersten Ausgaben besonders gedruckte, und am Ende des Werks beygefügte italiänische Conju-

gations-Hauptschlüssel ich gleichfalls zum Besten der Anfänger in dieser Sprache vermehret, und nun an dem ihm gehörigen Ort eingerücket worden. Eben so nützlich wird denn auch für solche das beträchtlich erweiterte und ordnungsmäßziger eingerichtete Wort Zahlen und Nahmenregister seyn: gleichwie über diesz besonders der edlen Kaufmannschaft gewiedmete junge Leute in der zuletzt vorkommenden Sammlung von sechzig theils Handels theils verschiedenen andern freundschaftlichen Briefen, davon die letztern dreisig nach der höflichen und heut zu Tage üblichen welschen Schreibart *in der dritten Persohn* aufgesetzet sind, einige Muster finden werden, denen sie bey geschickter Aufsetzung ihrer Briefe sicher folgen dörfen.

Ich muss noch schlüszlich dankbarlich rühmen, dass ein gelehrter Kenner unserer Muttersprache das *Deutsche* durch und durch, und besonders die in den Gesprächen und Briefen vorkommenden Redensarten genauer berichtiget habe, also dass auch wegen dieser sehr nöthig gewesenen Verbesserung die gegenwärtige Ausgabe vor den vorhergehendenen mit Recht einen Vorzug verdienet.

Es ist also nichts mehr übrig, als diese neue Herausgabe dem geneigtem Leser bestens zu empfehlen, wobey ich herzlich wünsche, dasz der Allerhöchste auch auf diese wohlgemeinte Bemühung seinen Seegen reichlich legen wolle!

Vorläufige Anzeige

Von der in dieser Grammatik vorkommenden Materien und Abtheilungen.

	Seite
Von den Buchstaben, ihrer Anzahl und Aussprache	1
Von den Artickeln insgemein	11
Von dem Articulo definito	12
- - indefinito	15
- - unitatis	17
Von den Nominibus substantivis	20
- - augmentativis	24
- - diminutivis	26
- - adjectivis	27
- - comparativis	28
- - superlativis	29
Von den Pronominibus Personalibus	30
- - conjunctivis	36
- - possessivis	37
- - demonstrativis	38
- - interrogativis	40
- - relativis	41
- - impropriis	47
Von den Verbis überhaupt, und denn bey solchen vorkommenden Kunstwörtern	49
Von den Verbis auxiliaribus avere	55
essere	59
Von den Verbis regularibus der ersten Conjugation in are	64

Seite
der zweiten in ere 68
der dritten in ire 73
Von den Verbis passivis 78
Von den Verbis irregularibus
der ersten Conjugation in are 81
der zweiten in ere 89
der dritten in ire 131
Von den Verbis in isco 142
- - neutris 145
- - reciprocis 146
- - impersonalibus 147
Von der Verbindung der Zeitwörter 151
Von den Gerundiis 155
- - Participiis 158
- - Adverbiis 161
- - Præpositionibus 168
- - Conjunctionibus 172
- - Interjectionibus 175

Das beygefügte Wortregister handelt.

1. Von Sachen, die zur Bestellung des Tisches gehören 176
2. Von der Zeit, Monath, und Festtagen 178
3. Von den Gliedern des Leibes, Gebrechen und Krankheiten des Menschen 179
4. Von der Kleidung 181
5. Von den Theilen des Hauses, und von dem Hausrath 183
6. Von der Anverwandschaft &c. 185

Seite

7. Von vierfüſsigen Thieren, Vögeln, Insekten und Fischen 186
8. Von Garten, Blumen, Bäumen und Früchten 189
9. Von geiſtl. und weltl. Ehrenwürden und Aemtern 192
10. Von dem Himmel, den Elementen und dem Erdboden &c. 195
11. Von den Metallen, Mineralien und Farben 197
12. Von der Stadt, öffentlichen Gebäuden und deren Theilen 198
13. Von Profeſsionen und Handwerkern 200
14. Vom Reiten 202
15. Von Büchern und der Schreibkunſt 204
16. Von Sachen, die zur Kaufmannſchaft gehören 206
17. Vom Geld, Maaſs und verſchiedenen nothwendigen Geräthen und Verkzeugen 210
18. Von den Zahlen, 1. die Grundzahlen 214
2. Die Ordnungszahlen 217
3. Die Sammlungszahlen 217
4. Die Theilungs-und Verhaltungszahlen 218
19. Die Taufnamen, männlichen und weiblichen Geſchlechtes 218
20. Die Namen der Länder, Flüſſe und Städte 221

In der Sammlung von italiänischen und deutschen Gesprächen handelt das

		Seite
1.	Vom Ankleiden	228
2.	Complimentenvisiten	230
3.	Vom Spazierengehen	234
4.	Vom Italiänischreden	236
5.	Vom Thee und Kaffeetrinken	239
6.	Von Blumen	242
7.	Vom Tucheinkauf	246
8.	Vom Essen	250
9.	Von musicalischen Instrumenten	253
10.	Von den Sachen, so zum Studieren und Briefschreiben gehören	257
11.	Vom Schachspiel	261
12.	Vom Wetter und Himmelsgestirne	265
13.	Von einer Schlittenfahrt	268
14.	Von allerhand Kriegsgewehr	271
15.	Von der Reise	274
16.	Von der Stube und Kammer, und dem Hausrath	278
17.	Von Reiten	281
18.	Zwischen zwo Junfern vom Frauenzimmerputz	284
	Sammlung auserlesener Redensarten in Handlungsbriefen zu gebrauchen	289
30.	Handelsbriefe nach kaufmännischer Schreibart	317
30.	Andere Briefe von verschiedenen andern Materien	354

Von den Buchstaben, ihrer Anzahl und Aussprache:

§. 1. Von der Anzahl der Buchstaben.

Die Toskaner gebrauchen, wie andere Italiäner, ein und zwanzig Buchstaben, unter welchen fünf Vocales sind, als: a, e, i, o, u.

Die übrigen sechzehn sind Consonanten, als: b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z. K, x, und y, sind in der italiänischen Sprache nicht anzutreffen, sondern wenn selbige in VVörtern, so aus andern Sprachen entlehnet werden, workommen, so wird das k mit ch, das x mit s, ss, und cc, das y aber mit i verwechselt.

§. 2 Von den Vocalibus.

a, i, und u lauten vie bey den Lateinern und Deutschen.

i aber, wenn es ein Consonans wird, nimmt zu sich den Buchstaben g, als: Giacomo, Jacob, Gesù, Jesus, Giovanni, Johannes.

e und o werden bisweilen sterker, bisweilen weicher ausgesprochen. VVeil wir aber hievon keine eigentliche Regel haben, so ist meistens durch die Uebung zu lernen.

§. 3. *Von den* Diphthongis.

Aus den Vocalibus *werden folgende* Diphthongi, *oder doppellautende Buchstaben gemacht:*

ai,	mai,	*niemals,*
au,	aurora,	*die Morgenröthe,*
ei,	colei,	*jene,*
ia,	pianta,	*die Pflanze,*
ie,	ieri,	*gestern,*
ii,	tempii-j,	*die Kirchen,*
io,	pioggia,	*der Regen,*
iu,	fiume,	*der Flusz,*
oi,	poi,	*nachdem,*
ue,	guerra,	*der Krieg,*
ui,	guida,	*ein VVegweiser,*
uo,	uomo,	*der Mensch.*

§. 4. *Von den* Consonantibus.

Die Aussprache der Consonantium *ist wie im Deutschen, ausser* C *und* G.

C *vor* a, o, *und* u, *ingleichen vor dem* h *und andern* Consonantibus *lautet wie* k, *als* carne, (karne), collo, (kollo), cura, (kura) *&c.*

C *vor* e *und* i *wird wie im Deutschen und Lat.* tsche, *ausgesprochen, als:* Cera, (tschera), Cibo, (tschibo).

G *vor* e *und* i *klinget in der Aussprache wie*

im Deutschen (dsche), *doch etwas weicher, als:* Gelo, (dschelo), Giudice, (dschuditsche), Giardino, (dschardino).

Stehet aber das C *und* G *gedoppelt, so wird es etwas stärker ausgesprochen, z. B.* dacci, (dattschi), Legge, (Leddsche), Pioggia, (Pioddsha).

G *vor dem* h *lautet wie das deutsche* G, *jedoch etwas härter, z. B.* Luoghi, (Loghi).

VVenn auf die Sylbe ci *und* gi *ein* Vocalis *folget, musz man das* i *in der Aussprache nicht sonderlich hören, z. B. in* ciò, (tscho), Giorno, Giardino, Giudice, *fast wie* (dschorno) *&c.*

G *vor dem* l *in der Sylbe* gli *ist aber geschwind auszusprechen wie* lji. *Z. B.* gli, (lji), *die,* egli, (elji), *er,* pigliare, (piljiare), *nehmen.*

G *vor dem* n, *venn ein* Vocalis *folget, spricht man durch die Nase aus fast wie das deutsche Jod, z. B.* Regno, (Renjo), Segno, (Senjo), Corogna, (Koronja) *&c.*

VVir müszten sehr weitläufig seyn, wann man für den lernenden genugsame Regeln der Aussprache, und Exempel dazu entwerfen wollte, die Uebung und ein geschickter Lehrer, müssen hiebey das Beste thun: insbesondere ist dieses bey den Buchstaben s, t, *und* z *zu beobachten, deren Aussprache so viele Regeln und Beyspiele erfodern würde, wovon wir hier nur einige anführen.*

Das s, soll auf zweyerley Art ausgesprochen werden, nemlich ganz stark, oder als ein doppeltes ss, *wenn sich vor dem* s *ein* Consonans *findet, z. B.* fàlso, *falsch*; pèrso, *verlohren*; àrso, *verbrannt*; fòrse, *vielleicht*; pìnse, *er hat gemahlt*; àrse, pèrse, fàlsi, pèrsi, àrsi &c. *leset oder* pronunc*iret*: fàlsso, pèrsso, àrsso, fòrsse, àrsse, pèrsse, pìnsse, fàlssi, pèrssi, àrssi.

In den Nominibus Adjectivis, *und in den* Participiis, *welche auf* èse, èso, èsa, òsi, òse, ùso, *ausgehen, soll man das* s *sanfter aussprechen, z. B.* prèse, *er hat genommen*; rèse, *er hat wieder gegeben*; tèse, *er hat gespannet.* prèso, rèso, tèso, prèsi, rèsi, tèsi; virtuòso, *tugendhaft*; virtuòsa, *tugendhafte*; virtuòsi, virtuòse; uso, *Gebrauch*; confùso, *verwirret*; pronunc*iret* prèze, rèze, tèze, prèzo, rèzo, prèzi, rèzi, tèzi, virtuòzo, virtuòza, virtuòzi, virtuòze, ùzo, confùzo.

Das S *vird im Anfang eines VVorts wie im Lat. ausgesprochen, als*: salute, *Heil*; sòle, *Sonne*; sale, *Salz*; singolàre, *sonderbar*; servo, *Knecht*; sòpra, *auf*.

Sa *wird allein in diesen VVorten* còsa, *Sache*, *und* ròsa, *wan es* b e n a g e t *heiszt, ausgesprochen, wie die erste Sylbe in* salute, *Heil*.

Sa *hergegen in den übrigen VVorten*, spèsa, *Unkosten*; càsa, *Haus*; ròsa, *wann es eine Rose heiszt, und in allen andern auf* sa *sich* termini-

lenden VVörten soll ausgesprochen werden, wie man im Französischen in Zacharie, *Zacharias, die erste Sylbe, nicht aber, wie man* sa *in* salute pronunciret *gleichwie die* Autores *der letzthin herausgekommenen Grammatiken solches wollen, welche nicht nur in der* Pronunciation, *sondern auch in den vornehmsten Regeln gefehlet haben.*

Così, *also, wird ausgesprochen als* cossì.

Die Sylbe ti, *welche im Lat. als* tsi *ausgesprochen vird,* pronunciret *man im Ital. auch als* tsi. *Z. B.* natione, *ein Volk;* gràtia, *Gnade; leset,* natsiòne, gratsia. *Einige aber setzen statt dieses* t *ein* z, *als:* naziòne, gràzia, &c.

Die übrigen VVorte werden ganz hart auf ti *ausgesprochen: als:* antipatìa, *natürliche VViderwärtigkeit,* simpatìa, *Mittheilung der natürlichen Dinge,* malattia, *Krankheit &c.*

Das Z *wird auf zweyerley VVeise ausgesprochen, als ein* DS *und als ein* TS. *Die allgemeine Regel ist, es als ein* TS *zu* pronunciren, *ausgenommen* Zòna, *ein Erdstrich;* Zèro, *eine Nulle in den Ziffern;* Zodìaco, *ein Thierkreis;* Gazzètta, *eine Zeitung;* Lazàro, *Lazarus; leset* dsòna, dsèro, gadsètta, Làdsaro.

Ebenmaszen pronunciret *man das* Z *wie ein* DS *in den VVorten* mèzo *oder* mèzzo, *m i t t e n oder h a l b;* ròzzo, *wann es grob heiszet;* zibètto, *Zibetkatz;* zendàdo, *Taffet;* mànza, *eine junge Kuh;* zìffera, *eine Ziffer;* zenzero, *Ingber.*

Alle die übrigen Z, oder auch gedoppelten ZZ, werden als ein TS *pronunciret*, *z. B.* fazzoletto, *ein Schnupftuch*; gentilèzza, *die Artlichkeit*; pòzzo, *Brunnen*; nòzze, *die Hochzeit*; diligènza, *der Fleiſz*; *leſet*: (fatsolètto, gentiletsa, pòtso, nòtse, diligentsa).

VVir wollen hier einige Exempel des Ital. Leſens und Ausſprechens zu mehrerer Bequemlichkeit der Lernenden herſetzen.

La Fede Christiana.	*Der Chriſtliche Glaube*.	La Fede Cristiana.
Io credo in Dio Padre onnipòtente, Creatòre del cièlo e dèlla terra. E in *Giesù* Crìsto, suo Figliuolo unigènito nòstro Sig*n*òre: Ch'è *st*àto concètto dallo Spirito Sànto, nàto di Marìa Ver*g*ine. Hà patito sòtto Pon*z*io Pilato, cro*c*ifisso, mòrto e sepolto: Dis*c*èse *agl*'ìnferi, Risus*c*itò da i mòrti al tèrzo *g*iòrno. *Aſc*èse al cie-	*Ich glaube an Gott Vater, Allmächtigen Schöpfer des Himmels und der Erden; und an Jeſum Chriſtum ſeinen eingebornen Sohn unſern Herrn, Der empfangen worden von dem H. Geiſt, geboren aus Maria der Jungfrauen. Hat gelitten unter Pontio Pilato. Gekreuziget geſtorben und begraben. Niedergefahren zu der Höllen. Auf-*	Io credo in Dio Padre onnipotente, Creatore del *tſchelo* e della terra. E in *Dſcheſu* Cristo suo filliolo unid*ſchenito* nostro Siniore: *K*' e stato con*tſchetto* dallo S*ſpi*rito Santo, nato di Maria Ver*dſchi*ne. A patito sotto Ponzio Pilato, cro*tſchifiſſo*, morto, e sepolto: Dis*tſch*ese all' inferi, Risus*tſchi*tò da i morti al terzo *dſch*orno. As*tſche*-

lo, siède alla destra di Dio Pàdre onnipotente, dond' *egli* *verrà* a giudicar' i *vivi* ed i mòrti. Io crèdo nello *Spirito* Sànto; Una Sànta, Catolica ed Apostòlica *Chièsa*; *la* Comuniòne de' Sànti, *la* Remissiòne de' peccàtì, *la* Risurrezione dèlla Càrne, e ùna Vìta etèrna. Amen.

erſtanden von den Todten am dritten Tag; aufgefahren dem Himmel. Sitzet zur Rechten Gottes des allmächtigen Vaters, von dannen er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten Ich glaube an den H. Geiſt. Eine heilige, allgemeine, und Apoſtoliſche Kirche. Die Gemeinſchaft der Heiligen; die Vergebung der Sünden. Die Auferſtehung des Fleiſches, und ein ewiges Leben. Amen.

se al *tſchelo*, siede alla destra di Dio Padre onnipotente, dond'*elli* Werrà *adſchiu*dicar' i wiwi ed i morti. Io credo nello Spirito Santo: Una, Santa, Catolica ed Apostolica *Kiesa*, la Comunione de' Santi, la Remissione de'pecati, la Risurrezione della carne, e una Wita eterna. Amen

L' Oratione Dominicale.

Padre nostro, *che* sei ne' *cièli*. Sìe santificato il tùo Nòme. *Avenga* il tuo Règno.

Das Gebeth des Herrn.

Vater Unſer der du biſt in den Himmeln. Geheiliget werde dein Name. Zukomme

L' Orazione Dominicale.

Padre nostro, *ke* sei nei *tſchieli*. Sia santificato il tuo Nome. A *wen-ia* il tuo

Sia fatta la tua *v*olontà, siccòme in *cie*lo, così ancòra in terrà. Dà*cci* *hòggi* il nòstro pane cotidiàno, e rimèttici li nòstri debiti, come àn*che* noi rimettiàmo alli nostri debitòri, e non indur*ci* in tenta*tiò*ne, mà liberà*ci* da màle. Amen.	*dein Reich. Dein Wille geſchehe, wie in dem Himmel, alſo auch auf Erden. Gieb uns heut unſer täglich Brod, und vergieb uns unſere Schulden; gleich wie auch wir vergeben unſeren Schuldigern; und führe uns nicht in Verſuchung; ſondern erlöſe uns vom Uebel. Amen.*	*Ren-io*. Sia fatta la tua wol*o*ntà, si come in *tſchie-lo* così ancora in terra. Da*dtſchi* od*dſchi* il nostro pane cotidiano, e rimetti*tſchi* i nostri debiti, come an*ke* noi rimettiamo alli nostri debitori, e non indur*tſchi* in tentazione, ma libera*tſchi* da male. Amen.
Li Dièci Commandamenti di Dio.	*Die zehn Gebote GOTTES.*	Li Diet*ſchi* Commandamenti di Dio.
I. Io sòno il Signore tùo Dio; Tu non ha*v*erài àltri Dèi apprèsso di me.	*I. Ich bin der Herr dein Gott; du ſollſt keine andere Götter neben mir haben.*	I. Io sono il Sin*io*re tuo Dio, tu non a*v*erai altri Dei appresso di me.
II. Tu non assumerài il Nome del tuò *Sign*òr' Iddio in *v*ano.	*II. Du ſollſt den Nahmen deines HerrnGottes nicht vergeblich führen.*	II. Tu non assumerai il Nome del tuo Si*n-io*r' Iddio in Wano.
III. Tu ti ricorderài di santificar' il *gi*òrno del Sabbato.	*III. Du ſollſt dich erinnern, daſz du heiligeſt den Tag des Sabbaths.*	III. Tu ti ricorderai di santificar' il *dſchorno* del Sabbato.

IV. Tu *h*onoreràì tùo Pàdre e tua Màdre, af ìn*che* tu *vivi* lungo tèmpo sòpra la terrà.	*IV. Du sollst ehren deinen Vater und deine Mutter, auf dasz du lang lebest auf Erden.*	IV. Tu onorerai tuo Padre e tua Madre, affin*ke* tu wiwi lungo tempo sopra la terra.
V. Tu non uc*c*iderai.	*V. Du sollst nicht tödten.*	V. Tu non ut*tschi*derai.
VI. Tu non saràì adultero.	*VI. Du sollst nicht ehebrechen.*	VI. Tu non sarai adultero.
VII. Tu non ruberài.	*VII. Du sollst nicht stehlen.*	VII. Tu non rubberai.
VIII. Tu non renderai f àlso testimònio contro il tuò pròssimo.	*VIII. Du sollst kein falsch. Zeugnisz geben wider deinem Nächsten.*	VIII. Tu non renderai falso testimonio contro il tuo prossimo.
IX. Tu non concupirai la càsa del tùo prossimo.	*IX. Du sollst nicht begehren das Haus deines Nächsten.*	IX. Tu non concupirai la casa del tuo prossimo.
X. Tu non concupiràì la mò*gli*e del tùo prossimo, ne il di lui ser*v*o, nè sèr*v*a, nè buè, nè asino, nè qualsi*vvògli*a altra còsa *che* sia sua.	*X. Du sollst nicht begehren das Weib deines Nächsten, noch seines Knechts, noch Magd, noch Ochs, noch Esel, noch sonst was anders, das sein ist.*	X. Tu non concupirai la mo*lli*e del tuo prossimo ne il di lui ser*w*o, ne ser*w*a, ne bue, ne asino, ne qualsi*wolli*a altra cosa *ke* sia sua.
Sommario delli dieci Commandamenti.	*Kurzer Innhalt der zehen Gebothen.*	Sommàrio delli dietschi Commandamenti.
Tu amerài il	*Du sollst lieben*	Tu amerai il

Signor' Iddio tùo di tùtto'l tùo cuòre, di tùtta la tùa anima, di tùtti li tuoi pensamènti, di tùtte le tùe fòrze, e il tùo prossimo còme te stèsso.

den Herrn deinen Gott von ganzen deinem Herzen, von ganzer deiner Seele von allen deinen Gedanken von allen deinen Kräften und deinem Nächsten wie dich selbsten.

Sin-ior' Iddio tuo di tutto' l tuo coore, di tutta la tua anima, di tutti li tooi pensamenti, di tutte le tue forze, e il tuo prossimo come te stesso.

Giaschedùno sà *che* còme non *vi* cosa *che* più di*spiaccia* a Dio, *che* l'Ingratitùdine, e l'Innosservànza delli *suoi* precetti: *così* non *vi* è niente *che* cagioni maggiormente la Desolattione di que*sto* Universo, *che* la Cecità e l'orgoglio de *gli* uomini, la Pazzia de' Gentili, l'Ignoranza, e l'Ostinatiòne de'*Giudèi*, Herètici, e *Schis*matici,

Ein jeder weis, dasz, wie kein Ding ist dasz Gott mehr miszfalle, als die Undankbarkeit, und die Nichthaltung seiner Gebote; also ist nichts, das da mehr verursache die Zerstörung dieses Erdkreises als die Blindheit, und der Hochmuth der Menschen, die Thorheit der Heiden, die Unwissenheit, und die Verstocktheit der Juden Kezer und Rottenmacher.

*Tschaske*duno sa *ke* come non *wi* è cossa *ke* più dis*spiattschia* a Dio *ke* l'Ingratitudine e l'Innosservandza delli suoi pre*schetti*; *cosi* non *wi* e niente *ke cadschi*oni madd*schi*ormente la Desolazione di quesſto Univer*sso*, *ke* la *tschetschi*tà e lorgo*llio* dell*juo*mini, la Patzia de' *dsch*entili, l'I*niorandza*, e l'Ostinazione de' *dschu*dei, Eret*tschi tsstschis*ma*titschi*.

Das erste Kapitel.

Von den Artikeln insgemein.

Es sind dreyerley Artikel, *ein* Definitus, *ein* Indefinitus, *und ein* Articulus Unitatis.

Der Artikel Definitus *bezeichnet das* Genus, *den* Numerum, *und den* Casum *der* Nominum, *vor denen er hergehet*, *und hat sechs* Casus.

Der Artikel Indefinitus *hat nur drey* Casus, *den* Genitivum, Dativum, *und* Ablativum. *Er wird* Indefinitus *genannt*, *weil man ohne Unterschied vor das* Genus Masculinum *und* Fœmininum, *vor den* Singularem *und* Pluralem *setzet*.

Die Articuli Unitatis *sind folgende*: un *oder* uno, *ein*, una, *eine*. *Sie heiszen* Articuli Unitatis, *weil sie nur von einer Sache reden*, *als*: un fazzoletto, *ein Schnupftuch*, *und werden mit dem* Articulo Indefinito flectirt.

Von dem Articulo Definito.

Declination *der* Articulorum Masculini Generis il, lo *und* l'.

Sing.	Nom.	il	lo	l'	*der*
	Gen.	del	dello	dell'	*des*
	Dat.	al	allo	all'	*dem*

	Acc.	il	lo	l'	*den*
	Abl.	dal	dallo	dall'	*von den*
Plur.	Nom.	i	gli	gl'	*die*
	Gen.	dei	de'	degli	*der, derer*
	Dat.	ai	a	agli	*den, denen*
	Acc.	i	gli	gl'	*die*
	Abl.	dai	da'	dagli	*von den*

Ich habe den Vocativum *ausgelassen, dieweil er im Italiänischen allezeit durch* O exprimiret *wird.*

Declination *des* Articuli Fœmini Generis, la *und* l'

Sing.	Nom.	la	l'	*die*
	Gen.	della	dell'	*der*
	Dat.	alla	all'	*der*
	Acc.	la	l'	*die*
	Abl.	dalla	dall'	*von der*
Plur.	Nom.	le	l'	*die*
	Gen.	delle	dell'	*der, derer*
	Dat.	alle	all'	*den, denen*
	Acc.	le	l'	*die*
	Abl.	dalle	dalle	*von den*

Erklärung.

Declination *des* Articuli il *mit einem* Nomine Masculino, *dessen erster Buchstabe ein* Consonans *ist.*

Sing.	Nom.	il libro	*das Buch*
	Gen.	del libro	*des Buchs*
	Dat.	al libro	*dem Buch*

	Acc.	il libro	*das Buch*
	Abl.	dal libro	*von dem Buch*
Plur.	Nom.	i libri	*die Bücher*
	Gen.	dei libri	*der Bücher*
	Dat.	ai *oder* a' libri	*den Büchern*
	Acc.	i libri	*die Bücher*
	Abl.	dai *oder* da' libri	*von den Büchern*

Declination *des* Articuli lo *vor den* Nominibus, Masculinis, *welche mit einem* S *anfangen, worauf ein* Consonans *folget*.

Sing.	Nom.	lo specchio	*der Spiegel*
	Gen.	dello specchio	*des Spiegels*
	Dat.	allo specchio	*dem Spiegel*
	Acc.	lo specchio	*den Spiegel*
	Abl.	dallo specchio	*von dem Spiegel*
Plur.	Nom.	gli specchi	*die Spiegel*
	Gen.	degli specchi	*der Spiegel*
	Dat.	agli specchi	*den Spiegeln*
	Acc.	gli specchi	*die Spiegel*
	Abl.	dagli specchi	*von den Spiegeln*

Declination *des* Articuli lo, *mit dem* Apostropho, *oder der* Elision, l'

Sing.	Nom.	l' amatore	*der Liebhaber*
	Gen.	dell' amatore	*des Liebhabers*
	Dat.	all' amatore	*dem Liebhaber*
	Acc.	l' amatore	*den Liebhaber*
	Abl.	dall' amatore	*von dem Liebhaber*
Plur.	Nom.	gli amatori	*die Liebhaber*
	Gen.	degli amatori	*der Liebhaber*

	Dat.	agli amatori	*den Liebhabern*
	Acc.	gli amatori	*die Liebhaber*
	Abl.	dagli amatori	*von den Liebhabern*

Man hat in Acht zu nehmen, dasz man vermög der Rechtschreibung, und nach der Meynung der besten Autoren, den Pluralem *von dem* Articulo lo *nicht abkürzen müsse, es sey denn, dasz das nachfolgende VVort von einem* i *anfange; derohalben soll man schreiben:* gl' ingegni, *die* Ingenia, gl' incendi, *die Feuersbrunst, mit dem* Apostropho; *und* gli animi, *die Gemüther,* gli onori, *die Ehren, ohne* Apostrofo.

Declination *des* Articuli la, *vor einem* Nomine Fœminino, *so mit einem* Consonante *anfängt.*

Sing.	Nom.	la casa	*das Haus*
	Gen.	della casa	*des Hauses*
	Dat.	alla casa	*dem Hause*
	Acc.	la casa	*das Haus*
	Abl.	dalla casa	*von dem Hause*
Plur.	Nom.	le case	*die Häuser*
	Gen.	delle case	*der Häuser*
	Dat.	alle case	*den Häusern*
	Acc.	le case	*die Häuser*
	Abl.	dalle case	*von den Häusern*

Declination *des* Articuli la, *mit dem* Apostropho.

Sing.	Nom.	l' anima	*die Seele*
	Gen.	dell' anima	*der Seele*

	Dat.	all' anima	*der Seele*
	Acc.	l' anima	*die Seele.*
	Abl.	dall' anima	*von der Seele*
Plur.	Nom.	le anime	*die Seelen*
	Gen.	delle anime	*der Seelen*
	Dat.	alle anime	*den Seelen*
	Acc.	le anime	*die Seelen*
	Abl.	dalle anime	*von den Seelen*

Gleichfalls soll man den Artikel la *im* Plurali *nicht* abbreviren, *wofern sich nicht das folgende VVort von einem* e *anhebet; und also werdet ihr schreiben:* l' eminence, *die Eminenzen*, l' essecuzioni, *die Executionen mit dem* Apostropho, *und* le anime, *die Seelen*, le ultime, *die Letzten*, le invenzioni, *die Erfindungen*, *ohne* Apostropho.

Von dem Articulo Indefinito.

Der Articulus Indefinitus *wird ohne Unterschied vor den* Masculinis *und* Fœmininis, *vor dem* Singulari *und* Plurali *gebrauchet*, *und hat nur drey* Casus.

Genit.	di	
Dativ.	a *oder* ad, *wenn ein* Vocalis *folget.*	
Ablat.	da	

Aus folgendem Exempel ist zu ersehen, dasz diejenige Nomina, *so mit dem* Articulo Indefi-

nito decliniret *werden*, *im* Nominativo *und* Accusativo *keinen Artikel haben*.

Nomin.	Lindò	*Lindau*
Genit.	di Lindò	*Lindau*
Dativ.	a Lindò	*zu Lindau*
Accus.	Lindò	*Lindau*
Vocat.	o Lindò	*o Lindau*
Ablat.	da Lindò	*von Lindau*

VVenn das Nomen *mit einem* Vocali *anfängt*, *wird der Artikel* apostrophirt, *als*:

Nomin.	Antonio	*Anton* ec.
Genit.	d' Antonio	
Dativ.	ad Antonio	
Accus.	Antonio	
Ablat.	d' Antonio *oder besser* da	

Der Articulus Indefinitus *dienet die* Nomina Propria *zu* decliniren, *welche im* Nominativo *keinen Artikel haben*, *als da sind die Namen der Engel*, *der Menschen*, *Städte*, *und Monate*, *und die* Pronomina personalia, demonstrativa, interrogativa, relativa, *als*: Carlo, *Karl*, Andrea, *Andreas*, Parigi, *Paris*, Gennaro, *der Jenner*, io, *ich*, tu, *du*, egli, *er*, noi, *wir*, voi, *ihr*, quello, *jener*, questo, *dieser*, quelli, *jene*, che, *was*, chi, *welcher*, quale, *welcher*, *welche*.

Anmerkungen.

1. Quale, *welcher*, *und* quale, *welche*, *können auch mit dem* Articulo Definito decliniret *wer-*

werden; denn man ſagt: il quale, la quale, *welcher, welche,* del quale, della quale, *des, der,* al quale, alla quale, *dem, der* &c. *Man ſagt aber nicht:* il Pietro, il Michele, il Parigi &c.

2. *Ebenmäſzig mag der* Articulus Indefinitus *vor allerley andern* Nominibus *gebraucht werden; denn man ſagt:* una libbra di pane, *ein Pfund Brod;* una lastra di specchio, *ein Spiegelglas,* un cappello di paglia, *ein Strohhut.*

3. *Man ſetzt auch den* Articulum Indefinitum *vor die* Infinitivos, *als z. B.* è tempo di parlare, *es iſt Zeit zu reden,* di dormire, *zu ſchlafen,* di studiare, *zu ſtudieren. Und wenn die* Verba *mit einem* Vocali *anfangen, ſo macht man eine* Elision, *als:* d'andare, *gehen.*

Von dem Articulo Unitatis.

Die Articuli Unitatis *ſind folgende:* un, uno, *vor den* Masculinis, una, *eine, vor den* Fœmininis; *ſie werden mit dem* Articulo Indefinito declin*iret.*

Declination *des* Articuli Masculi, un, uno.

Nomin.	un, uno	*ein*
Genit.	d'un, d'uno	*eines*
Dativ.	ad un, ad uno	*einem*
Accus.	un, uno	*einen*
Ablat.	da un, da uno	*von einem*
	Mascul. un.	
Nomin.	un principe	*ein Fürſt*
Genit.	d'un principe	*eines Fürſten*

Dativ.	ad un Principe	*einem Fürsten*
Accus.	un principe	*einen Fürsten*
Ablat.	da un principe	*von einem Fürsten*

Mascul. uno.

Nomin.	uno storione	*ein Stöhr*
Genit.	d' uno storione &c.	

Declination *des* Articuli Fœminini una.

Nomin.	una principessa	*eine Fürstin*
Genit.	d' una principessa	*einer Fürstin*
Dativ.	ad una principessa	*einer Fürstin*
Accus.	una principessa	*eine Fürstin*
Ablat.	da una principessa	*von einer Fürstin*

Aus diesen Beyspielen siehet man, dasz die Articuli Unitatis *an sich selbst keinen* Pluralem *haben.*

Anmerkungen:

1. *Der* Articulus un *wird vor den* Nominibus Masculinis *gebraucht, welche von einem* Consonante *anheben, als:* un pane, *ein Brod,* un gallo, *ein Hahn.*

2. *Der* Articulus uno *wird vor den* Nominibus *gesetzet, welche von einem* S *anfangen, dafern ein anderer* Consonans *gleich darauf folget, als:* uno scoglio, *eine Steinklippe,* uno stuzzicadenti, *ein Zahnstocher.*

Wenn aber auf den Buchstaben S *ein* Vocalis *folget, musz man* un, *und nicht* uno *gebrauchen, als:* un sogno, *ein Traum,* un sacerdote, *ein Priester.*

Gleichergestalt wird er vor den Nominibus *gesetzet, welche von einem* Vocali *anfangen, und alsdann* apostrophirt *man ihn, als:* un' assassi-

no, *ein Meuchelmörder*, un' incendio, *eine Feuersbrunst*.

3. *Der* Articulus una *wird auch* elidirt *vor den* Nominibus Fœmininis, *welche sich von einem* Vocali *anfangen*, *als*: un' inciviltà, *eine Unhöflichkeit*, un' anguilla, *ein Aal*.

4. *Die* Articuli un, uno, *ein*, una, *eine*, *werden auch selbst* per Apostrophum *mit den* Articulis Definitis declinirt; *sie werden aber gemeiniglich mit dem* Pronomine altro, altra, *der, oder die andere*, *in der Redefügung zusammengesetzet*, *als*: l'un, l'uno, *der eine*, l'una, *die eine*, l' altro, l' altra, *der oder die andere*; *als*:

Masculinum.

Sing.	Nom.	l'un, l'uno l'altro	*der eine, der andere*
	Gen.	dell'un, dell'uno, dell' altro	*des einen, des andern*
	Dativ.	all' un, all' uno, all' altro	*dem einem, dem andern*
	Ablat.	dall'un, dall'uno, dall' altro	*von dem einen, von dem andern*
Plur.	Nom.	gli uni, gli altri	*einige andere*
	Genit.	degli uni, degli altri	*einiger, anderer*
	Dativ.	agli uni, agli altri	*einigen, andern*
	Ablat.	dagli uni, dagli altri	*von einigen, von andern*

Also auch das Fœmininum l' una, l' altra, *die eine, die andere*, *als*: or l' una, or l' altra, *bald die eine, bald die andere* &c.

Das zweyte Kapitel.

Von den Nominibus.

Die italiänischen Nomina *endigen sich nur auf fünferley Weise, nämlich durch die fünf* Vocales: A, E, I, O, U.

Die italiänische Sprache hat nur zwey Genera, *das* Masculinum, *und das* Fœmininum.

Die italiänischen Nomina *haben keine Veränderung in ihren* Casibus, *als wie die Lateinischen, und giebt nur der* Articulus *die* Casus *der* Nominum *zu verstehen, z. B.*

Sing.	Nom.	il signore	*der Herr*
	Genit.	del signore	*des Herrn*
	Dativ.	al signore	*dem Herrn*
	Accus.	il signore	*den Herrn*
	Vocat.	o signore	*o Herr*
	Ablat.	dal signore	*von dem Herrn*
Plur.	Nom.	i signori	*die Herren*
	Genit.	dei signori	*der Herren &c.*

1. *Von den* Nominibus, *die auf ein* A *ausgehen.*

Die Nomina, *so auf ein* a *ausgehen, sind gemeiniglich* Generis Fœminini, *und machen den* Pluralem *auf ein* e, *als:* la casa, *das Haus,* le case, *die Häuser,* la chiesa, *die Kirche,* le chiese, *die Kirchen.*

Ausnahmen.

1. *Alle die* Nomina, *die sich auf* ca *und* ga terminiren, *nehmen im* Plurali *ein* h *zu sich, um also eine weiche Aussprache zu vermeiden, z. B.* la manica, *der Ermel*, le maniche, *die Ermel*, la piaga, *die VVunde*, le piaghe, *die VVunden.*

2. *Die* Nomina, *welche sich im Italiänischen auf* tà *endigen, verändern im* Plurali *ihre* Termination *nicht, als:* la purità, *die Reinigkeit*, le purità, *die Reinigkeiten*, la castità, *die Keuschheit*, le castità, *die Keuschheiten.*

3. *Die* Nomina Masculina, *die sich auf ein* a *endigen, machen ihren* Pluralem *auf ein* i, *als:* Papa *der Pabst*, Papi *die Päbste*, Profeta *der Prophet*, Profeti *die Propheten.*

2. *Von den* Nominibus, *die auf ein* E *ausgehen.*

Die Nomina, *die sich auf ein* e *endigen, sie mögen* Substantiva, *oder* Adjectiva, Masculina, *oder* Fœminina *seyn, machen ihren* Pluralem *alle auf ein* i, *als:* il padre, *der Vater*, i padri, *die Väter*, la madre, *die Mutter*, le madri, *die Mütter*, prudente *klug*, prudenti *kluge.*

Ausnahmen.

1. Mille, *tausend, hat im* Plurali mila.

2. *Die einsilbige VVörter auf* e *ändern sich im* Plurali *nicht, als:* il Re, *der König*, i Re, *die Könige.*

3. *Folgende drey auf* cie *und* gie *sich endigen-*

de Nomina *behalten ihre* Termination *im* Plurali: *als:* la specie, *die Gestalt*, le specie, *die Gestalten*, l' effigie, *das Bildnisz*, le effigie, *die Bildnisse*, la superficie, *die Oberfläche*, le superficie, *die Oberflächen*.

3. *Von den* Nominibus, *die auf ein* I *ausgehen*.

Die italiänische Sprache hat nur fünfzehen Nomina *in* i, *deren* Pluralis *mit dem* Singulari *überein kommt, nämlich:*

il dì	*der Tag*	i dì	*die Täge*
il lunedì	*der Montag*	i lunedì	
il martedì	*der Dienstag*	i martedì	
il mercordì	*die Mittwoche*	i mercordì	
il giovedì	*der Donnerstag*	i giovedì	
il venerdì	*der Freytag*	i venerdì	
la diocesi	*das Biszthum*	le diocesi	
il barbagianni	*die Eule*	i barbagianni	
l' eclissi	*die Finsternisz*	l' ecclissi	
l' estasi	*die Entzückung*	l' estasi	
la frase	*die Redensart*	le frasi	
l' enfasi	*der Nachdruck*	l' enfasi	
la metamorfosi	*die Verbandlung*	le metamorfosi	
la irì	*der Regenbogen*	le iri	
un pari	*ein gleicher*	i *und* le pari	

Dieser letztere Nomen *ist* generis communis, *dahero sagt man:* un pari vostro, *ein Mann, wie ihr, eures gleichen einer;* una pari vostra, *eine VVeibsperson, wie ihr, eures gleichen eine*.

Es sind auch einige Nomina Propria, *die auf ein* i *ausgehen, als:* Giovanni, *Johann,* Parigi, *Paris,* Napoli, *Neapel, und die* Nomina numeralia, *als:* dieci, *zehen,* undeci, *eilf,* dodeci, *zwölf,* tredici, *dreyzehen,* quattordici, *vierzehen,* quindeci, *fünfzehn,* sedici, *sechzen,* venti, *zwanzig.*

4. *Von den* Nominibus *in* O.

Von allen diesen Nominibus *in* O, *ist nur ein einiger* Fœminini Generis, *nämlich* la mano, *die Hand, alle die andern sind* Masculina, *und haben im* Plurali i, *z. B.* il fratello, *der Bruder,* i fratelli, *die Brüder,* il fazzoletto, *das Schnupftuch,* i fazzoletti, *die Schnupftücher,* l'uomo, *der Mensch,* gli uomini, *die Menschen, im* plurali.

Ausnahmen.

1. *Es sind einige* Nomina *in* O, *welche sich im* Plurali *besser auf ein* a, *als auf ein* i *endigen, und alsdann sind die im* Plurali Fœmininis Generis, *dergleichen sind, z. B.*

l' anello	le annella	*die Ringe*
il braccio	le braccia	*die Arme*
il budello	le budella	*die Därme*
il calcagno	le calcagna	*die Fersen*
il ciglio	le ciglia	*die Augbraunen*
il grido	le grida	*das Schreyen*
i ginocchio	le ginocchia	*die Knie*
il'abbro	le labbra	*die Lefzen &c.*

2. *Die* Nomina *in* co *und* go *nehmen in* Plu-

rali *ein* h *zu sich, um also eine weiche Aussprache zu vermeiden, z. B.*

il fuoco	*das Feuer*	i fuochi	*die Feuer*
il luogo	*der Ort*	i luoghi	*die Oerter*

Albergo, alberghi, antico, antichi, dialogo dialoghi, Tedesco, Tedeschi ec.

Ausgenommen porco, porci, greco, amico, amici, domestico, domestici ec.

Die Nomina *in* io *brauchen im* Plurali *nur ein* Jota, j, *nicht zwey* ii, *als*: vario, varj; incendio, incendj; spazio, spazj; tempio, tempj. *Ausgenommen* pio, pii; restio, restii; natio, natii, *welche mit zwey* ii *geschrieben werden müssen*.

5. *Von den* Nominibus *in* U.

Die Italiänische Sprache hat nicht mehr als, sechs Nomina *in* u, *selbige verändern ihren* Pluralem *nicht, und sind alle* Fœminini Generis, *nämlich*:

la grù	*der Kranich*	le grù
la gioventù	*di Jugend*	le gioventù
la servitù)	*die Knechtschaft*	) le servitù
la schiavitù)		) le schiavitù
la tribù	*die Zunft*	le tribù
la virtù	*die Tugend*	le virtù

Von den Augmentativis, *oder vergrößernden* Nominibus.

Die Italiäner haben dieses in ihrer Sprach be-

sondern, das die Bedeutung oder Signification *der* Nominum, *darvon sie reden, grösser, breiter, oder auch geringer machen können, indem sie nur zuletzt an die VVörter einige Sylben anhängen, welche sie* Augmentativa *oder* Diminutiva *nennen.*

Die Augmentativa *sind VVorte, welche, wenn sie um eine Sylbe vermehret werden, auch ihren Verstand vermehren.*

1. *Es sind zweyerley* Augmentativa, *einige gehen auf ein* one *aus, um etwas Groszes und Ansehnliches zu beschreiben, als* Cappello, *ein Hut; verändert man den letzen Buhhstaben* o *in* one, *so kommt heraus* cappellone, *ein groszer und breiter Hut;* sala, *ein Saal, verändert* a *in* one, *so habt ihr* salone, *ein groszer Saal; und also ist es auch mit den übrigen.*

Frate, *ein Mönch*, Fratone, *ein groszer Mönch.*

Casa, *ein Haus*, casone, *ein groszes Haus.*

Die Augmentativa *in* one *sind* Masculini Generis, *ungeachtet ihr* Positivus *ein* Fœmininum *ist, z. B.* una porta, *ein Thor*, un portone, *ein groszes Thor;* la camera, *die Kammer*, il camerone, *die grosze Kammer.*

2. *Die andern* Augmentativa *werden gemacht durch Veränderung des letzten Buchstabens eines VVortes in* accio, *wann sie* Masculina, *in* accia *aber, wann sie* Fœminina *sind, und alsdann bedeuten solche* Augmentativa *etwas Böses und Verächtliches, als:* cappello, *ein Hut*, cappellaccio, *ein lumpichter Hut;* sala, sallaccia, *ein geringer*

Saal; casa, casaccia, *ein schlimmes oder schlechtes Haus*.

3. *Die* Nomina, *welche auf ein* ame *ausgehen, bedeuten einen Ueberflusz, als:* gentame, *ein Haufen Volks*, ossame, *ein Haufen Knochen*.

Von den Diminutivis *oder verringernden* Nominibus.

Obschon die Diminutiva *um eine oder zwey Sylben vermehret werden, so verringern sie dennoch den Verstand*.

Es sind zweyerley Diminutiva, *einige zur Liebesbezeugung, andere zum Mitleiden, Verachtung oder Verlachung*.

Die Diminutiva *zur Liebesbezeugung gehen, was die* Masculina *anlangt, auf* ino, etto, ello, *und auf* ina, etta, ella, *aus, wann sie* Fœminina *sind, zum Exempel*: Povero, *Arm, macht* poverino, poveretto, poverello, *armer Tropf*; poverina, poveretta, poverella, *arme Tröpfinn*.

2. *Die* Diminutiva *zum Mitleiden oder Verachtung* terminiren *sich, wann sie* Masculina *sind, auf* uccio, uzzo, icciuolo; *und* uccia, uzza, icciuola, *wann sie* Fœminina *sind, als:* uomo, *ein Mensch*, uomuccio, uomuzzo, uomicciuolo, *Menschlein*.

Anmerkungen.

1. *Die* Diminutiva *führen nichts schlimmes mit sich, als wie die* Augmentativa, *und ihr könnet, einen kleinen alten Mann, zu nennen, ohne Un-*

terschied sagen: vecchietto, vecchino, vecchiettino, vecchiarellino, vecchiuzzo.

Also auch ein kleines Haus zu benennen, mögt ihr sagen: casina, casetta, casuzza, casuccia, casucciuola.

2. *Die* Diminutiva *so auf* ino *und* ina *ausgehen, führen etwas Liebendes, Schmeichelndes und Artiges mit sich, z. B.* il Principino, *das Fürstlein oder Prinzlein,* la Principina, *die kleine Prinzeszinn.*

Cane, *der Hund, hat im* Diminutivo cagnuolino, *Hündlein.*

Casa, *ein Haus,* casina, *Häuslein.*

Camere, *die Kammer,* camerino, *das Kämmerlein.*

Beretta, *Doctorhut, oder Schlafhaube,* berettino, *Baretlein, oder Schlafhäublein.*

3. *VVoraus zu sehen, dasz viele* Nomina, *so auf* a *ausgehen, und* Fœminina *sind, ihre* Diminutiva *doch in* ino *machen; und alsdann sind gedachte* Diminutiva, *gleich denen* Augmentativis *in* one, Masculini Generis, *ungeachtet ihr* Positivus *ein* Fœmininum *ist.*

Erinnerung bey den Nominibus Adjectivis.

1. *Die* Nomina Adjectiva *haben allezeit zwey* Genera, *damit sie mit den* Nominibus Substantivis *überein kommen können.*

2. *Es sind zweyerley* Nomina Adjectiva, *einige gehen auf* o *aus, andere auf* e. *Die* Adjectiva *in* o *werden nur bey den* Masculinis *ge-*

braucht, *z. B.* bello *schön*, santo *heilig*, dotto *gelehrt*. *Diese* Adjectiva, *und alle übrige in* o, *haben im* Plurali i, *als*: belli *schöne*, santi *heilige*, dotti *gelehrte*.

Damit nun aus diesen Adjectivis Fœminina *werden mögen*, *soll man das* o *in* a *verwandeln*, *als*: bello, (bella), santo, (santa), dotto, (dotta). *Den* Pluralem *machen sie in* e, *als*: belle, sante, dotte.

3. *Die andern* Nomina Adjectiva *in* e *sind* Masculini *sowohl als* Fœminini Generis, *ohne dasz ihre* Termination *geändert werde*, *und haben die* Masculina *und* Fœminina *im* Plurali i: *als*:

un uomo prudente,	*ein kluger Mensch*,
due uomini prudenti,	*zwey kluge Männer*,
una donna prudente,	*eine kluge Frau*,
due donne prudenti,	*zwey kluge Frauen*.

4. *Das* Adjectivum *musz mit dem* Substantivo *in gleichem* Genere, Numero *und* Casu *übereinkommen*, *als*: cattivo costume, *eine schlimme Gewohnheit*, bella carrozza, *schöne Kutsche*, case grandi, *grosze Häuser*.

Von den Nominibus Adjectivis *kann man* Comparativos *und* Superlativos *machen*.

Von den Comparativis.

1. *Die Italiänische* Comparativi *sind* Adjectiva *vor welche man die* Particulas più, *oder* me-

no, *setzet; man gebrauchet solche, um eine Sache mit der andern zu vergleichen, indem man sie entweder gröszer oder geringer machet, als:* più dotto, *gelehrter*, meno dotto, *ungelehrter*, più bella, *schöner*, meno bella, *häszlicher*.

2. *Es sind vier Italiänische* Comparativi, *welche auf* ore *ausgehen, man kann sie aber auch mit* più *gebrauchen, nemlich:*

maggiore	più grande	*gröszer*
minore	più piccolo	*kleiner*
peggiore	più cattivo	*schlimmer*
migliore	*selten* più buono	*besser*.

3. *Man merke hierbey folgende* 4. Adverbia Comparationis, *als:* meglio *besser*, peggio *schlimmer*, più *mehr*, meno *weniger*.

Von den Superlativis.

Der Italiänische Superlativus *wird von dem* Nomine Adjectivo *gemacht, dergestalt, dasz ich den letzen Buchstaben in* issimo *verwandele, wenn es* Masculina *sind; sind es aber* Fœminina, *in* issima, *als: von* grande *grosz, macht man* grandissimo *der gröszeste, von* bella *schöne*, bellissima *die schönste*.

VVenn man den letzen Buchstaben der Nominum Adjectivorum, *in* issimamente *verwandelt so macht man* Adverbia *daraus, welche* Superlativi, *sind, als: von* dotto *gelehrt*, dottissimamente *aufs gelehrteste, von* ricco *reich*, ricchissimamente, *sehr reichlich*.

braucht, z. B. bello *schön*, santo *heilig*, dotto *gelehrt*. *Diese* Adjectiva, *und alle übrige in* o, *haben im* Plurali i, *als*: belli *schöne*, santi *heilige*, dotti *gelehrte*.

Damit nun aus diesen Adjectivis Fœminina *werden mögen, soll man das* o *in* a *verwandeln*, *als*: bello, (bella), santo, (santa), dotto, (dotta). *Den* Pluralem *machen sie in* e, *als*: belle, sante, dotte.

3. *Die andern* Nomina Adjectiva *in* e *sind* Masculini *sowohl als* Fœminini Generis, *ohne dasz ihre* Termination *geändert werde*, *und haben die* Masculina *und* Fœminina *im* Plurali i: *als*:

un uomo prudente,	*ein kluger Mensch*,
due uomini prudenti,	*zwey kluge Männer*,
una donna prudente,	*eine kluge Frau*,
due donne prudenti,	*zwey kluge Frauen*.

4. *Das* Adjectivum *musz mit dem* Substantivo *in gleichem* Genere, Numero *und* Casu *übereinkommen*, *als*: cattivo costume, *eine schlimme Gewohnheit*, bella carrozza, *schöne Kutsche*, case grandi, *grosze Häuser*.

Von den Nominibus Adjectivis *kann man* Comparativos *und* Superlativos *machen*.

Von den Comparativis.

1. *Die Italiänische* Comparativi *sind* Adjectiva *vor welche man die* Particulas più, *oder* me-

no, *setzet; man gebrauchet solche, um eine Sache mit der andern zu vergleichen, indem man sie entweder gröszer oder geringer machet, als:* più dotto, *gelehrter,* meno dotto, *ungelehrter,* più bella, *schöner,* meno bella, *häszlicher.*

2. *Es sind vier Italiänische* Comparativi, *welche auf* ore *ausgehen, man kann sie aber auch mit* più *gebrauchen, nemlich:*

maggiore	più grande	*gröszer*
minore	più piccolo	*kleiner*
peggiore	più cattivo	*schlimmer*
migliore	*selten* più buono	*besser.*

3. *Man merke hierbey folgende* 4. Adverbia Comparationis, *als:* meglio *besser,* peggio *schlimmer,* più *mehr,* meno *weniger.*

Von den Superlativis.

Der Italiänische Superlativus *wird von dem* Nomine Adjectivo *gemacht, dergestalt, dasz ich den letzen Buchstaben in* issimo *verwandele, wenn es* Masculina *sind; sind es aber* Fœminina, *in* issima, *als: von* grande *grosz, macht man* grandissimo *der gröszeste, von* bella *schöne,* bellissima *die schönste.*

VVenn man den letzen Buchstaben der Nominum Adjectivorum, *in* issimamente *verwandelt so macht man* Adverbia *daraus, welche* Superlativi, *sind, als: von* dotto *gelehrt,* dottissimamente *aufs gelehrteste, von* ricco *reich,* ricchissimamente, *sehr reichlich.*

Von Abkürzung der VVörter.

Uno *ein*, bello *schön*, grande *groſz*, santo *heilig*, quello *dieſer*, *oder jener*, buono *gut*.

Dieſe ſechs VVörter verkürzen ſich vor den Nominibus Masculinis, *welche von einem* Consonante *anfangen*, *und ſetzet man nur*: Un, bel, gran, san, quel, buon.

Von den Nominibus Fœmininis *aber bleibt*: una, bella, santa, quella, buona.

Das einzige gran *läſzt ſich abkürzen vor den* Fœmininis.

Das dritte Kapitel.

Von den Pronominibus.

Die Pronomina *ſind ſiebenerley*: 1. Personalia, 2. Conjunctiva, 3. Possessiva, 4. Demonstrativa, 5. Interrogativa, 6. Relativa, 7. Imperativa.

1. Von den Pronominibus Personalibus.

Die Pronomina Personalia *ſind* io *ich*, *und* noi *wir*, *ſo viel nemlich die erſte Perſon betrefft*, *und bleiben ſolche im* Masculino *und* Fœminino Genere *unverändert*.

Tu *du*, voi *ihr*, *gehören zu der zweyten Perſon*, *und bleiben ebenfalls alſo im* Masculino *und* Fœminino Genere.

Egli *er, gehöret zur dritten Person in dem* Genere Masculino, *und hat im* Plurali eglino, *oder* loro *sie*.

Lei *oder* ella *sie, gehöret zu der dritten Person in dem* Genere Fœminino, *und hat im* Plurali elleno *oder* loro *sie*.

Die Pronomina Personalia *werden mit dem* Articulo Indefinito (di, a, da), decliniret.

Declination *der* Pronominum Personalium.

Die erste Person im Singulari.

Nom.	io	*ich*
Gen.	di me	*meiner, mein*
Dat.	a me *oder* mi	*mir*
Acc.	me *oder* mi	*mich*
Abl.	da me	*von mir.*

Plural.

Nom.	noi	*wir*
Gen.	di noi	*unserer*
Dat.	a noi *oder* ci ne,	*uns*
Acc.	noi *oder* ci, ne	*uns*
Abl.	di noi	*von uns.*

Das mir *nach den* Imperativis *wird ausgedrückt durch* mi, *und nicht durch* a me, *zum Exempel: redet mit mir*, parlatemi *saget mir*, ditemi *also auch*, diteci *saget uns*, dateci *gebet uns*.

Die zweyte Person.

Sing.	Nom.	tu	*du*
	Gen.	di te	*deiner, dein*
	Dat.	a te *oder* ti	*dir*

	Acc.	te, *oder* ti	*dich*
	Abl.	da te	*von dir.*
Plur.	Nom.	voi	*ihr*
	Gen.	di voi	*ihr*
	Dat.	a voi, *oder* vi	*euch*
	Acc.	voi, *oder* vi	*euch*
	Abl.	da voi	*von euch.*

Das Dich, nach den Imperativis *wird exprimirt durch* ti, *und nicht durch* te, *als* mostrati *zeige dich. Und im* Plurali, *Euch, durch* vi, *und nicht durch* voi, *als* contentatevi *begnüget euch*, mostratevi *zeiget euch.*

Die dritte Person.

Vor das Genus Masculinum.

Sing.	Nom.	egli,	*er*
	Gen.	di lui	*seiner, sein*
	Dat.	a lui, *oder* gli	*ihm*
	Acc.	lui, *oder* il, *auch* lo	*ihn, es*
	Abl.	da lui	*von ihm.*
Plur.	Nom.	eglino	*sie*
	Gen.	di loro	*ihrer*
	Dat.	a loro, loro, gli	*ihnen*
	Acc.	loro, *oder* gli	*sie*
	Abl.	da loro	*von ihnen.*

Die dritte Person.

Vor das Genus Fœmininum.

Sing.	Nom.	ella	*sie*
	Gen.	di lei	*ihrer*

Dat.

	Dat.	a lei *oder* le	*ihr*
	Acc.	lei *oder* la	*sie, sich*
	Abl.	da lei	*von ihr*
Plur.	Nom.	elleno	*sie*
	Gen.	di loro	*ihrer*
	Dat.	a loro *oder* loro	*ihnen*
	Acc.	loro *oder* le	*sie*
	Abl.	da loro	*von ihnen.*

Man gebraucht in dem Nominativo *lieber das* egli *und* ella, *als: das* lui *und* lei, *und es ist besser gesprochen*, egli parla *er redet*, ella canta *sie singet*, *als*: lui parla, lei canta.

Anmerkung.

Es ist dabey in acht zu nehmen, daſz man sich, um das Italiänische angenehm und höflicher zu geben, der dritten Person V. S. *bediene, z. B.* Vossignoria ha ragione, *der Herr hat recht; so daſz man ausspreche* Vossignoria, *welches man allezeit* V. S. *schreibet; und damit man das* V. S. *nicht so gar oft wiederhole, gebraucht man das* Pronomen Ella, *in allen seinen* Casibus, *oder das* Lei, *z. B.*

Im Singulari.

Nom.	ella *oder* lei	V. S.
Gen.	di lei	di V. S.
Dat.	a lei *oder* le	a V. S.
Acc.	lei *oder* la	V. S.
Abl.	da lei	da V. S.

Im Plurali *sagt man*: le loro Signorie, delle loro Signorie, alle loro Signorie, le loro Signorie, dalle loro Signorie.

Von den Pronomine se.

Es ist noch ein anderes Pronomen Personale, *welches ohne Unterschied im* Masculino *und* Fœminino Genere *gebraucht wird, und heisset* se *sich; hat aber keinen* Nominativum, *und ist* tertiæ Personæ.

Gen.	di se	*seiner*
Dat.	a se *oder* si	*sich*
Acc.	se *oder* si	*sich*
Abl.	da se	*von sich*.

Man setzet oftmals das Pronomen stesso *oder* stessa *selbst, hinzu; und es ist alsdann viel annehmlicher, als*: per se stesso *oder* per se stessa *vor sich selbsten*.

Anmerkungen über die Pronomina Personalia.

1. *Die* Pronomina Personalia, *wie ihr gesehen habt, haben zwey* Dativos *und zwey* Accusativos, *denn man sagt*: me *oder* mi *mir*, te *oder* ti *dir*, noi *oder* ci *uns*, voi *oder* vi *euch &c.*

2. *Man soll allezeit nach den* Præpositionibus *die ersteren* Dativos *oder* Accusativos *der* Pronominum *setzen, nemlich* me, ne, noi, voi, lui, lei. *Zum Exempel*;

per me,	*was mich betrift*,	*und nicht*	per mi.
per te,	*vor dich*,		per ti.
con noi,	*mit uns*,		con ci.
in voi,	*in euch*,		in vi.
a lui,	*zu ihm*,		a gli.
per lui,	*vor ihn*,		per gli:
senza lui	*ohne ihn*,		senza egli.
per lei,	*vor sie*,		per ella.

3. *Die zweyten* Dativi *und* Accusativi *sind*

keine Pronomina Personalia, *sondern* Pronomina Conjunctiva, *welche nur bey den* Verbis *gebraucht werden z. B.* Mio fratello mi dice *mein Bruder saget mir*, io vi scrivo *ich schreibe euch*, voi ci date *ihr gebt uns*.

4. *Die andere* Pronomina Personalia, io *ich*, noi *wir*, tu *du*, voi *ihr*, egli esso *er*, eglino essi *sie*, ella essa lei *sie*, elleno esse *sie*, se *sich &c. werden* Absoluta *genennet, weil man mit denenselben blosz und alleine antworten kann, als:* chi ha fatto questo? *VVer hat diesz gethan?*

io	*ich*,
noi	*wir*,
voi	*ihr*,

5. *Diese* Pronomina Absoluta *werden auch zusammen* decliniret *mit* stesso, stessa *wenn es so viel heiszt, als: selbst, und haben allezeit die ersteren* Dativos *oder* Accusativos *der* Pronominum, *als:*

Sign.	Nom.	io stesso	*ich selbst*
	Gen.	di me stesso	*meiner selbst*
	Dat.	a me stesso	*mir selbst*
	Acc.	me stesso	*mich selbst*
	Abl.	da me stesso	*von mir selbst*
Plur.	Nom.	noi stessi	*wir selbst*
	Gen.	di noi stessi	*unserer selbst*
	Dat.	a noi stessi	*uns selbst*
	Acc.	noi stessi	*uns selbst*
	Abl.	da noi stessi	*von uns selbst*
Also auch		tu stesso	*du selbst*
		voi stessi	*ihr selbst*
		ella stessa ec.	*sie selbst &c.*

Von Abkürzung der VVörter.

Uno *ein*, bello *schön*, grande *grosz*, santo *heilig*, quello *dieser*, *oder jener*, buono *gut*.

Diese sechs VVörter verkürzen sich vor den Nominibus Masculinis, *welche von einem* Consonante *anfangen*, *und setzet man nur*: Un, bel, gran, san, quel, buon.

Von den Nominibus Fœmininis *aber bleibt*: una, bella, santa, quella, buona.

Das einzige gran *läszt sich abkürzen vor den* Fœmininis.

Das dritte Kapitel.

Von den Pronominibus.

Die Pronomina *sind siebenerley*: 1. Personalia, 2. Conjunctiva, 3. Possessiva, 4. Demonstrativa, 5. Interrogativa, 6. Relativa, 7. Imperativa.

1. *Von den* Pronominibus Personalibus.

Die Pronomina Personalia *sind* io *ich*, *und* noi *wir*, *so viel nemlich die erste Person betrefft*, *und bleiben solche im* Masculino *und* Fœminino Genere *unverändert*.

Tu *du*, voi *ihr*, *gehören zu der zweyten Person*, *und bleiben ebenfalls also im* Masculino *und* Fœminino Genere.

Egli *er*, *gehöret zur dritten Person in dem* Genere Masculino, *und hat im* Plurali eglino, *oder* loro *sie*.

Lei *oder* ella *sie*, *gehöret zu der dritten Person in dem* Genere Fœminino, *und hat im* Plurali elleno *oder* loro *sie*.

Die Pronomina Personalia *werden mit dem* Articulo Indefinito (di, a, da), decliniret.

Declination *der* Pronominum Personalium.

Die erste Person im Singulari.

Nom.	io	*ich*
Gen.	di me	*meiner, mein*
Dat.	a me *oder* mì	*mir*
Acc.	me *oder* mi	*mich*
Abl.	da me	*von mir.*

Plural.

Nom.	noi	*wir.*
Gen.	di noi	*unserer*
Dat.	a noi *oder* ci ne,	*uns*
Acc.	noi *oder* ci, ne	*uns*
Abl.	di noi	*von uns;*

Das mir *nach den* Imperativis *wird ausgedrückt durch* mi, *und nicht durch* a me, *zum Exempel*: *redet mit mir*, parlatemi *saget mir*, ditemi *also auch*, diteci *saget uns*, dateci *gebet uns*.

Die zweyte Person.

Sing.	Nom.	tu	*du*
	Gen.	di te	*deiner, dein*
	Dat.	a te *oder* tì	*dir*

	Acc.	te, *oder* ti	*dich*
	Abl.	da te	*von dir.*
Plur.	Nom.	voi	*ihr*
	Gen.	di voi	*ihr*
	Dat.	a voi, *oder* vi	*euch*
	Acc.	voi, *oder* vi	*euch*
	Abl.	da voi	*von euch.*

Das *Dich*, *nach den* Imperativis *wird* exprimirt *durch* ti, *und nicht durch* te, *als* mostrati *zeige dich.* *Und im* Plurali, *Euch*, *durch* vi, *und nicht durch* voi, *als* contentatevi *begnüget euch*, mostratevi *zeiget euch.*

Die dritte Person.

Vor das Genus Masculinum.

Sing.	Nom.	egli,	*er*
	Gen.	di luì	*seiner, sein*
	Dat.	a luì, *oder* gli	*ihm*
	Acc.	luì, *oder* il, *auch* lo	*ihn, es*
	Abl.	da luì	*von ihm.*
Plur.	Nom.	eglino	*sie*
	Gen.	di loro	*ihrer*
	Dat.	a loro, loro, gli	*ihnen*
	Acc.	loro, *oder* gli	*sie*
	Abl.	da loro	*von ihnen.*

Die dritte Person.

Vor das Genus Fœmininum.

Sing.	Nom.	ella	*sie*
	Gen.	di lei	*ihrer*

Dat.

	Dat.	a lei *oder* le	*ihr*
	Acc.	lei *oder* la	*sie, sich*
	Abl.	da lei	*von ihr*
Plur.	Nom.	elleno	*sie*
	Gen.	di loro	*ihrer*
	Dat.	a loro *oder* loro	*ihnen*
	Acc.	loro *oder* le	*sie*
	Abl.	da loro	*von ihnen.*

Man gebraucht in dem Nominativo *lieber das* egli *und* ella, *als: das* lui *und* lei, *und es ist besser gesprochen*, egli parla *er redet*, ella canta *sie singet, als*: lui parla, lei canta.

Anmerkung.

Es ist dabey in acht zu nehmen, dasz man sich, um das Italiänische angenehm und höflicher zu geben, der dritten Person V. S. *bediene, z.* B. Vossignoria ha ragione, *der Herr hat recht; so dasz man ausspreche* Vossignoria, *welches man allezeit* V. S. *schreibet; und damit man das* V. S. *nicht so gar oft wiederhole, gebraucht man das* Pronomen Ella, *in allen seinen* Casibus, *oder das* Lei, *z. B.*

Im Singulari.

Nom.	ella *oder* lei	V. S.
Gen.	di lei	di V. S.
Dat.	a lei *oder* le	a V. S.
Acc.	lei *oder* la	V. S.
Abl.	da lei	da V. S.

Im Plurali *sagt man*: le loro Signorie, delle loro Signorie, alle loro Signorie, le loro Signorie, dalle loro Signorie.

Von Abkürzung der VVörter.

Uno *ein*, bello *schön*, grande *grosz*, santo *heilig*, quello *dieser*, *oder jener*, buono *gut*.

Diese sechs VVörter verkürzen sich vor den Nominibus Masculinis, *welche von einem* Consonante *anfangen, und setzet man nur*: Un, bel, gran, san, quel, buon.

Von den Nominibus Fœmininis *aber bleibt*: una, bella, santa, quella, buona.

Das einzige gran *läszt sich abkürzen vor den* Fœmininis.

Das dritte Kapitel.

Von den Pronominibus.

Die Pronomina *sind siebenerley*: 1. Personalia, 2. Conjunctiva, 3. Possessiva, 4. Demonstrativa, 5. Interrogativa, 6. Relativa, 7. Imperativa.

1. Von den Pronominibus Personalibus.

Die Pronomina Personalia *sind* io *ich, und* noi *wir, so viel nemlich die erste Person betrefft, und bleiben solche im* Masculino *und* Fœminino Genere *unverändert*.

Tu *du*, voi *ihr*, *gehören zu der zweyten Person, und bleiben ebenfalls also im* Masculino *und* Fœminino Genere.

Egli *er, gehöret zur dritten Person in dem* Genere Masculino, *und hat im* Plurali eglino, *oder* loro *sie*.

Lei *oder* ella *sie, gehöret zu der dritten Person in dem* Genere Fœminino, *und hat im* Plurali elleno *oder* loro *sie*.

Die Pronomina Personalia *werden mit dem* Articulo Indefinito (di, a, da), decliniret.

Declination *der* Pronominum Personalium.

Die erste Person im Singulari.

Nom.	io	*ich*
Gen.	di me	*meiner, mein*
Dat.	a me *oder* mi	*mir*
Acc.	me *oder* mi	*mich*
Abl.	da me	*von mir.*

Plural.

Nom.	noi	*wir*
Gen.	di noi	*unserer*
Dat.	a noi *oder* ci ne,	*uns*
Acc.	noi *oder* ci, ne	*uns*
Abl.	di noi	*von uns.*

Das mir nach den Imperativis *wird ausgedrückt durch* mi, *und nicht durch* a me, *zum Exempel: redet mit mir,* parlatemi *saget mir,* ditemi *also auch,* diteci *saget uns,* dateci *gebet uns.*

Die zweyte Person.

Sing.	Nom.	tu	*du*
	Gen.	di te	*deiner, dein*
	Dat.	a te *oder* ti	*dir*

	Acc.	te, *oder* ti	*dich*
	Abl.	da te	*von dir.*
Plur.	Nom.	voi	*ihr*
	Gen.	di voi	*ihr*
	Dat.	a voi, *oder* vi	*euch*
	Acc.	voi, *oder* vi	*euch*
	Abl.	da voi	*von euch.*

Das Dich, nach den Imperativis *wird* exprimirt *durch* ti, *und nicht durch* te, *als* mostrati *zeige dich. Und im* Plurali, *Euch, durch* vi, *und nicht durch* voi, *als* contentatevi *begnüget euch*, mostratevi *zeiget euch.*

Die dritte Person.

Vor das Genus Masculinum.

Sing.	Nom.	egli,	*er*
	Gen.	di lui	*seiner, sein*
	Dat.	a lui, *oder* gli	*ihm*
	Acc.	lui, *oder* il, *auch* lo	*ihn, es*
	Abl.	da lui	*von ihm.*
Plur.	Nom.	eglino	*sie*
	Gen.	di loro	*ihrer*
	Dat.	a loro, loro, gli	*ihnen*
	Acc.	loro, *oder* gli	*sie*
	Abl.	da loro	*von ihnen.*

Die dritte Person.

Vor das Genus Fœmininum.

Sing.	Nom.	ella	*sie*
	Gen.	di lei	*ihrer*

Dat.

	Dat.	a lei *oder* le	*ihr*
	Acc.	lei *oder* la	*sie*, *sich*
	Abl.	da lei	*von ihr*
Plur.	Nom.	elleno	*sie*
	Gen.	di loro	*ihrer*
	Dat.	a loro *oder* loro	*ihnen*
	Acc.	loro *oder* le	*sie*
	Abl.	da loro	*von ihnen.*

Man gebraucht in dem Nominativo *lieber das* egli *und* ella, *als: das* lui *und* lei, *und es ist besser gesprochen*, egli parla *er redet*, ella canta *sie singet*, *als*: lui parla, lei canta.

Anmerkung.

Es ist dabey in acht zu nehmen, dasz man sich, um das Italiänische angenehm und höflicher zu geben, der dritten Person V. S. *bediene, z.* B. Vossignoria ha ragione, *der Herr hat recht; so dasz man ausspreche* Vossignoria, *welches man allezeit* V. S. *schreibet; und damit man das* V. S. *nicht so gar oft wiederhole, gebraucht man das* Pronomen Ella, *in allen seinen* Casibus, *oder das* Lei, *z. B.*

Im Singulari.

Nom.	ella *oder* lei	V. S.
Gen.	di lei	di V. S.
Dat.	a lei *oder* le	a V. S.
Acc.	lei *oder* la	V. S.
Abl.	da lei	da V. S.

Im Plurali *sagt man*: le loro Signorie, delle loro Signorie, alle loro Signorie, le loro Signorie, dalle loro Signorie.

Von den Pronomine se.

Es ist noch ein anderes Pronomen Personale, *welches ohne Unterschied im* Masculino *und* Fœminino Genere *gebraucht wird, und heisset* se *sich; hat aber keinen* Nominativum, *und ist* tertiæ Personæ.

Gen.	di se	*seiner*
Dat.	a se *oder* si	*sich*
Acc.	se *oder* si	*sich*
Abl.	da se	*von sich*.

Man setzet oftmals das Pronomen stesso *oder* stessa *selbst, hinzu; und es ist alsdann viel annehmlicher, als:* per se stesso *oder* per se stessa *vor sich selbsten*.

Anmerkungen über die Pronomina Personalia.

1. *Die* Pronomina Personalia, *wie ihr gesehen habt, haben zwey* Dativos *und zwey* Accusativos, *denn man sagt:* me *oder* mi *mir*, te *oder* ti *dir*, noi *oder* ci *uns*, voi *oder* vi *euch &c.*

2. *Man soll allezeit nach den* Præpositionibus *die ersteren* Dativos *oder* Accusativos *der* Pronominum *setzen, nemlich* me, ne, noi, voi, lui, lei. *Zum Exempel;*

per me,	*was mich betrift*,		per mi.
per te,	*vor dich*,		per ti.
con noi,	*mit uns*,	*und*	con ci.
in voi,	*in euch*,		in vi.
a lui,	*zu ihm*,	*nicht*	a gli.
per lui,	*vor ihn*,		per gli:
senza lui	*ohne ihn*,		senza egli.
per lei,	*vor sie*,		per ella.

3. *Die zweyten* Dativi *und* Accusativi *sind*

keine Pronomina Personalia, *sondern* Pronomina Conjunctiva, *welche nur bey den* Verbis *gebraucht werden z. B.* Mio fratello mi dice *mein Bruder saget mir*, io vi scrivo *ich schreibe euch*, voi ci date *ihr gebt uns*.

4. *Die andere* Pronomina Personalia, io *ich*, noi *wir*, tu *du*, voi *ihr*, egli esso *er*, eglino essi *sie*, ella essa lei *sie*, elleno esse *sie*, se *sich &c. werden* Absoluta *genennet*, *weil man mit denenselben blosz und alleine antworten kann*, *als*: chi ha fatto questo? *Wer hat diesz gethan?*

io	*ich*,
noi	*wir*,
voi	*ihr*,

5. *Diese* Pronomina Absoluta *werden auch zusammen* decliniret *mit* stesso, stessa *wenn es so viel heiszt*, *als*: *selbst*, *und haben allezeit die ersteren* Dativos *oder* Accusativos *der* Pronominum, *als*:

Sign.	Nom.	io stesso	*ich selbst*
	Gen.	di me stesso	*meiner selbst*
	Dat.	a me stesso	*mir selbst*
	Acc.	me stesso	*mich selbst*
	Abl.	da me stesso	*von mir selbst*
Plur.	Nom.	noi stessi	*wir selbst*
	Gen.	di noi stessi	*unserer selbst*
	Dat.	a noi stessi	*uns selbst*
	Acc.	noi stessi	*uns selbst*
	Abl.	da noi stessi	*von uns selbst*
Also auch		tu stesso	*du selbst*
		voi stessi	*ihr selbst*
		ella stessa ec.	*sie selbst &c.*

6. *VVenn das* Pronomen Reciprocum stesso, *selbst bey einem* Verbo *stehet*, *so wird es* absolute, *und nach dem* Verbo *gesetzt*, *als*: Vengo io stesso *ich komme selbst*. L'avete detto voi stesso *ihr habt es selbst gesagt*. Lo farò io stesso *ich will es selbst thun*. Volete scrivere voi stesso? *wollet ihr selber schreiben?*

2. *Von den* Pronominibus Conjunctivis.

Die Pronomina Conjunctiva *sind die zwey* Dativi *und* Accusativi *der* Pronominum Personalium: *nämlich*: Mi, ti, ci, vi, gli, si, loro. *Mir, mich, dir, dich, sich, ihm, uns, wir, ihr, euch, z. B.*

Voi mi dite	*ihr saget mir*		voi dite me, a me
Io mi lamento	*ich beklage mich*		io me lamento
Il maestro ci insegna	*der Meister lehret uns*	*und nicht*	il maestro noi insegna
Io gli dico	*ich sage zu ihm*		io lui dico
Io gli parlo	*ich rede zu ihm*		io lui parlo ec.

VVenn aber die Particulæ lo, la, li, le, ne, *sie, ihn, es, davon &c. darauf folgen, musz man nicht* milo, *sondern* melo *kurz aussprechen*: z. B. Voi melo direte *ihr werdet mir es sagen*, compratemela *kaufet sie mir*, io me ne ricorderò *ich werde allezeit daran denken*, io velo raccomando, *ich will ihn euch empfohlen haben*.

VVenn zwey Pronomina *auf einander folgen, davon das erste ein* Personale *ist*, *so ist das zweyte allezeit ein* Conjunctivum, *als*:

Io vi prego *ich bit euch, und nicht* io voi prego
Voi ci dite *ihr ſaget uns, und nicht* voi noi dite.

Nach den Imperativis, *und vor den* Infinitivis *und* Gerundiis *ſind die* Pronomina *niemals* Personalia, *ſondern* Conjunctiva, *z. B.* dateci *gebet uns*, per vedervi *um euch zu ſehen*, parlandoci *indem er mit uns redet*.

Nach den Verbis, *wenn man fraget ſind die* Pronomina Personalia *und nicht* Conjunctiva, *z. B.* avete voi? *habet ihr?*

3. *Von den* Pronominibus Possessivis.

Es ſind ſechs Pronomina Possessiva, *nämlich*:

Sing.

Mascul. mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro.
Fœmin. mia, tua, sua, nostra, vostra, loro.

Plur.

Mascul. miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, loro.
Fœmin. mie, tue, sue, nostre, vostre, loro.

Loro *ſtehet ſowohl vor den* Masculinis *und* Fœmininis, *als: vor dem* Plurali *und* Singulari.

Die Italiäner ſetzen allezeit einen Articulum Definitum *vor den* Pronominibus Possessivis, *z. B.*

Sing.	Nom.	il mio libro	*mein Buch*
	Gen.	del mio libro	*meines Buchs*
	Dat.	al mio libro	*meinem Buche*
	Acc.	il mio libro	*mein Buch*
	Abl.	dal mio libro	*von meinem Buch*
Plur.	Nom.	i miei libri	*meine Bücher*
	Gen.	de'miei libri ec.	*meine Bücher &c.*

Eben also kann man die übrigen Masculina declini*ren durch den Artikel* il, *und die* Fœminina *durch den Artikel* la.

Ausnahmen.

Man musz den Articulum Definitum *nicht gebrauchen, wenn die* Pronomina Possessiva *vor einem* Nomine *einer Dignität, oder Qualität, oder Verwandtschaft stehen z. B.*

Di Vostra Maestà *eurer Majestät, und nicht* della V. Maestà Di V. Altezza, *eurer Hoheit, und nicht* della V. Altezza. Di V. Riverenza *eurer Ehrwürden, und nicht*, della V. Riverenza. Di Vossignoria *eurer oder ihr, und nicht*, della Vossignoria. Di mio Padre *meines Vaters, und nicht*, del mio Padre. Di mia Sorella *meiner Schwester, und nicht*, della mia Sorella. Di mio marito, *meines Mannes, und nicht*, del mio marito.

Im Plurali *aber musz man die* Articulos Definitos i, *oder* le *gebrauchen, z. B.*

Le loro Maestà. Le loro Altezze. Le loro Signorie. I vostri Fratelli. Le vostre Sorelle ec.

4. *Von den* Pronominibus Demonstrativis.

Pronomina Demonstrativa *sind folgende, und sie dienen, etwas zu* demonstri*ren, oder zu zeigen, daher sie* Demonstrativa *heiszen.*

Alle Pronomina Demonstrativa *werden mit dem* Articulo Indefinito di, a, da, declini*ret. Z. B.*

Singul.

Nom.	questo fanciullo	*dieses Kind,*
Gen.	di questo fanciullo	*dieses Kindes,*
Dat.	a questo fanciullo	*diesem Kinde*
Acc.	questo fanciullo	*dieses Kind*
Abl.	da questo fanciullo	*von diesem Kinde.*

Plural.

Nom.	questi fanciulli	*diese Kinder*
Gen.	di questi fanciulli	*dieser Kinder*
Dat.	a questi fanciulli	*diesen Kindern*
Acc.	questi fanciulli	*diese Kinder*
Abl.	da questi fanciulli	*von diesen Kindern.*

Eben also kann man alle nachfolgende decliniren.

Masculini		Fœminini Generis.
Costui *dieser da*	*und*	Costei *diese da*
Colui *der da*		Colei *die da*
Ciò *das*, *ist* Gen. Neut.		
Quello *jener*		Quella *jene*
Questo *dieser*		Questa *diese*
Cotesto *dieser hier, selbiger*		Cotesta *diese hier, diejenige*

Pluralis.

Costoro *diese da*	*und*	Costoro *diese da*
Coloro *die da, oder jene*		Coloro *diese da, oder jene*
Ciò *hat keinen* Pluralem		
Quelli *jene*		Quelle *jene*
Questi *diese*		Queste *diese*
Cotesti *diese, selbige*		Coteste *diese*

Anmerkungen.

1. Costui, colui, costei, colei, *sind* Pronomina Demonstrativa, *und man bedient sich der-*

ſelben nicht, als: wenn man von einem Substantivo *redet, das lebet, als von einem Mann, Frauen, Kind, &c. z. B.* è per costui, non lo date a colui, *es gehöret vor dieſen da, gebts nicht jenem dort*, pagate costei, e rimandate colei *bezahlet dieſe, und ſchicket jene fort.*

2. *Man braucht die* Pronomina costui, colui, costei, colei, costoro, coloro, *nicht, als: wenn ſie die letzten VVorte der Rede ſind, niemalen aber zu Anfang, oder in der Mitten.*

VVenn das VVörtlein ciò *was, nicht Fragweiſe im Deutſchen, genommen wird, ſo heiſzt es im Italiäniſchen allezeit* ciò che, *das, was, oder dasjenige; welches, und wird durch alle* Casus decliniret, *als:*

Nominativus	ciò che	*das, was*
Genitivus	di ciò che	*deſſen, weſſen*
Dativus	a ciò che	*dem, was*
Accusativus	ciò che	*das, was*
Ablativus	da ciò che	*von dem, was.*

Zum Exempel:

Io so ciò che volete *ich weiſz, was ihr verlanget;* voi non pensate a ciò che dite *ihr denket nicht an das, was ihr ſaget.*

Man braucht zum öftern questi, quegli *in dem* Numero Singulari, *als:* questi fu felice, quegli sfortunato, *dieſer da wird glücklich, jener aber unglücklich.*

5. *Von den* Pronominibus Interrogativis.

Die Pronomina Interrogativa *werden mit dem* Articulo Indefinito *decliniret, und ſind deren*

drey, welche zu den Fragen dienen, nemlich: chi? che? quale? *wer? was? welcher?* z. B.

Chi è là? *wer ist da?* Chi vi ha detto questo? *wer hat euch das gesagt?* Che fate? *was machet ihr?* Qual è la casa? *welches ist das Haus?*

Chi *und* che *werden von den* Masculinis *und* Fœmininis, *vor dem* Singulari *und* Plurali *gebrauchet*.

Quale *wird gleichfalls im* Masculino *und* Fœminimo *gebrauchet*, *hat im* Plurali quali, *und wird sowohl mit dem* Articulo Definito, *als* Indefiito decliniret.

Man bedienet sich öfters des che, *an statt des* quale, *und hat alsdann eine Rede ein weit grössere Anmuth*, *zum Exempel*: che uomo è? *was ist dieses für ein Mann?* che affare avete? *was habt ihr für ein Geschäft?*

6. *Von den* Pronominibus Relativis.

Pronomina Relativa *beziehen sich auf ein vorhergehendes* Substantivum, *und können niemals allein stehen*; *solche sind*: il quale *welcher*, che *welcher*, *welche*.

Il qual, *und* la quale, *wenn sie keine* Interrogativa *sind*, *werden gemeiniglich in der Italiänische Sprache durch* che *exprimirt*, *zum Exempel*: il libro che insegna *das Buch, so da lehret*, il libro che leggo *das Buch, welche ich lese*.

Il quale *welcher*, *wird mit dem* Articulo Definito decliniret, *als*:

Sing.	Nom.	il quale	*welcher*
	Genit.	del quale	*des, oder dessen*
	Dativ.	al quale	*welchem &c.*
Plur.	Nom.	i quali	*welche*
	Genit.	dei quali	*welcher*
	Dativ.	ai quali	*welchen &c.*

Im Genere Fœminino *hat es*:

Sing.	Nom.	la quale	*welche*
	Genit.	della quale	*welcher*
	Dativ.	alla quale	*welcher &c.*
Plur.	Nom.	le quali	*welche*
	Genit.	delle quali	*welcher*
	Dativ.	alle quali	*welchen &c.*

Che, *wird mit dem* Articulo indefinito *auf zweyerley Art* decliniret, *wenn es kein* Interrogativum *ist, so gibt man es im Italiänischen durch* che, *wenn es aber ein* Interrogativum *ist, so wird es durch* chi *gegeben*.

Declination *des* che *als eines* Relativi.

Nom.	che	*welcher, welche, welches*
Gen.	di cui	*welches, welcher, dessen, deren*
Acc.	che	*welchen, welche, welches*
Abl.	da cui	*von welchem, von dem*

Declination *des* chi, *als eines* Interrogativi.

Nominat.	chi	*wer*
Genitiv.	di chi	*wessen*
Dativus	a chi	*wem*
Accusativ.	chi	*wen*
Ablativ.	da chi	*von wem*

Es ist zu wissen, dasz das Pronomen che, *im* Masculino *und* Fœminino, *im* Singulari *und* Plurali *unverändert bleibet, als*: il libro che leggo *das Buch welche ich lese*, le lettere che scrivo *die Briefe welche ich schreibe*.

Von denen Particulis Relativis.

VVeil die sogenannte Particulæ Relativæ *eine genaue Verwandnisz mit denen* Pronominibus Relativis *haben, so läszt sich der Unterricht vom Gebrauch derselben nirgends füglicher einbringen*.

1. Lo, *es, in dem* Nominativo *von allen* Generibus *und* Numeris, *wann es auf ein VVort gehet, oder wann ein solche VVort angedeutet wird, welches zuvor ist gesagt worden, als*:

Chi è il primo? *wer ist der erste?* Noi lo siamo *wir sind es*, voi lo siete *ihr seyd es*, la sua sorella è ella ammalata? *ist seine Schwester krank?* non, ella non lo è *nein sie ist es nicht*.

Lo, *auch in dem* Accusativo Singulari, *als das* Genus Masculinum, *z. B.*

Io lo vedo *ich sehe ihn*, noi lo sappiamo *wir*

wissen es, io lo so *ich weis es*, lo credo bene *ich glaube es wohl*, non lo credo *ich glaube es nicht*, non lo vedo *ich sehe es nicht*, provatelo *versuchet es*, credetelo se volete *glaubet es so ihr wollet*, non lo crediate *glaubet es nicht*.

2. La, *in dem* Accusativo singulari, *als das* Genus Fœmininum, *z. B.*

Io la conosco bene *ich kenne sie wohl*, non la conosco *ich kenne sie nicht*, la troverò ben io *ich will sie wohl finden*, scaldatela *wärmet sie*, non la brugiate *verbrennet sie nicht*.

3. Li, *in dem* Accusativo Plurali, *als das* Genus Masculinum, *z. B.*

Avete li vostri guanti? *habt ihr eure Handschuhe?* sì gli ho nella mia saccoccia *ja ich habe sie in meinem Schubsack*, non gli ho *ich habe sie nicht*, fattegli grandi assai, ma non gli fatte troppo larghi *machet sie lang genug, aber machet sie nicht zu weit*.

Le, *in dem* Accusativo Plurali, *als das* Genus Fœmininum, *z. B.*

Conoscete queste signore? *kennet ihr diese Frauenzimmer?* sì le conosco benissimo *ja ich kenne sie sehr wohl*, le porterò dimani *ich will sie morgen bringen*, le mangierò a mio bell' agio *ich werde sie nach meiner Gemächlichkeit essen*.

4. Ci, vi, *erfodert insgemein die Sache, und den Ort, davon in dem* Dativo *ist geredet worden, und hat auf Deutsch unterschiedene Bedeutungen, als: da, darinnen, daran, dahin, darzu, darauf, darein, darüber, dabey, dadurch.*

Wenn man von einem nahen Ort redet, so

ſagt man ci, *und wenn man von einem entfernten Ort redet, ſo ſagt man* vi, *als:*

E' egli a casa? *iſt er zu Haus?* sì, ci è, *oder* c' è *ja, er iſt da*, non ci è *nein er iſt nicht da*, vi siete stato? *ſeyd ihr da geweſen?* vi vado *ich gehe dahin*, mettetevi dell' acqua *thut VVaſſer drein, darinnen*, non v' intendo niente *ich verſtehe mich nicht darauf*, vi metterò ancora due scudi *ich will noch zwey Thaler darauf ſetzen*, vi sono obbligato *ich bin darzu verbunden*, vi bisogna pensare, *man muſz daran gedenken*, andatevi *gehet hin*, non vi penserete più il giorno delle vostre nozze *ihr werdet auf eurer Hochzeit nicht mehr daran gedenken.*

5. Ne, *erfodert insgemein den* Genitivum *oder den* Ablativum, *und hat unterſchiedene Bedeutungen, als: deſſen, davon, damit, darum, dafür, daran, daraus, da &c. als:*

Ne vengo *ich komme eben davon her*, ne siete contento? *ſeyd ihr damit zufrieden?* ne sono allegro *ich bin deſſen froh*, ve ne prego *ich bitte euch darum*, non mettetevene tanto *thut nicht ſo viel darein*, quanto ne volete? *wie viel wollet ihr davon, dafür?* datemene un boccale *gebet mir ein Maſz davon*, me ne ricorderò tutta la mia vita *ich werde mein Lebetage daran gedenken*, portatemene *bringet mir davon*, compratevene *kaufet euch davon.*

Anmerkungen.

1. *VVenn man im Italiäniſchen jemand etwas verbeut, zu welchem man du ſaget, ſo bedienet man ſich anſtatt des* Imperativi *des* Infinitivi,

und setzet die Particulam relativam *nach dem* Verbo, *als:*

Non pigliarlo *nehmet es nicht*, non cercarlo *suchet ihn nicht*, non condurla *führet sie nicht*; non comprarli *kaufet sie nicht*, non gitarlo *werft es nicht hinein*, non mangiarne *esset nicht davon*, non berne *trinket nicht davon*, non crederlo *glaubet es nicht*.

2. *Die vier* Particulæ Relativæ, *müssen im Italiänische* absolut *nachgesetzt werden*, *als:* eccolo *hier ist er*, eccola *da ist sie*, eccoli *hier sind sie*, eccole *da sind sie*, eccone *da ist davon*, eccone più che non ve ne bisogna, *da ist mehr davon als nöthig ist*.

3. *Endlich werden auch diese VVörter*, ove dove, *oder* d' onde, per dove, *da*, *von*, *dannen*, *den*, *die*, *oft und zierlich für* Relativa *gebraucht*, *als:*

Il giardino, ove (*oder* nel quale) siamo stati *der Garten da wir gewesen sind*, Parigi era allora una città, ove (*oder* nella quale) vi si trovava quasi tutto *Paris war damals eine Stadt, da man fast alles finden konnte*, il luogo dove l' ho visto *der Ort da ich ihn gesehen habe*, il paese ed il luogo donde venite *das Land und der Ort von dannen ihr kommet*, la strada per dove ci bisogna andare *der VVeg den wir gehen müssen*, le provincie e le città per dove siete passato *die Länder und Städte die ihr durchreiset seyd*, lo troverete ancora nel medesimo luogo dove lo avete lasciato *ihr werdet ihn noch an demselbigen Orte finden, da ihr ihn gelasset habt*.

7. *Von den* Pronominibus impropriis.

Pronomina impropria *ſind, welche keine gewiſſe Perſon* determiniren, *und eigentlich keine* Pronomina *ſind; ſie kommen ziemlich überein mit den* Nominibus Adjectivis, *und ſind folgende.*

Tutto *aller oder ganz.* Ogni *ein jedweder.* Altrui *ein anderer.* Qualche *einige.* Chiunque *ein jeder.* Qualcheduno *jemand.* Ciascheduno *ein jeder.* Nessuno *niemand.* Niuno *nicht einer.*

Dieſe werden mit dem Articulo indefinito declinirt, *die nachfolgende aber mit dem* Articulo definito, *als:*

il medemo	*oder* medesimo		*eben derſelbe*
la medema	*oder* medesima		*eben dieſelbe*
l'altro,	l'altra		*der, die andere*

Anmerkungen.

1. Tutto *alles, ganz, begreifet eine allgemeine Gänzlichkeit in ſich, da nichts ausgenommen iſt, und richtet ſich nach der Sache, davon man redet, als:* tutto il mondo *die ganze VVelt,* tutti gli uomini, *alle Männer.*

2. *Man ſoll das* tutto *gebrauchen, wenn nach ihm ein* Articulus *oder der Nahme einer Zahl ſtehet, als:* tutto il mio abito *mein ganzes Kleid,* tutta la terra *die ganze Erde. VVenn aber nach* tutto *kein* Articulus *folget, ſo muſz man ſich* ogni *bedienen, z. B.* Ogni uomo, che dice questo, parla male *ein jedweder, der das*

saget, redet übel, ogni donna che ec. *eine jede Frau die &c.*

Merket, das tutto *ganz*, tutta *ganze*, *vor sich den* Articulum Indefinitum, *nach sich aber den* Definitum *hat*.

3. Ogni *wird nur im* Singulari, *und niemals im* Plurali *gebrauchet: man bedienet sich dessen sowohl im* Masculino *als* Fœminino Genere, *z. B.* Ogni scuolare *ein jeder Schüler*, per ogni cosa *für alles*.

4. Altro *hat im* Plurali altri, *und* altra, *das* Fœm. altre. Altri, *wird oftmals vor den* Singularem *genommen, als*: altri piange, altri ride *der eine weinet, der andere lachet*.

5. Qualche *wird nur im* Singulari, *und niemals im* Plurali *gebrauchet; und diesemnach wäre es übel geredet:* qualche signori, qualche donne *einige Herren, einige Frauen, sondern man musz sagen:* alcuni signori, alcune donne.

6. Qualsivoglia, *welches heiszet, es sey, wer es wolle, wird auch wie ein* Pronomem Improprium *gebrauchet, als* qualsivoglia libro *es mag ein Buch seyn, welches es will*, qualsivoglia cera *es sey welches VVachs es wolle*.

Das vierte Kapitel.

Von den Verbis.

Erläuterungstabelle der bey dem Conjugiren vorkommenden grammatikanischen Kunstwörter.

VERBUM *heiszt ein* *Zeitwort, welches ein Seyn Thun, Leiden oder eine Begebenheit andeutet, und nach gewissen Zeiten und Personen verändert, oder abgewandelt wird.*

VERBUM primitivum *ein* *Stammwort.*

derivativum *ein* *abgegleitetes oder herstammendes VVort.*

simplex *ein einfaches*	) *Zeit-*
compositum *ein zusammengesetztes*	) *wort.*

principale *ein* *Hauptwort, das vor sich selbst etwas gewisses bedeutet.*

auxiliare *ein* *Hülfswort, das dem Hauptwort zur Hülfe beygesellet wird.*

personale *ein* *persönliches Zeitwort, das man nach allen dreyen Personen sowohl in der einzeln als mehrern Zahl abhandeln kann.*

impersonale *ein* *unpersönliches Zeitwort, das nur in der dritten Person der einfache Zahl vorkömmt, und sich mit dem Fürwort* egli *es, oder* si *man behilft.*

VERBUM reciprocum *ein* *zurückkehren-*

des Zeitwort, dessen Bedeutung sich gleichsam rückwärts auf denjenigen beziehet, der es auspricht, oder sich wirksam erzeiget.

regulare *ein richtiges oder gleichflissendes Zeitwort, welches ganz und vollkommen nach einer der 3 Hauptconjugation gehet.*

irregulare) *ein unrichtiges oder un-*
anomalum) *gleichfliessendes Zeitwort, welches von den ordentlichen Conjugationsregeln entweder gänzlich, oder doch in einigen Zeitfällen abweichet.*

defectivum, *ein mangelhaftes Zeitwort, das nicht alle Personen, Zeitfälle und Arten hat.*

Pronomina personalia, *persönliche Fürwörter.*

Persona 1. prima *die erste Person, so da redet, als:* io *ich*, noi *wir*.

2. Secunda *die andere Person, mit und zu der man redet, als:* tu *du*, voi *ihr*.

3. Tertia *die dritte Person, von welcher man gegen andere redet, als:* egli, ella, colui, eglino, elleno, coloro ec. *er, sie, jener, jene &c.*

Numerus 1. Singularis *die einzelne oder einfache Zahlendung, wenn man nur von einer Person, oder einem Dinge die Rede ist.*

2. Pluralis *die mehrere oder vielfache Zahlendung, wenn man von mehr als einem oder von vielen geredet wird.*

Tempus *der Zeitfall, der die Zeit einzeiget,*

in welcher einer etwas thut oder leidet, oder etwas geschieht.

1. Præsens *die gegenwärtige*)
2. Imperfectum *die jüngstvergangene*)
(Perfectum I. *die erste völlig ver-*)
(*gangene*)
3. (Præteritum determinatum *eine*)
(*verflossene bestimmte*)
(Perfectum II. *die andere völlig*) *Zeit*
(*vergangene*)
4. (Præteritum indeterminatum *eine*)
(*verflossene unbestimmte*)
5. (Plusquamperfectum *die längstver-*)
(*gangene*)
6. (Futurum *die zukünftige*)

Modus *die unterschiedene Art und Weise, wie einer etwas redet, thut, oder leidet, oder eine Sache sich zuträgt.*

1. Indicativus *die anzeigende Art, welche eine Handlung schlechthin, gewisz und geradezu anzeiget.*

2. Imperativus *die gebiethende Art, die zum Befehlen und Verbieten, Bitten und Vermahnen gebrauchet wird.*

(Optativus *die wünschende Art, die*
(*einem Wunsch oder Verlangen zu er-*
(*kennen giebt.*
(Conjunctivus *oder* subjunctivus *die ver-*
3. (*bindende oder zusammenfü-*
(*gende Art, welche gemeiniglich ein und*
(*anderes Bindewort, als:* che *dasz,* se
(*wenn,* quando *wann &c. vorgesetzt*

(wird und die dabey etwas zweifelhaft,
(ungewisz, oder unter gewissen Bedin-
(gung andeutet.

4. Infinitivus *die unbestimmte Art, die ohne alle Bestimmung der Person und Zahl, und nur nach dem Zeitfall ein Thun oder Leiden bezeichnet.*

Supinum *ist nach dem italiänischen Sprachgebrauch eigentlich das Hauptmittelwort der vergangene Zeit im leidenden Verstande, und dienet nicht nur bey Abwandlung der Zeitwörter in beyderley Geschlechtern, sondern kann auch zuweilen als ein Beywort gebrauchet, und abgeändert werden.*

Gerundium *das Geschäftswort, das eine Verbindlichkeit, Absicht, Endursache, und anhaltende Beschäftigung bedeitet, und mit den Vorwörtern* ad, de, in, nel, con, col, per ec. *zu, von, in, mit, durch &c. begleitet ist.*

Participium *das Mittelwort, so etwas von Nennworte, und etwas vom Zeitworte hat, und doch in Ansehung des Geschlechtes und der Zahl keine Abänderung leidet.*

Genus *die Gattung der Zeitwörter.*

1. activum *die thätige Gattung, welche anzeiget, ein Thun, oder VVirken, das auf eine andere Person oder Ding gehet.*

2. Passivum *die leidende Gattung, die ein gewisses Leiden, oder eine Zulassung einer Handlung von einer andern Person, oder Sache bedeutet.*

3. Neutrum *die mittlere Gattung, so einen*

gewissen bleibenden Zustand anzeiget, und der thätigen Gattung ziemlich ähnlich ist, doch aber keine leidende Bedeutung annimmt.

Conjugatio die richtige Abwandlung oder Veränderung eines Zeitworts in seinen Endungen.

Prima die erste ordentliche Abwandlung, welche im Perfecto I. oder simpl. ai, und im Infinitivo, oder in der unbestimmten Art ein langes a vor dem re hat, als: amài ich habe geliebet, amàre lieben.

Secunda die andere ordentliche Abwandlung, welche im Perfecto I. ei, und im Infinitivo ein langes oder kurzes e vor dem re hat, als: temèi ich habe gefürchtet, credèi ich habe geglaubet, temère fürchten, und credère glauben.

Tertia die dritte ordentliche Abwandlung, welche im Perfecto I. j, und im Infinitivo ein langes i vor dem re hat, als: sentj ich habe gefühlet, sentire fühlen.

Accentus ' bedeutet, dasz die Sylbe, worüber er stehet, l a n g, oder mit verzögerten Ton ausgesprochen wird. ' Zeiget eine kurze Sylbe an, die eine hurtige Aussprache erfodert.

Erinnerung, ehe man die Conjugationes lernt.

VVer nur jemals sein Augenmerk darauf gerichtet gehabt hat, der wird gefunden haben; dasz eine richtige Kenntnisz und Auswendiglernung der Verbor. auxil. das zuverläszigste Mittel ist, bald italiänisch reden zu können. Diese Verba Auxil. sind avere haben, und essere

seyn. Sobald man nur die drey ersten Tempora *auswendig kann, so wird man in den übrigen wenig schwieriges mehr finden.*

1. *Ehe man die* Conjugationes *lernet, ist zu wissen, dasz man die* Verba *ohne Hülfe der* Pronominum personalium: io, tu, egli, noi, voi, eglino, conjugi*ren kann; derohalben soll es auch freystehen, selbige mit den* Pronominibus, *oder ohne solche zu erlernen.*

2. *VVenn man das* Verbum avere *recht auswendig kann, so werden die andern alle ganz leicht zu erlernen seyn, indem die* Tempora, *welche mit einem* (*) *gezeichnet sind, auf gleiche VVeise in den übrigen* Verbis determini*ret und* conjugi*ret werden, z. B. man sagt im* Præterito Imperfecto *des* Verbi avere:

aveva, avevi, aveva, avevamo ec.

Eben also gehen alle die andern Verba, *keines ausgenehmen, z. B.*

amava, amavi,	amava, amavamo ec.
credeva, credevi,	credeva, credevamo ec.
sentiva, sentivi,	sentiva, sentivamo ec.

*Und so weiter mit die übrigen, mit einem * bezeichneten* Temporibus, *ausgenommen das einige* Verbum essere *seyn, wovon an seinen Ort geredet werden wird.*

I. VERBUM AUXILIARE

AVERE haben.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens affirmative, *Bejahungsweise.*

Sing. io ho *ich habe*, tu hai *du hast*, egli ha *er hat.*

Plur. noi abbiamo *wir haben*, voi avete *ihr habt*, eglino hanno *sie haben.*

Præsens Negative, *Verneinungsweise.*

Sing. io non ho *ich habe nicht*, tu non hai *du hast nicht*, egli non ha *er hat nicht.*

Plur. noi non abbiamo *wir haben nicht*, voi non avete *ihr habet nicht*, eglino non hanno *sie haben nicht.*

Præsens Interogative, *Fragweise.*

Sing. ho io? *habe ich?* hai tu? *hast du?* ha egli? *hat er?*

Plur. abbiamo noi? *haben wir?* avete voi? *habt ihr?* hanno eglino? *haben sie.*

Præsens, Mixte, *Vermischterweise.*

Sing. non ho io? *habe ich nicht?* non hai tu? *hast du nicht?* non ha egli? *hat er nicht?*

Plur. non abbiamo noi? *haben wir nicht?* non avete voi? *habt ihr nicht?* non hanno eglino? *haben sie nicht?*

Imperfectum.

Sing. io aveva * *ich hatte*, tu avevi *du hattest*, egli aveva *er hatte.*

Plur. noi avevamo *wir hatten*, voi avevate *ihr hattet*, eglino avevano *sie hatten*.

Perfectum I. seu simplex.

Sing. io ebbi *ich habe gehabt*, tu avesti *du hast gehabt*, egli ebbe *er hat gehabt*.

Plur. noi avemmo *wir haben gehabt*, voi aveste *ihr habt gehabt*, eglino ebbero *sie haben gehabt*.

Perfectum II. *oder* Compositum.

Sing. io ho avuto *ich habe gehabt*, tu hai avuto *du hast gehabt*, egli ha avuto *er hat gehabt*.

Plur. noi abbiamo avuto *wir haben gehabt*, voi avete avuto *ihr habt gehabt*, eglino hanno avuto *sie haben gehabt*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva avuto *ich hatte gehabt*, tu avevi avuto *du hattest gehabt*, egli aveva avuto *er hatte gehabt*.

Plur. noi avevamo avuto *wir hatten gehabt*, voi avevate avuto *ihr hattet gehabt*, eglino avevano avuto *sie hatten gehabt*.

Futurum.

Sing. io avrò *ich werde haben*, tu avrai *du wirst haben*, egli avrà *er wird haben*.

Plur. noi avremo *wir werden haben*, voi avrete * *ihr werdet haben*, eglino avranno *sie werden haben*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. abbi tu *habe du*, abbia egli *laszt ihn haben*.

Plur. abbiamo noi *laszt uns haben*, abbiate voi *habt ihr*, abbiano eglino *laszt sie haben*.

Futurum.

Sing. avrai tu *du sollst haben*, avrà egli *er soll haben*.

Plur. avremo noi *wir sollen haben*, avrete voi *ihr sollt haben*, avranno eglino *sie sollen haben*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch' io abbia *dasz ich habe*, tu abbi *du habest*, egli abbia *er habe*.

Plur. che noi abbiamo *dasz wir haben*, voi abbiate *ihr habet*, eglino abbiano *sie haben*.

Imperfectum I.

Sing. Che, s' io avessi *dasz*, *wenn ich hätte*; se tu avessi *wenn du hättest*, s' egli avesse *wenn er hätte*.

Plur. se noi avessimo *wenn wir hätten*, se voi aveste *wenn ihr hättet*, s' eglino avessero *wenn sie hätten*.

Imperfectum II.

Sing. io avrei *ich würde haben*, tu avresti *du würdest haben*, egli avrebbe *er würde haben*.

Plur noi avremmo *wir würden haben*, voi avreste *ihr würdet haben*, eglino avrebbero *sie würden haben*.

Perfectum.

Sing. che io abbia avuto *dasz ich gehabt habe*, tu abbi avuto *du gehabt habest*, egli abbia avu-avuto *er gehabt habe*.

Plur. che noi abbiamo avuto *dasz wir gehabt haben*, voi abbiate avuto *ihr gehabt habet*, eglino abbiano avuto *sie gehabt haben*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi avuto *wenn ich gehabt hätte* se tu avessi avuto *wenn du gehabt hättest*, s'egli avesse avuto *wenn er gehabt hätte*.

Plur. se noi avessimo avuto *wenn wir gehabt hätten*, se voi aveste avuto *wenn ihr gehabt hättet*, s' eglino avessero avuto *wenn sie gehabt hätten*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei avuto *ich würde gehabt haben*, tu avresti avuto *du würdest gehabt haben*, egli avrebbe avuto *er würde gehabt haben*.

Plur. noi avremmo avuto *wir würden gehabt haben*, voi avreste avuto *ihr würdet gehabt haben*, eglino avrebbero avuto *sie würden gehabt haben*.

Futurum.

Sing. quando io avrò avuto *wenn ich werde gehabt haben*, quando tu avrai avuto *wenn du wirst gehabt haben*, quando egli avrà avuto *wenn er wird gehabt haben*.

Plur. quando noi avremo avuto *wenn wir werden gehabt haben*, quando voi avrete avuto *wenn ihr werdet gehabt haben*, quando eglino avranno avuto *wenn sie werden gehabt haben*.

INFINITIVUS.

Præsens & imperfectum.

Avere *haben*.

Perfectum & plusquamperfectum.

Aver avuto *gehabt haben*.

Futurum.

Aver ad avere, esser per avere *haben werden*.

Supinum.

Avuto a, avuti e *gehabt*.

Gerundia.

D', nell', in coll', con, ad, per avere *zu, vom, im, mit, durch, um, zu haben*.

Participium præsens.

Avendo *einer, der; eine, die da hat, habend*.

Perfectum.

Avendo avuto, *einer, der; eine, die da gehabt hat*.

Futurum.

Essendo per avere *einer der, eine die da haben wird*.

II. VERBUM AUXILIARE ESSERE *seyn*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens. Affirmative, *Bejahungsweise*.

Sing. io sono *ich bin*, tu sei *du bist*, egli è *er ist*.

Plur. noi siamo *wir sind*, voi siete *ihr seyd*, eglino sono *sie sind*.

Præsens. Negative, *Verneinungsweise*.

Sing. io non sono *ich bin nicht*, tu non sei *du bist nicht*, egli non è *er ist nicht*.

Plur. noi non siamo *wir sind nicht*, voi non siete *ihr seyd nicht*, eglino non sono *sie sind nicht*.

Præsens. Interrogative, *Fragweise*.

Sing. son io? *bin ich?* sei tu? *bist du?* è egli *ist er?*

Plur. siamo noi? *sind wir?* siete voi? *seyd ihr?* sono eglino *sind sie?*

Præsens. Mixte, *Vermischterweise*.

Sing. non son io? *bin ich nicht?* non sei tu? *bist du nicht?* non è egli? *ist er nicht?*

Plur. non siamo noi? *sind wir nicht?* non siete voi? *seyd ihr nicht?* non sono eglino? *sind sie nicht?*

Imperfectum.

Sing. io era *ich war*, tu eri *du warest*, egli era *er war*.

Plur. noi eravamo *wir waren*, voi eravate *ihr waret*, eglino erano *sie waren*.

Perfectum I. *oder* Præteritum simplex.

Sing. io fui *ich bin gewesen*, tu fosti *du bist gewesen*, egli fu *er ist gewesen*.

Plur. noi fummo *wir sind gewesen*, voi foste *ihr seyd gewesen*, eglino furono *sie sind gewesen*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io sono stato *ich bin gewesen*, tu sei stato *du bist gewesen*, egli è stato *er ist gewesen*.

Plur. noi siamo stati *wir sind gewesen*, voi siete stati *ihr seyd gewesen*, eglino sono stati *sie sind gewesen*.

Plusquamperfectum.

Sing. io era stato *ich war gewesen*, tu eri stato *du warest gewesen*, egli era stato *er war gewesen*.

Plur. noi eravamo stati *wir waren gewesen*, voi eravate stati *ihr waret gewesen*, eglino erano stati *sie waren gewesen*.

Futurum.

Sing. io sarò *ich werde seyn*, tu sarai *du wirst seyn*, egli sarà *er wird seyn*.

Plur. noi saremo *wir werden seyn*, voi sarete *ihr werdet seyn*, eglino saranno *sie werden seyn*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. sii *oder* sia tu *sey du*, sia egli *er sey*.

Plur. siamo noi *laszt uns seyn*, siate voi *seyd ihr*, sieno eglino *sie seyn*.

Futurum.

Sing. sarai tu *du sollst seyn*, sarà egli *er soll seyn*.

Plur. saremo noi *wir sollen seyn*, sarete voi *ihr sollt seyn*, saranno eglino *sie sollen seyn*.

OPTATIVUS *oder* CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io sia *dasz ich sey*, tu sii *du seyst* egli sia *er sey*.

Plur. che noi siamo *dasz wir seyen*, voi siate *ihr seyd*, eglino siano *sie seyen*.

Imperfectum I.

Sing. che, se io fossi *dasz, wenn ich wäre* tu fossi *du wärest*, egli fosse *er wäre*.

Plur. che, se noi fossimo *dasz, wenn wir wären*, voi foste *ihr wäret*, eglino fossero *sie wären*.

Imperfectum II.

Sing. io sarei *ich würde seyn*, tu saresti *du würdest seyn*, egli sarebbe *er würde seyn*.

Plur. noi saremmo *wir würden seyn*, voi sareste *ihr würdet seyn*, eglino sarebbero *sie würden seyn*.

Perfectum.

Sing. che io sia stato *dasz ich gewesen sey*, tu sii stato *du gewesen seyst*, egli sia stato *er gewesen sey*.

Plur. che noi siamo stati *dasz wir gewesen seyn*, voi siate stati *ihr gewesen seyd*, eglino sieno stati *sie gewesen seyn*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi stato *wenn ich gewesen wäre*, se tu fossi stato *wenn du gewesen wärest*, s' egli fosse stato *wenn er gewesen wäre*.

Plur. se noi fossimo stati *wenn wir gewesen wären*, se voi foste stati *wenn ihr gewesen wäret*, s'eglino fossero stati *wenn sie gewesen wären*.

Plusquamperfectum II

Sing. io sarei stato *ich würde gewesen seyn*, tu saresti stato *du würdest gewesen seyn*, egli sarebbe stato *er würde gewesen seyn*.

Plur. noi saremmo stati *wir würden gewesen seyn*, voi sareste stati *ihr würdet gewesen seyn*, eglino sarebbero stati *sie würden gewesen seyn*.

Futurum.

Sing. quando io sarò stato *wenn ich werde gewesen seyn*, quando tu sarai stato *wenn du wirst*

gewesen seyn, quando egli sarà stato *wenn er wird gewesen seyn*.

Plur. quando noi saremo stati *wenn wir werden gewesen seyn*, quando voi sarete stati *wenn ihr werdet gewesen seyn*, quando eglino saranno stati *wenn sie werden gewesen seyn*.

INFINITIVUS.

Præsens & imperfectum.

Essere *seyn*.

Perfectum & Plusquamperfectum.

Essere stato *gewesen seyn*.

Futurum.

Esser per essere, aver ad essere *seyn werden*.

Supinum.

Stato a, stati e *gewesen seyn*:

Gerundia.

D', nell', in, coll', con, ad, per essere *zu*, *im*, *vom*, *mit*, *um*, *zu*, *seyn*.

Præsens Participii.

Essendo, *einer*, *der*; *eine*, *die da ist*.

Perfectum participii.

Essendo stato a *einer*, *der*; *eine*, *die gewesen ist*.

Futurum participii.

Dovendo essere, essendo per essere, *einer*, *der*; *eine*, *die seyn wird*.

CONJUGATIONES VERBORUM REGULARIUM.

Die 1. richtige Conjugation *der Zeitwörter in* are.

INDICATIVUS MODUS

Præsens. Affirmative, *Bejahungsweise*.

Sing. io lodo *ich lobe*, tu lodi *du lobest*, egli loda *er lobet*.

Plur. noi lodiamo *wir loben*, voi lodate *ihr lobet*, eglino lodano *sie loben*.

Præsens. Negative, *Verneinungsweise*.

Sing. io non lodo *ich lobe nicht*, tu non lodi *du lobest nicht*, egli non loda *er lobet nicht*.

Plur. noi non lodiamo *wir loben nicht*, voi non lodate *ihr lobet nicht*, eglino non lodano *sie loben nicht*.

Præsens. Interrogative, *Frageweise*.

Sing. lodo io? *lobe ich*? lodi tu? *lobest du*? loda egli? *lobet er*?

Plur. lodiamo noi? *loben wir*? lodate voi? *lobet ihr*? lodano eglino? *loben sie*?

Præsens. Mixte, *Vermischterweise*.

Sing. non lodo io? *lobe ich nicht*? non lodi tu? *lobest du nicht*? non loda egli? *lobet er nicht*?

Plur. non lodiamo noi? *loben wir nicht*? non lodate voi? *lobet ihr nicht*? non lodano eglino? *loben sie nicht*?

Imper-

Imperfectum.

Sing. io lodava *ich lobete*, tu lodavi *du lobetest*, egli lodava *er lobete*.

Plur. noi lodavamo *wir lobeten*, voi lodavate *ihr lobetet*, eglino lodavano *sie lobeten*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io lodai *ich habe gelobet*, tu lodasti *du hast gelobet*, egli lodò *er hat gelobet*.

Plur. noi lodammo *wir haben gelobet*, voi lodaste *ihr habt gelobet*, eglino lodarono *sie haben gelobet*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho lodato *ich habe gelobet*, tu hai lodato *du hast gelobet*, egli ha lodato *er hat gelobet*.

Plur. noi abbiamo lodato *wir haben gelobet*, voi avete lodato *ihr habt gelobet*, eglino hanno lodato *sie haben gelobet*.

Plusquamperfectum.

Plur. io aveva lodato *ich hatte gelobet*, tu avevi lodato *du hattest gelobet* egli aveva lodato *er hatte gelobet*.

Plur. noi avevamo lodato *wir hatten gelobet*, voi avevate lodato *ihr hattet gelobet*, eglino avevano lodato *sie hatten gelobet*.

Futurum.

Sing. io loderò *ich werde loben*, tu loderai *du wirst loben*, egli loderà *er wird loben*.

Plur. noi loderemo *wir werden loben*, voi loderete *ihr werdet loben*, eglino loderanno *sie werden loben*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. loda tu *lobe du*, loda egli *er lobe*.

Plur. lodiamo noi *laſzt uns loben*, lodate voi *lobet ihr*, lodino eglino *ſie loben*.

Futurum.

Sing. loderai tu *du ſollſt loben*, loderà egli *er ſoll loben*.

Plur. loderemo noi *wir ſollen loben*, loderete voi *ihr ſollt loben*, loderanno eglino *ſie ſollen loben*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. che io lodi *daſz ich lobe*, tu lodi *du lobeſt*, egli lodi *er lobe*.

Plur. che noi lodiamo *daſz wir loben*, voi lodiate *ihr lobet*, eglino lodino *ſie loben*.

Imperfectum I.

Sing. che, se io lodassi *daſz, wenn ich lobete*, tu lodassi *du lobeteſt*, egli lodasse *er lobete*.

Plur. che, se noi lodassimo *daſz, wenn wir lobeten*, voi lodaste *ihr lobetet*, eglino lodassero *ſie lobeten*.

Imperfectum II.

Sing. io loderei *ich würde loben*, tu loderesti *du würdeſt loben*, egli loderebbe *er würde loben*.

Plur. noi loderemmo *wir würden loben*, voi lodereste *ihr würdet loben*, eglino loderebbero *ſie würden loben*.

Perfectum.

Sing. che io abbia lodato *dasz ich gelobet habe*, tu abbia lodato *du gelobet habe*, egli abbia lodato *er gelobet habe*.

Plur. che noi abbiamo lodato *dasz wir gelobet haben*, voi abbiate lodato *ihr gelobet habet*, eglino abbiano lodato *sie gelobet haben*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi lodato *wenn ich gelobet hätte*, se tu avessi lodato *wenn du gelobet hättest*, s' egli avesse lodato *wenn er gelobet hätte*.

Plur. se noi avessimo lodato *wenn wir gelobet hätten*, se voi aveste lodato *wenn ihr gelobet hättet*, s' eglino avessero lodato *wenn sie gelobet hätten*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei lodato *ich würde gelobet haben*, tu avresti lodato, *du würdest gelobet haben*, egli avrebbe lodato *er würde gelobet haben*.

Plur. noi avremmo lodato *wir würden gelobet haben*, voi avreste lodato *ihr würdet gelobet haben*, eglino avrebbero lodato *sie würden gelobet haben*.

Futurum.

Sing. quando io avrò lodato *wenn ich werde gelobet haben*, quando tu avrai lodato *wenn du wirst gelobet haben*, quand' egli avrà lodato *wenn er wird gelobet haben*.

Plur. quando noi avremo lodato *wenn wir werden gelobet haben*, quando voi avrete lodato *wenn ihr werdet gelobet haben*, quando eglino avranno lodato *wenn sie werden gelobet haben*.

INFINITIVUS.

Præsens & imperfectum.

Lodare *loben*.

Perfectum & Plusquamperfectum.

Aver lodato *gelobet haben*.

Futurum.

Aver a lodare, dover lodare, esser per lodare *loben werden*.

Supinum.

Lodato *gelobet*.

Gerundia.

Di, da, nel, in, col, con, a, per, lodare *zu, vom, im, mit, zum, oder um zu loben*.

Præsens Participii.

Lodando, lodato, *ein Lobender, oder eine Lobende, oder einer, der; eine, die da lobet*.

Perfectum participii.

Avendo lodato, *einer, der; eine, die da gelobet hat*.

Futurum participii.

Essendo per lodare, *einer, der; eine, die da loben wird*.

Die 2. *richtige* Conjugation *der Zeitwörter in ere*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens. Affirmative, *Bejahungsweise*.

Sing. io temo *ich fürchte*, tu temi *du firchtest*, egli teme *er fürchtet*.

Plur. noi temiamo *wir fürchten*, voi temete *ihr fürchtet*, eglino temono *sie fürchten*.

Præsens. Negative, *Verneinungsweise*.

Sing. io non temo *ich fürchte nicht*, tu non temi *du fürchtest nicht*, egli non teme *er fürchtet nicht*.

Plur. noi non temiamo *wir fürchten nicht*, voi non temete *ihr fürchtet nicht*, eglino non temono *sie fürchten nicht*.

Præsens. Interrogative, *Frageweise*.

Sing. temo io? *fürchte ich?* temi tu? *fürchtest du?* teme egli? *fürchtet er?*

Plur. temiamo noi? *fürchten wir?* temete voi? *fürchtet ihr?* temono eglino? *fürchten sie?*

Præsens. Mixte, *Vermischterweise*.

Sing. non temo io? *fürchte ich nicht?* non temi tu? *fürchtest du nicht?* non teme egli? *fürchtet er nicht?*

Plur. non temiamo noi? *fürchten wir nicht?* non temete voi? *fürchtet ihr nicht?* non temono eglino? *fürchten sie nicht?*

Imperfectum.

Sing. io temeva *ich fürchtete*, tu temevi *du fürchtetest*, egli temeva *er fürchtete*.

Plur. noi temevamo *wir fürchteten*; voi temevate *ihr fürchtetet*, eglino temevano *sie fürchteten*.

Perfectum primum seu præteritum simplex.

Sing. io temei *ich habe gefürchtet*, tu temesti *du hast gefürchtet*, egli temè *er hat gefürchtet*.

Plur. noi tememmo *wir haben gefürchtet*, voi

temeste *ihr habt gefürchtet*, eglino temerono *sie haben gefürchtet*

Perfectum seu præteritum compositum.

Sing. io ho temuto *ich habe gefürchtet*, tu hai temuto *du hast gefürchtet*, egli ha temuto *er hat gefürchtet*.

Plur. noi abbiamo temuto *wir haben gefürchtet*, voi avete temuto *ihr habt gefürchtet*, eglino hanno temuto *sie haben gefürchtet*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva temuto *ich habe gefürchtet*, tu avevi temuto *du hast gefürchtet*, egli aveva temuto *er hat gefürchtet*.

Plur. noi avevamo temuto *wir hatten gefürchtet*, voi avevate temuto *ihr hattet gefürchtet*, eglino avevano temuto *sie hatten gefürchtet*.

Futurum.

Sing. io temerò *ich werde fürchten*, tu temerai *du wirst fürchten*, egli temerà *er wird fürchten*.

Plur. noi temeremo *wir werden fürchten*, voi temerete *ihr werdet fürchten*, eglino temeranno *sie werden fürchten*.

MODUS IMPERATIVUS.

Præsens.

Singular. temi tu *fürchte du*, tema egli *er fürchte*.

Plur. temiamo noi *laszt uns fürchten*, temete voi *fürchtet ihr*, temano eglino *sie fürchten*.

Futurum.

Sing. temerai tu *du sollst fürchten*, temerà egli *er soll fürchten*.

Plur. temeremo noi *wir sollen fürchten*, temerete voi *ihr sollt fürchten*, temeranno eglino *sie sollen fürchten*.

OPTATIV. *oder* CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. che io tema *dasz ich fürchte*, tu tema *du fürchtest*, egli tema *er fürchte*.

Plur. che noi temiamo *dasz wir fürchten*, voi temiate *ihr fürchtet*, eglino temano *sie fürchten*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io temessi *dasz ich fürchtete*, tu temessi *du fürchtetest*, egli temesse *er fürchtete*.

Plur. che noi temessimo *dasz wir fürchteten*, voi temeste *ihr fürchtetet*, eglino temessero *sie fürchteten*.

Imperfectum II.

Sing. io temerei *ich würde fürchten*, tu temeresti *du würdest fürchten*, egli temerebbe *er würde fürchten*.

Plur. noi temeremmo *wir würden fürchten*, voi temereste *ihr würdet fürchten*, eglino temerebbero *sie würden fürchten*.

Perfectum.

Sing. che io abbia temuto *dasz ich gefürchtet habe*, tu abbia temuto *du gefürchtet habest*, egli abbia temuto *er gefürchtet habe*.

Plur. che noi abbiamo temuto *dasz wir ge-*

fürchtet haben, voi abbiate temuto *ihr gefürchtet habet*, eglino abbiano temuto *sie gefürchtet haben*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi temuto *wenn ich gefürchtet hätte*, se tu avessi temuto *wenn du gefürchtet hättest*, s' egli avesse temuto *wenn er gefürchtet hätte*.

Plur. se noi avessimo temuto *wenn wir gefürchtet hätten*, se voi aveste temuto *wenn ihr gefürchtet hätten*, s' eglino avessero temuto *wenn sie gefürchtet hätten*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei temuto *ich würde gefürchtet haben*, tu avresti temuto *du würdest gefürchtet haben*, egli avrebbe temuto *er würde gefürchtet haben*.

Plur. noi avremmo temuto *wir würden gefürchtet haben*, voi avreste temuto *ihr würdet gefürchtet haben*, eglino avrebbero temuto *sie würden gefürchtet haben*.

Futurum.

Sing. quando io avrò temuto *wenn ich werde gefürchtet haben*, quando tu avrai temuto *wenn du wirst gefürchtet haben*, quand'egli avrà temuto *wenn er wird gefürchtet haben*.

Plur. quando noi avremo temuto *wenn wir werden gefürchtet haben*, quando voi avrete temuto *wenn ihr werdet gefürchtet haben*, quando eglino avranno temuto *wenn sie werden gefürchtet haben*.

INFINITIVUS MODUS.

Præsens & Imperfectum.

temere *fürchten*.

Perfectum & Plusquamperfectum.

aver temuto *gefürchtet haben*.

Futurum.

aver a, dover, esser per, temere *fürchten werden*.

Supinum.

temuto *gefürchtet*.

Gerundium.

di, da, nel, in, col, con, a, per, temere *von, im, mit, durch, zum, oder um zu fürchten*.

Præsens participii.

temendo, temente *ein Fürchtender, eine Fürchtende, oder einer der; eine die da fürchtet*.

Perfectum participii.

avendo temuto *einer, der; eine die da gefürchtet hat*.

Futurum participii.

essendo per temere *einer, der; eine, die da fürchten wird*.

Die 3. *richtige* Conjugation *der Zeitwörter in* ire.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens. Affirmative, *Bejahungsweise*.

Sing. io sento *ich fühle, oder empfinde*, tu senti *du fühlest*, egli sente *er fühlet*.

Plur. noi sentiamo *wir fühlen*, voi sentite *ihr fühlet*, eglino sentono *sie fühlen*.

Præsens. Negative. *Verneinungsweise*.

Sing. io non sento *ich fühle nicht*, tu non senti *du fühlest nicht*, egli non sente *er fühlet nicht*.

Plur. noi non sentiamo *wir fühlen nicht*, voi non sentite *ihr fühlet nicht*, eglino non sentono *sie fühlen nicht*.

Præsens. Interrogative. *Fragweise*.

Sing. sento io? *fühle ich?* senti tu? *fühlest du?* sente egli? *fühlet er?*

Plur. sentiamo noi? *fühlen wir?* sentite voi? *fühlet ihr?* sentono eglino? *fühlen sie?*

Præsens. Mixte. *Vermischterweise*.

Sing. non sento io? *fühle ich nicht?* non senti tu? *fühlest du nicht?* non sente egli? *fühlet er nicht?*

Plur. non sentiamo noi? *fühlen wir nicht?* non sentite voi? *fühlet ihr nicht?* non sentono eglino? *fühlen sie nicht?*

Imperfectum.

Sing. io sentiva *ich fühlete*, tu sentivi *du fühletest*, egli sentiva *er fühlete*.

Plur. noi sentivamo *wir fühleten*, voi sentivate *ihr fühletet*, eglino sentivano *sie fühleten*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io sentii *ich habe gefühlet*, tu sentisti *du hast gefühlet*, egli sentii *er hat gefühlet*.

Plur. noi sentimmo *wir haben gefühlet*, voi sentiste *ihr habet gefühlet*, eglino sentirono *sie haben gefühlet*.

Perfectum II. *oder* præteritum compositum.

Sing. io ho sentito *ich habe gefühlet*, tu hai sentito *du hast gefühlet*, egli ha sentito *er hat gefühlet*.

Plur. noi abbiamo sentito *wir haben gefühlet*, voi avete sentito *ihr habt gefühlet*, eglino hanno sentito *sie haben gefühlet*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva sentito *ich hatte gefühlet*, tu avevi sentito *du hattest gefühlet*, egli aveva sentito *er hatte gefühlet*.

Plur. noi avevamo sentito *wir hatten gefühlet*, voi avevate sentito *ihr hattet gefühlet*, eglino avevano sentito *sie hatten gefühlet*.

Futurum.

Sing. io sentirò *ich werde fühlen*, tu sentirai *du wirst fühlen*, egli sentirà *er wird fühlen*.

Plur. noi sentiremo *wir werden fühlen*, voi sentirete *ihr werdet fühlen*, eglino sentiranno *sie werden fühlen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. senti tu *fühle du*, senta egli *er fühle*.

Plur. sentiamo noi *laszt uns fühlen*, sentite voi *fühlet ihr*, sentano eglino *sie mögen fühlen*.

Futurum.

Sing. sentirai tu *du sollst fühlen*, sentirà egli *er soll fühlen*.

Plur. sentiremo noi *wir sollen fühlen*, sentirete voi *ihr sollt fühlen*, sentiranno eglino *sie sollen fühlen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io senta *dasz ich fühle*, tu senta *du fühlest*, egli senta *er fühle*.

Plur. che noi sentiamo *dasz wir fühlen*, voi sentiate *ihr fühlet*, eglino sentano *sie fühlen*.

Imperfectum I.

Sing. che io sentissi *dasz ich fühlete*, tu sentissi, *du fühletest*, egli sentisse *er fühlete*.

Plur. che noi sentissimo *dasz wir fühleten*; voi sentiste *ihr fühletet*, eglino sentissero *sie fühleten*.

Imperfectum II.

Sing. io sentirei *ich würde fühlen*, tu sentiresti *du würdest fühlen*, egli sentirebbe *er würde fühlen*.

Plur. noi sentiremmo *wir würden fühlen*, voi sentireste *ihr würdet fühlen*, eglino sentirebbero *sie würden fühlen*.

Perfectum.

Sing. che io abbia sentito *dasz ich gefühlet habe*, tu abbia sentito *du gefühlet habest*, egli abbia sentito *er gefühlet habe*.

Plur. che noi abbiamo sentito *dasz wir gefühlet haben*; voi abbiate sentito *ihr gefühlet habet*, eglino abbiano sentito *sie gefühlet haben*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi sentito *wenn ich gefühlet hätte*, se tu avessi sentito *wenn du gefühlet hättest*, s' egli avesse sentito *wenn er gefühlet hätte*.

Plur. se noi avessimo sentito *wenn wir gefühlet hätten*, se voi aveste sentito *wenn ihr gefühlet hättet*, s' eglino avessero sentito *wenn sie gefühlet hätten*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei sentito *ich würde gefühlet haben*, tu avresti sentito *du würdest gefühlet haben*, egli avrebbe sentito *er würde gefühlet haben*.

Plur. noi avremmo sentito *wir würden gefühlet haben*, voi avreste sentito *ihr würdet gefühlet haben*, eglino avrebbero sentito *sie würden gefühlet haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò sentito *wenn ich werde ggfühlet haben*, quando tu avrai sentito *wenn du wirst gefühlet haben*, quand' egli avrà sentito *wenn er gefühlet haben*.

Plur. quando noi avremo sentito *wenn wir werden gefühlet haben*, quando voi avrete sentito *wenn ihr werdet gefühlet haben*, quand'eglino avranno sentito *wenn sie werden gefühlet haben*.

INFINITIVUS.

Præsens & Imperfectus.

sentire *fühlen empfinden*.

Perfectum & Plusquamperfectum.

aver sentito *gefühlet haben*.

Futurum.

aver a sentire, dover sentire, esser per sentire *fühlen werden*.

Supinum.

sentito *gefühlet.*

Gerundia.

di, da, nel, in, col, con, a, per, sentire *im, vom, mit, durch, zum, fühlen.*

Præsens participii.

sentendo, sentente *ein Fühlender, eine Fühlende, einer, der; eine, die da fühlet.*

Perfectum participii.

avendo sentito, *einer, der; eine, die da gefühlet hat.*

Futurum participii.

essendo per sentire *einer, der; eine, die da fühlen wird.*

Von den Verbis passivis.

NB. *Die* Verba passiva *machen keine besondere* Conjugation *aus, sondern man bedienet sich bey denselben nur das* Verbi auxil. *ESSERE; durch alle* Modus, Tempora, *und* Personas, *mit Beysetzung des* (Supini) *von dem* Verbo, *welches man* (passive) *gebrauchen will, z. B.*

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io sono lodato *ich werde gelobet*, tu sei lodato *du wirst gelobet*, egli è lodato *er wird gelobet.*

Plur. noi siamo lodati *wir werden gelobet*, voi siete lodati *ihr werdet gelobet*, eglino sono lodati *sie werden gelobet.*

Imperfectum.

Sing. io era lodato *ich wurde gelobet*, tu eri lodato *du wurdest gelobet*, egli era lodato *er wurde gelobet*.

Plur. noi eravamo lodati *wir wurden gelobet*.

Perfectum I.

Sing. io fui lodato *ich bin gelobet worden.*

Perfectum II.

Sing. io sono stato lodato *ich bin gelobet worden*.

Plusquamperfectum.

Sing. io era stato lodato *ich war gelobet worden*.

Futurum.

Sing. io sarò lodato *ich werde gelobet werden*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. sii tu lodato *werde du gelobet*.

Futurum.

Sing. sarai tu lodato *du sollst gelobet werden*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io sia lodato *dasz ich gelobet werde*.

Imperfectum I.

Sing. se io fossi lodato *wenn ich gelobet wäre, oder würde*.

Imperfectum II.

Sing. io sarei lodato *ich würde gelobet*.

Perfectum.

Sing. che io sia stato lodato *dasz ich sey gelobet worden.*

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi stato lodato *wenn ich wäre gelobet worden.*

Plusquamperfectum II.

Sing. io sarei stato lodato *ich würde gelobet worden seyn.*

Futurum.

Sing. quand' io sarò stato lodato *wenn ich werde gelobet worden seyn,*

INFINITIVUS MODUS.

Pres. esser lodato *gelobet werden.*

Perf. esser stato lodato *gelobet worden seyn.*

Fut. aver a, da esser lodato *gelobet werden müssen.*

Participia.

Præs. essendo lodato, a, plur. i, e, *einer, der; eine die da gelobet wird.*

Perf. essendo stato lodato *einer der; eine die da gelobet worden ist.*

Gerundia.

d', coll', nell', in, ad, per esser lodato *gelobet werden.*

NB. *Noch ist anzumerken: dasz sich die angehängte* Supina, *wie die* Participia, *nach der vorkommenden Person richten, und folglich so wohl in* Genere *als* Numeri *verändert werden, z. B.*

Io sono amato *ich werde geliebet,* io sono a-

mata

mata *ich werde geliebet* (*venn man nur von einer Person redet*).

Voi siete dotti *ihr seyd gelehrt*, voi siete dotte *ihr seyd gelehrt* (*wenn man mit mehrern redet*).

Von den Verbis irregularibus *in* are.

1. *Das* Verbum *ANDARE gehen*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io vo *ich gehe*, tu vai *du gehest*, egli va *er gehet*.

Plur. noi andiamo *wir gehen*, voi andate *ihr gehet*, eglino vanno *sie gehen*.

Imperfectum.

Sing. io andava *ich gieng*, tu andavi *du giengst*, egli andava *er gieng*.

Plur. noi andavamo *wir giengen*.

Perfectum I. seu Præteritum simplex.

Sing. io andai *ich bin gegangen*, tu andasti *du bist gegangen*, egli andò *er ist gegangen*.

Plur. noi andammo *wir sind gegangen*, voi andaste *ihr seyd gegangen*, eglino andarono *sie sind gegangen*.

Perfectum II. seu Præteritum compositum.

Sing. io sono andato *ich bin gegangen*, tu sei andato *du bist gegangen*, egli è andato *er ist gegangen*.

Plur. noi siamo andati *wir sind gegangen*, voi

siete andati *ihr seyd gegangen*, eglino sono andati *sie sind gegangen*.

Plusquamperfectum.

Sing. io era andato *ich war gegangen*, tu eri andato *du warest gegangen*, egli era andato *er war gegangen*.

Plur. noi eravamo andati *wir waren gegangen*, voi eravate andati *ihr waret gegangen*, eglino erano andati *sie waren gegangen*.

Futurum.

Sing. io andrò *ich werde gehen*, tu andrai *du wirst gehen*, egli andrà *er wird gehen*.

Plur. noi andremo *wir werden gehen*, voi andrete *ihr werdet gehen*, eglino andranno *sie werden gehen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. va tu *gehe du*, va egli *er gehe*.

Plur. andiamo noi *laszt uns gehen*, andate voi *gehet ihr*, vadano eglino *sie mögen gehen*.

Futurum.

Sing. andrai tu *du sollst gehen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io vada *dasz ich gehe*, tu vadi *du gehest*, egli vada *er gehe*.

Plur. che noi andiamo *dasz wir gehen*, voi andiate *ihr gehet*, eglino vadano *sie gehen*.

Imperfectum I.

Sing. che io andassi *dasz ich gieng.*

Imperfectum II.

Sing. io andrei *ich würde gehen.*

Perfectum.

Sing. che io sia andato *dasz ich gegangen sey.*

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi andato *wenn ich gegangen wäre.*

Plusquamperfectum II.

Sing. io sarei andato *ich würde gegangen seyn.*

Futurum.

Sing. quand' io sarò andato *wenn ich werde gegangen seyn.*

INFINITIVUS.

andare *gehen.*
Sup. andato *gegangen.*
Ger. andando *im gehen, gehend.*

2. *Das* Verbum *DARE geben.*

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io do *ich gebe*, tu dai *du giebst*, egli da *er giebt.*

Plur. noi diamo *wir geben*, voi date *ihr gebet*, eglino danno *sie geben.*

Imperfectum.

Sing. io dava *ich gab.*

Perfectum I. seu Præteritum simplex.

Sing. io diedi *ich habe gegeben*, tu desti *du hast gegeben*, egli diede *er hat gegeben*.

Plur. noi demmo *wir haben gegeben*, voi deste *ihr habt gegeben*, eglino diedero *sie haben gegeben*.

Perfectum II. seu Præteritum compositum.

Sing. io ho dato *ich habe gegeben*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva dato *ich hatte gegeben*.

Futurum.

Sing. io darò *ich werde geben*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. da tu *gieb du*, dia egli *er gebe*.

Plur. diamo noi *laszt uns geben*, date voi *gebet ihr*, diano eglino *sie geben*.

Futurum.

Sing. darai tu *du sollst geben*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io dia *dasz ich gebe*, tu dii *du gebest*, egli dia *er gebe*.

Plur. che noi diamo *dasz wir geben*, voi diate *ihr gebet*, eglino diano *sie geben*.

Imperfectum I.

Sing. che io dessi *dasz ich gäbe*, tu dessi *du gäbest*, egli desse *er gäbe*.

Plur. che noi dessimo *dasz wir gäben*, voi deste *ihr gäbet*, eglino dessero *sie gäben*.

Imperfectum II.

Sing. io darei *ich würde geben*, tu daresti *du würdest geben*, egli darebbe *er würde geben*.

Plur. noi daremmo *wir würden geben*, voi dareste *ihr würdet geben*, eglino darebbero *sie würden geben*.

Perfectum.

Sing. che io abbia dato *dasz ich gegeben habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi dato *wenn ich gegeben hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei dato *ich würde gegeben haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò dato *wenn ich werde gegeben haben*.

INFINITIVUS.

dare *geben*.
Sup. dato *gegeben*.
Ger. dando *im geben*, *gebend*.

3. *Das* Verbum *FARE machen*, *thun*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. Io fo *ich mache*, *oder thu*; tu fai *du machest*, *du thust*, egli fa *er macht*.

Plur. noi facciamo *wir machen*, *thun*, voi fate *ihr machet*, eglino fanno *sie machen*.

Imperfectum.

Sing. io faceva *ich machte, ich that*, tu facevi *du machtest*, egli faceva *er machte*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io feci *ich habe gemacht, gethan*, tu facesti *du hast gemacht*, egli fece *er hat gemacht*.

Plur. noi facemmo *wir haben gemacht*, voi faceste *ihr habet gemacht*, eglino fecero *sie haben gemacht*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho fatto *ich habe gemacht, gethan*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva fatto *ich hatte gemacht, gethan*.

Futurum.

Sing. io farò *ich werde machen, thun*.

IMPERATIVUS MODUS.

Sing. fa tu *mache du*, faccia egli *er mache*.

Plur. facciamo noi *laszt uns machen*, fate voi *machet ihr*, facciano eglino *sie machen*.

Futurum.

Sing. farai tu *du sollst machen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io faccia *dasz ich mache, thue*, tu facci *oder* faccia *du machest*, egli faccia *er mache*.

Plur. che noi facciamo *dasz wir machen*, voi facciate *ihr machen*, eglino facciano *sie machen*.

Imperfectum I.

Sing. che io facessi *dasz ich machte*, *thäte*, tu facessi *du machtest*, egli facesse *er machte*.

Imperfectum II.

Sing. io farei *ich würde machen*, *thun*, tu faresti *du würdest machen*, egli farebbe *er würde machen*.

Perfectum.

Sing. che io abbia fatto *dasz ich gemacht habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi fatto *wenn ich gemacht hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei fatto *ich würde gemacht haben*.

Futurum.

Sing. quando io avrò fatto *wenn ich werde gemacht haben*.

INFINITIVUS.

fare *machen*, *thun*.

Supinum, fatto *gemacht*, *gethan*.

Gerundium, facendo *im machen*, *thun*.

4. *Von dem* Verbo STARE *stehen*, *bleiben*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io sto *ich bleibe*, *oder stehe*, tu stai *du bleibest*, egli sta ~~er~~ *bleibet*.

Plur. noi stiamo *wir bleiben*, voi state *ihr bleibet*, eglino stanno *sie bleiben*.

Imperfectum.

Sing. io stava *ich blieb*, *oder stand*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io stetti *ich bin geblieben*, tu stesti *du bist geblieben*, egli stette *er ist geblieben*.

Plur. noi stemmo *wir sind geblieben*, voi steste *ihr seyd geblieben*, eglino stettero *sie sind geblieben*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io sono stato *ich bin geblieben*.

Plusquamperfectum.

Sing. io era stato *ich war geblieben*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. sta tu *bleibe du*, stia egli *er bleibe*.

Plur. stiamo noi *laszt uns bleiben*, state voi *bleibet ihr*, stiano eglino *sie mögen bleiben*.

Futurum.

Sing. starai tu *du sollst bleiben*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io stia *dasz ich bleibe*, tu stii *du bleibest*, egli stia *er bleibe*.

Plur. che noi stiamo *dasz wir bleiben*, voi stiate *ihr bleibet*, eglino stiano *sie bleiben*.

Imperfectum I.

Sing. che io stessi *dasz ich bleibe*, *oder stünde*.

Imperfectum II.

Sing. io starei *ich würde bleiben.*

Perfectum.

Sing. che io sia stato *dasz ich geblieben sey.*

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi stato *wenn ich geblieben wäre.*

Plusquamperfectum II.

Sing. io sarei stato *ich würde geblieben seyn.*

Futurum.

Sing. quand' io sarò stato *wenn ich werde geblieben seyn.*

INFINITIVUS.

stare *bleiben oder stehen.*

Supinum.

stato *geblieben, oder gestanden.*

Gerundium.

stando *in stehen, stehend.*

Von den Verbis irregularibus *in* ere.

1. *Von dem* Verbo *SAPERE wissen.*

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io so *ich weis*, tu sai *du weist*, egli sa *er weist.*

Plur. noi sappiamo *wir wissen*, voi sapete *ihr wisset*, eglino sanno *sie wissen.*

Imperfectum.

Sing. io sapeva *ich wuste*,

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io seppi *ich habe gewust*, tu sapesti *du hast gewust*, egli seppe *er hat gewust*.

Plur. noi sapemmo *wir haben gewust*, voi sapeste *ihr habt gewust*, eglino seppero *sie haben gewust*.

Perfectum II. *oder* præteritum compositum.

Sing. io ho saputo *ich habe gewust*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva saputo *ich hatte gewust*.

Futurum.

Sing. io saprò *ich werde wissen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. sappi tu *wisse du*, sappia egli *er wisse*.

Plur. sappiamo noi *last uns wissen*, sappiate voi *wisset ihr*, sappiano eglino *sie wissen*.

Futurum.

Sing. saprai tu *du sollst wissen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io sappia *dasz ich wisse*, tu sappia *du wissest*, egli sappia *er wisse*.

Plur. che noi sappiamo *dasz wir wissen*, voi sappiate *ihr wisset*, eglino sappiano *sie wissen*.

Imperfectum I.

Sing. che io sapessi *dasz ich wüszte.*

Imperfectum II.

Sing. io saprei *ich würde wissen.*

Perfectum.

Sing. che io abbia saputo *dasz ich gewuszt habe.*

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi saputo *wenn ich gewuszt hätte.*

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei saputo *ich würde gewuszt haben.*

Futurum.

Sing. quand' io avrò saputo ec. *wenn ich werde gewuszt haben &c.*

INFINITIVUS.

sapere *wissen.*

Supinum, saputo *gewuszt.*

Gerundium, sapendo *im wissen, wissend.*

2. *Von dem* Verbo *POTERE, können.*

INDICATIVUS MODUS.

Sing. io posso *ich kann*, tu puoi *du kannst*, egli può *er kann.*

Plur. noi possiamo *wir können*, voi potete *ihr könnet*, eglino possono *sie können.*

Imperfectum.

Sing. io poteva *ich konnte.*

Perfectum I. seu simplex.

Sing. io potei *ich habe gekonnt*, tu potesti *du hast gekonnt*, egli potè *er hat gekonnt*.

Plur. noi potemmo *wir haben gekonnt*, voi poteste *ihr habt gekonnt*, eglino poterono *sie haben gekonnt*.

Perfectum II. seu compositum.

Sing. io ho potuto ec. *ich habe gekönnt &c.*

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva potuto *ich hatte gekonnt*.

Futurum.

Sing. io potrò *ich werde können*.

Es hat keinen imperativum.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io possa *dasz ich könne*, tu possi *du könnest*, egli possa *er könne*.

Plur. che noi possiamo *dasz wir können*, voi possiate *ihr könnet*, eglino possano *sie können*.

Imperfectum I.

Sing. che io potessi *dasz ich könnte*.

Imperfectum II.

Sing. io potrei *ich würde können*.

Perfectum.

Sing. che io abbia potuto *dasz ich gekonnt habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi potuto *wenn ich gekonnt hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei potuto *ich würde gekonnt haben.*

Futurum.

Sing. quand' io avrò potuto *wenn ich werde gekonnt haben.*

INFINITIVUS.

potere *können.*

Supinum, potuto *gekonnt.*

Gerundium, potendo *im können, vermögend.*

4. *Von dem* Verbo *VOLERE wollen.*

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io voglio *ich will*, tu vuoi *du willst*, egli vuole *er will.*

Plur. noi vogliamo *wir wollen*, voi volete *ihr wollet*, eglino vogliono *sie wollen.*

Imperfectum.

Sing. io voleva *ich wollte*, tu volevi *du wolltest*, egli voleva *er wollte.*

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io volli * *ich habe gewollt*, tu volesti *du hast gewollt*, egli volle *er hat gewollt.*

Plur. noi volemmo *wir haben gewollt*, voi voleste *ihr habt gewollt*, eglino vollero *sie haben gewollt* * *und nicht* volsi, volse ec. *als welches von* volgère *drehen, herkommt.*

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho voluto *ich habe gewollt.*

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva voluto *ich hatte gewollt*.

Futurum.

Sing. io vorrò, *und nicht* volerò *ich werde wollen*.

Es hat keinen Imperativum.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io voglia *dasz ich wolle*, tu voglia *du wollest*, egli voglia *er wolle*.

Plur. che noi vogliamo *dasz wir wollen*, voi vogliate *ihr wollet*, eglino vogliano *sie wollen*.

Imperfectum I.

Sing. che io volessi *dasz ich wollte*.

Imperfectum II.

Sing. io vorrei *ich würde wollen*.

Perfectum

Sing. che io abbia voluto *dasz ich gewollt hätte*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi voluto *wenn ich gewollt hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei voluto *ich würde gewollt haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò voluto *wenn ich werde gewollt haben*.

INFINITIVUS.

volere *wollen*.

Supinum, voluto *gewollt*.

Gerundium, volendo, *im wollen, willens*.

4. *Von dem* Verbo *CADERE fallen.*

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io cado *ich falle*, tu cadi *du fallest*, egli cade *er fällt*.

Plur. noi cadiamo *wir fallen*, voi cadete *ihr fallet*, eglino cadono *sie fallen*.

Imperfectum.

Sing. io cadeva *ich fiel*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io caddi *ich bin gefallen*, tu cadesti *du bist gefallen*, egli cadde *er ist gefallen*.

Plur. noi cademmo *wir sind gefallen*, voi cadeste *ihr seyd gefallen*, eglino caddero *sie sind gefallen*.

Perfectum II. *oder* præteritum compositum.

Sing. io sono caduto *ich bin gefallen*.

Plusquamperfectum.

Sing. io era caduto *ich war gefallen*.

Futurum.

Sing. io cadrò *ich werde fallen*, tu cadrai *du wirst fallen*, egli cadrà *er wird fallen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. cadi tu *falle du*, cada egli *dasz er falle*.

Plur. cadiamo noi *lasz uns fallen*, cadete voi *fallet ihr*, cadano eglino *sie fallen*.

Futurum.

Sing. cadrai tu *du sollst fallen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io cada *dasz ich falle*, tu cada *du fallest*, egli cada *er falle*.

Plur. che noi cadiamo *dasz wir fallen*, voi cadiate *ihr fallet*, eglino cadano *sie fallen*.

Imperfectum I.

Sing. che io cadessi *dasz ich fiele*.

Imperfectum II.

Sing. io cadrei *ich würde fallen*.

Perfectum.

Sing. che io sia caduto *dasz ich gefallen sey*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi caduto *wenn ich gefallen wäre*.

Plusquamperfectum.

Sing. io sarei caduto *ich würde gefallen seyn*.

Futurum.

Sing. quand' io sarò caduto *wenn ich werde gefallen seyn*.

INFINITIVUS.

cadere *fallen*.

Supinum.

caduto *gefallen*.

Gerundium.

cadendo *im fallen*, *fallend*.

5. Von

5. *Von dem* Verbo *DOVERE sollen*, *müssen*, *schuldig seyn*.

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. io debbo, deggio *ich soll*, *ich musz*, tu debbi, dei *du sollst*, *du muszt*, egli debbe, dee *er soll*, *er musz*.

Plur. noi dobbiamo *wir sollen*, voi dovete *ihr sollet*, eglino debbono, deggiono *sie sollen*.

Imperfectum.

Sing. io doveva, dovea *ich sollte*, *ich muszte*, tu dovevi *du solltest*, egli doveva *er sollte*.

Plur. noi dovevamo *wir sollten*, voi dovevate *ihr solltet*, eglino dovevano *sie sollten*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io dovei, dovetti *ich habe gesollt*, *gemuszt*, tu dovesti *du hast gesollt*, egli dovè, dovette *er hatt gesollt*.

Plur. noi dovemmo *wir haben gesollt*, voi doveste *ihr habet gesollt*, eglino doverono *sie haben gesollt*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho dovuto &c. *ich habe gesollt*, *gemust &c.*

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva dovuto &c. *ich hatte gesollt &c.*

Futurum.

Sing. io dovrò &c. *ich werde müssen &c.*

Er hat keinen Imperativum.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch' io debba *dasz ich solle*, *müsze*, tu debba *du sollest*, egli debba *er solle*.

Plur. che noi dobbiamo *dasz wir sollen*, *müssen*, voi dobbiate *ihr sollet*, eglino debbano *sie sollen*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io dovessi *dasz ich sollte*, *müsze*.

Imperfectum II.

Sing. io dovrei *ich würde müssen*.

Perfectum.

Sing. ch'io abbia dovuto *dasz ich gesollt habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi dovuto *wenn ich gesollt hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei dovuto *ich würde gesollt haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò dovuto *wenn ich werde gesollt haben*.

INFINITIVUS.

Dovere *sollen*, *müszen*.

Supinum.

Dovuto *gesoll*, *gemuszt*.

Gerundium.

Dovendo *im müssen*.

8. *Von dem* Verbo DOLERE *schmerzen oder* DOLERSI *klagen.*

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. io mi dolgo, doglio *ich klage, beklage mich*, tu ti duoli *du klagest*, egli si duole *sie klaget*.

Plur. noi ci dogliamo *wir klagen*, voi vi dogliate *ihr klaget*, eglino si dolgono *sie klagen*.

Imperfectum.

Sing. io mi doleva *ich klagte*, tu ti dolevi *du klagtest*, egli si doleva *er klagte*.

Plur. noi ci dolevamo *wir klagten*, voi vi dolevate *ihr klagtet*; eglino si dolevano *sie klagten*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io mi dolsi *ich habe geklaget*, tu ti dolesti *du hast geklaget*, egli si dolse *er hat geklaget*.

Plur. noi ci dolemmo *wir haben geklaget*, voi vi doleste *ihr habt geklaget*, eglino si dolsero *sie haben geklaget*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io mi sono doluto *ich habe geklaget*.

Plusquamperfectum.

Sing. io mi era doluto *ich hatte geklaget*.

Futurum.

Sing. io mi dorrò *ich werde klagen*, tu ti dorrai *du wirst klagen*, egli si dorrà *er wird klagen*.

Plur. noi ci dorremmo *wir werden klagen*,

voi vi dorrete *ihr werdet klagen*, eglino si dorranno *sie werden klagen*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. duoliti *klage du*, dolgasi egli *er klage*.

Plur. dogliamoci noi *laszt uns klagen*, doletevi voi *klaget ihr*, dolgansi eglino *klagen sie*.

Futurum.

Sing. ti dorrai tu *du sollst dich klagen*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch' io mi dolga *dasz ich klage*, tu ti dolga *du klägest*, egli si dolga *er klage*.

Plur. che noi ci dogliamo *dasz wir klagen*, voi vi dogliate *ihr klaget*, eglino si dolgano *sie klagen*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io mi dolessi *dasz ich klagete*.

Imperfectum II.

Sing. io mi dorrei *ich würde klagen*.

Perfectum.

Sing. ch' io mi sia doluto *dasz ich geklagt habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io mi fossi doluto *wenn ich mich beklaget hätte*.

Plusquamperfectum II.

S. io mi sarei doluto *ich würde mich beklaget haben*.

Futurum.

Sing. quand' io mi sarò doluto *wenn ich mich werde beklagt haben*.

INFINITIVUS.

Dolersi *sich beklagen*.

Supinum.

Dolutosi *einer der sich beklagt hat*.

Gerundium.

Dolendosi *sich beklagend*.

NB. *VVenn das* Verbum DOLERE *so viel heiszt, als: Schmerzen haben, oder übel auf seyn; so wird es alsdann als: ein* Verbum impersonale, *nur in der dritten Person des* singularis *und* pluralis *gebrauchet, als:*

Præsens *mit dem* substantivo singulari.

Sing. mi duole la testa *ich habe Kopfschmerzen*, ti duole la testa *du hast Kopfschmerzen*, gli duole la testa *er hat Kopfschmerzen*.

Plur. ci duole la testa *wir haben Kopfschmerzen*, vi duole la testa *ihr habet Kopfschmerzen*, loro duole la testa *sie haben Kopfschmerzen*.

Præsens *mit dem* plurali.

Sing. mi dolgono i denti *ich habe Zahnschmerzen*, ti dolgono i denti *du hast Zahnschmerzen*, gli dolgono i denti *er hat Zahnschmerzen*.

Pl. ci dolgono i denti *wir haben Zahnschmerzen*.

Imperfectum.

Mi doleva la testa ec. mi dolevano i denti ec. *und also fort mit den übrigen* Temporibus.

7. *Von dem* Verbo *GIACERE liegen.*

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. io giaccio *ich liege*, tu giaci *du liegst*, egli giace *er liegt*

Plur. noi giacciamo *wir liegen*, voi giacete *ihr lieget*, eglino giacciono *sie liegen*.

Imperfectum.

Sing. io giaceva *ich lag*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io giacqui *ich bin gelegen*, tu giacesti *du bist gelegen*, egli giacque *er ist gelegen*.

Plur. noi giacemmo *wir sind gelegen*, voi giaceste *ihr seyd gelegen*, eglino giacquero *sie sind gelegen*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io sono stato a giacere *ich bin gelegen*.

NB. *Man sagt nicht* io sono stato giaciuto.

Plusquamperfectum.

Sing. io era stato a giacere *ich war gelegen*.

Futurum.

Sing. io giacerò *ich werde liegen*, tu giacerai *du wirst liegen*, egli giacerà *er wird liegen*.

Plur. noi giaceremo *wir werden liegen*, voi giacerete *ihr werdet liegen*, eglino giaceranno *sie werden liegen*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. giaci tu *liege du*, giaccia egli *er liege*.

Plur. giacciamo noi *laſzt uns liegen*, giacete voi *lieget ihr*, giacciano eglino *ſie liegen*.

Futurum.

Sing. giacerai tu *du ſollſt liegen*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch' io giaccia *daſz ich liege*, tu giaccia *du liegeſt*, egli giaccia *er liege*.

Plur. che noi giacciamo *daſz wir liegen*, voi giacciate *ihr lieget*, eglino giacciano *ſie liegen*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io giacessi *daſz ich läge*.

Imperfectum II.

Sing. io giacerei *ich würde liegen*.

Perfectum.

Sing. ch' io sia stato a giacere *daſz ich gelegen ſey*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi stato a giacere *wenn ich gelegen wäre*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io sarei stato a giacere *ich würde gelegen ſeyn*.

Futurum.

Sing. quando io sarò stato a giacere *wenn ich werde gelegen ſeyn*.

INFINITIVUS MODUS.

Giacere *liegen*.

Supinum.

Giaciuto *gelegen*.

Gerundia.

Giacendo *im liegen*, *liegend*.

Nach diesem Vorbild werden auch die verba tacere *schweigen*, *und* piacere *gefallen*, conjugirt, *als*: taccio *ich schweige*, tacqui *ich habe geschwiegen*, taciuto *geschwiegen*; *wie auch* piaccio *ich gefalle*, piacqui *ich habe gefallen*, piaciuto *gefallen*.

NB. Piacere *ist auch ein* verbum impersonale reciprocum, *so nur die dritte Person des* singularis *hat*; *wenn es beiszet*, mi piace *es gefällt mir*, *als*:

Sing. mi piace *es gefällt mir*, ti piace *es gefällt dir*, gli piace *es gefällt ihm*.

Plur. ci piace *es gefällt uns*, vi piace *es gefällt euch*, loro piace *es gefällt ihnen*.

Und also fort mit den übrigen temporibus, *als*: Sing. mi piaceva *es gefiel mir*.

8. *Von dem* Verbo *PARERE scheinen*.

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. io pajo *ich scheine*, tu pari *du scheinest*, egli pare *er scheinet*.

Plur. noi pajamo *wir scheinen*, voi parete *ihr scheinet*, eglino pajono *sie scheinen*.

Imperfectum.

Sing. io pareva *ich schien*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io parvi *nicht* parsi *ich habe geschienen*, tu paresti *du hast geschienen*, egli parve *er hat geschienen*.

Plur. noi paremmo *wir haben geschienen*, voi pareste *ihr habt geschienen*, eglino parvero *sie haben geschienen*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho paruto *ich habe geschienen*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva paruto *ich hatte geschienen*.

Futurum.

Sing. io parrò *nicht* parerò *ich werde scheinen*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. pari tu *scheine du*, paja egli *er scheine*.

Plur. pajamo noi *laszt uns scheinen*, parete voi *scheinet ihr*, pajano eglino *sie scheinen*.

Futurum.

Sing. parrai tu *du sollst scheinen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. ch' io paja *dasz ich scheine*, tu paja *du scheinest*, egli paja *er scheine*.

Plur. che noi pajamo *dasz wir scheinen*, voi pajate *ihr scheinet*, eglino pajano *sie scheinen*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io paressi *dasz ich schiene.*

Imperfectum II.

Sing. io parrei *ich würde scheinen.*

Perfectum.

Sing. ch' io abbia paruto *dasz ich geschienen habe.*

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi paruto *wenn ich geschienen hätte.*

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei paruto *ich würde geschienen haben.*

Futurum.

Sing. Quando io avrò paruto *wenn ich würde geschienen haben.*

INFINITIVUS.

Parere *scheinen.*

Supinum.

Paruto *geschienen.*

Gerundium.

Parendo *im scheinen, scheinend.*

NB. parere *wird auch als ein* Impersonale *gebrauchet. Z. E.*

Sing. mi pare *es dünket mich*, ti pare *es dünket dich*, gli pare *es dünket ihn.*

Plur. ci pare *es dünket uns*, vì pare *es dünket euch*, loro pare *es dünket sie.*

und so fort durch alle Tempora, mi pareva *es dünkte mich*, mi parve *es hat mich gedünket.*

9. *Von dem* Verbo RIMANERE *zurückbleiben*.

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. io rimango *ich bleibe zurück*, tu rimani *du bleibest zurück*, egli rimane *er bleibt zurück*.

Plur. noi rimaniamo *wir bleiben zurück*, voi rimanete *ihr bleibet zurück*, eglino rimangono *sie bleiben zurück*.

Imperfectum.

Sing. io rimaneva *ich blieb zurück*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io rimasi *ich bin zurückgeblieben*, tu rimanesti *du bist zurückgeblieben*, egli rimase *er ist zurückgeblieben*.

Plur. noi rimanemmo *wir sind zurückgeblieben*, voi rimaneste *ihr seyd zurückgeblieben*, eglino rimasero *sie sind zurückgeblieben*.

Perfectum II seu præteritum compositum.

Sing. io sono rimaso *ich bin zurückgeblieben*.

Plusquamperfectum.

Sing. io era rimaso *ich war zurückgeblieben*.

Futurum.

Sing. io rimarrò *ich werde zurückbleiben*, tu rimarrai *du wirst zurückbleiben*, egli rimarrà *er wird zurückbleiben*.

Plur. noi rimarremo *wir werden zurückbleiben*, voi rimarrete *ihr werdet zurückbleiben*, eglino rimarranno *sie werden zurückbleiben*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. rimani tu *bleibe zurück*, rimanga egli *er bleibe zurück*.

Plur. rimaniamo noi *laszt uns zurückbleiben*; rimanete voi *bleibet ihr zurück*, rimangano eglino *sie bleiben zurück*.

Futurum.

Sing. rimarrai tu *du sollst zurückbleiben*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch'io rimanga *dasz ich zurückbleibe*, tu rimanga *du zurückbleibest*, egli rimanga *er zurückbleibe*.

Plur. che noi rimaniamo *dasz wir zurückbleiben*, voi rimaniate *ihr zurückbleibet*, eglino rimangano *sie zurückbleiben*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io rimanessi *dasz ich zurückbliebe*.

Imperfectum II.

Sing. io rimarrei *ich würde zurückbleiben*.

Perfectum.

Sing. ch'io sia rimaso ec. *dasz ich zurück geblieben sey &c.*

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi rimaso ec. *wenn ich zurück geblieben wäre &c.*

Plusquamperfectum II.

Sing. io sarei rimaso ec. *ich würde zurück geblieben seyn &c.*

Futurum.

Sing. quando io sarò rimaso ec. *wenn ich werde zurück geblieben seyn &c.*

INFINITIVUS MODUS

Rimanere *zurück geblieben*.

Supinum.

Rimaso *zurück geblieben*.

Gerundium.

Rimanendo *im zurück bleiben*, *zurück bleibend*.

10. *Von dem* Verbo *PERSUADERE bereden*, *oder überreden*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io persuado *ich berede*, tu persuadi *du beredest*, egli persuade *er beredet*.

Plur. noi persuadiamo *wir bereden*, voi persuadete *ihr beredet*, eglino persuadono *sie bereden*.

Imperfectum.

Sing. io persuadeva *ich beredete*.

Perfectum primum seu præteritum simplex.

Sing. io persuasi *ich habe beredet*, tu persuadesti *du hast beredet*, egli persuase *er hat beredet*.

Plur. noi persuademmo *wir haben beredet*, voi

persuadeste *ihr habet beredet*, eglino persuasero *sie haben beredet*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho persuaso *ich habe beredet*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva persuaso *ich hatte beredet*.

Futurum.

Sing. io persuaderò *ich werde bereden*, tu persuaderai *du wirst bereden*, egli persuaderà *er wird bereden*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. persuadi tu *berede du*, persuada egli *er berede*.

Plur. persuadiamo noi *laszt uns bereden*, persuadete voi *beredet ihr*, persuadano eglino *sie bereden*.

Futurum.

Sing. persuaderai tu *du sollst bereden*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch' io persuada *dasz ich berede*, tu persuada *du beredest*, egli persuada *er berede*.

Plur. che noi persuadiamo *dasz wir bereden*, voi persuadiate *ihr beredet*, eglino persuadano *sie bereden*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io persuadessi *dasz ich beredete*.

Imperfectum II.

Sing. io persuaderei *ich würde bereden*.

Perfectum.

Sing. ch' io abbia persuaso *dasz ich beredet habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi persuaso *wenn ich beredet hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei persuaso *ich würde beredet haben*.

Futurum.

Sing. quando io avrò persuaso *wenn ich werde beredet haben*.

INFINITIVUS.

Persuadere *bereden*.

Supinum.

Persuaso *beredet*.

Gerundium.

Persuadendo *im bereden, überredend*.

11. *Von dem* Verbo *SOLERE pflegen*.

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. io soglio *ich pflege*, tu suoli *du pflegest*, egli suole *er pflegt*.

Plur. noi sogliamo *wir pflegen*, voi solete *ihr pfleget*, eglino sogliono *sie pflegen*.

Imperfectum.

Sing. io soleva *ich pflegte*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io sono stato solito *ich habe gepfleget*.

Es hat weder ein præteritum simplex *noch ein* futurum.

Plusquamperfectum.

Sing. io era solito *ich hatte gepfleget*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. suoli tu *pflege du*, soglia egli *er pflege*.

Plur. sogliamo noi *laszt uns pflegen*, solete voi *pfleget ihr*, sogliano eglino *pflegen sie*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch' io soglia *dasz ich pflege*, tu soglia *du pflegest*, egli soglia *er pflege*.

Plur. che noi sogliamo *dasz wir pflegen*, voi sogliate *ihr pfleget*, eglino sogliano *sie pflegen*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io solessi *dasz ich pflegete*.

Es hat kein Imperf. II. *weil das* fut. indicat. *mangelt*.

Perfectum.

Sing. ch' io sia stato solito *dasz ich gepfleget habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi stato solito *wenn ich gepfleget hätte*.

Plus-

Plusquamperfectum.

Sing. io sarei stato solito *ich würde gepflegt haben*.

Es hat keinen Futurum Conjunctivum.

INFINITIVUS.

solere *pflegen*.

Supinum, solito *gewohm*, *oder gewöhnlich*.

Gerundium, solendo *indem*, *er sie pflegt*.

12. *Von dem* Verbo *TENERE halten*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io tengo *ich halte*, tu tieni *du haltest*, egli tiene *er hält*.

Plur. noi teniamo *wir halten*, voi tenete *ihr haltet*, eglino tengono *sie halten*.

Imperfectum.

Sing. io teneva *ich hielt*.

Perfectum I. *oder* præteritum simplex.

Sing. io tenni *ich habe gehalten*, tu tenesti *du hast gehalten*, egli tenne *er hat gehalten*.

Plur. noi tenemmo *wir haben gehalten*, voi teneste *ihr habt gehalten*, eglino tennero *sie haben gehalten*.

Perfectum II. *oder* præteritum compositum.

Sing. io ho tenuto *ich habe gehalten*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva tenuto *ich hatte gehalten*.

Futurum.

Sing. io terrò *ich werde halten*, tu terrai *du wirst halten*, egli terrà *er wird halten*.

Plur. noi terremo *wir werden halten*, voi terrete *ihr werdet halten*, eglino terranno *sie werden halten*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. tieni tu *halte du*, tenga egli *er halte*.

Plur. teniamo noi *laszt uns halten*, tenete voi *haltet ihr*, tengano eglino *sie halten*.

Futurum.

Sing. terrai tu *du sollst halten*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io tenga *dasz ich halte*, tu tenga *du haltest*, egli tenga *er halte*.

Plur. che noi teniamo *dasz wir halten* voi tenete *ihr haltet*, eglino tengano *sie halten*.

Imperfectum I.

Sing. che io tenessi *dasz ich hielte*.

Imperfectum II.

Sing. io terrei *ich würde halten*, tu terresti *du würdest halten*, egli terrebbe *er würde halten*.

Perfectum.

Sing. che io abbia tenuto *dasz ich gehalten habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi tenuto *wenn ich gehalten hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei tenuto *ich würde gehalten haben*:

Futurum.

Sing. quand' io avrò tenuto *wenn ich werde gehalten haben*.

INFINITIVUS:

tenere *halten*.

Supin. tenuto *gehalten*.

Gerund. tenendo *im halten*, *haltend*.

13. *Von dem* Verbo *VALERE gelten*:

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io vaglio *ich gelte*, tu vagli *du geltest*; egli vale *er gilt*.

Plur. noi vagliamo *wir gelten*, voi valete *ihr geltet*, eglino vagliono *sie gelten*.

Imperfectum.

Sing. io valeva *ich galt*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io valsi *ich habe gegolten*, tu valesti *du hast gegolten*, egli valse *er hat gegolten*.

Plur. noi valemmo *wir haben gegolten*, voi valeste *ihr habt gegolten*, eglino valsero *sie haben gegolten*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io hò valuto *ich habe gegolten*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva valuto *ich hatte gegolten*.

Futurum.

Sing. io varrò *ich werde gelten*, tu varrai *du wirst gelten*, egli varrà *er wird gelten*.

Plur. noi varremo *wir werden gelten*, voi varrete *ihr werdet gelten*, eglino varranno *sie werden gelten*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. vagli tu *gelte du*, vaglia egli *er gelte*.

Plur. vagliamo noi *laszt uns gelten*, valete voi *geltet ihr*, vagliano eglino *sie gelten*.

Futurum.

Sing. varrai tu *du sollst gelten*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io vaglia *dasz ich gelte*.

Imperfectum I.

Sing. che io valessi *dasz ich gelte*.

Imperfectum II.

Sing. io varrei *ich würde gelten*.

Perfectum.

Sing. che io abbia valuto *dasz ich gegolten habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi valuto *wenn ich gegolten hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei valuto *ich würde gegolten haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò valuto *wenn ich ich werde gegolten haben.*

INFINITIVUS.

valere *gelten.*

Supinum; valuto *gegolten.*

Gerund. valendo *im gelten*, *geltend.*

14. *Von dem* Verbo *VEDERE sehen:*

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io vedo *ich sehe*, tu vedi *du siehest*, egli vede *er siehet.*

Plur. noi vediamo *wir sehen*, voi vedete *ihr sehet*, eglino vedono *sie sehen.*

Imperfectum.

Sing. io vedeva *ich sah.*

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io viddi *ich habe gesehen*, tu vedesti *du hast gesehen*, egli vidde *er hat gesehen.*

Plur. noi vedemmo *wir haben gesehen*, voi vedeste *ihr habt gesehen*, eglino viddero *sie haben gesehen.*

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho veduto *ich habe gesehen.*

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva veduto *ich hatte gesehen.*

Futurum.

Sing. io vedrò *ich werde ſehen*, tu vedrai *du wirſt ſehen*, egli vedrà *er wird ſehen*.

Plur. noi vedremo *wir werden ſehen*, voi vedrete *ihr werdet ſehen*, eglino vedranno *ſie werden ſehen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. vedi tu *ſiehe du*, veda egli *ſiehe er*.

Plur. vediamo noi *laſzt uns ſehen*, vedete voi *ſehet ihr*, vedano eglino *ſehen ſie*.

Futurum.

Sing. vedrai tu *du ſollſt ſehen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io veda *daſz ich ſehe*.

Imperfectum I.

Sing. che io vedessi *daſz ich ſehe*.

Imperfectum II.

Sing. io vedrei *ich würde ſehen*.

Perfectum.

Sing. che io abbia veduto *daſz ich geſehen habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi veduto *wenn ich geſehen hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei veduto *ich würde geſehen haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò veduto *wann ich werde geſehen haben*.

INFINITIVUS MODUS.

vedere *ſehen*.

Supinum.

veduto *geſehen*.

Gerundium.

vedendo *im ſehen*, *ſehend*.

Von den Verbis irregularibus *in* ere.

1. *Von dem* Verbo *LEGERE leſen*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io leggo *ich leſe*, tu leggi *du lieſeſt*, egli legge *er lieſet*.

Plur. noi leggiamo *wir leſen*, voi leggete *ihr leſet*, eglino leggono *ſie leſen*.

Imperfectum.

Sing. io leggeva *ich las*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io leggeva *ich habe geleſen*, tu leggesti *du haſt geleſen*, egli leggesse *er hat geleſen*.

Plur. noi leggemmo *wir haben geleſen*, voi leggeste *ihr habt geleſen*, eglino lessero *ſie haben geleſen*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho letto *ich habe geleſen*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva letto *ich hatte geleſen*.

Futurum.

Sing. io leggerò *ich werde lesen*, tu leggerai *du wirst lesen*, egli leggerà *er wird lesen*.

Plur. noi leggeremo *wir werden lesen*, voi leggerete *ihr werdet lesen*, eglino leggeranno *sie werden lesen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. leggi tu *lis du*, legga egli *er lese*.

Plur. leggiamo noi *lasz uns lesen*, leggete voi *leset ihr*, leggano eglino *sie lesen*.

Futurum.

Sing. leggerai tu *du sollst lesen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io legga *dasz ich lese*.

Imperfectum I.

Sing. che io leggessi *dasz ich lese*.

Imperfectum II.

Sing. io leggerei *ich würde lesen*.

Perfectum.

Sing. che io abbia letto *dasz ich gelesen habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi letto *wenn ich gelesen hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei letto *ich würde gelesen haben*.

Futurum.

Sing. quand'io avrò letto *wenn ich werde gelesen haben*.

INFINITIVUS.

leggere *lesen*.
Supin. letto *gelesen*.
Gerund. leggendo *im lesen*, *lesend*.

2. *Von dem* Verbo *PORGERE*, *geben*, *darreichen*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io porgo *ich gebe*, *oder reiche dar*, tu porgi *du giebst*, egli porge *er giebt*.

Plur. noi porgiamo *wir geben*, voi porgete *ihr gebet*, eglino porgono *sie geben*.

Imperfectum.

Sing. io porgeva *ich gab*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io porsi *ich habe gegeben*, tu porgesti *du hast gegeben*, egli porse *er hat gegeben*.

Plur. noi porgemmo *wir haben gegeben*, voi porgeste *ihr habet gegeben*, eglino porsero *sie haben gegeben*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho porto *ich habe gegeben*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva porto *ich hatte gegeben*.

Futurum.

Sing. io porgerò *ich werde geben*, tu porgerai *du wirst geben*, egli porgerà *er wird geben*.

Plur. noi porgeremo *wir werden geben*, voi porgerete *ihr werdet geben*, eglino porgeranno *sie werden geben*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. porgi tu *gieb du*, porga egli *er gebe*.

Plur. porgiamo noi *laszt uns geben*, porgete voi *gebet ihr*, porgano eglino *sie geben*.

Futurum.

Sing. porgerai tu *du sollst geben*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io porga *dasz ich gebe*.

Imperfectum I.

Sing. che io porgessi *dasz ich gebe*.

Imperfectum II.

Sing. io porgerei *ich würde geben*.

Perfectum.

Sing. che io abbia porto *dasz ich gegeben habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi porto *wenn ich gegeben hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei porto *ich würde gegeben haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò porto *wann ich werde gegeben haben*.

INFINITIVUS.

porgere *geben*.

Supinum, porto *gegeben*.

Gerundium, porgendo *im geben*, *gebend*.

3. *Von dem* Verbo *CONOSCERE*, *kennen*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io conosco *ich kenne*, tu conosci *du kennest*, egli conosce *er kennt*.

Plur. noi conosciamo *wir kennen*, voi conoscete *ihr kennet*, eglino conoscono *sie kennen*.

Imperfectum.

Sing. io conosceva *ich kannte*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io conobbi *ich habe gekannt*, tu conoscesti *du hast gekannt*, egli conobbe *er hat gekannt*.

Plur. noi conoscemmo *wir haben gekannt*, voi conosceste *ihr habet gekannt*, eglino conobbero *sie haben gekannt*.

Perfectum II. seu Præteritum compositum.

Sing. io ho conosciuto *ich hab gekannt*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva conosciuto *ich hatte gekannt*.

Futurum.

Sing. io conscerò *ich werde kennen*, tu conoscerai *du wirst kennen*, egli conoscerà *er wird kennen*.

Plur. noi conosceremo *wir werden kennen*, voi conoscerete *ihr werdet können*, eglino conosceranno *sie werden kennen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. conosci tu *kenne du*, conosca egli *er kenne*. Plur. conosciamo noi *laszt uns kennen*, conoscete voi *kennet ihr*, conoscano eglino *sie kennen*.

Futurum.

Sing. conoscerai tu *du sollst kennen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io conosca *dasz ich kenne*.

Imperfectum I.

Sing. che io conoscessi *dasz ich kennete*.

Imperfectum II.

Sing. io conoscerei *ich würde kennen*.

Perfectum.

Sing. che io abbia conosciuto *dasz ich gekennet habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi conosciuto *wenn ich gekonnet hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei conosciuto *ich würde gekennet haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò conosciuto *wann ich werde gekennet haben*.

INFINITIVUS.

conoscere *kennen*.

Supinum, conosciuto *gekannt*.

Gerundium, conoscendo *im kennen*, *kennend*.

4. *Von dem* Verbo *VINCERE überwinden*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io vinco *ich überwinde*, tu vinci *du überwindest*, egli vince *er überwindet*.

Plur. noi vinciamo *wir überwinden*, voi vincete *ihr überwindet*, eglino vincono *sie überwinden*.

Imperfectum.

Sing. io vinceva *ich überwand*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io vinsi *ich habe überwunden*, tu vincesti *du hast überwunden*, egli vinse *er hat überwunden*.

Plur. noi vincemmo *wir haben überwunden*, voi vinceste *ihr habet überwunden*, eglino vinsero *sie haben überwunden*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho vinto *ich habe überwunden*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva vinto *ich hatte überwunden*.

Futurum.

Sing. io vincerò *ich werde überwinden*, tu vincerai *du wirst überwinden*, egli vincerà *er wird überwinden*.

Plur. noi vinceremo *wir werden überwinden*, voi vincerete *ihr werdet überwinden*, eglino vinceranno *sie werden überwinden*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. vinci tu *überwinde du*, vinca egli *er überwinde*.

Plur. vinciamo noi *laszt uns überwinden*, vincete voi *überwindet ihr*; vincano eglino *sie überwinden*.

Futurum.

Sing. vincerai tu *du sollst überwinden*;

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io vinca *dasz ich überwinde*.

Imperfectum I.

Sing. che io vincessi *dasz ich überwände*.

Imperfectum II.

Sing. io vincerei *ich würde überwinden*.

Perfectum.

Sing. che io abbia vinto *dasz ich überwunden habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi vinto *wenn ich überwunden hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei vinto *ich würde überwunden haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò vinto *wann ich werde überwunden haben*.

INFINITIVUS.

vincere *überwinden*.
Supinum, vinto *überwunden*.
Gerundium, vincendo *überwindend*.

5. *Von dem* Verbo *CUOCERE kochen*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io cuoco, cuocio *ich koche*, tu cuoci *du kochest*, egli cuoce *er kochet*.

Plur. noi cuociamo *wir kochen*, voi cuocete *ihr kochet*, eglino cuociono *sie kochen*.

Imperfectum.

Sing. io cuoceva *ich koche*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io cossi *ich habe gekocht*, tu cuoceste *du hast gekocht*, egli cosse *er hat gekocht*.

Plur. noi cuocemmo *wir haben gekocht*, voi cuoceste *ihr habt gekocht*, eglino cossero *sie haben gekocht*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho cotto *ich habe gekocht*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva cotto *ich hatte gekocht*.

Futurum.

Sing. io cuocerò *ich werde kochen*, tu cuocerai *du wirst kochen*, egli cuocerà *er wird kochen*.

Plur. noi cuoceremo *wir werden kochen*, voi

cuocerete *ihr werdet kochen*, eglino cuoceranno *sie werden kochen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. cuoci tu *koche du*, cuoca egli *er koche*.
Plur. cuociamo noi *laszt uns kochen*, cuocete voi *kochet ihr*, cuocano eglino *sie kochen*.

Futurum.

Sing. cuocerai tu *du sollst kochen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io cuoca *dasz ich koche*.

Imperfectum I.

Sing. che io cuocessi *dasz ich kochte*.

Imperfectum II.

Sing. io cuocerei *ich würde kochen*.

Perfectum.

Plur. che io abbia cotto *dasz ich gekochet habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi cotto *wenn ich gekochet hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei cotto *ich würde gekochet haben*.

Futurum.

Sing. quand'io avrò cotto *wann ich werde gekocht haben*.

INFINITIVUS.

Cuocere *kochen*.

Sup. cotto *gekocht*.

Ger. cuocendo *im kochen*, *kochend*.

6. *Von dem* Verbo *TRAERE*, *oder* *TRARRE* *ziehen*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io traggo *ich ziehe*, tu trai *du ziehest*, egli trae *er ziehet*.

Plur. noi trajamo, traghiamo *wir ziehen*, voi traete *ihr ziehet*, eglino traggono *sie ziehen*.

Imperfectum.

Sing. io traeva *ich zog*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io trassi *ich habe gezogen*, tu traesti *du hast gezogen*, egli trasse *er hat gezogen*.

Plur. noi traemmo *wir haben gezogen*, voi traeste *ihr habt gezogen*, eglino trassero *sie haben gezogen*.

Perfectum II. *oder* præteritum compositum.

Plur. io ho tratto *ich habe gezogen*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva tratto *ich hatte gezogen*.

Futurum.

Sing. io trarrò *ich werde ziehen*, tu trarrai *du wirst ziehen*, egli trarrà *er wird ziehen*.

Plur. noi trarremo *wir werden ziehen*, voi trarrete *ihr werdet ziehen*, eglino trarranno *sie werden ziehen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. trai tu *ziehe du*, tragga egli *er ziehe*.

Plur. trajamo noi *lasst uns ziehen*, traete voi *ziehet ihr*, traggano eglino *sie ziehen*.

Futurum.

Sing. trarrai tu *du sollst ziehen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io tragga *dasz ich ziehe*, tu tragga *du ziehest*, egli tragga *er ziehe*.

Plur. che noi trajamo *dasz wir ziehen*, voi trajate *ihr ziehet*, eglino traggono *sie ziehen*.

Imperfectum I.

Sing. che io traessi *dasz ich zöge*.

Imperfectum II.

Sing. io trarrei *ich würde ziehen*.

Perfectum.

Sing. che io abbia tratto *dasz ich gezogen habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi tratto *wenn ich gezogen hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei tratto *ich würde gezogen haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò tratto *wann ich werde gezogen haben*.

INFINITIVUS.

trarre *oder* traere *ziehen*.

Supinum, tratto *gezogen*.

Gerundium, traendo, *im ziehen*; *ziehend*.

Von den Verbis irregularibus *in* ire.

1. *Von dem* Verbum DIRE *ſagen*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io dico *ich ſage*, tu dici *du ſageſt*, egli dice *er ſaget*.

Plur. noi diciamo *wir ſagen*; voi dite *ihr ſaget*, eglino dicono *ſie ſagen*.

Imperfectum.

Sing. io diceva *ich ſagte*.

Perfectum I. seu Præteritum simplex.

Sing. io dissi *ich habe geſagt*, tu dicesti *du haſt geſagt*, egli disse *er hat geſagt*.

Plur. noi dicemmo *wir haben geſagt*, voi diceste *ihr habt geſagt*, eglino dissero *ſie haben geſagt*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho detto *ich habe geſagt*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva detto *ich hatte geſagt*.

Futurum.

Sing. io dirò *ich werde ſagen*, tu dirai *du wirſt ſagen*, egli dirà *er wird ſagen*.

Plur. noi diremo *wir werden ſagen*, voi direte *ihr werdet ſagen*, eglino diranno *ſie werden ſagen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. dì tu *ſage du*, dica egli *er ſage*.

Plur. diciamo noi *laſzt uns ſagen*, dite voi *ſaget ihr*, dicano eglino *ſie ſagen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io dica *daſz ich ſage*, tu dica *du ſageſt*, egli dica *er ſage*.

Plur. che noi diciamo *daſz wir ſagen*, voi diciate *ihr ſaget*, eglino dicano *ſie ſagen*.

Imperfectum I.

Sing. che io dicessi *daſz ich ſagete*.

Imperfectum II.

Sing. io direi *ich würde ſagen*.

Perfectum.

Sing. che io abbia detto *daſz ich geſagt habe*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi detto *wenn ich geſagt hätte*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei detto *ich würde geſagt haben*.

Futurum.

Sing. quand' io avrò detto *wenn ich werde geſagt haben*.

INFINITIVUS.

dire *ſagen*.

Supinum, detto *geſagt*.

Gerundium, dicendo *im ſagen*, *redend*.

2. *Von dem* Verbo *MORIRE sterben.*

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io muojo *ich sterbe*, tu muori *du stirbst*, egli muore *er stirbt*.

Plur. noi muojamo, moriamo *wir sterben*, voi morite *ihr sterbet*, eglino muojono *sie sterben*.

Imperfectum.

Sing. io moriva *ich sturbe*.

Perfectum I. seu Præteritum simplex.

Sing. io morì nicht morsi *ich bin gestorben*, tu moristi *du bist gestorben*, egli morì *er ist gestorben*.

Plur. noi morimmo *wir sind gestorben*, voi moriste *ihr seyd gestorben*, eglino morirono *sie sind gestorben*.

Perfectum II. seu Præteritum compositum.

Sing. io sono morto *ich bin gestorben*.

Plusquamperfectum.

Sing. io era morto *ich war gestorben*.

Futurum.

Sing. io morrò *ich werde sterben*, tu morrai *du wirst sterben*, egli morrà *er wird sterben*.

Plur. noi morremmo *wir werden sterben*, voi morrete *ihr werdet sterben*, eglino morranno *sie werden sterben*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. mori tu *stirb du*, muoja egli *er sterbe*.

Plur. mojamo, moriamo noi *laſzt uns ſterben*, morite voi *ſterbet ihr*, muojano eglino *ſie ſterben*.

Futurum.

Sing. morrai tu *du ſollſt ſterben*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io muoja *daſz ich ſterbe*, voi muojate *ihr ſterbet*, eglino muojano *ſie ſterben*.

Imperfectum I.

Sing. che io morissi *daſz ich ſtürbe*.

Imperfectum II.

Sing. io morrei *ich würde ſterben*.

Perfectum.

Sing. che io sia morto *daſz ich geſtorben ſey*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi morto *wenn ich geſtorben wäre*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io sarei morto *ich würde geſtorben ſeyn*.

Futurum.

Sing. quand' io sarò morto *wenn ich werde geſtorben ſeyn*.

INFINITIVUS.

morire *ſterben*.

Supinum, morto *geſtorben*.

Gerundium, morendo *im ſterben*, *ſterbend*.

3. *Von dem* Verbo *SALIRE aufſteigen*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io salgo, *oder* saglio *ich ſteige auf*, tu sali *du ſteigeſt auf*, egli sale *er ſteiget auf*.

Plur. noi sagliamo, *nicht* salghiamo *wir steigen auf*, voi salite *ihr steiget auf*, eglino salgono *sie steigen auf*.

Imperfectum.

Sing. io saliva *ich stieg auf*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io salii *ich bin aufgestiegen*, tu salisti *du bist aufgestiegen*, egli salì *er ist aufgestiegen*.

Plur. noi salimo *wir sind aufgestiegen*, voi saliste *ihr seyd aufgestiegen*, eglino salirono *sie sind aufgestiegen*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io sono salito *ich bin aufgestiegen*.

Plusquamperfectum.

Sing. io era salito *ich war aufgestiegen*.

Futurum.

Sing. io salirò *ich werde aufsteigen*, tu salirai *du wirst aufsteigen*, egli salirà *er wird aufsteigen*.

Plur. noi saliremo *wir werden aufsteigen*, voi salirete *ihr werdet aufsteigen*, eglino saliranno *sie werden aufsteigen*.

IMPERATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. sali tu *steig auf*, salga egli *er steige auf*.

Plur. sagliamo noi *laszt uns steigen*, salite voi *steiget ihr auf*, salgano eglino *sie steigen auf*.

Futurum.

Sing. salirai tu ec. *du sollst aufsteigen &c.*

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. che io salga *dasz ich aufsteige*.

Imperfectum I.

Sing. che io salissi *dasz ich aufstiege*.

Imperfectum II.

Sing. io salirei *ich würde aufsteigen*.

Perfectum.

Sing. che io sia salito *dasz ich aufgestiegen sey*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi salito *wenn ich aufgestiegen wäre*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io sarei salito *ich würde aufgestiegen seyn*.

Futurum.

Sing. quand' io sarò salito *wenn ich werde aufgestiegen seyn*.

INFINITIVUS.

salire *aufsteigen*.

Supinum, salito *aufgestiegen*.

Gerundium, salendo *im aufsteigen*.

4. *Von dem* Verbo *UDIRE*, *hören*.

INDICATIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. io odo *ich höre*, tu odi, *du hörest*, egli ode *er höret*.

Plur. noi udiamo *wir hören*, voi udite *ihr höret*, eglino odono *sie hören*.

Imperfectum.

Sing. io udiva *ich hörte*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io udii *ich habe gehört*, tu udisti *du hast gehört*, egli udì *er hat gehört*.

Plur. noi udimmo *wir haben gehört*, voi udiste *ihr habt gehört*, eglino udirono *sie haben gehört*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io ho udito *ich habe gehört*.

Plusquamperfectum.

Sing. io aveva udito *ich hatte gehöret*.

Futurum.

Sing. io udirò *ich werde hören*, tu udirai *du wirst hören*, egli udirà *er wird hören*.

Plur. noi udiremo *wir werden hören*, voi udirete *ihr werdet hören*, eglino udiranno *sie werden hören*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. odi tu *höre du*, oda egli *er höre*.

Plur. udiamo noi *laszt uns hören*, udite voi *höret ihr*, odano eglino *sie hören*.

Futurum.

Sing. udirai tu *du sollst hören*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch' io oda *dasz ich höre*.

Imperfectum I.

Sing. ch'io udissi *dasz ich hörete.*

Imperfectum II.

Sing. io udirei *ich würde hören.*

Perfectum.

Sing. ch'io abbia udito *dasz ich gehöret habe.*

Plusquamperfectum I.

Sing. se io avessi udito *wenn ich gehöret hätte.*

Plusquamperfectum II.

Sing. io avrei udito *ich würde gehört haben.*

Futurum.

Sing. quando io avrò udito *wenn ich werde gehört haben.*

INFINITIVUS.

Udire *hören.*

Supinum.

Udito *gehört.*

Gerundium.

Udendo *im hören, hörend.*

5. *Von dem* Verbo *VENIRE kommen.*

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. io vengo *ich komme,* tu vieni *du kommst,* egli viene *er kommt.*

Plur. noi veniamo *wir kommen,* voi venite *ihr kommet,* eglino vengono *sie kommen.*

Imperfectum.

Sing. io veniva *ich kamm.*

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io venni *ich bin gekommen*, tu venisti *du bist gekommen*, egli venne *er ist gekommen*.

Plur. noi venimmo *wir sind gekommen*, voi veniste *ihr seyd gekommen*, eglino vennero *sie sind gekommen*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io sono venuto *ich bin gekommen*.

Plusquamperfectum.

Sing. io era venuto *ich war gekommen*.

Futurum.

Sing. io verrò *ich werde kommen*, tu verrai *du wirst kommen*, egli verrà *er wird kommen*.

Plur. noi verremo *wir werden kommen*, voi verrete *ihr werdet kommen*, eglino verranno *sie werden kommen*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. vieni tu *komme du*, venga egli *er komme*.

Plur. veniamo noi *lasz uns kommen*, venite voi *kommet ihr*, vengano eglino *sie kommen*.

Futurum.

Sing. verrai tu *du sollst kommen*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch' io venga *dasz ich komme*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io venissi *dasz ich kämme*.

Imperfectum II.

Sing. io verrei *ich würde kommen*.

Perfectum.

Sing. ch'io sia venuto *dasz ich gekommen sey*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi venuto *wenn ich gekommen wäre*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io sarei venuto *ich würde gekommen seyn*.

Futurum.

Sing. quando io sarei venuto *wenn ich werde gekommen seyn*.

INFINITIVUS.

Venire *kommen*.

Supinum.

Venuto *gekommen*.

Gerundium.

Venendo *im kommen, kommend*.

6. *Von dem* Verbo *USCIRE ausgehen*.

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. io esco *ich gehe aus*, tu esci *du gehest aus*, egli esce *er gehet aus*.

Plur. noi usciamo *wir gehen aus*, voi uscite *ihr gehet aus*, eglino escono *sie gehen aus*.

Imperfectum.

Sing. io usciva *ich gieng aus*.

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Sing. io uscì *ich bin ausgegangen*, tu uscisti *du bist ausgegangen*, egli uscì *er ist ausgegangen*.

Plur. noi uscimmo *wir sind ausgegangen*, voi usciste *ihr seyd ausgegangen*, eglino uscirono *sie sind ausgegangen*.

Perfectum II. seu præteritum compositum.

Sing. io sono uscito *ich bin ausgegangen*.

Plusquamperfectum

Sing. io era uscito *ich war ausgegangen*.

Futurum.

Sing. io uscirò *ich werde ausgehen*, tu uscirai *du wirst ausgehen*, egli uscirà *er wird ausgehen*.

Plur. noi usciremo *wir werden ausgehen*, voi uscirete *ihr werdet ausgehen*, eglino usciranno *sie werden ausgehen*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. esci tu *gehe du aus*, esca egli *er gehe aus*.

Plur. usciamo noi *laszt uns ausgehen*, uscite voi *gehet ihr aus*, escano eglino *sie gehen aus*.

Futurum.

Sing. uscirai tu *du sollst ausgehen*.

CONJUNCTIVUS MODUS.

Præsens.

Sing. ch' io esca *dasz ich ausgehe*.

Imperfectum I.

Sing. ch' io uscissi *dasz ich ausgienge*.

Imperfectum II.

Sing. io uscirei *ich würde ausgehen*.

Perfectum.

Sing. ch' io sia uscito *dasz ich ausgegangen sey*.

Plusquamperfectum I.

Sing. se io fossi uscito *wenn ich ausgegangen wäre*.

Plusquamperfectum II.

Sing. io sarei uscito *ich würde ausgegangen seyn*.

Futurum.

Sing. quando io sarò uscito *wenn ich werde augegangen seyn*.

INFINITIVUS.

Uscire *ausgehen*.

Supinum.

Uscito *ausgegangen*.

Gerundium.

Uscendo *im ausgehen, ausgehend*.

Von den Verbis *in* isco, *welche zur dritten* Conjugation *gehören*.

Die Verba, *welche in der ersten Person des* Singularis Præsentis Indicativi *auf* isco, *und im* Infivitivo *auf* ire *ausgehen, sind von allen übrigen unrichtigen Zeitwörter darinnen unterschieden, dasz sie nur allein im* Præsenti *des* Indicativi,

Imperativi, *und* Conjunctivi *von der dritten richtigen* Conjugations *form abweichen*, *hingegen in allen übrigen* Temporibus *nach der ordentlichen*, *VVeise*, *nämlich nach* (sentire) *gehen*. *Folglich endigen sie sich im* Imperfecto Indicativi *auf* (iva), *im* Perfecto I. *oder* simplici *auf* (ii), *oder nach der heutigen Mundart besser auf* (j) *im* Futuro *auf* (iro), *und im* supino *auf* (ito), *als*:

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. io abbellisco *ich ziere*, tu abbellisci *du zierest*, egli abbellisce *er zieret*.

Plur. noi abbelliamo *wir zieren*, voi abbellite *ihr zieret*, eglino abbelliscono *sie zieren*.

IMPERATIVUS MODUS

Præsens.

Sing. abbellisci tu *ziere du*, abbellisca egli *er ziere*.

Plur. abbelliamo noi *laszt uns zieren*, abbellite voi *zieret ihr*, abbelliscano eglino *sie zieren*.

CONJUNCTIVUS MODUS

Præsens.

Sing. ch' io abbellisca *dasz ich ziere*, tu abbellisca *du zierest*, egli abbellisca *er ziere*.

Plur. che noi abbelliamo *dasz wir zieren*, voi abbelliate *ihr zieret*, eglino abbelliscano *sie zieren*.

Nach dieser Vorschrift werden nun die folgenden Zeitwörter in (isco) *abgewandelt, welche alle im* præt. simplici j *und im* supino ito *nach der Regel haben.*

Abborrire *einen Abscheu haben.* Abolire *abschaffen.* Ardire *dürfen, sich unterstehen.* Arricchire *reich machen, bereichern.* Arrossire *roth werden.* Avvertire *zu wissen thun, warnen.* Bandire *verbannen.* Capire *begreifen.* Colpire *das Ziel treffen.* Compatire *Mitleiden haben.* Concepire *empfangen.* Conseguire *erlangen.* Convertire *bekehren.* Digerire *verdauen.* Empire *anfüllen.* Eseguire *vollziehen.* Ferire *schlagen.* Finire *endigen.* Fiorire *blühen.* Gradire *vor lieb nehmen.* Impazzire *närrisch werden.* Impedire *verhindern.* Impoverire *verarmen.* Incrudelire *grausam werden.* Indebolire *schwächen, schwach werden.* Langire *verschmachten.* Ordire *anfangen.* Partire *theilen.* Patire *leiden.* Presagire *wahrsagen.* Proibire *verbieten.* Spedire *abfertigen.* Supplire *ersetzen, ergänzen.* Tradire *verrathen.* Ubbidire *gehorchen.* Unire *vereinigen.*

Und gleicher Gestalt wird noch eine ziemliche Anzahl von Verbis *in* isco, *welche man in* Lexicis *findet*, conjugirt.

NB 1). *Doch gehen von dieser* Formation *ab, und behalten die richtige Abwandlung im* Præs. Indic. *in* o *folgende*: aprire *aufthun, aufmachen,* bollire *sieden, aufwallen,* coprire *bedecken,* cucire *nähen,* dormire *schlafen,* fuggire *fliehen,* mentire *lügen,* partire *verreisen,* pentirsi *bereuen,* seguire *folgen,* (*die* composita *aber von* Verbo

seguo

seguo *gehen nach* abbellisco) soffrire *leiden*, servire *dienen*, tossire *husten*, vertire *streitig seyn*, vestire *kleiden*, *als*: apro, bollo, copro, cucio, dormo, io mi pento ec.

2. *Einige wenige* Verba *in* ire *gehen im* Perfecto I. *und* supino *von der Regel ab*, *als:* Aprire *und* Coprire *haben im* Perfecto (ii) *und* (ersi), *im* supino (erto). Apparire *und* Comparire *haben im* Perf. (arsi), *im* sup. (arso). *Die* Composita *von* Ferisco *haben im* perf. (ii) *oder* (ersi), *im* sup. (erto), *Z. B.* offerì *oder* offersi *ich habe angebothen*; offerto *angebothen*; soffrì *oder* soffersi *ich habe gelitten*, sofferto *gelitten*. *Endlich hat* seppellisco *ich begrabe im* sup. sepolto, sepulto, *und* seppellito.

Von den Neutris, Reciprocis, *und* Impersonalibus.

1. *Von den* Verbis NEUTRIS.

Die Verba Neutra *sind solche*, *welche von sich selbst einen völligen Verstand ausmachen und keinen* Accusativum *nach sich haben*, *auch eigentlich in keine* Passiva *können verwandelt werden*, *wie die* Verba activa. *Z. B.* io entro *ich gehe hinein*, io tremo *ich zittere*. *Denn man kann nicht sagen*: io entro il mio corpo *ich gehe meinen Leib hinein*; io tremo la mia mano *ich zittere meine Hand*; *auch nicht in* sensu passivo: io sono tremato *ich werde gezittert*, *sondern blosserdings*; io entro, io tremo. *Im Gegentheil hat*

das Verbum activum *vor, sich nur einen halben und ungewissen Verstand, wenn man ihm kein* Nomen *im* Accusativo *nachsetzet, als*: io amo *ich liebe*. -- *Hier weis man nicht, was der Redende liebet, wenn er nicht etwas anders dazu setzet, als*: io amo la virtù *ich liebe die Tugend*. *Bey den allermeisten* Verbis neutris *gebrauchet man sich in dem* Præterito II. *oder* composito *des* Verbi (sono) *ich bin*: *als*: io sono entrato *ich bin hineingegangen*; io sono caduto *ich bin gefallen*; *bey den übrigen hingegen des* Verbi (ho) *ich habe*, *als*: io ho parlato *ich habe geredet*; *nachdem solche die Bedeutung einer Handlung, oder aber eines Leidens annehmen*. *Ein Deutscher merke nur, ob das* Perfectum *in seiner Sprache* *i c h b i n*, *oder* *i c h h a b e* *lautet. Erstenfalls brauchet er* io sono *andernfalls* io ho; *so wird er gewisz selten fehlen*.

2. *Von den* Verbis Reciprocis.

Die Verba Reciproca, *welche zugleich eine thätige und leidende Bedeutung haben, nehmen in allen ihren* Temporibus *die* Pronomina conjunctiva mi *mich*, ti *dich*, si *ihn*, *sich*, ci *uns*, vi *euch*, si *sie sich*, *zu sich*, *eben wie das obige* Verbum dolersi *klagen*. V. pag. 99 seqq. *z. B.*

Sing. io mi pento *es gereuet mich*, tu ti penti *es gereuet dich*, egli si pente *es gereuet ihn*.

Plur. noi ci pentiamo *es gereuet uns*, voi vi pentite *es gereuet euch*, eglino si pentono *es gereuet sie*.

Und so durch alle Tempora, *nur dasz sie in den* Temp. compositis *das* Verbum sono *zu Hülfe nehmen, welches sich nach der Person in gleichem* Genere *und* Numero *richtet; als:* mia sorella s' è levata *meine Schwester ist aufgestanden;* i fratelli si sono coricati *die Brüder haben sich niedergelegt. Dabey noch zu merken, dasz alle* Verba activa *gewissermassen* reciproca *werden können. Z. B.*

Sing. io mi amo *ich liebe mich*, tu ti ami *du liebest dich*, egli si ama *er liebet sich*.

Plur. noi ci amiamo *wir lieben uns*, voi vi amate *ihr liebet euch*, eglino si amano *sie lieben sich*.

Und sofort mit den übrigen Temporibus.

3. *Von den* Verbis Impersonalibus.

Es sind dreyerley Gattungen der Verborum impersonalium, *welche nur die dritte Person in allen* Temporibus *haben*.

Die ersten, welche eigentlich an sich selbst Impersonalia *sind, und nur in der dritten Person des* Singularis *vorkommen, sind folgende:* accade *es trägt sich zu*, avviene *es begiebt sich*, balena lampeggia *es blitzet*, basta *es ist genug*, bisogna *man musz*, conviene *es schickt sich*, fa *es ist, es sind*, gela *es gefrieret*, grandina *es hagelt*, v' ha *oder* havvi *es giebt*, importa *es ist daran gelegen*, neviga, fiocca *es schneet*, non occorre *es ist unnöthig*, pare *oder* sembra *es scheinet*, pio-

ve *es regnet*, rincresce *es miſzfällt*, *es eckel*, tocca *es betrift*, tuona ec. *es donnert &c.*

VVelche man in der dritten Perſon des singulari *nach einem jeden* Tempore conjungiret, *als:*

INDICATIVUS MODUS

Præsens.

Bisogna *man muſz.*

Imperfectum.

Bisognava *man muſzte.*

Perfectum I. seu præteritum simplex.

Bisognò *man hat gemuſzt.*

Futurum.

Bisognerà *man wird müſſen.*

CONJUNCTIVUS PRÆSENS.

Che bisogni *daſz man müſſe.*

Imperfectum.

Bisognerebbe *man würde müſſen u. ſ. w.*

INFINITIVUS.

Bisognare *müſſen.*

Zweyte Art der Verborum impersonalium.

Die Particula, si *man*, *welche die andere Gattung der* Verborum impersonalium *ausmachet*, *wird ohne Unterſchied im Italiäniſchen vor oder nach den* Verbis *geſetzet*, *als*: si ama *oder* amasi *man liebet*: si dice *oder* dicesi *man ſaget. Auf*

diese Weise können alle Verba activa *und* neutra *zu dergleichen unpersöhnlichen Zeitwörtern werden. Man* conjungirt *sie durch die dritte Person in* Singulari *und* Plurali *mit* si *als*:

Præsens.

Amasi, *oder* si ama) *man liebe*
si amano, *oder* amansi)

Imperfectum.

Amavasi, *oder* si amava) *man liebte.*
si amavano, *oder* amavansi)

Nach dieser Weise gehet es durch alle Tempora; *nur ist dabey in Acht zu nehmen, dasz, wenn auf ein solches* Impersonale *ein* Substantivum plur. numeri *folget, so musz das* Verbum *mit dem folgenden* Nomine *übereinkommen, z. B.* si dicono molte bugie *man sagte viele Lügen.*

Dergleichen Verba, *welchen* si *man vor oder, nach gesetzet wird, haben auch eine leidende Bedeutung, z. B.* si ama la virtù, *man liebet die Tugend, ist eben so viel, als*: la virtù è amata *die Tugend wird geliebet.*

Dritte Art der Verborum impersonalium.

Die dritte Art der Verborum impersonalium *ist, wenn die* Verba *in der dritten Person des* singularis *mit den* Pronominibus conjunctivis mi, ti, gli, *oder* le, ci, vi, loro, conjungirt *werden*, e. gr.

Sing. mi dispiace *es miszfället mir*, ti dispiace *es miszfället dir*, gli dispiace *es miszfället ihm, ihr.*

Plur. ci dispiace *es miszfället uns*, vi dispia-

ce *es miszfället euch*, loro dispiace *es miszfället ihnen*.

Imperfectum.

Mi dispiaceva ec. *es miszfiel mir &c.*

Perfectum I.

Mi dispiacque ec. *es hat mir miszfallen &c. und solcher Gestalt mit allen übrigen* Temporib.

NB. 1) *VViele von diesen* Verbis 'mpersonalibus *haben die dritte Person des* Sing. 'ris *und* Pluralis, *nachdem das* Nomen substan. *einzeln oder mehreren Zahl stehet, als*: L. ba mi dole *das Bein thut mir wehe*. Gli mi dolgono *die Augen thun mir wehe*. Il vostro vestito mi pare nuovo *euer Kleid dünket mich neu zu seyn*. Le vostre scarpe mi pajono molto lunghe *eure Schuhe bedünken mich sehr lang zu seyn*.

2). *Das* Verbum (essere) *seyn ist ebenmäszig ein* Impersonale, *und nimmt vor sich* Particulas relativas ci *und* vi (*auch* ce ne *oder* ve ne *in der dritten Person des* Singularis *und* Pluralis, *als*:

C'è, v'è) *es ist*)
ce n'è, ve n'è)) *es gibt*.
ci sono, vi sono) *es sind*)
ce ne sono, ve ne sono)

Imperfectum.

C'era, v'era *es war*, c'erano, v'erano *es waren*.

Perfectum.

Ci fu, vi fu *es ist gewesen*, ci furono, vi furono *es sind gewesen*.

und also durch das ganze Verbum essere.

Einige Anmerkungen von der Verbindung der Zeitwörter.

1. *Alle* Tempora *der* Verborum, *bey welchen man fraget: VVer?* (*ausgenommen der* Infinitivus) *müssen vor sich einen* Nominativum *haben, welcher entweder ausgedrücket, oder darunter verstanden wird, und sollen mit demselben im* Numero *und* Persona *übereinkommen*, z. B. io amo *ich liebe*; tu canti *du singest*; Pietro scrive *Peter schreibet*; *aber auch mit Auslassung des* Nominativi, *als:* canto *ich singe*; andiamo *wir gehen*; dico *ich sage*; ridono *sie lachen*. *Bey den* Verbis essere, divenire, parere ec. *und den* Passivis *einer Benennung, Erwählung, Schätzung u. d. gl. pflegt ein doppelter* Nominativus *vorzukommen*, *als*: Costantino è divenuto Cristiano *Constantinus ist ein Christ worden*; Cicerone pare ottimo Filosofo *Cicero scheinet der beste Weltweise zu seyn*; Il Duca di Lorena è eletto Imperadore romano *der Herzog von Lothringen ist zum römischen Kaiser erwählet worden*.

2. *Die Italiäner bedienen sich bey der Anrede an einen andern der andern Person im* Plurali, *ohngeachtet sie nur zu einer einigen Person reden, als*: Fratello mio! avete torto *mein Bruder! ihr habt unrecht*; Signore! avete ragione *mein Herr! ihr habt recht*.

VVenn man aber einen in der dritten Person

Singul. numeri *anreden will, wie es heut zu Tage üblich und dem VVohlstand gemäsz ist, so musz man sagen:* V. S. ha ragione *Sie haben recht.*

3. *Das* Verbum activum *regiert wie im Deutschen einen* Genitivum *auf die Frage wessen? einen* Dativum *auf die Frage VVem; und einen* Accusativum *auf die Frage VVen, oder was? als:* di chi è cotesto coltello *VVessen ist dieses Messer? (oder nach dem richtigen Deutschen): wem gehöret dieses Messer?* è di Leandro, *des Leanders, oder dem Leander.* Imporre silenzio ai parlanti *den Redenden Stillschweigen auflegen.* Studio la lezione *ich lerne die Lection;* amo la virtù *ich liebe die Tugend.*

Es ist aber zu merken, dasz die Italiäner auch den Genitivum *nach den* Verbis activis *setzen, wenn nämlich das* Nom. substant *im Deutschen gleichfalls keinen Artikel vor sich hat, zum Beyspiel,* datemi del pane, del vino, della carne ec. *gebt mir Brod, VVein, Fleisch &c. denn da ist nicht von einem Ganzen, sondern nur von einem Stück, oder Theil die Rede, und bedeutet alsdann so wiel: Gebt mir ein Stück von Brod, Fleisch, etwas von VVein &c.*

4. *Auf die Frage von VVem? wollen die* Verba *einen* Ablativum *nach sich haben, als:* da chi lo riceverete? dall' amico nostro, *von wem werdet ihr dieses empfangen? von unserm Freunde;* i dotti sono invidiati dagl' ignoranti, *die Gelehrten werden von den Unwissenden beneidet;* sono stimato dalla mia sorella, *ich werde von meiner Schwester werth gehalten.*

5. *Die* Verba levare (togliere) *wegnehmen* separare, *von einander scheiden*, allontanare (scostare) *einfernen*, ricevere *empfangen*, ottenere *erhalten*, *erfordern ebenfalls eines* Ablativum, *als*:

Levare dalle mani *von den Händen wegnehmen*. Separare l'un dall'altro *eines vom andern absondern*, *trennen*. Scostatevi da me *entfernet euch*, *weichet von mir*. Ho ottenuto licenza dal Re *ich habe von dem* Könige *den Abschied bekommen*.

6. *Die* Verba sortire, uscire, partire, venire, ritornare *haben ordentlich einen* Ablativum *bey sich*. *VVenn sie aber zu* Nominibus propriis *gesetzet werden*, *die einen* Articulum indefinitum *erfodern*, *so wird bald der* Genitivus, *bald und meistens aber der* Ablativus *gesetzt*. *Z. B.* Io esco, parto, vengo, torno di Parigi, di Coira, di Francia, da Roma, da Praga &c. *Ich gehe*, *ich reise ab*, *ich komme*, *ich kehre zurück von Paris*, *von Chur*, *aus Frankreich*, *von Rom*, *von Prag &c.*

Den Ablativum *aber behalten die* Nomina, *die den* Articulum definitum *vor ihnen haben*, *als*: io esco, parto, vengo, torno dal giardino, dal prato, dalla chiesa *ich gehe*, *ich reise ab*, *ich komme*, *ich kehre zurük aus dem Garten*, *von der VViese*, *aus der* Kirche.

7. *Nach den* Verbis credo, dico, penso, scommetto, *musz man das* sì *und* no *durch* di sì, di no, *und nicht*, che sì, che no *ausdrüchen*, *als*:

Credo di sì, di no *ich glaube ja, nein*. Dico di sì, di no *ich sage ja, nein*. Penso di sì, di no *ich gedenke ja, nein*. Scometto di sì, di no *ich wette, dasz es so, dasz es nicht so ist*.

8. *VVenn man von einer Sache oder Begebenheit redet, welche vorlängst geschehen ist, oder wenn man eine völlig vergangene Zeit benennet, die nicht kürzer ist, als der letztvergangene Tag, so brauchet man das* Præteritum simplex, v. g. Erode fece uccidere tutti i fanciulli in Betleem *Herodes liesz alle Kinder zu Bethlehem tödten*, egli fu l'anno passato, la settimana passata a Vienna *er ist das verwichene Jahr, die vergangene VVoche in VVien gewesen*, egli piovette jeri *es hat gestern geregnet*. *VVenn man aber eine noch fortdaurende Zeit mit dem* Pronomine questo *dieser &c. oder eine kürzere, als gestern, oder gar keine benennet, so bediene man sich alsdann des* Præteriti compositi, *z. B.* tutto questo inverno passato non abbiamo avuto neve, *diesen ganzen VVinter haben wir nie keinen Schnee gehabt*, ha piovuto la notte passata *es hat die verwichene Nacht geregnet*, ho avuto sta mattina una visita *ich habe diesen Morgen einen Besuch gehabt*, ho comprato un bel libro *ich habe ein schönes Buch gekauft*.

9. *Zuweilen wir der* Infinitivus *anstatt der andern Person im* Imperativo *gebraucht, wenn man etwas verbiethet, z. B.* non parlare *rede nicht*, non ardire *unterstehe dich nicht*. *Hingegen vertritt das* Futurum Indicativi *die Stelle des* Imperativi *bey einem Befehl, oder einer Zusage, z.*

E. tu lo farai *du sollst thun*, V. S. avrà il libro *der Herr soll das Buch haben*.

10. *Es ist noch zu merken, dasz, wenn zwey* Verba *beysammen stehen, dasz letztere bald im* Indicativo, *bald im* Conjunctivo, *bald im* Infinitivo *nach Erfoderung der* Conjunction *gesetzt werden musz. Da aber diese Regel viele Ausnahmen hat, so überläszt man das mehrere der mündlichen Erklärung eines Sprachmeisters, um den Lernenden nicht zu verwirren. Und gleichwie man überhaupt bey Ausfertigung dieser Sprachlehre sich dieses zur Richtschnur gesetzt, die Anfänger in dieser edlen Sprache mit vielen syntactischen Regeln zu verschonen, und solche vielmehr auf die Lesung guter italiänischer Schriftsteller, und die tägliche Sprachübung mit einem geschickten Lehrer zu weisen: also übergehen wir wohlbedächtig, was von der Verbindung der VVörter miteinander noch auf vielen Bögen könnte angebracht werden, damit dieses VVerk noch fernerhin seine beliebte Kürze behalte.*

Das 5te. Kapitel.

Von den Gerundiis *und* Participiis, *wie solche in der Verbindung der Rede gebraucht werden.*

1. *Von den* Gerundiis.

Das Gerundium *eines italiänischen VVortes gehet entweder wie im Lateinischen aus auf* do,

oder wird von dem Præs. Infinitivi *in* re, *mit Vorsetzung der VVörter* di, da, a, ad, per, con, col, in, nel, sul ec. *gemacht, und zeiget die VVährung eines Thuns oder Leidens, oder aber eine Absicht, Endursache, Gelegenheit, Art und VVeise u. s. w. an.*

1. *Die* Gerundia *in* do *werden von der dritten Person des* Singularis Præs. Indicativi *hergeleitet, und mit* ndo *zusammengesetzet; sie geben nach der ersten* Conjugation *aus in* ando, *und nach der zwoten und dritten in* endo, *als:* cantando *im Singen, oder singend;* cadendo *im Fallen, oder fallend;* dormendo *im Schlafen, oder schlafend. Sie bleiben stäts unverändert, und haben gemeiniglich die Bedeutung des* Participii activi. *Man bedienet sich auch derselben, wenn man zween Absätze geschickt in einen zusammen ziehen, und die Rede abkürzen will, als:* le sorelle mie vedendo questo se n' andarono *als meine Schwestern diesen sahen, giengen sie weg;* il mio cugino avendo pransato si stende sul letto *wenn mein Vetter zu Mittage gespeiset hat, so legt er sich auf das Bette.*

2. *Die andern* Gerundia *mit den Vorwörtern* di, a, ad, da &c. *werden hauptsächlich gebrauchet, wenn im Deutschen das VVörtlein (zu), oder (um zu) bey einem* Infinitivo *stehet, als:* la prego (di) scusarmi *ich bitte sie mich (zu) entschuldigen &c.*

Das Gerundium *mit dem Vorwort* di *kommt mit dem lateinischen* Gerundio *in* di *vollkommen überein, und wird von einem vorgehenden* Sub-

stantivo *regiert*, *z. B.* tempo di studiare *Zeit zu studieren*; la maniera di parlare *die Art zu reden*; desiderio di vedere *Begierde zu sehen*.

Das Gerundium *mit* a *oder* ad, *wenn ein* Vocalis *auf dasselbe folget*, *ersetzet den Mangel des lateinischen* Supini *in* tum, *und zeiget hauptsächlich eine Bewegung wohin*, *oder eine Bemühung*, *Begierde nach etwas*, *Fähigkeit*, *Bestimmung zu einer sache u. s. w. an*, *z. B.* io vengo a servirla *ich komme ihnen zu dienen*, apparecchiato a viaggiare *zum reisen fertig*, Dio è lento a punire *Gott ist langsam zum strafen*.

Das Gerundium *mit* da *vertritt die Stelle des lat.* Supini *in* tu, *und hat gemeiniglich die Bedeutung einer VVürdigkeit*, *Bestimmung*, *Bequemlichkeit*, *Fähigkeit*, *des Vermögens &c. als*: azione da lodarsi *eine Handlung*, *die zu loben ist*, un libro da vendere *ein Buch das zu verkaufen ist*, legno da bruciare *Holz zum verbrennen*, datemi da bere *gebt mir zu trinken*. *Man setzet auch dieses* Gerundium *gerne unmittelbar nach den Hülfswörtern* avere *und* essere, *z. B.* ho da scrivere *ich habe zu schreiben*, questa casa è da appigionare *das Haus ist zu vermiethen*.

Das Gerundium *mit* per *gebrauchet man*, *eine Absicht*, *Endzweck oder Bewegungsgrund*, *Hinlänglichkeit &c. anzuzeigen*, *auch wenn die deutschen Bindewörter* w e i l, o b s c h o n, w e n n *&c. ausgelassen werden z. B.* io lo farò per ubbidirla *ich will es thun, um ihnen zu gehorchen*, questo non basta per convincerlo *dieses ist nicht genug ihn zu überzeigen*, la testa gli fa male per aver

troppo bevuto *der Kopf thut ihm wehe weil er zuviel getrunken hat*. *Es wird auch damit das lateinische* Futurum Participii activi *in* rus *gar schicklich ausgedrücket*, *und* essere *oder* stare *vorangesetzt*, *als*: io sono per andarmene *ich will weggehen*, essendo per visitar un amico *als ich eben einen Freund besuchen wollte*, egli sta per morire *er ist sterbenskrank &c.*

Zuweilen werden auch die Vorwörter con, col, in, nel, su, sul, *vor die* Infinitivos *statt eines andern* Modi, *und der ausgelassenen* Conjunction *als* Gerundia *gesetzet*, *z. B.* col vano ragionare nulla s' acquista, *man gewinnet nichts wenn man in den VVind redet*, sul far del giorno, della notte *als der Tag*, *die Nacht kam*.

2. *Von den* Participiis.

Das Participium *ist ein veränderlicher Theil der Rede*, *welches in Ansehung des Thuns oder Leidens die Bedeutung eines* Verbi *hat*, *dabey aber in Ansehung der Abwandlung im* Genere *und* Numero *einem* Nomini *gleichet*.

Es giebt daher Participia activa, *und* passiva.

1. *Die* Participia activa *gehen nach der ersten* Conjugation *aus im* Sing. *auf* ante, *nach der andern und dritten aber auf* ente, *und verwandeln im* Plur. *den Endbuchstaben* e *in* i, *als*: giuocante *ein spielender*, giuocanti *spielende*, corrente *ein laufender*, correnti *laufende*, fiorente *ein blühender*, fiorenti *blühende*. *Diese*

können auch statt eines Nominis substantivi, *oder* adjectivi *dienen, z. B.* amante *ein Liebhaber,* un lepre corrente *ein laufender Hase.*

VVo die Lateiner zween Ablativos Consequentiæ *gebrauchen, da bedienen sich die Italiäner eines doppelten* Accusativi, *nämlich des* Nominis, *oder* Pronominis, *und des* Participii *sowohl* activi, *als* passivi, *und die VVörter, als, da, indem, nachdem &c. werden ausgelassen, als:* veggente lui *da er sah,* guidante te *als du anführetest,* letta la lettera *nachdem der Brief gelesen worden,* fatto questo *indem dieses geschehen.*

2. *Die* Participia passiva, *die man auch* Supina *nennet, gehen in der ersten* Conjugation *aus auf* ato, *als* lordato *besudelt,* coronato *gekrönet, oder auch abgekürzter VVeise an statt* ato *nur auf* o *z. B.*

Acconcio *geschickt,* adorno *gezieret,* avezzo *gewohnt,* carico *beladen,* compro *gekauft,* desto *aufgeweckt,* dimostro *gezeiget,* fisso *vestgesetzt,* gonfio *aufgeschwollen,* lacero *zerrissen,* macero *ausgezehret,* manifesto *geoffenbaret,* netto *gereiniget,* orbo *blind,* pesto *gestossen,* privo *beraubet,* scemo *vermindert,* scombro *enthüllet,* tocco *berühret,* trovo *gefunden,* voto *ausgeleeret,* uso *gewohnt.*

In der andern Conj. *auf* uto, *als:* creduto *geglaubet,* battuto *geschlagen, wenn die* Verba *anders* regularia *sind, sonst aber auch in* so, sso, *und* to, tto, *als:* prendere, preso *genommen,* premere, presso *gedrückt,* pungere, punto *ge-*

stochen, leggere, letto *gelesen*, *und in der dritten auf* ito, *wenige ausgenommen*, *die sich auf* arso, erto, ulta, olto &c. *endigen*; *davon* pag. 145 *nachzusehen*.

1. *VVenn diese* Participia passiva *mit dem* Verbo *AVERE* conjugirt *werden*, *so nehmen sie* Significationem activam *an sich*, *und bleiben ganz unverändert*, *z. B.* io ho mandato la lettera *ich habe den Brief geschickt*, la patrona ha mangiato *die Frau hat gegessen*, le sorelle hanno pransato, *die Schwestern haben zu Mittag gespeiset*.

Gleichwohl richtet sich, *vornehmlich in beziehender Rede*, *wenn nämlich vor dem* Verbo *AVERE ein* Accusativus Pron. *stehet*, *das* Participium *nach demselben in gleichem* Genere *und* Numero, *als*: io ho ricevuto la lettera che voi m' avete scritta *ich habe den Brief*, *den ihr mir geschrieben habt*, *empfangen*, egli ci ha ben trattati *er hat uns wohl bewirthet*.

2. *VVenn hingegen das* Verbum *von dem Hülfswort* ESSERE *seyn unterstützet wird*, *so richtet sich das* Participium *im* Genere *und* Numero *allezeit nach dem* Nominativo, *z. B.* la bella fu adorata, *die Schöne war angebethet*, le belle furono adorate *die Schönen wurden angebethet*, egli è uscito *er ist ausgegangen*, noi eravamo usciti *wir waren ausgegangen*.

3. *Das sich auf ein vorhergehendes* Substativum *beziehende* Pronomen *wird samt dem Hilfswort zierlich verschwiegen*, *und das* Participium *allein gesetzt*, *z. B.* la lettera scrittami, *an-*

statt,

statt, che m'avete scritta *der Brief, welchen ihr an mich geschrieben habt &c.*

Das sechste Kapitel.

Von den übrigen Theilen einer Rede, welche bey der Zusammenfügung mit andern VVörtern stets unverändert bleiben, dergleichen sind die Adverbia, Præpositiones, Conjunctiones, *und* Interjectiones.

1. *Von den* Adverbiis, *oder Nebenwörtern.*

D*as* Adverbium *ist ein unveränderliches VVort, welches, wenn es zu einem* Nomine *oder* Verbo *gesetzet wird, die Umstände desselben näher, aber ganz kurz bezeichnet. Die* Adverbia *theilen sich in viele Klassen, wovon wir aber nur die gewöhnlichsten anzeigen wollen.*

1. Adverbia affirmandi, dubitandi, & negandi, *etwas zu bejahen, oder zu zweifeln, oder zu verneinen.*

Sì *ja*, Signor sì *ja Herr*, Signora sì *ja Frau*, certo, sicuro *gewißlich, sicherlich*. Veramente, in verità *fürwahr, in VVahrheit*. Veramente sì *o ja, freylich ja*. Affè *wahrhaftig*. Senz'altro, senza dubbio, senza fallo *ohne Zweifel, ohne anders*. Anzi *ja, ja, was noch mehr ist*. Per mia fè *bey meiner Treu*. Da galant'uomo *bey meinen Ehren*, da dovero, davvero *in Ernst*.

Anco, anche, ancora, eziandio *auch*. Forse *vielleicht*, può essere *es kann seyn*. Intra due, così, così *zwischen beyden*, *so hin*, appena *kaum*. Con fatica, difficilmente *schwerlich*. Almeno *aufs wenigste*. Non, no *nicht*, *nein*.

NB. No *wird allemal zuletz gesetzt*, *als*: Signor no *nein Herr*. Credo di no *ich glaube es nicht*, dico di no *ich sage nein*. Nol *wird gesetzt anstatt* non lo, *als*: nol so *ich weisz es nicht*. Non già *mit nichten*, nullamente, in nessun modo *gar nicht*, *auf keine VVeise*, nè, nè *weder*, *noch*.

2. Adverbia Comparandi, *womit man etwas vergleichet*.

Così *also*, come, siccome *wie*, *gleichwie*, *als*, parimente, similmente *gleicher VVeise*, *desgleichen*, di tal guisa *auf solche Art*, appunto *gerade*, *eben recht*, qualmente *auf was VVeise*, *welcher Gestalt*, realmente *auf diese Art*, altresì *ebenfalls*, in modo, in guisa, in forma *auf die VVeise*, *in Gestallt*, quasi, presso *schier*, *beynahe*, più *mehr*, meno *weniger*, meglio, migliore *besser*, *noch besser*, peggio, peggiore *schlim*, *noch schlimmer*, come, per esempio, verbi grazia *als zum Exempel*.

3. Adverbia demonstrandi *zu zeigen*, *zu weisen*.

Cioè *nämlich*, ecco *seh*, vedi, vedilo, vello *siehe ihn*, *es*. *Diese zwey letztere* Adverbia demonstrandi *werden mit den* Pronominibus mi,

ti, lo, la, ci, vi, le &c. *verbunden, als:* eccolo *siehe, da ist er,* ecco quì *sie hier,* ecco là *siehe dort.*

4. Adverbia intendendi & remittendi, *womit man etwas grösser machet, oder davon nachlasset.*

Di più in più *je mehr und mehr,* il più delle volte *am meisten am öftesten,* per il più *am allermeisten,* quanto più *wie vielmehr,* tanto più *desto mehr, um so viel mehr,* di meglio in meglio *je länger, je besser,* il meglio, il più meglio *am besten, am allerbesten,* tanto meglio *desto besser,* di gran lunga *bey weitem,* tutt' affatto *ganz und gar,* troppo *zu sehr,* così *so sehr, so gar,* talmente *dermassen,* presto, subito, tosto *geschwind,* in fretta *eilends,* in un momento *in einem Augenblicke,* estremamente *überaus, hochstens.*

Un poco, per poco *ein wenig, um ein weniges, sehr wenig,* di meno, in meno *je länger, je weniger,* tanto meno *um so viel weniger,* poco a poco *nach und nach, allgemach,* quasi, poco appresso *ungefähr, beynahe,* presso a presso, presso che *schier,* tardamente *langsam,* adagio *sachte,* pian piano *fein langsam, nur gemach,* a passo a passo *Schritt vor Schritt.*

5. Adverbia interrogandi, exhortandi & optandi *zu fragen, zu ermuntern, und zu wünschen.*

Ove *wo?* donde *woher?* dove *wohin?* verso do-

ve *wohinwärts*? onde, perdove *wodurch*? fin, sino, dove *wie weit*? quando *wann*? da quando *seit wann*? quante volte *wie oft*? fin a quando *wie lange*? quanto *wie viel*, *wie lang*? perchè *warum*? perchè no *warum nicht*? perchè causa, per qual cagione *aus was Ursache*? che, che cosa *was*? a che fine *zu was Ende*? come, in che modo *wie*, *auf was Art und Weise*?

Su *auf*! orsù *wohlan*! via, avanti *hurtig*, *fort*! alto, ferma *halt*! guarda *aufgeschaut*! animo, allegro, allegramente, coraggio *frisch*, *munter*! deh di grazia *ey lieber*! alle mani *zum Werk*! piano *sachte*! pazienza *Geduld*! zitto, silenzio *stille*! taci, non dir *schweig*!

Oi se, se mai *o wenn*, *o dasz*, *wenn einmal*! così foss'egli *ach wäre es so*! piaccia a Dio, faccia Iddio *wollte Gott*! Dio volesse *Gott gebe es*! tolga Iddio *Gott verhüte*! orsù in Nome di Dio *wohlan in Gottes Namen*! addio *Gott behüte euch*!

6. Adverbia loci, *die einen Ort, Stand, oder Lage anzeigen.*

Quì, quà *hier*, costì, là, lì *dort*, quivi, ivi *hieselbst*, ivi *daselbst*, quindi *von dar*, *oder von dannen*, dietro *hinten*, d'avanti *vornen*, sopra *oben*, sotto *unten*, su *oben*, *droben*, giù *unten*, lassù *dort hinauf*, là giù *dort hinunter*, al lato *zur Seite*, alle spalle *zum Schultern*, appiè, appiedi *zum Füssen*, a man manca, alla sinistra *zur Linken*, alla destra, a man dritta *zur Rechten*, dentro *drinnen*, fuori *draussen*, accan-

to *neben*, *an der Seite*, in mezzo *in der Mitte*, a petto, dirimpetto *gegenüber*, vicino *nahe*, lungi *weit*, attorno *umher*, costà *dahin*, colà *dorthin*, lontano *weit hinweg*, di lontano *von ferne*, fin quì, quà *bis hieher*, fin là *bis dorthin*, per quà, di quà *hiedurch*, di là *dort hinaus*, di quì *von hier*, quindi *von dort*, verso quà *hieherwärts*, verso là *dorthinwärts*, altrove *anderswo*, altronde *anderwärts*.

7. Adverbia numeri & ordinis *eine Zahlordnung oder Rang zu bezeichnen*.

Una volta *einmal*, due, tre volte &c. *zwey dreymal &c.* la prima volta *das erstemal*, alquante volte *etliche mal*, spesso, sovente *oft*, più volte *öfters*, qualche volta *bisweilen*, circa, incirca *ungefähr*, uno ad uno *einer nach dem andern*, due a due *zwey und zwey*, da pari a pari *Paar und Paar*, a gara *in die VVette*, a vicenda *wechselweise*, a schiera *schaarweise*, alle fila *gliederweise*, in giro, in volta *im Kreis herum*, insieme *zusammen*, solamente *allein*, prima, primieramente *zu erst*, *fürs erste*, poi, poscia *hernach*, *nachmals*, secondariamente *fürs zweyte*, oltre a ciò *über dieses*, di più *weiter*, al resto *übrigens*, all' ultimo, finalmente *endlich*, *zuletzt*, di nuovo *von neuen*, conseguentemente, per conseguenza *folglich*, eccetto fuor *ausgenommen*.

8. Adverbia qualitatis, *die eine Eigenschaft oder die Beschaffenheit eines Dinges anzeigen.*

Bene *wohl, gut*, meglio *besser*, benissimo, ottimamente *sehr gut, am besten*, male, malamente *übel*, peggio *schlimmer*, pessimamente, il peggio *sehr übel, am schlimmsten*, grandemente *höflich*, forte, fortemente *heftig, sehr*, volontieri *gerne*, di buon cuore *herzlich gerne*, mal volontieri *ungerne*, di buona voglia *mit guten VVillen*, da per se *von sich selbst*, a proposito, appunto *eben recht, auf ein Haar*, affatto, del, al tutto *gänzlich*, a caso, a sorte, per avventura *von ohngefähr*, apposta, a bello studio *mit Fleisz*, ratto, repente, subito *plötzlich*, difficilmente *schwerlich*, al contrario, alla riversa *umgekehrt*, a torto *unrecht*, all' improvviso *unversehens*, indarno, invano, a vuoto *umsonnst, vergebens*, da scherzo, per burla *scherzweise*, a voto, a desìo *nach VVunsch*, alla spensierata *unbedachtsam*, per forza *mit Gewalt*, in fretta *in der Eile*, solamente, soltanto *allein*, commodamente *gemächlich*, di ragione *billig; und noch viele andere. welche aus den* Adjectivis *vermittelst der Endigung* ente *gemacht werden. Z. B.* accortamente *geschicklich*, dottamente *gelehrt*, prudentemente *klüglich &c.*

9. Adverbia quantitatis, *die eine Gröſze, Menge, oder Vielheit bedeutet.*

Molto *viel, sehr*, più *mehr*, il più *am meisten*, moltissimo *sehr viel*, massimamente *am*

meisten, assai, abbastanza *genug*, *hinlänglich*, tanto *so viel*, troppo *allzuviel*, alquanto *einiger massen*, poco *wenig*, meno, manco *weniger*, il meno *am wenigsten*, pocchissimo *sehr wenig*, tantino, tampoco *gar wenig*, doppiamente *doppelt*, *zweyfach*, di soverchio *überflüszig*, per il più *mehrentheils*, altrettanto *noch einmal so viel*, fuori di modo *über die massen*.

10. Adverbia temporis, *die eine Zeit angeben*.

Oggi *heut*, oggidì *heut zu Tage*, jeri *gestern*, avanti jeri, altro jeri *vorgestern*, jer mattina *gestern frühe*, jer sera *gestern Abend*, domani, dimani *morgen*, dommattina *morgen früh*, posdomani *übermorgen*, di giorno *bey Tage*, a mezzodì *um Mittag*, di sera *zu Abend*, di notte *zu Nacht*, di mezza notte *um Mitternacht*, sta mattina, sta sera *diesen Morgen*, *diesen Abend*, testè *gleich jetzund*, addesso, ora *jetzt*, allora *damals*, ormai *nunmehr*, tardi *späthe*, per tempo, a buon'ora *zu rechter Zeit*, mentre *während*, già, di già *schon*, incontinente *alsbald*, presto *bald*, ben tosto *gar bald*, quanto prima *aufs geschwindeste*, sino dall'ora *von nun an*, da gran tempo *seit langer Zeit*, poco fa *seit kurzem*, in breve, *in kurzem*, spesso, sovente, *oft*, di rado *selten*, in tanto, frattanto *unterdessen*, *inzwischen*, mai, giammai *niemals*, molte, più volte *vielmals*, sempre, ognora *allezeit*, *immer*, tuttodì *täglich*, ogni volta *allemal*.

2. *Von den* Præpositionibus, *oder Vorwörtern.*

Die præpositiones *sind, wie die* Adverbia, *unveränderliche* particulæ, *und haben ihre Benennung, weil sie ihrer Bedeutung wegen vor die andern Theile der Rede, und zwar vornehmlich vor die* Nomina *und* Verba *gesetzet werden, um einen gewissen Umstand derselben auf die Frage, Wo, Wann, Wie &c. zu bestimmen.*

1. *Einige sind* separabiles, *die allein stehen, oder vor sich allein ein Wort ausmachen können, andere aber* inseparabiles, *die man niemals allein sondern allezeit mit einem andern Wort zusammen gesetzet findet. Von diesen letztern, welche gemeiniglich mit ihrer Vorsetzung die Bedeutung eines* Nominis *oder* Verbi *verändern, oder näher bestimmen, giebt es* 10. *dergleichen untrennbare Vorwörter sind,* co, con *oder* com, *mit zusammen* e. g. coabitare *zusammen wohnen*, condurre *mitführen*, comparare *mit einander vergleichen*; dis *zeiget oft das Gegentheil von seinen Wort an*, e. g. disabbellire *häszlich machen*, disarmare *entwaffnen. Für dis kann auch ein* s *schlechtweg stehen, als:* scuoprire *aufdecken*, svestire *auskleiden*; im, in, *ein, hinein*, e. g. imballare *einpacken*, immergere *hineintauchen*, instillare *eintröpflen*; *oder es bedeutet das Gegentheil seines Wortes: als:* rimproverare *miszbilligen*, imprecare *fluchen*; mis *ist eben das, was das Deutsche* mis, *und zeiget allemal eine üble Eigenschaft an*, e. g. misfare *miszhan-*

deln; pos *nach*, e. g. posporre *nachsetzen*; pre *vorher*, *zuvor*, *voran*, e. g. predire *vorhersagen*, precorrere *voranlaufen*; pro *vor*, e. g. proporre *vorbringen*, *vorlegen* ri *und* re *wieder*, *zurück*, e. g. ritornare *zurück kehren*, ripetere *wiederholen*; stra *vergröszert die Bedeutung des VVortes*, e. g. strappagare *übertheuer, bezahlen*; *und endlich* tras *über*, e. g. trasandare *übergehen*, *überschreiten*.

2. *Die* præpositiones separabiles, *wenn sie vor die Haupt- und Fürwörtern zu stehen kommen, regieren gewisse* Casus, *bald den* Genitivum, *oder den* Dativum, *oder* Accusativum, *bald aber zwey oder drey* Casus *zugleich*, *wie aus beygeyfügtem Verzeignisz mit mehrerm wird ersehen werden*.

1. Præpositiones, *die den* Genitivum *allein regieren*.

Ad onta, a dispetto del nemico *dem Feinde zum Trutz*, all' incontro di me *mir gegen über*, *oder entgegen*, appiè del poggio *am Fusz des Hügels*, appiè dell' albero *unten am Baum*, in faccia, *oder* in cospetto di lui *im Angesicht seiner*, in presenza del giudice *vor dem Richter*, fuor, fuori della chiesa *ausser der Kirche*, fuor di tempo *ausser der Zeit*, mercè di Dio *durch Gottes Gnade*, mercè della vostra grazia *vermittelst euer Geneigtheit*; a, in, per rispetto della madre *in Ansehung der Mutter*, prima del verno *vor dem VVinter*.

2. Præpositiones, *die den* Dativum *erfordern*.

Addosso al nemico *dem Feind auf dem Rücken*, dinnanzi, innanzi al giudice *vor dem Richter*, dirimpetto al palazzo *gegen den Pallast über*, di nascosto al padre *hinter dem Vater*, *ohne Vorbewuſzt des Vaters*, conforme alle leggi *nach den Geſetzen*, *den Geſetzen gemäſz*, vicino alla chiesa *nahe bey der Kirche*, quanto, in quanto al servitore *was den Diener anbelanget*, *oder betrift*.

3. Præpositiones, *die mit dem* Accusativo *geſetz werden*.

Appo voi *bey euch*, appresso la morte *nach dem Tode*, circa il mezzodì *um*, *oder gegen den Mittag*, eccetto il principe *ausgenommen der Fürſt*, con voi *mit euch*, con esso lui *mit ihm*, collo spirito *mit Verſtand*. *Man merke auch* meco, teco, seco *mit mir*, *mit dir*, *mit ſich*, in tre mesi *in drey Monathen*, in dosso *auf dem Rüchen*, lungo il fiume *längſt dem Fluſz*, malgrado dell' avvertimento *der VVarnung ungeachtet*, malgrado voi *wider euern VVillen*, in mezzo, da mezzo lago *mitten in dem*, *mitten aus dem See*, per il mio cugino *durch meinen Vetter*, per noi *für uns*, per la nostra iniquità *wegen unſerer Sünde*, rasente il muro *hart*, *zu nächſt an der Mauer*, secondo la ragione *nach der Vernunft*, senza denari *ohne Geld*, sotto la croce *unter dem Kreuze*, sotto le ali *unter den Flügeln*.

4. Præpositiones, *die einen* Ablativum *nach sich haben.*

Di là dal Reno *jenseits des Rheins*, di quà dal mare *diesseits des Meeres*, lontano dalla casa *weit vom Hause*, lungi della città *weit*, *fern von der Stadt &c.* NB. in fuori, in poi *ausser, ausgenommen wird dem Hauptwort nachgesetzet*, e. g. da Pietro in fuori *ausgenommen der Peter*, da me in fuori *auszer mir*.

5. Præpositiones *mit dem* Genitivo, *oder* Dativo.

Al lato, accanto del maestro *zur Seite des Meisters*, accanto a me *neben mir*, a petto dell' altro *gegen dem andern*, a petto alla futura gloria *in Vergleichung der künftigen Herrlichkeit*, intorno dell' orizzonte *rings um den Gesichtskreis*, intorno a questa materia *diese Materie betreffend*, presso di se *neben sich*, presso alla chiesa *neben der Kirche &c.*

6. Præpositiones *mit dem* Genitivo, *oder* Accusativo.

Dopo di questo *nach diesem*, dopò la quaresima *nach der Fasten*, fra di me e di te *zwischen mir und dir*, fra via *unter wegs*, fra tre giorni *innerhalb dreyen Tagen*, oltra di ciò *über dieses*, oltra mare *über Meer*, oltre ogni speranza *über alles Erwarten oder Vermuthen*, sopra di me *über mir, mich, auf mich*, sopra la tavola *über den Tisch*, sul bel monte, sul monte *auf*

dem Berg, su la, sulla mia parola *auf mein VVort*, verso di voi *gegen euch*, verso la sera *gegen Abend*, verso le quattro ore *un vier Uhr &c.*

7. Præpositiones *mit dem* Dativo, *und* Ablativo.

Sino, sin a Roma *bis nach Rom*, fin al mio ritorno *bis zu meiner VViederkunft*, fin al fine *bis zu Ende*, fin da fanciullo *von Jugend auf*, dentro dal mio ovile *in meinem Schaafstall drinnen*, d' intorno da se *rings um sich her*.

8. Præpositiones *mit dem* Genitivo, Dativo, *und* Accusativo.

Appresso di lui *neben ihm*, appresso a queste parole *nach diesen VVorten*, appresso alquanti dì *nach einigen Tagen*, contra di me, a me *wider mich*, contra la legge di Dio *wider Gottes Gesetz*.

3. *Von den* Conjunctionibus, *oder Bindwörtern*.

Die Conjunctiones *sind solche unwandelbare VVörter*, *wodurch die Theile oder Sätze der Rede miteinander verbunden werden*. --- *Sie regieren*, *wenn sie einem Zeitwort vorgesetzt werden*, *entweder einen* Indicativum *oder* Conjunctivum, *nachdem sie entweder eine gewisse und unbedingte*, *oder aber eine unbestimmte oder auch bedingte VVeise anzeigen*. *Es sind derselben vielerley*, *als*:

1. Copulativæ, *welche zwey Wörter oder Redensarten mit einander verknüpfen.*

Ed *vor einem* Vocali, e *vor einem* Consonanti, *und* anche, anco, ancora, eziandio, *auch* così, *also*, inoltre, *weiter*, oltre più, *noch vielmehr*, poi impoi *hernach*, cioè *nämlich*, ossia *so zu sagen*.

2. Disjunctivæ, *welche den Verstand der Dinge, davon man redet, unterscheidet.*

Ma *aber*, *sondern*, o, ovvero *oder*, o sia *entweder*, *oder* nè *weder*, *noch*, anzi *ja vielmehr*.

3. Causales, *welche die Ursache oder den Grund anzeigen.*

Perchè, perciocchè *dieweil*, poichè *weil denn*, imperciocchè, perocchè *dieweil*, *dasz*, essendochè, stantechè *sintemal*, pertantochè, percausachè *darum dasz*, adunque *derowegen*, *deszhalben*, in riguardochè, conciossiacosachè *in Ansehung dasz*, acciochè, affinchè *damit*, *auf dasz*.

4. Conditionales, *die eine Bedingung anzeigen.*

Se *wenn*, *so*, se non *wo*, *wo*, *wenn nicht*, quando *wann*, quand' anche *wenn auch*, che se, seppure *wenn nur*, purchè, in quanto *sofern*, *dafern nur*, sinchè, finchè *bis dasz*, con patto che *mit dem Beding dasz*, eccetto che *ausgenommen dasz*, salvochè, fuorchè *ohne dasz*, solamente che, se non che *ausser dasz*, *als nur*, siacchè *es sey nun, dasz*.

5. Continuativæ, *da eine Rede weiter fortgeführet wird.*

Mentre, mentrechè, frattantochè *unterdessen dasz*, oltrechè *auszer dem, dasz*, senzachè *ohne dasz*, dacchè, dappoichè, tantochè *also, dasz*.

6. Adversativæ, *welche zwey Gegensätze mit einander verbinden.*

Però, pure *doch, jedoch*, all' incontrochè, laddove *da hingegen*, benchè, ancorchè, comechè, quantunque *obwohl, obgleich*, sebbene *wiewohl*, con tutto ciò *mit dem allem*, niente di meno, nulla di meno, nondimeno, non per tanto *nichts destoweniger*, non ostantechè *ungeachtet*, anzichè *ehe, als*: datochè, poniamochè, postochè *gesetzt dasz*.

7. Conclusivæ, *die einen Schlusz aus dem vorhergehenden machen.*

Dunque, adunque *also, demnach*, onde, laonde, però, pertanto *dahero, dannenhero, deszwegen*, quinci è che *dem zufolge*, sicchè *dergestalt, dasz*, dimodochè, sebbenchè *also dasz*, perquantochè *soviel als*, piuttostochè, piucchè *viel besser, als*, anzichè, primachè *vielmehr*, in somma *kurz, überhaupt, endlich*.

8. Diminutivæ, *die Sache vergeringern.*

Almeno, almanco *zum wenigsten*, neppure *auch nicht einmal*, nemmeno, *auch nicht, noch*, nonchè *geschweige denn*, menchè *weniger als*.

4. *Von den* Interjectionibus *oder Zwischenwörtern.*

Die Interjectiones *sind solche kurze VVörter, oder nur bloszе Töne, die man plötzlich, oder mitten in der Rede von sich hören läszt, um verschiedene Regungen der Seele ausdrücken. Einige zeigen an:*

1. *Eine Freude, Frohlocken und Vergnügen.* Ah, ah, ah! ben, ben! buon, buono, buonissimo, *gut, gut, sehr gut!* bravo, bravissimo! *brav, sehr brav!* allegro, allegramente! *hey, lustig!* sta bene *das ist gut!* va bene *es geht gut.*

2. *Eine Betrübtnisz, Furcht, und Klage.* Ahi, ahi, ahi! *ach, ach, ach!* ahi lasso *ach leider*, uh, uh! *uh, uh!* ahimè, ohimè! *ach leider! wehe mir!* misero me! povero me! me infelice! *ach ich Armer! ach ich Elender! ach ich Unglückseliger!* ohitù! guai a te! *wehe dir!* ohi se! *ach wehe ihm!* oh Dio! *ach mein Gott!*

3. *Ein Rufen, Bitten, Ermuntern.* Olà *holla*, ajuto, ajuto! *zur Hilfe!* soccorso! *helft!* fuoco, fuoco! *Feuer, Feuer!* all' armi! *zu den VVaffen, ins Gewehr!* vien qua! *herbey!* a piè fermo! *steh!* sta cheto! *halt still!* deh, eh! di grazia! *ey lieber!* animo, coraggio! *munter! lustig!* alle mani! *frisch daran!* orsù, su, su! *nun wohlan!* su presto! *nur geschwind.*

4. *Ein Verwundern, Fragen und Schweigen*: Caspita, cape! *potz, tausend*! oiboi! *ey was*! *es hat sich wohl*! può far il cielo! *ists möglich*! o che grazia! *o was für Annehmlichkeit*! ebbene! *ey, wie dann, was nun*, che? *was*? come? *wie*? eh! *gelt*! chi va là? *wer da*? non è vero? *ist nicht wahr*? zitto, *still*, taci *schweig*, piano *sachte*, adagio *gemach*.

5. *Einen Eckel und Abscheu*.

Ohibò! *ey*! puh, vergogna *pfui*, *Schande*, via, via, *weg mit dem*! pazzie, burle *Possen*.

6. *Ein Drohen und Warnen*.

Aspetta *warte nur*, vattene *packe dich*, dagli, dagli *darauf*, *drauf*, *schlag zu*, guarda *hüte dich*, -- via di qua *weg von hier*, fuori, fuora *hinaus*; *nebst verschiedenen andern, welche nur bey dem Pöbel vorkommen, und dem Christenthum sowohl, als dem Wohlstand zuwider sind*.

Kern der nöthigsten italiänischen Wörter, die täglich im gemeinen Leben gebraucht werden.

1. *Von Sachen, die zur Bestellung des Tisches gehören*.

La tavola *die Tafel, der Tisch*, la tovaglia *das Tischtuch*, una salvieta *ein Tellertuch, Serviet*, un coltello *ein Messer*, una forchetta *eine Gabel*, il fodero *die Scheide*, un cucchiaro *ein Löffel*,

un

un tondo *ein Teller*, un piatto *eine Schüssel*, del pane, del vino *Brod*, *VVein*, della birra *Bier*, dell' acqua *VVasser*, la crosta *die Rinde*, della carne *Fleisch*, del sale *Salz*, la saliera *das Salzfasz*, dell' aceto *Eszig*, dell' olio *Oel*, della mostarda *Senf*, del pepe *Pfeffer*, del zucchero *Zucker*, del butirro, del burro *Butter*, delle ova *Eyer*, del formaggio *Käs*, dell' allesso *Gesottenes*, dello stuffato *Gedämpftes*, dell' arrosto *Gebratenes*, dell' insalata *Salat*, della salsa, o del saporetto *Tunke*, *Brühe*, della minestra, la zuppa *Suppe*, un brodo di carne *Fleischsuppe*, della vacina, del manzo *Rindfleisch*, del vitello, della vitella *Kalbfleisch*, del castrato *Hammelfleisch*, della carne di porco *Schweinenfleisch*, del presciutto *Schinken*, della selvaggina *VVildpret*, delle salsiccie *Bratwürste*, della mortadella *Leberwurst*, del sanguinaccio *Blutwurst*, della fegatella *gebratene Leber*, della midolla *das Mark*, un cappone *ein Kapaun*, l' oca *eine Ganz*, dei pollastri *junge Hühner*, dei piccioni *junge Tauben*, la frittata *Eyerschmalz*, uno scaldavivande *eine Glutpfanne*, il candeliere *der Leuchter*, la candela *das Lichte*, *eine Kerze*, il moccatojo *die Lichtputze*, una sottocoppa *ein Präsentirteller*, un bicchiere *ein Glas*, una tazza, coppa, vaso *ein Becher*, *oder eine Trinkschaale*, un boccale *eine Kanne*, *oder Krug*, un fiasco *eine Flasche*, lo stoppino *der Stöpsel*, aver appettito *Appetit haben*, aver sete *durstig seyn*, mangiare *essen*, bere *trinken*, il pranzo *das Mittagsmahl*, la cena *das Nachtessen*, pranzare, de-

sinare, *zu Mittageſſen*, cenare *zu Nacht eſſen*, far colazione *frühſtücken*, merendare *zu Veſper eſſen*, tagliare, trinciare *vorſchneiden*, *zerlegen* gustare *koſten*.

2. Del Tempo, *von der Zeit, Monaten, Feſten.*

Il giorno, dì *der Tag*, la notte *die Nacht*, il mezzo dì *der Mittag*, la mezza notte *die Mitternacht*, un momento *ein Augenblick*, un'ora *eine Stunde*, una mezz'ora *eine halbe Stunde*, un quarto d'ora *eine Viertelſtunde*, un'ora e mezza *anderthab Stund*, una settimana *eine VVoche*, un mese *ein Monat*, il semestre *ein halb Jahr*, un anno *ein Jahr*, un secolo *undert Jahr*, Domenica *Sonntag*, Lunedì *Mondtag*, Martedì *Dienſtag*, Mercoledì, Mercordì *Mitwoch*, Giovedì *Donnerſtag*, Venerdì *Freytag*, Sabato *Sonnabend*, Gennajo *Jänner*, Febbrajo *Hornung*, Marzo *März*, Aprile *Aprill*, Maggio *May*, Giugno *Brachmonat*, Luglio *Heumonat*, Agosto *Auguſtmonat*, Settembre *Herbſtmonat*, Ottobre *VVeinmonat*, Novembre *VVintermonat*, Decembre *Chriſtmonat*, la stagione *die Jahrszeit*, la primavera *der Frühling*, la state *der Sommer*, l'autunno *der Herbſt*, l'inverno, il verno *der VVinter*, la messe, ricolta *die Aernte*, la vendemmia *die VVeinleſe*, l'equinozio *die Tag, und Nachtgleiche*, il solstizio *die Sonnenwende*, le quattro tempora *Quatember*, il quartale *das Quartal*, la fiera *der Jahrmarkt*, giorno di lavoro *VVerkeltag*, la vigilia *der H. Abend*, il

giorno di festa *der Festtag*, le vacanze *die Ferien*, l' Avvento *der Advent*, il Natale, le feste di Natale *der Christag*, *VVeinachten*, il capo d' anno, l' anno nuovo *der Neujahrstag*, l' Epifania *der h. 3. Königstag*, la Candelaja, la Purificazione *die Lichtmesse*, il Carnevale, Martedì grasso *die Fastnacht*, la Quaresima *die Fastenzeit*, il giorno delle ceneri *Aschermittwoch*; la settimana santa *die Karwoche*, Domenica delle palme *der Palmsontag*, il Giovedì santo *der grüne Donnerstag*, il Venerdì santo *der Karfreytag*, la Pasqua *das Osterfest*, l' Ascensione *Himmelfahrt*, la Pentecoste *Pfingsten*, il Corpo di Cristo, la Festa del Signore *Fronleichnam*, un giorno di digiuno *ein Fasttag*, un giorno di penitenza *ein Buſztag*, il giorno titolare *der Namenstag*, il giorno del nascimento *der Geburtstag*.

3. Parti del corpo, imperfezioni, ed infermità dell' uomo, *von den Gliedern des Leibes, Gebrechen und Krankheiten des Menschen*.

La testa, il capo *der Kopf*, *das Haupt*, la faccia, il viso *das Angesicht*, la bocca *der Mund*, il fiato *der Athem*, la fronte *die Stirne*, la chioma, il pelo *das Haupthaar*, il naso *die Nase*, le narici *die Nasenlöcher*, la lingua *die Zunghe*, le labbra, labbia *die Lippen*, il mento *das Kinn*, gli occhi *die Augen*, le ciglia *die Augenbraunen*, i denti *die Zähne*, i capelli, i capegli *die Haare*, le guancie *die VVangen*, *die Backen*, le

orecchie *die Ohren*, la barba *der Bart*, il collo *der Hals*, la gola *die Kehle*, *Gurgel*, la mano *die Hand*, il dito, le dita *der Finger*, *die Finger*, il pugno *die Faust*, le unghie *die Nägel an Fingern*, il pollice *der Daumen*, il braccio, le braccia *der Arm*, *die Arme*, il gomito *der Ellenbogen*, il ditello *die Achsel*, le spalle *die Schultern*, il corpo *der Leib*, il petto, le mammelle *die Brust*, *die Brüste* il dorso *der Rücken*, il fianco, lato *die Seite*, il ventre *der Bauch*, le coscie *die Hüfte*, *Schenkel*, la spina del dorso *der Rückgrad*, i lombi *die Lenden*, le costa *die Rippe*, l'ombelico *der Nabel*, il ginocchio, le ginocchia *das Knie*, *die Kniee*, il piede, i piedi *der Fusz*, *die Füsse*, le gambe *die Beine*, le polpe delle gambe *die VVadon*, le dita del piede *die Fuszzehen*, la pianta del piede *die Fuszsohle*, il calcagno, talone *die Ferse*, l' osso *das Bein*, la pelle *die Haut*, il sangue *das Blut*, la saliva *der Speichel*, la vena *die Ader*, il polso *der Puls*, la vescica *die Blase*, magro *mager*, grasso *dick*, *fett*, panzata *wohlbeleibt*, il cervello *das Gehirn*, il cuore *das Herz*, lo stomaco *der Magen*, il polmone *die Lunge*, il fegato *die Leber*, la milza *die Milz*, il fiele *die Galle*, le reni *die Nieren*, le viscere *das Eingeweid*, i sensi *die Sinnen*, il viso *das Gesicht*, *Sehen*, l' udito *das Gehör*, il gusto *der Geschmack*, l' odorato *der Geruch*, il tatto *das Gefühl*, il dolore *der Schmerz*, il titillamento *das Kitzeln*, la voce *die Stimme*, la statura *die Leibeslänge*, la ciera *die Gestalt*, *die Miene*, i gesti *die Geber-*

den, un manchevole *ein Gebrechlicher*, un cieco da un occhio *ein Einäugiger*, un cieco *ein Blinder*, un losco *ein Schielender*, un gobbo *ein Bucklichter*, un zoppo *ein Hinkender*, un sordo *ein Tauber*, un muto *ein Stummer*, un ammalato *ein Kranker*, la malattia *die Krankheit*, il contagio *die ansteckende Seuche*, la febbre acuta *das hitzige Fieber*, la febbre terzana *das dreytägige Fieber*, la febbre quartana *das viertägige Fieber*, la podagra, la gotta *das Podagra*, i dolori colici *die Colik*, il mal di pietra *Steinschmerzen*, l' etica, la tise *die Schwindsucht*, l' idropisia *die Wassersucht*, la tosse *der Husten*, la rogna *die Krätze*, la gialume *die Gelbsucht*, l' apoplesia *der Schlagfluſz*, la dissenteria *die rothe Ruhr*, il flusso del ventre *der Durchlauf*, il granfio *der Krampf*, l' infreddatura, il catarro *der Schnuppen*, l'emorragia del naso *das Nasenbluten*, l' ostruzione *die Verstopfung des Leibes*, il vomito *das Erbrechen*, cavar sangue, sanguinarsi *Aderlassen*, *sich zur Aderlassen*, pigliar medicina *Arzney nehmen*, purgare *purgiren*, pigliar un vomitivo *Brechmittel einnehmen*, gettarsi le ventose *schröpfen*, sternutare *niessen*, soffiarsi il naso *sich schneuzen*, gargarizzare *gurgeln*, andar del corpo *zu Stuhl geben*, far, lasciar l' orina, pisciare *das Wasser abschlagen*, fasciare, bendare *binden*, *verbinden*.

4. Del Vestito. *Von der Kleidung.*

Un vestito, un abito *ein Kleid*, una cami-

scia *ein Hembd*, le scarpe *Schuhe*, le piannelle *Pantoffeln*, le calzette *Strümpfe*, le sottocalzette *Unterstrümpfe*, le legaccie *Strumpfbänder*, le fibbie *Schuhschnallen*, la vesta da camera *Schlafrock*, il casacchino *kurzer Schlafrock*, i calzoni, le braghe *die Hosen*, delle fettuccie *Bänder*, delle stringhe *Nesteln*, un fazzoletto *ein Schnupftuch*, la berretta *die Mütze*, *Kappe*, *Haube*, il cappello *der Huth*, una pennacchiera, un pennacchio *ein Federbusch*, la parucca *die Parücke*, la cravatta *die Halsbinde*, il corpetto *das Brustduch*, *das Mieder*, il mantello, ferajuolo *der Mantel*, il giustacore, la tunica *der Mansrock*, la camiciuola *das Camisol*, la veste *die VVeste*, la manica *der Aermel*, la saccoccia, tasca *der Schubsack*, *die Tasche*, la fodra *das Unterfutter*, i bottoni *Knöpfe*, i manichini *Manschetten*, i guanti *die Handschuhe*, un manicotto *Pelzschliefer*, *ein Muff*, la sottana, il tabarro *ein Ueberrock*, *Reisekleid*, la mostra *die Sackuhr*, il bastone, la canna *der Spazierstock*, la spada *der Degen*, il pendone *das Mehrgehänk*, la gonnella *der VVeiberrock*, la cuffia *die Haube*, il busto *die Schnürbrust*, *das Leibstück*, la mezza veste *der Contusch*, il giuppone *der Unterrock*, il guard' infante, giuppa di balena *Reiffrock*, la mantellina *ein Frauenmantel*, la pelliccia *der Pelz*, i merletti, spizzi *Spitzen*, un parasole *ein Sonnenschirm*, il grembiale *die Schürze*, il velo *der Trauerschleyer*, un vezzo o filo di perle *eine Schnur Perlen*, una collana d' oro *eine goldene Kette*, gli orecchini *die Ohrengehänge*,

i capelli ricci *die Haarlocken*, il ventaglio *der Fächer*, *Luftwädel*, gli spilli, aghi *die Stecknadeln*, il liscio *Schminke*, le gioje *Edelgesteine*, della polvere di cipri *Haarpuder*, un anello *ein Ring*, i manigli *die Armbänder*, il filo *der Faden*, l' ago da cucire *die Nähnadel*, il ditale *der Fingerhut*, la seta *die Seiden*, il panno, drappo *das Tuch*, il veluto *der Sammet*, la tela *die Leinwand*, lo specchio *der Spiegel*, vestirsi *sich ankleiden*, spogliarsi *sich ausziehen*, calzarsi *die Schuhe anziehen*, scalzarsi *die Schuhe ausziehen*, pettinarsi *sich kämmen*, metter il suo cappello, coprirsi *den Hut aufsetzen*, *sich bedecken*, abbottonarsi *die Knöpfe zumachen*, allacciarsi *sich zuschnüren*.

5. Delle parti della casa, e de' mobili, *Von den Theilen des Hauses und von dem Hausrath*.

La casa *das Haus*, il padron di casa *der Hausherr*, la padrona di casa *die Hausfrau*, la famiglia, *die Hausgenossen*, il servitore, la massara *der Bediente*, *die Schlieszerin*, il servo, la serva, fantesca *der Knecht*, *die Magd*, il cortile *der Hof*, *Vorhof*, la porta *das Thor*, *die Thüre*, una saliscenda *eine Hausglocke*, la stufa, la stanza *die Stube*, l' appartamento *das Zimmer*, la fornace *der Ofen*, il fuocolaro *der Feuerherd*, la camera *die Kammer*, l' anticamera *die Laube*, *das Vorgemach*, la sala *der Saal*, il gabinetto *das Cabinet*, il balcone *der Erker*, la finestra *das Fenster*, le invitriate *die Scheiben*, una gal-

leria, un corridore *ein Gang*, *eine Gallerie*, il solaro *der oberste Boden*, *Aufzug*, una rimessa di legna, *ein Holzschopf*, la cucina *die Küche*, la dispensa *die Speisekammer*, la cantina *der Keller*, la stalla *der Stall*, la scala *die Stiege*, *Treppe*, il pozzo *der Schöpfbrunnen*, una fontana *ein laufender Brunnen*, il tetto *das Dach*, una tegola *ein Ziegel*, un muro *eine Mauer*, la parete *die VVand*, il cammino *der Schornstein*, la grandaja *die Dachrinne*, lo scrigno *der Schreibkasten*, un cassettino *eine Schublade*, una serratura *ein Schlosz*, una chiave *ein Schlüssel*, un chiavistello *ein Riegel*, un chiodo *ein Nagel*, la tappezzeria *Tapezerey*, il letto *das Bette*, le lenzuola *das Leilach*, *Bettuch*, il materazzo *die Matratze*, la coltre, coltrice *das Federbette*, *Unterbette*, il guanciale, il capezzale *das Hauptkissen* un coscino *ein Kissen*, la coperta *das Deckbette*, la lettiera *die Bettlade*, *Bettstelle*, lo scaldaletto *die Bettepfanne*, *VVärmflasche*, l'orinale *das Nachtgeschirr*, la botte *dasz Fasz*, il canestro *der Korb*, il bacile *das Handbecken*, la scopetta, setolina *der Kehrwisch*, *die Bürste*, la scopa *der Besen*, il martello *der Hammer*, le forbici *die Scheere*, la tenaglia *die Zange*, la spinola *der Bohrer*, la spina *der Zapfen*, la banca *die Bank*, le sedie *die Stühle*, la sedia d' appoggio *der Lehnstuhl*, una predella *ein Schämel*, la cassa *die Kiste*, un baulo *eine Truche*, *ein Kufer*, il canterano *der Schrank*, il tapeto *der Teppich*, la credenza *der Credentztisch*, il paravento *ein VVindschirm*, i quadri *Gemälde*, *Malereyen*.

6. Del parentado, e della consanguinità &c.
Von der Anverwandschaft.

L'uomo *der Mann*, la donna *die Frau*, un, una giovine *ein junger Mann*, *eine junge Frau*, un vecchio, una vecchia *ein Alter*, *eine Alte*, un canuto, decrepito *ein Greis*, *ein abgelebter Mann*, un bambino, fanciullo *ein kleines Kind*, un ragazzino *ein Kneblein*, un ragazzo *ein Knabe*, *Bube*, una fanciulla *ein Mägdlein*, una zitella, vergine *eine Jungfrau*, il padre *der Vater*, la madre *die Mutter*, i genitori, i parenti *Vater und Mutter*, *die Aeltern*, l'avo, l'ava, il nonno, la nonna *der Groszvater*, *die Groszmutter*, *der Ahnherr*, *die Ahnfrau*, il bisavo, la bisava *der Urgroszvater*, *die Urgroszmutter*, il figlio, figliuolo, la figlia, figliuola *der Sohn*, *die Tochter*, il fratello, la sorella *der Bruder*, *die Schwester*, il primogenito, il cadetto *der Erstgebohrne*, *der Letzgebohrne*, *der jüngste Sohn*, un gemello *ein Zwilling*, il zio, la zia *des Vaters*, *der Mutterbruder*, *oder Schwester*, il nipote, la nipote, nipotina *eines Bruders*, *einer Schwester Sohn*, *oder Tochter*, il cugino, la cugina *der Vetter*, *die Baase*, *Geschwisterkinder*, il cognato, la cognata *der Schwager*, *die Schwägerinn*, il genero, la nuora *der Tochtermann*, *die Schnur*, *Sohnsfrau*, il suocero, la suocera *der Schwiegervater*, *Schwächer*, *die Schwiegermutter*, il padrigno *der Stiefvater*, la madregna *die Stiefmutter*, un figliastro, la figliastra

der Stiefsohn, die Stieftochter, il fratellastro der Stiefbruder, la sorellastra die Stiefschwester, il fratello uterino der Halbbruder, una sorella uterina eine Halbschwester, il bastardo, un figlio naturale ein uneheliche Kind, ein Bastard, il compare, la comare der Gevater, Gevaterin, il figlioccio, la figlioccia der Taufpathe, die Pathe, oder ein Gevaterkind, lo sposo, la sposa der Bräutigam, die Braut, lo sposalizio das Verlobnisz, la proclamazione das Aufgeboth, la copulazione die Trauung, Copulation, le nozze die Hochzeit, il matrimonio der Ehestand, il marito, consorte, la consorte, la moglie der Ehemann, das Eheweib, la bote das Heurathgut, maritarsi, ammogliarsi sich heurathen, una donna di parto ein Kindbetterinn, la mammana die Hebamme, la nutrice die Pflegerinn, Amme, un vedovo, una vedova ein VVittwer, eine VVittwe.

7. Degli animali quadrupedi, uccelli, insetti, e dei pesci, Von vierfüszigen Thieren, Vögeln, Insekten, und Fischen.

Un animale ein Thier, una bestia selvatica ein wildes Thier, un bestiame ein zahmes Thier, un leone ein Löwe, un elefante ein Elephant, una tigre ein Tiger, un leopardo ein Leopard, un cammello ein Kameel, un orso ein Bär, un lupo ein VVolf, una volpe ein Fuchs, un lince ein Luchs, un cinghiale ein VVildschwein, un cervo ein Hirsch, un cerviotto, cavriuolo ein

Rehe, una lepre *ein Hase*, una camozza, un daino *ein Gäms*, un schirattolo *das Eichhörlein*, un cavallo *ein Pferd*, un mulo *ein Maulesel*, un asino *ein Esel*, un toro, un bue *ein Ochs*, *Stier*, una vacca *eine Kuhe*, un vitello *ein Kalb*, un porco *ein Schwein*, un montone *ein Hammel*, *Schöpfs*, ut agnello *ein Lamm*, una pecora *ein Schaaf*, il becco *der Bock*, la capra *die Gaisz*, *Ziege*, un ariete *ein VVider*, una scimia *ein Affe*, un cane *ein Hund*, un cagnolino *ein Schoszhündlein*, un gatto, la gatta *ein Kater*, *die Katze*, un sorcio, un topo, ratto *eine Maus*, *Ratte*.

Un uccello *ein Vogel*, l'ala *der Flügel*, la cresta *der Kamm*, il becco *der Schnabel*, un aquila *ein Adler*, lo struzzo *der Straus*, un cigno *ein Schwan*, la grue *der Kranich*, la quaglia *die VVachtel*, il merlo *die Amsel*, lo stornello *der Staar*, il faggiano *der Fasan*, un pavone *ein Pfau*, la civetta *die Nachteule*, la lodola *die Lerche*, la beccaccia *die Schnepfe*, la pernice *das Rebhun*, il tordo *der Krametsvogel*, il corvo *die Rabe*, la rondinella *die Schwalbe*, il pigione, colombo *die Taube*, la tortorella *die Turteltaube*, il gallo, la gallina d'india *der wälsche Hahn*, *die wälsche Hänne*, la cicogna *der Storch*, l'occa *die Gans*, l'anitra *die Ente*, un gallo *ein Hahn*, il capone *der Kappaun*, una gallina *eine Henne*, un pollastro *ein Huhn*, il pollicino *das Küchlein*, una passera, un passero *ein Spatz*, *Sperling*, un papagallo *ein Papagey*, un cannarino *ein Canarienvogel*, un fringuello

ein Fink, un rossignuolo *eine Nachtigall*, un cardellino, carduello *ein Distelfink*, *Stiglitz*, la parussola *die Meise*, un pipistrello *ein Fledermaus*.

Un rospo, una botta *eine Kröte*, una rana, ranocchia *ein Frosch*, una lucerta, lucertola *ein Eidechs*, una lumaca, chiocciola *eine Schnecke*; uno scorpione *ein Scorpion*, un ragno *eine Spinne*, una vipera *eine Otter*, un serpente, una biscia *eine Schlange*, un dragone *ein Drache*, il cocodrillo *ein Crocodill*, una farfalla *ein Sommervogel*, *Schmetterling*, gl'insetti *das Ungeziefer*, una vespe *eine VVespe*, il bruculo *der Mayenkäfer*, il grillo *die Grille*, una mosca *ei. Fliege*, una zanzara *eine Mücke*, *Schnacke*, un tafano *eine Roszbreme*, un verme *ein VVurm*, il baco di seta *ein Seidenwurm*, il lombrico *der Regen-Spulwurm*, una tigna *eine Schabe*, un pidocchio *ein Laus*, una pulice *eine Floh*, una cimice *eine VVanze*, la sanguisuga *der Blutigel*, una ape *eine Biene*, una formica *eine Ameise*, la cicala *eine Heuschrecke*; il castore *der Bieber*.

Un pesce *ein Fisch*, la balena *der VVallfisch*; il luccio *der Hecht*, il carpio, il pesce regina *der Karpf*; un alburno *ein VVeisfisch*, la tinca *die Schleye*, la trutta *die Forelle*; il salmone *der Lachs*, *Salm*, uno storione *ein Stör*, il pescerello da lago Acronio *der Gangfisch*, la lasca, il bramo *die Brachsme*, il barbo *die Barbe*, un gobbio, il fondolo *eine Grundel*, l'anguilla *der Aal*, la lampreda *die Bricke*, del merluzzo

Stockfische, un arringa *ein Häring*, delle sardelle, delle alici *Sardellen*, l'ostriche *Austern*, la tartaruca *die Schildkröte*, il gambaro *der Krebs*, il late di pesce *Fischmilch*, l'uovo di pesce *Fischrogen*, le scaglie di pesce *Fischschuppen*, una lisca *eine Fischgräte*.

8. Del giardino, dei fiori, degli alberi, e frutti, *Vom Garten, Blumen, Bäumen, und Früchten.*

Il giardino *der Garten*, l'albero *der Baum*, il piè d'albero, tronco *der Stamm*, il bottone *die Knopfe*, il fiore *die Blüthe*, *Blume*, il frutto *die Frucht*, la semenza *der Saame*, il midollo *der Kern*, una barbatella *ein Pfropfreis*, un ramo *ein Ast*, *Zweig*, una foglia *ein Blatt*, le frondi *das Laub*, la scorza *die Rinde*, la radice *die VVurzel*, una spalliera *ein Geländer*, una pergola *eine Sommerlaube*, l'ombra, il rezzo *der Schatten*, la fontana *die VVasserkunst*, la siepe, la fratta *der Zaun*, *die Hecke*, il bosso *der Bux*, il cespuglio *das Gebüsch*, un viale *ein Gang im Garten*, il letto da fiori *das Blumenbette*, una campanella *eine Klockenblume*, l'imperiale *die Kaiserkrone*, una rosa *eine Rose*, il gelsomino *der Jaszmin*, un garofano *eine Nelke*, un tulipano *eine Tulipane*, una tuberosa *eine Tuberose*, un giacinto *eine Hiacinthe*, un narciso *eine Narcisse*, una gionchiglia *eine Sckonquille*, la consolida reale *Rittersporn*, un giglio *eine Lilie*, i fiori di maggio *Mayenblumen*, un girasole *eine*

Sonnenblume, i papaveri *Magöhl*, *Klapperrosen*, la calendola *die Ringelblume*, un amaranto *eine Amaranthe*, *Tausendschön*, un anemone *eine Anemone*, un lescojo *eine Levkoie*, un ranoncolo *eine Ranunkel*, fiori di arancio *Pomeranzenblüthe*, una violetta *ein Veilchen*, un fior di primavera *ein Aurickel*, *Batengel*.

Gli ortaggi *Gartenkräuter*; l' erbe *Kräuter*, *Gras*; la pianta *die Pflanze*, la lattuga *der Salat*, il ravanello *der Rettich*, il crescione *Brunnenkresz*; l' endivia *Endivien*; gli sparaghi *Spargeln*, i lupoli *Hopfen*, i seleri *Sellery*, il ravano marino *Merrettisch*, la cipolla *die Zwiebel*; l' aglio *de Knoblauch*, il porro *der Schnittlauch*, la salvia *die Salbey*, il rosmarino *Rosmarin*, il zaffrano *Safran*, il cerfoglio *Kerbelkraut*, il petrosello, persemolo *Petersilien*, la pastinacca *Pastinack*, la rapa gialla *die gelbe Rübe*, una rapa rossa, carota *eine rothe Rübe*, *Randich*, i cocomeri *Cucummern*, il finocchio *der Fenkel*; l' anise *Anis*, la zucca *der Kürbis*, gli spinacci *Spinat*, *Binetsch*, la bieta, bietola *Mangold*; l' anticiocco *Artischocken*, i cavoli *Kohl*, *Wersich*, i cavoli fiori *Blumenkohl*, i cavoli capuccio *Kabiskohl*, *Hauptkohl*, i cavoli crespi *krauser*, *oder Winterkohl*, i cavoli salati *eingemachtes Sauerkraut*, i cavoli rape *Kohlrabi*, le rape *Rüben*.

Un rosaro, un rosajo *ein Rosenstock*, un pomaro, melajo *ein Apfelbaum*, un pero, perajo *ein Birnbaum*, un ciriegio *ein Kirschenbaum*, un persico *ein Pfersichbaum*, un ficajo *ein Feigenbaum*,

un lauro, l'alloro *ein Lorbeerbaum*; un castagno *ein Castanienbaum*, un briccolajo *ein Marillenbaum*, un moro, morajo *ein Maulbeerbaum*, un nespolo *ein Nespelbaum*, un nogaro *ein Nuszbaum* un prugnaro, susino *ein Pflaumenbaum*, un cotogno *ein Quittenbaum*, un cipresso *ein Cypressenbaum*, un mandolajo *ein Mandelbaum*, un naranzo *ein Pomeranzenbaum*, un citronajo *ein Citronenbaum*, un sambuco *eine Holderstande*, un salcio, una salice *ein VVeidenbaum, Bandstock*, una vite *die VVeinrebe*, la quercia *die Eiche*, l'abete *die Tanne*, il faggio *die Buche*, la tilia *die Linde*, l'avelano *die Haselnuszstaude* lo spino *der Dornstrauch*.

Delle mela, delle pome *Aepfel*, delle pera *Birren*, delle persiche *Pferfich*, dei bricoccoli *Abricosen*, *Marillen*, delle ciregie, amerelle *Kirschen*, *saure Kirschen*, delle fragole *Erdbeere*, dei mirtilli *Heidelbeere*, delle more *Maulbeere*, delle uve spine *Johannisbeere*, delle coccole di ginepro *VVachholderbeere*, dei meloni *Melonen*, dei fichi *Feigen*, delle susine, prugne *Pflaumen*, dell'uve passe, secche *Rosinen*, *VVeinbeere*, delle noci *Nüsse*, delle nocciole *Haselnüsse*, dei maroni, delle castagne *Maronen*, *Castanien*, delle uve *Trauben*, delle mandorle *Mandeln*, delle nespole *Nespeln*, delle sorbe *Spitzbeere*, delle cotogne *Quitten*, delle mele granate *Granatäpfel*, delle ulive, dei capperi *Oliven*, *Capern*, dei limoni, cedroni *Citronen*, degli aranci *Pomeranzen*.

I legumi *Hülsenfrüchten*, il formento *der*

VVeizen, il grano *das Korn*, *Getreide*, il sorgo *türkische Korn*, della segala *Rocken*, l'orzo *die Gersten*, l'avena *der Haber*, del riso *Reisz*, dei piselli *Erbsen*, delle lenticchie *Linsen*, dei ceci, delle fave *Kichern*, *Bohnen*, dei tartuffoli *Erdäpfel*, della farina *Mehl*, della polenta *Grütze*, il lino *Flachs*, la canapa *Hanf*, l'accia, il refe *Garn*, *Zwirn*.

9. Delle dignità Ecclesiastiche e temporali, ed uffizj, *Von den geistlich, und wetlichen Ehrenwürden und Aemtern*.

Il papa *der Pabst*, un cardinale *ein Cardinal*, un patriarca *ein Patriarch*, un vescovo *ein Bischof*, un arcivescovo *ein Erzbischof*, un prelato *ein Prälat*, un abbate, una badessa *ein Abt*, *eine Aebtissin*, un preposto *ein Probst*, un canonico *ein Domherr*, una canonica, canonichessa *eine Stifsdame*, un priore *ein Prior im Kloster*, il decano *der Dechant*, un pastore *ein Stadtpfarrer*, un predicatore *ein Prediger*, un parroco, pievano, curato *ein Dorfpfarrer*, il capellano *der Kaplan*, un vicario *ein Pfarrverweser*, un prete *ein Priester*, *Geistlicher*, un confessore *ein Beichtvater*, un monaco, una monaca *ein Mönch*, *eine Nonne*, il converso, frate *der Laybruder*, un eremita, romito *ein Einsiedler*, il sagrestano *der Meßmer*, *Küster*, il cantore *der Vorsinger*, l'organista *der Organist*, un rettore *ein Rektor*, il precettore, maestro di scuola *ein Schulmeister*, *Präceptor*.

Un

Un monarca *ein Monarch*, l' imperatore, l' imperatrice *der Kaiser*, *die Kaiserinn*, il re, la regina *der König*, *Königinn*, l' elettore, l' elettrice *der Curfürst*, *die Churfürstinn*, il principe, la principessa *der Fürst*, *die Fürstinn*, l' arciduca *der Erzherzog*, il duca, la ducessa *der Herzog*, *die Herzoginn*, il Landgravio *der Landgraf*, il margravio *der Margraf*, il doge di Venezia *der Herzog von Venedig*, il marchese, la marchesa *der Marquis*, *die Marqui*, il conte la contessa *der Graf*, *die Gräfinn*, il barone, la baronessa *der Baron*, *die Baroneszin*, il cavaliere *der Ritter*, un gentiluomo *ein Edelmann*, la gentildonna, dama *die Edelfrau*, *eine adeliche Dame*, una damigella, figlia nobile *ein Fräulein*, un patrizio *ein Patricius*, *adelicher Geschlechter*, i corteggiani *Hofleute*, un gentiluomo di corte *ein Hofjunker*, il maggior - duomo *ein Oberhofmeister*, il maresciallo di corte *der Hofmarschall*, il capo - caccia *der Oberjägermeister*, il coppiere *der Mundschenke*, il tesorire *der Schatzmeister*, il financiere *der Rentmeister*, il cammeriere d' onore, ciambellano *der Kammerherr*, il paggio nobile *der Edelknab*, *Pasche*, un ajutante di camera *ein Kammerdiener*, il lacchè, lo staffiere *der Laquai*, il cancelliere *der Klanzler*, il presidente *der Präsident*, il secretario di Stato *der Staatssekretarius*, l' ambasciatore, l' ambasciatrice *der Gesante*, *die Gesantinn*, il governatore, la governatrice *der Statthalter*, *die Stadthalterinn*, il consigliere di Stato *der Staatsrath*, un consigliere intimo *ein*

geheimer Rath, il consigliere di corte *der Hofrath*, il secretario *der Sekretair*, *Geheimschreiber*.

Il console, borgomastro *der Bürgermeister*, il pretore *der Stadtammann*, un syndico *ein Syndicus*, uno scrivano della città *ein Stadtschreiber*, il senato *der Stadtrath*, il senatore *der Rathsherr*, il giudice *der Richter*, gli assessorj *die Beysitzer*, un avvocato *ein Advocat*, il tribuno *der Obmann*, *Zunftmeister*, lo scrivano del Dicasterio *der Gerichtschreiber*, un procuratore *ein Sachwalter*, *Fürsprecher*, un copista di cancellaria *ein Kanzleyschreiber*, un secretario delle finanze, questore *ein Rentschreiber*, un dottore *ein Dokter*, un licenziato *ein Licentiat*, un maestro delle arti *ein Magister*, un professore *ein Professor*, *ein Gottesgelehrter*, un teologo *ein Geistlicher*, un giurista *ein Rechtsgelehrter*, un medico *ein Arzt*, un filosofo *ein VVeltweiser*, un astronomo *ein Sternkundiger*.

Un maresciallo di campo *ein Feldmarschall*, un generale *ein General*, un ammiraglio *ein Admiral*, un tenente generale *ein Generallieutenant*, un colonnello *ein Oberster*, un tenente maggiore *ein Obristlieutenant*, un maggiore *ein Major*, un sargente maggiore *ein Obristwachtmeister*, un capitano *ein Hauptmann*, un capitano di cavalleria *ein Rittmeister*, un capitano di vascello *ein Schiffskapitain*, un luogotenente *ein Lieutenant*, un cornetta *ein Cornet*, l'alfiere *der Fähndrich*, il sargente *der Feldbeibel*, *VVachtmeister*, un caporale *ein Corporal*, un fo-

riere *ein Fourier*, un moschettiere *ein Muskẹtier*, un granatiere *ein Grenadier*, un soldato a cavallo *ein Reiter*; un dragone *ein Dragoner*, un corazziere *ein Küraſſier*, un tamburino *ein Trommelſchläger*, il timpaliere *ein Heerpäucker*, il piffaro *der Pfeifer*; il trombetta *der Trompeter*, il bombardiere, cannoniere *der Conſtabler*, *Feuerwerker*, l'ingegniere *der Ingenier*, la sentinella *die Schildwache*, la ronda *die Patrolle*.

10. Del cielo, degli elementi, e della terra ec. *Von dem Himmel, den Elementen, und dem Erdboden &c.*

Dio, Iddio *Gott*, il creatore *der Schöpfer*, il mondo *die VVelt*, il firmamento *das Firmament*, *die Veſte des Himmels*, il sole *die Sonne*, la luna *der Mond*, le stelle *die Sterne*, i raggi *die Strahlen*, un pianeta, un cometa *ein Comet*, l'ecclissi *die Finſterniſz*, il nuovilunio *der Neumond*, la luna piena *der Vollmond*, lo splendore della luna *der Mondſchein*, le nuvole *die VVolken*, il vento *der VVind*, la burrasca *der Sturmwind*, l'euro, il vento di Levante *der Oſtwind*, il borea, l'aquilone *der Nordwind*, l'austro, ostro *der Südwind*, il zefiro, favonio *der VVeſtwind*.

L'arco baleno, l'iride *der Regenbogen*, una tempesta *ein Ungewitter*, la pioggia, il nembo *der Regen*, *Platzregen*, il tuono *der Donner*, il baleno, il lampo *das VVetterleuchten*, il folgore *der Blitz*, il fulmine, lo strale, la saetta

der Donnerkeil, Strahl, la grandine *der Hagel*, la neve *die Schnee*, il gelo *der Frost*, il ghiaccio *das Eis*, la brina, la brinata *der Reif*, la rugiada *der Thau*, la nebbia *der Nebel*, il caldo, calore *die Hitze*, *VVärme*, il freddo *die Kälte*, il fuoco *das Feuer*, l'aria *die Luft*, l'acqua *das VVasser*, la terra *die Erde*, il mare *das Meer*, il flusso e riflusso del mare *die Ebbe und Fluth*, un lago *ein See*, i flutti *die VVellen*, un fiume *ein Flusz*, un rivo *ein Bach*, la scatturigine, il fonte *die Quelle*, una peschiera, un vivajo *ein Teich*, un morazzo *ein Morast*, il lido, la riva *das Gestad*, *Ufer*, il porto *der Hafen*, la terra ferma *das veste Land*, uno scoglio *eine Steinklippe*, un'isola *eine Insel*, un golfo *ein Meerbusen*, lo stretto di mare *die Meerenge*.

L'istmo *die Erdenge*, un terremuoto *ein Erdbeben*, l'esaltazione *die Ausdünstungen*, il vapore *der Dampf*, una scintilla *ein Funke*, la fiamma *die Flamme*, i carboni *die Kohlen*, il fumo *der Rauch*, un tizzone *ein Brand*, la cenere *die Asche*, il monte *der Berg*, la montagna *das Gebürge*, la colina, il poggio *der Hügel*, la rocca *der Fels*, la valle *das Thal*, il precipizio *ein abhängiger*, *gefährlicher Ort der Abgrund*, una grotta *eine Höhle*, *Grotte*, *Gruft* una selva, un bosco *ein VVald*, *Forst*, un deserto *eine VVüste*, la campagna, pianura *das Feld*, *die Ebene*, un sentiero *ein Fuszsteig*, il cammino *der VVeg*, un bivio *ein Scheideweg*, la strada maestra *die Landstrasse*, la polvere *der*

Staub, la sabbia, l' arena *der Sand*, l' argilla, il limo *Leim*, il campo *der Acker*, un prato *eine VViese*, un pomario *ein Obstgarten*, la vigna *der VVeinberg*, la fossa *der Graben*; un podere, una villa *ein Rittersitz*, *Landgut*, una casa di piaceri *ein Lusthaus*, il granajo *die Scheuer*, *der Stadel*, un castello *ein Schlosz*, un borgo *ein Dorf*, un villaggio da mercato *ein Marktflecken*.

11. I metalli, minerali, e colori. *Die Metallen, Mineralien, und Farben.*

L' oro *das Gold*, l' argento *das Silber*, il bronzo *das Erz*; il rame *das Kupfer*; l' ottone *Messing*, lo stagno *das Zinn*, il piombo *das Bley*, la cerusa *das Bleyweisz*, il ferro *das Eisen*, l' acciajo *der Stahl*; del ferro bianco, della latta *Blech*; del filo di ferro *Drabt*, il mercurio, l' argento vivo *Quecksilber*, la calamita *der Magnet*; il vetro *das Glas*, il zolfo *der Schwefel*, il cinabro *Zinober*; il verderame *Grünspan*, il cristallo *der Cristall*, l' alume *Alaun*, la creta *die Kreide*, la calce, calcina *der Kalk*, il gesso *der Gips*; il marmo *der Marmorstein*, la pietra scaglia *Schieferstein*, l' alabastro *Alabaster*, torba, i carboni di pietra *Torf*; *Steinkohlen*, un diamante *ein Diamant*, lo smeraldo *der Schmaragd*, il rubino *der Rubin* il zaffiro *der Saphir*, il giaspide *der Jaspis*, il colore *die Farbe*, bianco *weisz*, nero *schwarz*, rosso *roth*, verde *grün*, giallo *gelb*, bigio, grigio *grau*,

azurro *blau*, turchino, *himmelblau*, falbo *fahl*, *lederfärbig*, castagno *kastanienbraun*, scarlatto *scharlachfärbig*, pavonazzo, violato *violfärbig*, argentino *silberfärbig*, narancino *pomeranzenfärbig*, incarnato *leibfärbig*, cremesino *karmesinroth*, porporino *purpurfärbig*, olivastro *Olivenfärbig*, color di paglia *strohfarbe*, *bleichgelb*, risplendente, brillante *schimmernd*, lucente *glänzend*, oscuro *dunkel*, pallido *blasz*, *bleich*.

12. Della città, degli edifici, e loro parti. *Von der Stadt, öffentlichen Gebäuden und deren Theilen.*

La città *die Stadt*, una fortezza *eine Vestung*, la fortificazione *der Veßungsbau*, il bastione *die Bastey*, le fosse della città *der Stadtgraben*, il vallo *der VVall*, il ponte *die Brücke*, il ponte levatojo *die Aufziehbrücke*, la catteratta, saracinesca *der Schutzgatter*, la barra *der Schlagbaum*, il pontone *die Shiffbrücke*, la porta della città *das Stadtthor*, le mura della città *die Stadtmauer*, il borgo, sobborgo *die Vorstadt*, un edificio, una fabbrica *ein Gebäude*, un palazzo *ein Pallast*, gli edifici ecclesiastici e scolastici *Kirchen- und Schulgebäude*, una chiesa, un tempio *eine Kirche*, *ein Tempel*, una cappella *eine Kapelle*, il convento, monasterio *das Kloster*, il crocicchio *der Kreuzgang*, il campanile *der Glockenthurm*, il giravento *der VVetterhahn*, *die Thurmfahne*, le campane *die Glocken*, l'orologio, oriuolo *die Uhr*, l'altare *der Altar*, il fon-

te battesimale *der Taufstein*, il pergamo, pulpito *die Kanzel*, il confessionale *der Beichtstuhl*, l'organo *der Orgel*, la sagrestia *die Sakristey*, il coro *das Chor*, il soprappopolo *eine Porkirche*, una sedia *ein Kirchensitz*, l'immagini *die Bilder*, una statua *ein gehauen Bild*, *eine Statue*, la casa delle limosine *der Opferstock*, il sacco suonante *der Klingelbeutel*, un candeliere *ein Leuchter*, il cimiterio *der Kirchhof*, l'auditorio *der Hörsall*, la cattedra *das Catheder*, *der Lehrstuhl*, le scuole *die Schulen*, il collegio *das Collegium*, il refetojo *das Speisezimmer*, la libreria, biblioteca *die Bibliothek*, la curia *das Rathshaus*, la cancelleria *die Kanzley*, l'archivio *das Archiv*, l'arsenale *das Zeughaus*, la dogana *das Kauf und Zollhaus*, *der Geräthhof*, il molo *der Seedamm*, la barca, nave *das Schiff*, un naviglio, vascello *ein kleines Schiff*, la zecca *die Münzstätte*, il magazzino di legno, di fabbrica *der VVerk-oder Bauhof*, lo spedale, l'ospitale *der Hospital*, il lazzaretto *das Lazareth*, il macello *die Metzg*, *Schlachthaus*, la spezzieria, l'apoteca *die Apotheck*, la casa della disciplina *das Zuchthaus*, la prigione *das Gefängnisz*, la perlina *der Pranger*, il luogo del supplizio *der Richtplatz*, la forca, il patibolo *der Galgen*, la torre *der Thurn*, la piazza *der Platz*, il corpo di guardia *die Hauptwache*, la casina della guardia *das Schilderhäuslein*, la piazza d'arme *der VVaffenplatz*, ii mercato *der Marktplatz*, il lastrico, la selica *das Pflaster*, la strada *die Gasse*, la strada maestra *die Haupt-*

strasse, una stradella *ein Gäszlein*, l' osteria *der VVirtshaus*, *der Gasthof*, una taverna *eine Schenke*, la bottega, casa di caffè *das Kafeehaus*, il teatro comico *das Comedienhaus*, la casa del mestiere *das Zunfthaus*, la casa dei bombardieri *das Schützenhaus*, la casa di bagno *die Badhütte*.

13. Delle professioni e mestieri. *Von Profeszionen und Handwerkern.*

L' architetto *der Baumeister*, il geometra *der Feldmesser*, il mercante, negoziante *der Kaufmann*, *Handelsherr*, il banchiere *der Banquier*, *VVechselherr*, il giojeliere *der Jubelier*, lo speziale *der Gewürtskrämer*, il maestro di posta *der Postmeister*, il gazettiere *der Zeitungsschreiber*, un medico *ein Arzt*, un chirurgo *ein VVundarzt*, uno speciale *ein Apoteker*, un barbiere *ein Barbier*, uno stuffaruolo *ein Bader*, un librajo *ein Buchhändler*, uno stampatore *ein Buchdrucker*, un legatore di libri *ein Buchbinder*, un cartajo *ein Bappierer*, un fornajo *ein Bäcker*, un zuccherajo, confettiere *ein Zuckerbäcker*, un marcellajo *ein Metzger*, un oste *ein VVirth*, un sarto, sartore *ein Schneider*, un calzolajo *ein Schuhster*, uno scarpinello *ein Schuhflicker*, un cappellajo *ein Hutmacher*, uno scultore *ein Bildschnitzer*, l' intagliatore *der Kupferstecher*, il cavasigilli *der Pitschierstecher*, un pittore *ein Maler*, un arcolajo *ein Schreiner*, *Tischler*, un muratore *ein Maurer*, un mollinajo *ein Müller*,

una cucitrice *eine Nähtherin*, una lavandaja *eine VVäscherin*, un guantajo *ein Säckler*, un brigliajo *ein Sporer*, un vetrajo *ein Glaser*, un comediante *ein Comödiant*, un musico *ein Musikant*, lo stagnajo *der Zinngieszer*, l'orologiajo *der Uhrenmacher*, il fabbro, ferrajo *der VVaffenschmid*, l'orefice *der Goldschmid*, il legatore di pietre *der Goldarbeiter*, il coltellajo, spadajo *der Messer-Degenschmid*, il chiodajo *der Nagelschmid*, il pajuolajo, calderajo *der Kupferschmid*, il maniscalco *der Hufschmid*, il chiavajo *der Schlosser*, il campanajo *der Glockengiesser*, l'agucchiajo *der Nadler*, l'archibusiere *der Büchsenmacher*, il cinturajo, l'ottoniere *der Gürtler*, lo spazzacamino *der Kaminfeger*, un bottajo *ein Küfer*, *ein Kübler*, un falegname *ein Zimmermann*, un tornajo *ein Drechsler*, il pannazzaro *der Tuchmacher*, un sellajo *ein Sattler*, il membranajo *der Pergamenter*, un conciacorammi, cuojajo *ein Rothgerber*, un alutario *ein VVeiszgerber*, il tintore *der Färber*, un fabbricante *ein Fabrikant*, il tesoriere *der VVeber*, il bottoniere, *der Knopfmacher*, il ricamatore, tessitore di seta *ein Seidensticker*, *Seidenweber*, il tessitore di passamani *der Bortenwirker*, il cordajo *der Seiler*, il pignattajo *der Haffner*, il pelliciajo *der Kürschner*, il tagliapietra, scarpellino *der Steinmez*, *Steinhauer*, il messaggiere *der Bothe*, *Bothenläufer*, il postiglione, corriere *der Postknecht*, *Courier*, il carrettiere *der Fuhrmann*, *Karrer*, il nolegino *der Pferdverleyher*, il vetturino *der Landkutscher*, un nocchie-

ro, barcajuolo *ein Schiffmann*, un pescatore *ein Fischer*, il cervigiario, brassatore *der Bierbräuer*, il cuoco *der Koch*, il giardiniere *der Gärtner*, il vignajuolo *der Rebmann*, *VVinzer*, il cacciatore *der Jäger*, il pastore, guardiano di bestiame *der Schäfer*, *Hirt*, il facchino *der Taglähner*, il barigello delle strade *der Gassenknecht*, il birro, zaffo *der Stadtknecht*, il carnefice, il boja *der Scharfrichter*:

14. Del maneggio di cavalli. *Vom Reiten.*

Un cavallo di posta *ein Postpferd*, un cavallo da sella *ein Reitpferd*, un cavallo raffreddato, stroppiato, spaventoso, pigro, zoppicante *ein steifes*, *lahmes*, *scheues*, *faules*, *hinkendes Pferd*, un cavallo che inciampa *ein Pferd dasz stolpert*, un cavallo che alza bene *ein Pferd dasz sich wohl trägt*, un cavallo che va a buon passo *ein Pferd dasz gut gehet*, un cavallo duro di bocca *ein hartmauligtes Pferd*, un cavallo restìo, indomito *ein stettiges*, *wildes Pferd*, un cavallo vivo *ein munteres Pferd*, un cavallo inchiodato, offeso *ein vernageltes*, *gedrücktes Pferd*, un cavallo che tira calci *ein Pferd dasz ausschlägt*, la stalla *der Stall*, il pallafreniere *der Reitknecht*, il mozzo di stalla *der Stallknecht*, la mangiatoja *die Krippe*, la restelliera *die Rause*, *der Rechen*, lo beveratojo *die Tränke*, il bagnatojo *die Schwämme*, la striglia *der Striegel*, la pastura *das Futter*, il fieno *Heu*, la biada *Haber*, *gemischtes Futter*, delle semo-

le, crusche *Kleyen*, la paglia, pagliata *Stroh*, *Streu*, gli arnesi *das Geschir*, la briglia, le redini *der Zaum*, *der Zügel*, la cavezza *die Halfter*, il morso *das Gebisz*, la sella *der Sattel*, l'arcione *der Sattelknopf*, il cinto, pettorale *der Gurt*, *Bruſtriemen*, il barbozzale *die Kinnkette*, la groppiera *der Schwanzriemen*, la valdrappa *die Schabracke*, le staffe *die Steigbügel*, gli staffili *die Bügelriemen*, il ferro di cavallo *das Hufeisen*, le pistole *die Piſtolen*, le boglie da pistole *die Piſtolenhülsern*, il coltello della caccia, lo sciabolotto *ein Hirschfänger*, *kurzer Degen*, gli stivali *die Stiefeln*, gli speroni *die Sporen*, la frusta *die Peitsche*, *Geissel*, la bacchetta *die Spitzgerte*, montar a cavallo *sich zu Pferd setzen*, *auffitzen*, smontare *absteigen*, sellare, metter la sella *satteln*, levar la sella *absatteln*, brigliare, metter labriglia, dar la briglia *aufzäumen*, *dem Pferd den Zügel lassen*, sbrigliare, levar la briglia *abzäumen*, cinghiare *gürten*, sciogliere la cinghia *den Gurt losmachen*, strigliare *striegeln*, abbeverare *tränken*, condurre al fiume *in die Schwemme reiten*, ferrar il cavallo *das Pferdbeschlagen*, cavalcare, andar a cavallo *reiten*, perder le staffe *die Steegbügel verlieren*, far un carriero *rennen-jagen*, dar gli speroni al cavallo *dem Pferd die Sporren geben*, domar il cavallo *ein Pferd tummeln*, il passo *der Schritt*, *Pasz*, il trotto *der Trapp*, il galoppo *del Galopp*, una cavalcata *ein Ritt*.

15. De' libri, e della scrittura, *Von Büchern und der Schreibkunst.*

Il libro *das Buch*; un librone *ein grosses Buch*, *Foliant*, un libretto *ein Büchlein*, un cartone *ein Pappendeckel*, la coperta *der Deckel eines Buch*, la legatura *der Band*, la sègnatura *das Blattzeichen*, la carta *das Papier*, carta succhia *Fliesz- oder Löschpapier*, carta da scrivere *Schreibpapier*, carta fina *Postpapier*; carta da stampa *Druckpapier*; carta da straccio *Einschlag-Packpapier*, delle cartaccie, dello scartabello *Maculatur*, la risma *ein Ries Papier*, un quinterno di carta *ein Buch Papier*; un foglio di carta *ein Bogen*, *ein Blatt Papier*; un quaderno *der Heft*, la pagina *die Blattseite*, la facciata *die Seite in einem Buch*, una riga *eine Zeile*; *Linie*, il margine *der Rand*, la carta pecora, la membrana *Pergament*, il ripositorio, la scanceria *ein Bücherschrank*, *das Büchergestell*, un libro, libretto da scrivere *ein Schreibuch*, *Schreibbüchlein*, le tavolette da memoria *das Schreibtäfelein*, lo straccio *der Auswischlappen*; un libretto di memoria dègli amici *ein Stammbuch*, il calendario, l'almanacco *der Kalender*, il catalogo *das Verzeichnisz*, il capitolo *das Kapitel*, il verso *der Vers*, la lettera *der Buchstab*, l'alfabetto *das Alphabet*, *A. B. D.*, la sillaba *die Sylbe*, il vocabolo, la parola *das Wort*; un biglietto *ein Zettel*, *Brieflein*, la lettera *der Brief*, *die Zuschrift*, la corrispondenza *der Brief-*

wechsel, la risposta *das Antwortschreiben*, una supplica *ein Bittschreiben*, lo scrivante *der Schreiber*, la scrittura *die Schrift*, il concetto *das Concept*, l'originale *die Urschrift*, *das Original*, la copia *die Abschrift*, *Copey*, l'estratto *der Auszug*, il titolo *der Titel*, lo stile *die Schreibart*, l'infrascritta *die Unterschrift*, la soprascritta, l'inscrizione *die Uiberschrift*, la data *das Datum*, la coperta, l'invoglio *der Uiberschlag*, *das Copert*, l'indirizzo, il ricapito *die Addresse eines Briefs*, la regola, il lineale *das Lineal*, il tocco *der Griffel*, *Stift*, *der Strich*, la matita, il toccalapis *das Reiszbley*, *der Bleystift*, la rubrica *der Röthelstein*, la creta scrittoria *die Schreibkreide*, lo spago *der Bindfaden*, *Spagat*, la penna *die Feder*, il cannello della penna *der Federkiel*, la punta della penna *die Federspitze*, l'inchiostro *die Dinte*, il calamajo, calamaro *der Schreibzeug*, *das Dintenfasz*, lo scrittojo, il pulpito *der Schreibpult*, il temperino *das Federmesser*, il coltello da radere *das Radiermesser*, il compasso *der Zirkel*, la polvere, la sabbia *der Streusand*, il polverino *die Streubüchse*, la candeletta di cera *das VVachslicht*, la cera di Spagna *Siegellack*, un'ostia *eine Oblate*, il sigillo *das Siegel*, *Pitschaft*, l'anello da sigillare *der Pitschierring*, compitare *buchstabiren*, leggere *lesen*, scrivere *schreiben*, far righe, virgole *unterstreichen*, cancellare *durchstreichen*, *auslöschen*, emendare, correggere *einen Schreibfehler verbessern*, *corregieren*, radere *radieren*, *auskratzen*, sottoscrivere *unterschreiben*, piegare *zusammenle-*

gen, sigillare *pitschieren*, far la soprascritta, l'indirizzo *die Uiberschrift machen*, mondare *sauber abschreiben*, far una copia *abkopiren*, spedire per le poste *auf der Post fortschicken*, cominciare *anfangen*; continuare *fortfahren zu*; finire *Ende bringen*.

16. Delle cose Mercantili, *Von Sachen die zur Handelschaft gehören*.

La ragione *die Handlung*, le mercanzie *die Kaufmannswaaren*, un sortimento *eine auserlesene Partbey VVaaren*, le spezierie *Materialien*, *Specereyen*, le robbe di contrabbando *verbothene VVaaren*, la bottega, il magazzino *das Gewölbe*, *der Laden*, il mercato, la fiera *der Markt*, *die Messe*, il fondaco *das Kaufhaus-Packhaus*, la fabbrica *die Fabrick*, la compra, l'incetta *der Einkauf*, lo spaccio, il consumo *der Vertreib*, *Abgang der VVaaren*, il prezzo *der Preis*, *VVerth*, le spese, gli sborsi *die Ausgaben*, *die Unkosten*, *Auslagen*, il dazio, la gabbella *der Zoll*, l'appalto *die Verpachtung des Zolls*, il porto, portaggio delle lettere *das Porto*, *Postgeld*, la condotta, vettura *der Fuhrlohn*, la valuta *der VVerth*, *der Lauf*, *der Münzen*, il cambio *der VVechsel*, la lettera di cambio *der VVechselbrief*, il montante *der Belauf*, *Betrag*, il credito *das Borgen*, il debito *die Schuld*, il resto *der Rest*, il pagamento *die Bezahlung*, la ricevuta *der Empfangschein*, un assegno *eine Anweisung*, l'obbligo, la cauzione *die Handschrift*, la quitanza

die Quittung, il termine scaduto *die Verfallzeit*, la rimessa *die Uibermachung*, l' aggio *der Auswechsel*, *das Aufgeld*, un conticello *ein Auszug*, *kleiner Conto*, il conto *die Rechnung*, *der Conto*, il conto corrente *baare Geldrechnung*, la provvisione *die Provision*, il baratto, trocco *der Tausch*, il contante *das baare Geld*, una partita *ein Post Geld*, *Schuldpost*, il capitale *die Hauptsumma*, *Capital*, l' interesse *der Zins vom Capital*, lo scontro *die Gegenrechnung*, lo sconto *der Abzug*, l'accordo, il patto *der Vergleich*, *die Abrede*, l' arra, la caparra *der Kaufschilling*, *Angabe*, *Unterpfand*, la mancia *das Handgeld*, il pegno *das Pfand*, la borsa *der Geldbeutel*, *die Börst*, il profitto, l'avvanzo *der Gewinn*, la perdita *der Berlust*, il risico *das VVagen*, *die Gefahr*, l'inganno *der Betrug*, il bancorotto *das Falliment*, *der Austritt*, lo scrittorio, il contoro *die Schreibstube*, *der Contor*, il principale, padrone *der Principal*, *der Handlungsherr*, il tenente i libri di conto *der Buchhalter*, il servitore del mercante *der Kaufmannsdiener*, il garzone del mercante *der Kaufmannsjunge*, il compagno, consorte *der Handlungsgesellschafter*, *Compagnon*, il sensale *der Unterhändler*, *Mäckler*, il corrispondente *der Correspondent*, un avventore, conoscente *eind Kundsmann*, *Freund*, il fallito, bancorottiere *der Fallit*, *Bankerottier*, il fattore, lo speditore *der Faktor*, *der die VVaaren annimmt und versendet*, un ballone *ein groszer Ballen*, *ein Pack*, un collo, ballotto *ein kleiner Ballen Kaufmannsgut*, l'imballaccio *die*

Einpackung nebst der Zugehör, il pacchetto *das Packet*, una cartoccia *eine Deute*, *ein Scharmüzel zum Einmachen*, la vettura, condotta *die Fracht*, *Fuhrlohn*, la recatura *die Ladung der Güter*, una lettera di condotta *ein Frachtbrief*, una lettera d'avviso *ein Nachrichtschreiben*, le scritture *Handlungsschriften*, il libro maestro, protocollo *das Hauptbuch*, il libro secreto *das Geheimbuch*, il registro *das Eintragbuch*, il giornale, diario, manuale *das gemeine Taghuch*, la strazza *das Schmierbuch*, il libro delle spese *das Ausgabenbuch*, il libro de' conti, delle ragioni *das Contobuch*, il bilanzo *die Hauptrechnung*, *der Bilanz*, la registratura *die Buchhaltung*, la lista, l'inventario *das Verzeichnisz*, *der vorhandenen VVaaren*, la tariffa *das Preisbuch*, *das Zollregister*, la tara *die Abzugsrechnung bey eingepackten VVaaren*, la fattura *die Rechnung des Faktors*, il passaporto *der Paszport*, la fede di sanità *der Gesundheitspasz*, la carta bianca *die Vollmacht*, un parere *ein Kaufmännisches Gutachten*, un segno mercantile *ein Handlungszeichen*, il baratto *der Abzug*, la rota, quota *der gebührende Antheil*, *oder Beytrag*, la cassa dei denari *die Kasse*, *Geldküste*, la tavola dell' Abacco *der Rechen*, *oder Zahltisch*, il banco, la borsa *die VVechselbank*, *die Börse*, *der Kaufleute*, abaccare, calcolare *rechnen*, contare *zählen*, pagare *zahlen*, fidare, dar conto, credere *trauen*, *borgen*, *leihen*, pigliar a credito, ad imprestito *auf Borg nehmen*, *entlehnen*, l'assicurare *versichern*, entrar mallevadore, prestar

cauzione, o sicurtà *bürgen*, abbonare un credito *gut sagen*, in grosso *im Ganzen*, *ballenweise*, a pezzo, a taglio *im Kleinen*, *stückweise*, vendere *verkaufen*, comprare *kaufen*, far da commissione *Kommiszion geben*, *den Einoder Verkauf auftragen*, trafficare, negoziare *handeln*, provvedersi *sich mit VVaaren versehen*, indirizzare *anweisen*, *addresziren*, metter da parte, assortire *aussondern*, *sortiren*, buonificare *gut thun*, *ersetzen*, cassare *aufheben*, *abschaffen*, sballare *auspacken*, imballare, impacchettare *einpacken*, segnar, marcar la balla *den Ballen bezeichnen*, scontare *am Conto abbrechen*, diffalcare, dibattere *abziehen*, saldar il conto *die Rechnung schliessen*, quittare *eine Quittung ausstellen*, liquidare *richtig machen*, *mit einander abrechnen*, avvisare *berichten*, *warnen*, ricapitare una lettera *einen Brief einhändigen*, spedire *versenden*, per avviso, per governo *zur Nachricht*, per saldo *an baarem Uiberflusz*, caro *theuer*, a buon mercato *wohlfeil*, a prezzo ragionevole *im billigen Preis*, al pari *Geld um Geld*, per posta *auf der Post* a salvo *wohlbehalten*, il bruto, lo sporco *der Umschlag um die VVaare*, fusti *das Unreine an einer VVaare*, il netto *die lautere, oder ausgepakte VVaare*.

17. Delle monete, misure, e dei varj utensilj e strumenti necessarj, *Von Geld, Maasz und verschiedenen nothwendigen Geräthend und VVerkzeugen.*

La moneta *die Münze*, moneta corrente *Geld, so gäng und gebe ist, kleine Münze*, la monetaccia *lüderliche schlechte Münze*, moneta tosata, falsa *beschnittene falsche Münze*, in contanti, danari, pezzi *Geld, Münzsorten*, una medaglia *eine Schaumünze, Medaile*, una moneta d'oro *ein Goldstück*, la specie, uno scudo d'argento *ein Silberstück, harter Thaler*, il cugno *der Schlag, das Gepräge einer Münze*, la bilancetta d'oro, il trabocchetto *die Goldwage*, il peso d'oro *das Goldgewicht*, un bagattino *ein Heller*, un denaro, fennighetto *ein Pfenning*, una pezza di due fennighetti *ein Zweyer*, un carantano, una quattrina *ein Kreuzer*, un grosso *ein Groschen*, un bazzo *ein batzen*, un quattrino di fiorino *ein Fünfzehnerstück*, un fiorino *ein Gulden*, un talero, un reale, uno scudo *ein Thaler*, un fiorino d'oro *ein Goldgulden*, un ongaro, un zecchino *ein Ducaten*, una doppia *eine Duplone*, un quadruplo *ein vierfaches Duplonenstück*, un carlino *eine Karline*, la stadera, bilancia *die VVaage*, il bacile di bilancia *die VVagschaale*, il peso *das Gewicht*, un centinajo, quintale *ein Centner* 100 *Pfund*, una libbra *ein Pfund*, una mezza libbra *ein Halbpfund*, un quarto di libbra *ein Vierling*, un' oncia *eine*

Unze, zwey Loth, una semi oncia, mezz' oncia ein Loth, un quarto di semi-oncia ein Quintlein, un grano ein Gran, una pertica, orgia, catasta di legno ein Klafter Holz, una bracciata ein Armvoll, una manciata, un manipolo eine Handvoll; un piede geometrico ein VVerkschuh, un dito ein Zoll, una spanna eine Spanne, il braccio die Elle; un mezzo braccio eine halbe Elle; un quarto di braccio ein Quart, Viertelelle, il moggio das Kornmaasz, das Malter, un rubbio, stajo ein Scheffel, un quarto di stajo ein Viertel, una botte di vino ein VVeinfasz, una carratta ein Karrenfahrt VVein, von 7 ein halb Eimer, una carratta quadruplicata ein Fuder, una soma ein Sohm, un mastello di vino ein Eimer VVein, un quarto ein Viertel oder Quart, una mossa di vino ein Maasz VVein, una pinta, mezza di mossa eine halbe Maasz, un quarto di mossa ein Viertheilein, una lega eine Meile, una mezza lega eine halbe Meile, eine Stunde, un passo ein Schritt, una giornata eine Tagreise, un'archibuggiata ein Büchsenschusz, l'oriuolo da polvere die Sanduhr, das Stundenglas, un oriuolo da sole, quadrante eine Sonnenuhr, il viaggio die Reise, la valigia das Felleisen, la bisaccia der Zwergsack, il portamantello der Mantelsack, l'archibugio, schioppo die Flinte, la palla die Kugel, le palline Schroot, Hagel, la polvere das Pulver, la tocile der Feuerzeug, l'acciajuolo der Feuerstahl, l'esca der Zunder, la miccia die Lunte, la pietra focaja der Feuerstein, un soffietto der Blasebalg,

la forcina *die Ofengabel*, la bragiera, bragia *die Feuerschaufel*, delle legna da fuoco *Brennholz*, degli stecchi, pezzi di legno *Scheitholz*, delli solfanelli *Schwefelhölzlein*, una torcia *eine Fackel*, una lucerna *eine Lampe*, la lanterna *die Laterne*, una bugia *ein VVachsstock*, un parafuoco, paralume *ein Feuer oder Lichtschirm*, le cortine *die Vorhänge an den Fenstern*, una pertica, stanga *eine Stange*, una verga di ferro *ein eisernes Stänglein*, un padiglione *ein Zelt*, un ritratto, contraffatto *ein Contrafait*, *Bildnisz*, la sporta, cesta *der Korb*, la connocchia, rocca *die Kunkel*, *Spinnrocken*, il filatojo, la rota da filare *das Spinnrad*, il fuso *die Spindel*, il fusaruolo *der VVirtel*, il naspo *der Haspel*, lo spinaccio *die Hechel*, un cavicchio *ein hölzerner Nagel*, *Pflock*, una borchia *ein meszinger Nagel*, la spazzola *die Kleiderbürste*, un nettascarpe *eine Schuhbürste*, un capifuoco *eine Glutpfanne*, un ferro da lisciare *ein Biegeleisen*, un bacino *ein Becken*, un catino *ein Napf*, una padella *eine Pfanne*, lo schiumatojo *der Saumlöffel*, il voltaspiedo *der Bratenwender*, lo spiedo *der Bratspies*, il lardatojo *die Spicknadel*, il trepiede *der Dreyfusz*, la gratella *der Rost zum braten*, la grattugia *das Reibeisen*, una scudella, un piatto *eine Schüssel*, una pignatta *ein Topf*, *Hafen*, un manico *eine Handhabe*, un coperchio *ein Deckel*, una caldara *ein Kessel*, il rinfrescatojo *der Schwenkkessel*, un mortajo *ein Mörser*, il pestaglio, pestello *der Stempfel*, *Stössel*, un torchio *eine Presse*, la scatola *die Schachtel*,

un bossolo *ein Büchslein*, una brenta *eine Bütte*, un bacino di legno *ein Kübel*, un bottaccio, una secchia *eine Gelte*, *Schöpfeimer*, un cavavino *ein VVeinzieher*, l' imbottatojo *der Trichter*, una siringa *eine Spritze*, l' orciuolo *der Krug*, il crivello *das Sieb*, il vaglio *die VVanne*, *Molde*, la pala, paletta *die Schaufel*, uno spillo *ein Pfriem*; la tanagliuzza, tanaglia *die Kneipzange*, un' ascia, accetta *ein Axt*, *ein Beil*, la cote *der Schleifstein*, il pernello *der Hacken*, la girella *die Rolle*, *VVinde*; la raspa, lima *die Feile*, la vide *das Schraubengewind*, il graffione *die Klammer*, *Hacken*, il rampino *ein Aufhänghacken*, *eine VVandschraube*, un locchetto *ein Vorlegschlosz*, la sega *die Säge*, la dola, pialla *der Hobel*, la scala *die Leiter*, la zappa *die Hacke*, *der Karst*, la falce, falcetta *die Sense*; *Sichel*, il badile, la pala d' orto *die Grabschaufel*, il rastello *der Rechen*, la forca da fieno *die Heugabel*; l' aratro *der Pflug*, un falcino *ein Schneidmesser*, uno spaccino *ein Hackmesser*, la lancetta *das Aderlaszeisen*; il rasojo *das Scheermesser*, il bacino del barbiere *das Balbierbecken*, la saponata *die Seife*, una palla di sapone *eine Seifenkugel*, la spongia *der Schwamm*; la regola, squadra *das Richtscheidt*, *VVinkelmaasz*, gli occhiali *die Brille*, il cannocchiale *das Perspektiv*, la cerbottana *das Sprachrohr*, il pennello *der Pinsel*; un carriuola rolante *eine Chaise*, *ein Rollwagen*, una calesse *eine Kalesche*, *ein halbbedckter VVagen*, una carrozza *eine Kutsche*, una lettica *eine Sänfte*, un cata-

letto *eine Todtenbahre*, la tomba *der Sarg*, un carro *ein Karren*, un carriuolo *ein Schubkarren*, la slitta *der Slitten*, la fune, la corda *das Seil*, *der Strick*, il timone *die Deichsel*, l'asse *die Axe am VVagen*, la rota di carro *das VVagenrad*, dei confetti *Confekt*, *Confitturen*, del caffè, del tè, *Kaffe Thee*, della cioccolata *Schockolade*, una calderetta del tè, caffè, *ein Thee*, *Kaffeekanne*, una tazza da caffè, tè *eine Schale*, *Kaffe*, *Thee*, il zuccherino *die Zuckerbüchse*, una pippa da tabacco *eine Tobackspfeife*, la scattola da tabacco, la tabacchiera *die Schnupftobacksdose*, le carte *Karten*, i dadi *VVürfel*, il tavoliere, damiere *das Brett - Damenspiel*, il giuoco a scacchi *das Schachtspiel*, il giuoco di zoni *das Kegelspiel*, il trocco *Biliard*, un ballo *ein Tanz*, l'arco *der Bogen*, la frezza, il dardo *der Pfeil*, la balestra *die Armbrust*, la rete *das Netz*, l'amo *der Angel*, la canna da pescar *die Angelruthe*, il violone *die Baszgeige*, il violino *die Geige*, l'archetto *der Geigenbogen*, il liuto *die Laute*, il clavicordo *das Clavier*, le corde *die Seiten*, il manicordo *das Hackbrett*, l'arpa *die Harfe*, la cetera *die Zitter*, l'oboè *die Hoboë*, il flauto *die Flöte*, il traversiere *die Querpfeife*, il fagotto *der Fagot*, il corno da caccia *das VValdhorn*, la piva *die Sackpfeife*.

18. Dei Numeri, *Von den Zahlen*.

1. *Grundzahlen*.

Zero *eine Nulle* 0, uno, una *eins* 1, due

zwey 2, tre *drey* 3, quattro *vier* 4, cinque *fünf* 5, sei *sechs* 6, sette *sieben* 7, otto *acht* 8, nove *neun* 9, dieci *zehn* 10, undici *eilf* 11, dodici *zwölf* 12, tredici *dreyzehn* 13, quattordici *vierzehen* 14, quindici *fünfzehn* 15, sedici *sechszehn* 16, dieci sette diciassette *siebenzehn* 17, dieci otto diciotto *achtzehn* 18, dieci nove *neunzehn* 19, venti *zwanzig* 20, vent' uno *ein und zwanzig* 21, venti due *zwey und zwanzig* 22, venti tre ec. *drey und zwanzig &c.* 23, trenta *dreyſzig* 30, quaranta *vierzig* 40, cinquanta *fünfzig* 50, sessanta *sechszig* 60, settanta *siebenzig* 70, settant' uno *ein und siebenzig* 71, settanta due *zwey und siebenzig* 72, settanta tre *drey und siebenzig* 73, settanta quattro *vier und siebenzig* 74, settanta cinque *fünf und siebenzig* 75, settanta sei *sechs und siebenzig* 76, settanta sette *sieben und siebenzig* 77, settanta otto *acht und siebenzig* 78, settanta nove *neun und siebenzig* 79, ottanta *achtzig* 80, ottant' uno *ein und achtzig* 81, ottanta due ec. *zwey und achtzig* 82, novanta *neunzig* 90, novant' uno *ein und neunzig* 91, novanta due *zwey und neunzig* 92, novanta tre *drey und neunzig* 93, novanta quattro *vier und neunzig* 94, novanta cinque *fünf und neunzig* 95, novanta sei *sechs und neunzig* 96, novanta sette *sieben und neunzig* 97, novanta otto *acht und neunzig* 98, novanta nove *neun und neunzig* 99, cento *hundert* 100, cent' uno *hundert eins* 101, cento due *hundert zwey* 102, cento dieci *hundert und zehen* 110, cento quindici *hundert und fünfzehn* 115, cento venti *hun-*

dert und zwanzig 120, cento vent'uno *hundert und* 121, cento trenta *hundert und dreyssig* 130, cento quaranta *hundert und vierzig* 140, cento cinquanta *hundert und fünfzig* 150, cento sessanta *hundert und sechzig* 160, cento settanta *hundert und siebenzig* 170, cento ottanta *hundert und achtzig* 180, cento novanta *hundert und neunzig* 190, ducento, dugento *zweyhundert* 200, trecento *dreyhundert* 300, quattrocento *vierhundert* 400, cinquecento *fünfhundert* 500, seicento *sechshundert* 600, settecento *siebenhundert* 700, ottocento *achthundert* 800, novecento *neunhundert* 900, mille *tausend* 1000, due mila *zweytausend* 2000, tre mila *dreytausend* 3000, dieci mila *zehntausend* 10000, cento mila *hunderttausend* 100000.

NB. 1. *Die kleinern Zahlen von 21 an folgen den gröszern und zwar ohne Bindwort, als:* quarant'uno 41; *und nicht* (uno e quaranta) cento due 102, *und nicht* (due e cento), mille tre 1003, *und nicht* (tre e mille). *VVenn man aber die Hunderte, und Tausende zusammenrechnet; so wird die kleinere Zahl der gröszern vorgesetzt, als:* ottocento *achthundert*, quattromila *viertausend*.

2. *VVenn man die Blätter oder die Seiten einer Schrift anführet, die Jahre des Alters oder die Tage des Monats anzeiget, oder von der Uhr und Stunden redet; so braucht man vorstehende Grundzahlen, da die deutschen sich hingegen der Ordnungszahlen nach ihrem Sprachgebrauch bedienen.*

2. *Die Ordnungszahlen.*

Il primo *der erste*, il secondo *der andere*, *der zweyte*, il terzo *der dritte*, il quarto *der vierte*, il quinto *der fünfte*, il sesto *der sechste*, il settimo *der siebente*, l'ottavo *der achte*, il nono *der neunte*, il decimo *der zehnte*, l'undecimo *der eilfte*, il duodecimo *der zwölfte*, il decimoterzo, tredicesimo *der dreyzehnte*, il decimoquarto, quattordecimo, quattordicesimo *der vierzehnte*, il decimoquinto, quindicesimo *der fünfzehnte*, il decimosesto *der sechzehnte*, il decimosettimo *der siebenzehnte*, il decimottavo, diciottesimo *der achtzehnte*, il decimonono *der neunzehnte*, il ventesimo *der zwanzigste*, il ventesimoprimo, ventunesimo *der ein und zwanzigste*, il trentesimo *der dreszigste*, il quarantesimo *der vierzigste*, il cinquantesimo *der fünfzigste*, il sessantesimo *der sechzigste*, il settantesimo *der siebenzigste*, l'ottantesimo *der achtzigste*, il novantesimo *der neunzigste*, il centesimo *der hunderste*, il centesimoprimo &c. *der hunderste und einer*, il ducentesimo *der zweyhunderste*, il trecentesimo *der dreyhunderste*, il quattrocentesimo &c. *der vierhunderste &c.* il milesimo *der tausendste*, il duemilesimo *der zweytausendste u. s f.* l'ultimo *der letzte*, il penultimo *der anderletzte*, *der letzte ohne einen*, l'antipenultimo *der drittletzte*.

3. *Die Sammlungszahlen.*

Una copia, un pajo *ein Paar*, un duino,

terno, quaderno, cinquino, seino &c. *ein Pasch von 2. 3. 4. 5. 6. &c.* una decina *ein Zahl von 10. ein Zehntheil*, una dozzina *ein Dutzend*, una ventina &c. *eine Zahl von zwanzig &c.* una trentina *etwa* 30. una quarantena *eine Zeit von 40. Tagen*, un centinajo *ein Zahl von hundert, etwa* 100. un migliajo *eine Zahl von* 1000. un millione *eine Million*, un billione *eine Billion*.

4. *Die Theilungs- und Verhaltungszahlen.*

Mezzo, mezza *halb*, la metà, la mezza parte *die Hälfte*, un terzo *ein Drittel*, un quarto *ein Viertel*, un quinto *ein Fünftel*, due terzi *zwey Drittel*, semplice *einfach*, dupplice, doppio *doppelt*, triplice, triplo *dreyfach*, quadruplice, quadruplo *vierfach*, quintuplo &c. *fünffach u. s. w.*

19. I nomi del battesimo di sesso virile è femminino. *Die Taufnamen männlichen und weiblichen Geschlechts.*

Adamo *Adam*, Abramo *Abraham*, Adolfo *Adolph*, Agata *Agatha*, Agnese *Agnes*, Alberto *Albrecht*, Alessandro *Alexander*, Alessio *Alexius*, Amadeo *Amadeus*, Ambrogio *Ambrosius*, Andrea *Andreas*, Anna *Anna*, Antonio *Anton*, Attanasio *Athanasius*, Agostino *Augustin*, Augusto *Au ust*, Baltassaro *Balthasar*, Barbara *Barbara*, Bartolommeo *Bartholomä*, Basilio *Basilius*, Beata *Beata*, Beatrice *Beatrix*,

Benedetto *Benedikt*, Bernardo *Bernhard*, Bernardina *Bernhardina*, Blasio, Biagio *Blasius*, Brigida *Brigitta*, Calisto *Calixt*, Carlo *Carl*, Carolina *Carolina*, *Charlotta*. Casimiro *Casimir*, Gasparo *Caspar*, Catterina *Catharina*, Cristiano *Christian*, Cristina *Christina*, Cristophoro *Christoph*, Chi ra *Clara*, Clemente *Clemens*, Corrado *Conrad*, Daniele *Daniel*, Davidde *David*, Dionigio *Dionysius*, Domenico *Dominikus*, Dorotea *Dorothea*, Eberardo *Eberhard*, Erenfrido *Ehrenfried*, Eleonora *Eleonora*, Elia *Elias*, Elisabetta *Elisabeth*, Elisa, Eliseo *Elisäus*, Emmanuele *Emanuel*, Erardo *Erhard*, Ernesto *Ernst*, Eufrosina *Euphrosina*, Eusebio *Eusebius*, Ezecchiele *Ezechiel*, Fabrizio *Fabrizius*, Faustina *Faustina*, Felice *Felix*, Felicita *Felicitas*, Ferdinando *Ferdinand*, Francesco *Franz*, Federico *Friedrich*, Gabriele *Gabriel*, Gallo *Gallus*, Giorgio *Georg*, Gerardo *Gerhard*, Gertrude *Gertrud*, Goffredo *Gottfied*, Teofilo *Gottlieb*, Gregorio *Gregorius* Gondero *Günther*, Gustavo *Gustav*, Adriano *Hadrian*, Anna *Hanna*, Edvige *Hedwig*, Enrico, Arrigo *Heinrich*, Elena *Helena*, Arrietta, Enrichetta *Henrietta*, Geronimo, Girolamo *Hieronymus* Illario *Hilarius*, Job, Giobbe *Hiob*, Onorio *Honorius*, Uberto *Hubert*, Giacomo, Giacopo *Jakob*, Geremia *Jeremias*, Isaia *Jesaias*, Ignazio *Jgnatius*, Gioachino *Joachim*, Giovanni *Johann*, Gian Battista *Johann Baptist*, Giovanna *Johanna*, Giona *Jonas*, Giuseppe, Gioseffo *Joseph*, Giosuè *Josua*, Giuditta *Judith*, Giuliana *Juliana*, Giustina *Justina*, Chiliano

Kilian, Conigunda *Kunigund*, Lamberto *Lambrecht*, Laura *Laura*, Lazaro *Lazarus*; Leonardo *Leonhard*, Leopoldo *Leopold*, Livia *Livia*, Lorenzo *Lorenz*, Lodovica, Luigia *Louise*; Luca *Lucas*, Lucia *Lucia*, Lucrezia *Lucretia*, Lodovico, Luigi *Ludwig*, Maddalena *Magdalena*, Margarita *Margaretha*, Maria *Maria*, Mario *Marius*, Martino *Martin*, Marco *Marx*, Matteo *Matthäus*, Mattia *Matthias*; Massimiliano *Maximilian*, Melchiore *Melchior*, Michele, Micaele *Michael*, Maurizio *Moritz*; Moisè *Moses*, Natanaele *Nathanael*, Nicodemo *Nicodemus*, Niccolò, Nicola *Nicolaus*, Noè, Noa *Noah*, Osvaldo *Oszwald*, Ottone *Otto*, Onofrio *Onophrius*, Paolo *Paul*, Pietro *Peter*, Petronilla *Petronella*, Filippo *Philipp*, Policarpo *Policarp*, Prassede *Praxedes*, Rachele *Rahel*; Raimondo *Raimund*, Raffaele *Raphael*, Rebecca *Rebecca*, Regina *Regina*, Rinardo *Rheinhard*, Rinaldo *Reinhold*, Remigio *Remigius*; Riccardo *Richard*, Roberto *Robert*, Rosina *Rosina*, Rodolfo *Rudolph*, Ruffina *Rufina*, Roberto *Ruprecht*, Ruggero *Ruttger*. Sabina *Sabina*, Salomea *Salome*, Salomone *Salomon*, Samuello, Samuele *Samuel*, Sebaldo *Sebald*, Sebastiano *Sebastian*, Severino *Severin*, Sibilla *Sibilla*, Sigfrido *Siegfried*, Sigismondo *Siegmund*; Simeone *Simeon*, Simon *Simon*, Sisto *Sixt*, Sofia *Sophia*, Stanislao *Stanislaus*, Steffano *Stephan*, Susanna *Susanna*, Teodora *Theodora*, Teresa *Theresia*, Tommaso *Thomas*, Tiberio *Tiberius*, Timoteo *Timotheus*, Tito *Titus*, Tobia *Tobias*, Valen-

tino *Valentin*, Valerio *Valerius*, Vito *Veit*, Veronica *Veronica*, Vincenzo *Vincenz*, Urico, Udalrico *Ulrich*, Urbano *Urban*, Orsola *Ursula*, Gualtieri *VVahlter*, Venceslao *VVenzel*, Guilielmo *VVilhelm*, Guilielmina *VVilhelmina*, Volfango *VVolfgang*, Saverio *Xaverius*, Zaccheo *Zacchäus*, Zaccaria *Zacharias*.

NB. *Die* Diminutiva *der Taufnamen endigen sich insgemein auf* uccio *im* Masculino, *und auf* uccia *im* Feminino, *als*: Martinuccio *Märtgen*, Catterinuccia *Cäthen &c.*

2. *Die meisten Taufnamen, so im Lateinische auf* a *und* ia *ausgehen, lauten eben so im Italiänischen. Haben sie aber die Endigung auf* us *und* ius; *so werden sie in* o *oder* io *verwandelt. Zu den Taufnamen aber, die deutsche oder hebräischen Ursprungs sind, wird am Ende* o *oder* e, *auch zuweilen* a *hinzugethan.*

10. I nomi dei paesi, fiumi, e delle città. *Die Namen der Länder, Flüsse, und Sädte.*

L'Arola *die Aar*, Aquisgrana *Aachen*, Adrianopoli *Adrianopel*, Africa *Africa*, Alessandria *Alexandria*, Algeri *Algier*, Algovia *Algöw*, le Alpi *die Alpgebürge*, Altorfo *Altdorf*, Alteburgo *Altenburg*, Amberga *Amberg*, America *America*, Amsterdamo, Amstelodamo *Amsterdam*, Andalusia *Andalusien*, Annaberga *Annaber*, Anspacco *Anspach*, Antiochia *Antiochien*, Anversa *Antwerpen*, *Antorf*, Batiscella *Appen-*

zell, Apugiia *Apulien*, Arabia *Arabien*, Arovia *Arau*, Arbona *Arbon*, l'Arcipelago *der Arcipelagus*, Aschiaffeburgo *Aschaffenburg*, Asia *Asien*, Assiria *Assirien*, Avignone *Avignon*, Agosta *Augsburg*, Bada *Baden*, Bajona *Bajonne*, Bamberga *Bamberg*, Barbaria *Barbarey*, Barcellona *Barcellona*, Basilea *Basel*, Budissa *Bautzen*, Baviera *Bayern*, Baraide, Baruto *Beyreuth*, Belgrado, Albagreca *Belgrad*, il mare Baltico *der Belt*, Monte *Bergen*, *Mons*, Berlino *Berlin*, Berna *Bern*, Biberacco *Bieberach*, Bienna *Biel*, Bisanzone, Bisaccia *Bisanz*, Biscaglia *Biscaia*, il lago di Costanza *der Bodensee*, Boemia *Böhmen*, Bona *Bonn*, Bologna *Bononien*, Bolzano *Bozen*, Bordò *Bordeau*, Brabandia, Brabante *Brabant*, Brandeburgo *Brandenburg*, Bresilia *Brasilien*, Brunsuico *Braunschwick*, Briganzia *Bregenz*, Brema *Bremen*, Breslavia, Uratislavia *Breszlau*, Brisacco *Breysach*, Brisgrovia *Breysgau*, Brissenone *Brixen*, Brugga *Brügge*, Bruna *Brünn*, Brussela *Brüssel*, Borgogna *Burgund*, Cadice *Cadix*, Calabria *Calabrien*, Cameraco *Cammerich*, l'Isole Canarie *Canarischen Inseln*, Candia *Candien*, il Campidoglio *das Capitolium zu Rom*, Carlrucco *Carlsruh*, Cassella *Cassel*, Castiglia *Castilien*, Catalogna *Catalonien*, Sciampagna *Champagne*, Chemnizza *Chemnitz*, Coira *Chur*, Chiavena *Cläven*, Clivia *Cleve*, Coblenza *Coblenz*, Coburgo *Coburg*, Cologna *Cöln*, Colmaro *Colmar*, il lago di Como *der Comersee*, Compostella *Compostell*, Costantinopoli *Constantinopel*, Coppenaga *Coppenhagen*, Costanza *Cosnitz*,

Costanz, Cracovia *Cracau*, Carniola *Crain*, Crocenachio *Creuzenach*, Croazia *Croatien*, Curlandia *Curland*, Cipro *Cipern*, Dania, Danimarca *Dänemark*, Dalmazia *Dalmatien*, Danzica *Danzig*, Delfia *Delft*, Deventria *Deventer*, l' Imperio germanico *das deutsche Reich*, Germania, Allemagna *Deutschland*, Tionvilla *Diedenhofen*, il Danubio *die Donau*, Tornaco *Dornik*, Dordracco *Dortrecht*, Dresda *Dresden*, Dublina *Dublin*, Dunchelspila *Dünkelspiel*, Duncherca *Dünkirchen*, Durlacco *Durlach*, Edimburgo *Edenburg*, Egra *Eger*, Egitto *Egypten*, Eichstadio *Eichstätt*, Isenacco *Eisenach*, Islebia *Eisleben*, l' Albi, l' Elba *die Elbe*, Elbinga *Elbingen*, Alsazia *Elsasz*, Engedino *Engedin*, Inghilterra, Brettagna *England*, l' Annaso *die Ens*, il Mongibello *der Berg Ethna*, l' Adige *die Etsch*, Erfordia *Erfurt*, Erlanga *Erlangen*, Erpacco *Erpach*, Eslinga *Eszlingen*, Europa *Europa*, Finlandia *Finnland*, Fiandra *Flandern*, Fiorenza, Firenza *Florenz*, Franconia *Franken*, Francoforte sul Meno *Frankfurt am Mayn*, Francoforte sull' Odera *Frankfurt an der Oder*, Francia *Frankreich*, Friberga *Freyberg*, Friburgo *Freyburg*, Friuli *Friaul*, Frisia *Frieszland*, Cinque-Chiese *Fünfkirchen*, Gascogna *Gascogne*, Gheldria *Geldern*, Geneva, Ginevra *Genf*, il lago Lemano *der Genfersee*, Gandavo *Gent*, Genova *Genua*, Ghera *Gera*, Gibilterra *Gibraltar*, Ghissena *Gieszen*, Glarona *Glarus*, Glagovia *Glogau*, Gloccostadio *Glückstadt*, Gorlizia *Görlitz*, Gottinga *Göttigen*, Gorizia *Görz*, Goslaria *Gesz-*

lar, Gota *Gotha*, Grazio *Graz*, Strigonio *Gran*, il paese dei Grigioni, Grisoni *Graubündten*, Grazianopoli *Grenobel*, Grecia *Griechenland*, Groninga *Gröningen*, Gronlandia *Grönland*, Gustrovia *Güstrow*, Haga, Haja *Haag*, Haghenoa *Hagenau*, Hala *Halle*, Hamborgo *Hamburg*, Hanavia *Hanau*, Hannovera *Hannover*, Heildelberga *Heidelberg*, Heilbronna *Heilbrun*, Helmstadio *Helmstäde*, Hannonia *Hennegau*, Cibino *Herrmanstadt*, Boscoduca *Herzogenbusch*, Hassia *Hessen*, Hildesia *Hildesheim*, Batavia, Olanda *Holland*, Holsazia *Hollstein*.

N.B. *Die Italiäner lassen zuweilen bey dem* Nom. prop. *das* H *aus*: Amburgo, Aja &c.

Japonia *Japan*, Gena *Jena*, Gerusalemme *Jerusalem*, India *Indien*, Ingolstadio *Ingolstadt*, l' Eno *der Inn*, Inspruch *Innsbruck*, Irlandia *Irrland*, Italia *Italien*, *VVelschland*, Giudea Palestina *das jüdische Land*, Giuliera *Jülich*, Carinthia *Kärnthen*, Kafbura *Kaufbeuern*, Campidonia, Campiduno *Kempten*, Chilonio *Kiel*, Regiomonte *Königsberg*, Lubiana *Labach*, Linguedocca *Languedock*, Lapponia *Lappland*, Losanna *Lausanne*, Lusazia *Laufnitz*, il Lico *der Lech*, Leida *Leiden*, Lipsia *Leipzig*, Leutchircha *Leutkirch*, Leofano, Livonia *Liefland*, Lindavia, Lindo *Lindau*, Lenzio *Linz*, Lione *Lion*, Lisbona *Lissabon*, Littuania *Lithauen*, Livorno *Livorno*, Lovanio *Löwen*, Lombardia *Lombardey*, Londra *Londen*, Loretto *Loretto*, Lorena *Lothringen*, Lucca *Lucca*, Lucerna *Luzern*, Lubecca *Lübeck*, Luneburgo *Lüneburg*, Liege *Lüttich*,

Luc-

Luccemburgo *Luxemburg*, la Mosa *die Maar*, Madrido *Madridt*. Moravia *Mähren*, Magdeburgo *Magdeburg*, Malta *Malthe*, Mantoa *Mantua*, la Marca *die Mark*, Marpurgo *Marpurg*, Marsiglia *Marseille*, Mastricco *Mastricht*, Milano *Mayland*, il Meno *der Mayn*, Magonza *Maynz*, Maline *Mecheln*, Mechleburgo *Mechlenburg*, Misnia *Meissen*, Memminga *Memmingen*, Majavilla *Majenfeld*, il Mare Mediterraneo *die mittelländische See*, Etbiopia, Abissinia *Mohrenland*, la Moldavia *die Moldau*, Morbegno *Morben*, Moscovia, Mosca *Moscau*, la Mosella *die Mosel*, Mulhusa *Mühlhausen*, Montebello *Mümpelgard*, Monaco *München*, Monastero *Münster*, Namurco *Namur*, Namburgo *Naumburg*, Napoli *Neapolis*, il Neccaro *der Neckar*, Neocomo *Neuenburg*, *Neuschattel*, Novoporto *Neuport*, i Paesi bassi *die Niederr-lande*, Nordlinga *Nördlingen*, Norvegia *Norwegen*, Norimberga *Nürnberg*, l Odera *die Oder*, Sempronio *Odenburg*, Austria *Oesterreich*, Ottinga *Ottingen*, Buda *Oefen*, Olmuzzio *Olmütz*, Aurelia *Orleans*, Osnabrucco *Osznabrück*; Ostenda *Ostende*, Indie Orientali *Ostindien*, Mare baltico *die Ostsee*, Oxonia *Oxfort*, Paderborna *Paderborn*, Padova, Padoa *Padua*, Parigi *Paris*, Passavia *Passau*, la Pegnise *die Pegnitz*, Persia *Persien*, Pietroburgo *Petersburg*, il Palatinato *die Pfalz*, Filippiburgo *Philippsburg*, Piemonte *Piemont*, Pigneruolo *Pignerol*, Piacenza *Placenz*, Polonia *Pohlen*, Pomerania *Pommern*, Portogallo *Portugall*, Praga *Prag*, Posonio,

Presburgo *Pressburg*, Prussia *Preussen*, Provenza *Provance*, i Pirenei *das pyrenäische Gebirg*, Giavarino *Raab*, Ravensburgo *Ravensburg*, Ratisbona *Regensburg*, il Reno *der Rhein*, Reinecco *Rheineck*, il Rodano *die Rohne*, Rintelo *Rinteln*, Roma *Rom*, Rosciacco *Roschaob*, Rocella *Roselle*, Rostocco *Rostock*, Rotevilla *Röthwil*, Rotterdamo *Rotterdam*, Lilla *Rüssel*, Russia *Ruszland*, la Sala *die Saale*, Sassonia *Sachsen*, Salisburgo *Salzburg*, San Gallo *St. Gallen*, Sardegna *Sardinien*, Savoja *Savoyen*, Schiaffusa *Schafhausen*, la Schelda *die Schelde*, Silesia *Schlesien*, Sneberga *Schneeberg*, Scozia *Schottland*, Suabacco *Schwabach*, Svevia *Schwaben*, Svezia *Schweden*, Svinforto *Schweinfurt*, Svizzia *Schweiz*, l' Elvezia, Svizzera *das Schweizerland*, Schiavonia *Sklavonien*, Selandia *Seeland*, la Senna *die Seine*, Sivilia *Sevilien*, Sicilia *Sicilien*, Transilvania *Siebenbürgen*, Soloduro *Solothurn*, Spagna *Spanien*, Spira *Speyer*, Litopoli *Stein am Rhein*, Stettino *Stettin*, Stiria *Steyrmark*, Stada *Stade*, Stoccolmo, Holmia *Stockholm*, Stralsunda *Stralsund*, Argentina *Straszburg*, Albareghia *Stuhlweiszenburg*, Stutgardia *Stuttgard*, il Sundo *der Sund*, Soria *Syrien*, la Tartaria *die Tartarey*, Treviso *Tarvis*, la Tamiri *die Themse*, Toregna *Thoren*, Turinghia *Thüringen*, il Tevere *die Tiber*, Tirolo *Tyrol*, Taccajo *Tockay*, Torgavia *Torgau*, Tolone *Toulon*, Tolosa *Toulouse*, Trento *Trient*, Treviri *Trier*, Trieste *Triest*, Tubinga *Tübingen*, la Turchia *die Türkey*, Tunisi *Tunis*, la Turgovia *das Thurgöw*,

Torino *Turin*, Valtellina *Veltelin*, Venezia *Venedig*, Versaglie *Versailles*, Villacco *Villach*, Virginia *Virginien*, Ulma *Ulm*, Ungheria, Ongaria *Ungarn*, il Capo di buona speranza *das Vorgebürge der gute Hoffnung*, Utrecco *Utrecht*, Valdecco *Waldeck*, Valacchia *Wallachey*, la Valesia *das Walliserland*, Wangena *Wangen*, Varadino *Waradein*, Varsovia *Warschau*, Vinaria *Weimar*, Leucopietra *Weissenfels*, la Vistola *die Weixel*, Vesalia *Wesel*, la Visurge *die Weser*, Indie Occidentali *Westindien*, Vestfalia *Westphalen*, la Vetteravia *die Wetterau*, Vienna *Wien*, Vitoduro *Winterthur*, Vismaria *Wismar*, Vitteberga *Wittemberg*, Guelfebutto *Wolfenbüttel*, Vormazia *Worms*, Virtemberga *Würtemberg*, Erbipoli *Würzburg*, Jarmuto *Yarmouth*, Jorca *York*, Ipern *Ypern*, Isna *Ysni*, Ciza *Zeig*, Cella *Zelle*, Servesta *Zerbst*, Zittavia *Zittau*, Zoffinga, Tobinio *Zopfingen*, Tugo *Zug*, Zurico, Zurigo *Zurüch*, Certiaco *Zurzach*, Dueponti *Zweybrücken*, Zuiccavia *Zwickau*.

N.B. *Die deutschen Namen der Städte, und Länder werden auch öfters im Italiänischen unverändert beybehalten, als: Altenburg, Hohenzollern, Montfort, Ludwigsburg, Potsdam &c.* Altenburg, Hohenzollern, Montfort, Ludwigsburg, Potsdam &c. *Insonderheit aber die Geschlechts- oder Familiennamen, z. B. Schmidt, Schneider, Kraft &c.* Schmidt, Schneider, Kraft &c *Doch wird gemeiniglich das K in C oder Ch, und das W in*

V *verwandelt, als: Kilian* Chilian, *Weimar* Veimar &c.

Sammlung

einiger italiänischen und deutsche

Gespräche

im gemeinen Umgange zu gebrauchen.

Dialogo primo.	*Das 1ste. Gespräch.*
Per vestirsi.	*um sich anzukleiden.*
Giovanni! Enrico! &c.	*Johann! Heinrich! &c.*
Che cosa comanda.	*VVas befehlen Sie.*
Signore? (Illustrissimo)	*Herr? (Ihr Gnaden)*
Dove, ove sei tu?	*VVo bist du?*
Nella mia camera.	*In meiner Kammer.*
Credo, che tu sia ancor in letto? levati, (alzati) poltrone.	*Ich glaube, du bist noch im Bette; stehe auf, du fauler Schlingel!*
Vengo subito, Signore.	*Ich komme gleich Herr.*
Tu mi pari, (sembri) ancor tutto addormentato.	*Du scheinest mir noch ganz schläfrig.*
Mi perdoni, Signore.	*Sie verzeihen mir Herr.*
Sono nettate (pulite) le mie scarpe?	*Sind meine Schuhe geputzet?*
Sì Signore!	*Ja, Herr!*

Dammi la mia camiscia.	*Gib mir mein Hemd.*
Eccola, Signore.	*Hier ist es, Herr.*
Ove sono i miei calzoni, e le calzette di seta?	*VVo sind meine Hosen, und seidene Strümpfe?*
Eccole, Signore.	*Hier sind sie, mein Herr.*
Dammi il mio abito.	*Gib mir mein Kleid her!*
Quale?	*VVelches?*
Il rosso, il nero, il bigio ec.	*Das rothe, das schwarze, das graue &c.*
Eccolo! Vuole uscire adesso V. S.?	*Da ist es! wollen Sie jetzt ausgehen?*
Sì, dammi ancora il mio cappello, la mia spada, ed un fazzoletto bianco.	*Ja, gieb mir auch meinen Huth und Degen, und ein weisz Schnupftuch.*
Ecco il tutto! devo andar con lei?	*Da ist alles! soll ich mit Ihnen gehen?*
Nò: mi pare che alcuno picchia.	*Nein: mich deucht, es klopfet jemand.*
A me pare ancora.	*Mich deucht es auch so.*
Va presto, e vedi chi è?	*Gehe geschwinde, und sehe wer es ist.*
Sarà forse il sartore che deve portare il mio vestito.	*Es wird vielleicht der Schneider seyn, welcher mein Kleid bringen soll.*
Signor no: è il Signore N.	*Nein, mein Herr: es ist der Herr N.*
Fallo entrare.	*Lass ihn herein kommen.*

Dialogo secondo Visita di complimento	*Das zweyte Gespräch* *Complimentvisite.*
Buon dì (buon giorno) Signore.	*Guten Morgen, (guten Tag, mein Herr.*
Servo suo umilissimo.	*Ihr gehorsammsterDiener.*
Come sta Ella di salute?	*VVie befinden Sie sich, mein Herr?*
Benissimo, al di Lei servizio.	*Sehr wohl, Ihnen zu dienen.*
Ha riposato bene questa (sta) notte?	*Haben Sie diese Nacht wohl geruhet?*
Son più di otto giorni che non ho dormito sì profondamente.	*Es ist länger als acht Tage, dasz ich nicht so fest geschlafen habe.*
Se V. S. ha ben riposato, me ne rallegro.	*VVenn Sie wohl geruhet haben ist es mir lieb zu vernehmen.*
Fa lungo tempo che non ho avuto l'onore di vederla.	*Ich habe lange die Ehre nicht gehabt Sie zu sehen.*
L' onore sarebbe stato dal canto mio.	*Die Ehre würde auf meiner Seite gewesen seyn.*
Di grazia si compiaccia mettersi a sedere, (d' accomodarsi).	*Sie seyen so gütig, und setzen sich nieder, mein Herr.*
Non sono stanco.	*Ich bin nicht müde.*
La prego di mettersi quì senza ceremonie.	*Ich bitte, sich ohne Complimenten hieher zu setzen.*

Questo sarà per ubbidirla.	*Es soll geschehen, Ihnen zu gehorchen.*
Comanda che la serva (posso servirla) con una tazza di tè o caffè?	*Befehlen Sie, dasz ich Ihnen mit Kaffe oder Thee aufwarte?*
Le sono molto obbligato, non voglio incomodarla.	*Ich bin Ihnen sehr verbunden; ich will Sie nicht beschweren.*
Nessun incomodo, Signore! anzi mi obbligherà infinitamente.	*Sie werden mich gar nicht beschweren, sondern mich vielmehr ungemein verflichten.*
Ella abbonda meco in cortesie, Signore! ma devo dirle che non piglio ne caffè ne tè.	*Sie sind gar zu höflich gegen mich, mein Herr! aber ich musz Ihnen sagen, dasz ich weder Kaffe noch Thee trinke.*
Ama dunque meglio la cioccolata?	*Trinken Sie denn lieber Choccolade?*
Non si dia nessuna briga per amor mio, non son avvezzo prender cosa alcuna la mattina.	*Sie mache sich meinetwegen keine Ungelegenheit; ich bin nicht gewohnt des Morgens etwas zu nehmen.*
Mi spiace non poter aver l'onore di servirla in cosa alcuna.	*Es ist mir leid, dasz ich nicht die Ehre haben kann, Ihnen mit etwas aufzuwarten.*
Che buone novelle vi	*VVas für gute Zeitun-*

sono in Corte, Signore?	*gen hat man bey Hofe, mein Herr?*
Non si parla che di divertimenti.	*Man redet allda von nichts, als von Belustigungen.*
E' l'ordinario di quei luoghi.	*Es ist dieser Orten so der Gebrauch.*
Ha ricevute nuove del suo Signor fratello?	*Haben Sie Nachricht von Ihrem Herrn Bruder?*
Sì Signore! ricevemmo lettere la scorsa settimana.	*Ja, mein Herr, wir empfingen die vergangene Woche Briefe von ihm.*
Ove si trova presentemente?	*Wo ist er anjetzt?*
E' in Firenze da un mese in qua.	*Er ist seit einem Monat zu Florenz.*
Farà dunque buoni progressi nella lingua italiana.	*So wird er wohl in der italiänischen Sprache gutenFortgang machen.*
Lo spero, purchè vi si applichi.	*Ich hoffe es, wenn er sich nur darauf appliciret.*
Mi permetta di grazia che me ne vada; non volendola incomodar d' avvantaggio.	*Ich bitte Sie, mir zu erlauben, hinweg zu gehen, ich will Sie nicht länger aufhalten.*
Ella non m' incomoda affatto; m' obbliga piuttosto grandemente di restar ancora un poco.	*Sie halten mich gar nicht auf; Sie thun mir vielmehr einen grossen Gefallen, wenn Sie noch ein wenig da bleiben.*

Adesso non posso, me le raccomando umilmente.	*Vor jetzt kann ich nicht, ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.*
Se dunque adesso non vuol restare, mi faccia tosto l' onore di visitarmi di nuovo.	*Wenn Sie denn jetzt nicht bleiben wollen; so geben Sie mir bald wieder die Ehre, und sprechen bey mir zu.*
Non mancherò di servirla quanto prima.	*Ich werde nicht ermangeln, Ihnen ehestens meine Aufwartung zu machen.*
Mi obbligherà infinitamente.	*Sie werden mich unendlich verpflichten.*
Avrò almeno l'onore di accompagnarla sin alla porta.	*Ich werde wenigstens die Ehre haben, Sie bis an die Thüre zu begleiten.*
L'onore sarà mio; ma la prego di non incommodarsi.	*Die Ehre wird für mich seyn; allein ich bitte, sich nicht zu bemühen.*
Non sarà nessun incomodo, io faccio solamente il mio debito.	*Es wird keine* Bemühung *seyn, sondern ich thue nur meine Schuldigkeit.*
E' piuttosto un eccesso della sua gentilezza.	*Es ist vielmehr eine übermäszige Höflichkeit von Ihnen.*
V. S. mi confonde con tanti complimenti.	*Sie beschämen mich mit so vielen Complimenten.*

Di grazia si compiaccia, lo seguirò.	*Sie seyn so gütig; ich werde Ihnen folgen.*
La prego, Signore.	*Ich bitte Sie darum.*
Non si farà.	*Es wird nicht geschehen.*
Mi perdoni, in nissun modo, questa sarebbe una grand' inciviltà.	*Keineswegs, das würde sehr unhöflich seyn.*
Ubbidisco a' suoi comandi.	*Ich komme Dero Befehl nach.*
Umilissimo servidore di Vossignoria.	*Ich verbleibe Dero gehorsamster Diener.*
Divotissimo servo, ho l'onore di raccomandarmele.	*Ergebenster Diener, ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.*

Dialogo terzo.	*Das dritte Gespräch.*
Dello spasseggiare.	*Von Spatzierengehen.*

Servitor suo umilissimo, Padron mio.	*Ihr gehorsamster Diener mein Herr.*
Sono il suo, dove (per dove) va?	*Ich bin der Ihrige, wo gehen Sie hin?*
Vado a far una piccola spasseggiata (quattro passi, un giro).	*Ich mache einen kleinen Spatziergang.*
Da che parte?	*VVohin?*
Attorno la città.	*Um die Stadt.*
All' isola.	*Auf die Insul.*
Fuori di città delle mura.	*Vor der Stadt.*
Posso goder l'onore d' andar con essa lei?	*Kann ich die Ehre haben, mit Ihnen zu gehen?*

L'onore sarà dal canto mio (da mia parte).	*Die Ehre wird auf meiner Seyte ſeyn.*
Andiamo adunque alla campagna.	*Laſſet uns denn aufs Feld gehen.*
Io anderò da per tutto ove mi condurrà.	*Ich gehe aller Orten mit wo Sie mich hinführen.*
Anderemo in una vigna.	*VVir wollen in einen VVeinberg gehen.*
Come le piacerà.	*VVie Sie belieben.*
Avremo bellissima vendemmia quest'anno.	*VVir werden dieſes Jahr eine ſchöne VVeinleſe bekommen*
Ecco una bella vite.	*Da iſt ein ſchöner VVeinſtock.*
Sì, ha anche molti graggoli.	*Ja, er hat auch viel Trauben.*
Sono già grandi le uve.	*Die VVeinbeere ſind ſchon groſz.*
Sì Signore, ma non sono mature.	*Ja Herr, aber ſie ſind noch nicht reif.*
Saranno già suonate le undici, come credo.	*Es wird, glaube ich, ſchon 11. geſchlagen haben.*
Sarà ben tosto tempo di ritornare alla (in) città.	*Es wird bald Zeit ſeyn, wieder nach der Stadt zu gehen.*
Sì, certo!	*Ja, freylich!*
Affrettiamoci dunque; non è tempo d'indugiare.	*So laſſet uns denn eilen; es iſt keine Zeit zu ſäumen*
Non posso camminare presto.	*Ich kann nicht geſchwinde gehen.*

Pigli il suo comodo, faccia Lei a suo bell' agio.	*Sie bedienen sich ihrer Bequemlichkeit.*
Vuol farmi l'onore di venir meco a casa?	*Wollen Sie mir die Ehre anthun, und mit mir nach Hause gehen?*
La ringrazio, Signore, anderò adesso a tavola.	*Ich danke Ihnen, mein Herr, ich will jetzt zu Tische gehen.*
Le auguro un buon pranzo, (buon prò le faccia il pranzo).	*Ich wünsche Ihnen eine gesegnete Mittagmahlzeit.*
Le auguro la stessa cosa.	*Und ich Ihnen gleichfalls.*
A dio (Addio) Signore fin a rivederci.	*Gott befohlen, mein Herr, bis wir uns wieder sehen.*
Resto intanto il di Lei umilissimo servitore.	*Ich verbleibe inzwischen Ihr gehorsamster Diener.*

Dialogo quarto.	*Das 4te Gespräche*
Del parlare italiano.	*Vom Italiänisch reden.*

Servitor suo, Padrone.	*Ihr Diener, mein Herr.*
Io son il suo, La riverisco.	*Ich bin der Ihrige, ich verehre Sie.*
Parla V. S. italiano?	*Reden Sie Italiänisch?*
Un pochettino (un tantino) per servirla.	*Ein wenig, Ihnen, zu dienen.*
La prego dunque d'un favore.	*Ich bitte Sie denn um eine Gefälligkeit.*
Comandi pure Signore.	*Sie befehlen nur mein Herr.*

Bramerei che mi facesse la grazia di parlare spesso meco.	*Ich wünſchte, daſz Sie mir die Liebe erwieſen, oft mit mir zu reden.*
Non ne sono ancora capace.	*Ich bin noch nicht geſchickt dazu.*
Come vedo, ella è già capacissima.	*VVie ich ſehe; ſo ſind Sie ſchon ſehr fähig.*
Se mi crede capace, sarà servita, perchè vorrei far tutto in riguardo de'suoi meriti.	*VVenn Sie mich vor fähig halten; ſo bin ich zu Dero Dienſten; denn ich wollte alles in Anſehung Dero Verdienſte thun.*
Non mi glorio d'altro merito ch' esser suo divotissimo servitore.	*Ich rühme mich keiner andern Verdienſte, als Dero gehorſamſter Diener zu ſeyn.*
Resto al maggior segno confuso delle sue cortesie, e non so che rispondere.	*Ich bin höchſt beſchämt über Dero Höflichkeit, und weis nicht, was ich darauf antworten ſoll.*
Lasciamo i complimenti, le (ceremonie) Signor mio.	*Laſſet uns die Complimente beyſeite ſetzen, mein Herr.*
Molto volontieri.	*Gar gerne.*
In quanto tempo ha imparato?	*VVie lange haben Sie gelernet?*
Un mese.	*Einen Monat.*
Tre mesi.	*Ein Vierteljahr.*
Sei mesi.	*Ein Halbjahr.*
Un anno.	*Ein Jahr.*

Un anno e mezzo, diciottomesi.	*Anderthalbjahr.*
Due anni.	*Zwey Jahr.*
Ha ancora un maestro di lingua?	*Haben Sie noch einen Sprachmeister?*
Sì Signore, Signor sì.	*Ja, mein Herr.*
Viene ogni giorno da Lei?	*Kömmt er alle Tage zu Ihnen?*
No, Signore, non viene che il lunedì, il martedì, giovedì, e il venerdì.	*Nein, er kömmt nur am Mondtag, Dienstag, Donnerstag, und Freytag.*
Perchè non viene ancora il mercordì e'l sabato?	*Warum kömmt er nicht auch des Mittwochs und Sonnabends?*
Perchè insegna degli altri in questi due giorni.	*Weil er diese zwey Tage andere unterrichtet.*
Viene anche a vederla qualche volta la domenica?	*Besuchet er Sie auch zuweilen des Sonntags?*
Sì, Signore, per bere una cicchera di Caffè, o una tazza di Tè.	*Ja, mein Herr, auf ein Schälgen Kaffe oder Thee.*
S'egli venisse da Lei domenica prossima, bramerei dirgli due parole.	*Wenn er künften Sonntag zu Ihnen käme, möchte ich ihn gern sprechen.*
Sì Signore, può starne sicura.	*Ja, mein Herr, Sie können sich darauf verlassen.*

Dialogo quinto.	*Das 5te Gespräch.*
Discorsi soliti da farsi nel bere il Tè, e'l Caffè.	*Vom Thee und Caffe-trinken.*
Servitor suo umilissimo.	*Ihr ergebenster Diener.*
Son il suo di tutto cuore, sia La ben venuta (trovata).	*Ich bin der Ihre von ganzem Herzen; Sie seyn willkommen.*
La ringrazio. Mi perdoni, se ardisco incomodarla.	*Ich bedanke mich. Sie verziehen, dasz ich die Kühnheit nehme und Sie beschwere.*
Niun incomodo Signore anzi mi fa il più gran piacere del mondo.	*Sie beschweren mich gar nicht, Sie erweisen mir vielmehr das gröszte Vergnügen von der VVelt.*
Levi la spada, e si metta a sedere (s' assenti).	*Sie legen Ihren Degen ab und setzen sich nieder.*
Vuol restar coperta?	*VVollen sie sich bedecken?*
Voglio mettermi il cappello colla di Lei permissione.	*Ich will mich bedecken, wann Sie es erlauben.*
Le piace una presa di tabacco?	*Belieben Sie eine Prise Taback zu nehmen?*
La ringrazio. Quest' è una bella tabacchiera (scattola).	*Ich danke Ihnen; das ist eine artige Tabacksdose.*
Il mio Signor Cugino me l'ha data.	*Mein Herr Vetter hat sie mir geschenket.*

Dio L'assista! La prosperi, feliciti, guardi, conservi, buon prò Le faccia! — *Gott helfe Ihnen zur Gesundheit!*

La ringrazio umilissimamente. — *Ich bedanke mich gehorsamst.*

Prende molto, o poco zucchero? — *Nehmen Sie viel oder wenig Zucker?*

Nè troppo, nè poco. — *VVeder zu viel, noch zu wenig.*

Beve anche il Tè col latte, o fior di latte? — *Trinken Sie auch den Thee mit Milch, oder Ram?*

Quando fumo tabacco, lo bevo sempre senza questi. — *VVann ich Taback rauche: so trinke ich ihn allezeit ohne dieselben.*

Resti servita, Padron mio, d'accettar questa pippa che le ho empita. — *Belieben Sie, mein Herr, dieses Pfeifgen, so ich Ihnen gestopfet, anzunehmen.*

La ringrazio, Signore. Ella si dà troppa pena per amor mio. — *Ich danke Ihnen, mein Herr, Sie geben sich meinetwegen gar zu viele Mühe.*

E' il mio debito. — *Es ist meine Schuldigkeit.*

Come trova il canastro? — *VVie schmeckt Ihnen der Knaster?*

Lo trovo buonissimo. — *Er schmeckt mir ganz gut.*

In che bottega l'ha comprato? — *In welchem Laden haben Sie ihn gekauft?*

Dal Droghista N.	*Bey dem Materialiſten N.*
Bisogna che mandi a pigliarne anch' io; lo trovo migliore del mio.	*Ich muſz auch davon holen laſſen; er ſchmecket beſſer als meiner.*
L' ho a caro, s' è al suo gusto.	*Es iſt mier lieb, daſz er nach Ihrem Geſchmack iſt.*
Ella ha una vaga tavoletta da tè, padron mio.	*Sie haben ein artiges Theebrett, mein Herr.*
L' ho comprata nell'ultima fiera.	*Ich habe es am letzten Jahrmarkt gekaufet.*
Quanto ne ha dato?	*VVie viel haben Sie dafür gegeben?*
Due fiorini.	*Zwey Gulden.*
Non è cara.	*Es iſt nicht theuer.*
Quanto costa la dozzina di queste chicchere (tazze).	*VVie viel koſtet das Dutzend von dieſen Schälchen?*
Insieme con lo sciaquatojo un Luigi d'oro, una doppia.	*Nebſt dem Spülnapf ein Louis dor, oder eine Duplone.*
Lo vagliano.	*Sie ſind es werth.*
Lo credo ancora.	*Ich glaube es auch.*
Vuol anche bere un bicchieretto d'acquavita dopo il tè.	*Wollen Sie auch ein Gläschen Brandtenwein auf den Thee trinken?*
Perchè fumo, non è di bisogno.	*VVeil ich rauche, iſt es nicht nöthig.*
Se le piace, sarà al suo servizio.	*Wenn Sie belieben ſoll er zu Dienſten ſtehen.*

Non s'incomodi, Signor mio, bisogna che io vada a casa, ringraziandola di tutte le bontà dimostratemi.	*Sie geben sich keine Mühe, mein Herr, ich musz nach Hause gehen, und danke für alle mir erwiesene Gütigkeiten.*
Ed io le rendo piuttosto grazie dell' onore della sua cara visita.	*Ich danke vielmehr für Dero gütigen Zuspruch.*
Addio, Signore mio.	*Gott befohlen, m. Herr.*
La riverisco, Padrone.	*Ich bin Ihr gehorsamster Diener, mein Herr.*

Dialogo sesto. De' Fiori.	*Das 6.te Gespräch Von Blumen.*
Mi rallegro, Signor mio, di rincontrarlo quì.	*Ich freue mich, mein Herr, dasz ich Sie hier antreffe.*
Ed io lei ancora. Se vaglio a servirla in qualche cosa, ne sentirò una gioja senza pari.	*Und ich Sie gleichfalls. Wenn ich Ihnen worinn dienen kann, werde ich mir eine ungemeine Freude davon machen.*
Non sarà per servirmi, anzi per favorirmi.	*Nicht mir zu dienen, sondern mir einen Gefallen zu erweisen.*
Che cosa comanda dunque?	*VVas beliebt Ihnen denn?*
Abbia la bontà (mi favorisca) d'andar meco in un giardino.	*Sie seyn so gütig, und geben mit mir in einen Garten.*

In che giardino (inquale)?	*In welchen?*
In che, che sia.	*Es sey in welchen es wolle.*
Andiamo nel giardino del Signor N.	*Lasset uns in den Garten des Herrn N. gehen.*
E' lontano?	*Ist es weit hin?*
Un quarto d'ora di quì.	*Eine Viertelstunde von hier.*
Entriamo piuttosto in questo giardino.	*Lasset uns lieber in diesen Garten gehen.*
Quest'è solamente un orto per le cose comestibili (per gli erbaggi) come la più parte di quelli che sono quì.	*Dieses ist nur ein Garten für die Kräutelwaar, wie die meisten unter denen, so hierum sind.*
Orsù, vado dunque con Lei.	*VVohlan, ich gehe dann mit Ihnen.*
Ella m'obbliga infinitamente; eccolo appunto.	*Sie verpflichten mich unendlich; da ist er.*
Potremo entrarvi subito?	*Können wir gleich hinein kommen?*
Credo che la porta sia aperta.	*Ich glaube, dasz die Thüre offen ist.*
Questo giardino è veramente bello.	*Der Garten ist wahrlich schön.*
Sì, oltre la naranciata, ed ogni sorte di piante rare, vi sono tutte le specie di fiori.	*Ja, es sind, ausser der Orangerie und allerhand raren Gewächsen, allerley Arten von Blumen darinnen.*

Vediamoli.	*Laſſet uns ſie beſehen.*
Ecco quì una rosa. Là un garofano. Qua un un tulipano, una tuberosa, un giacinto. Quì un narciso, là una corona imperiale.	*Da iſt eine Roſe. Da eine Nelke, hier eine Tulipane, eine Tuberoſe, eine Hyacinthe, hier eine Narciſſe, da eine ſpanniſche Narciſſe, und da eine Kaiſerkrone.*
Mi maraviglio ch' ella conosca anche i fiori che non sono ancora spuntati, o aperti.	*Ich wundere mich, daſz Sie auch die Blumen kennen, welche noch nicht aufgebrochen, oder hervor gekommen ſind.*
Io conosco la più parte de' fiori, ed anche le foglie di essi.	*Ich kenne die meiſten Blumen, auch die Blätter davon.*
Senza dubbio non si vedon più delle violette, de' gigli di convalli, e fiori di primavera?	*Es ſind gewiſz keine Veilchen, Mayenblumen, und Schlüſſelblumen mehr zu ſehen?*
Signor nò, la stagione di questi fiori è già passata.	*Nein mein Herr; die Zeit von dieſen Blumen iſt ſchon vorbey.*
Questo rosajo (rosaro) non ha più nissun bottone.	*Dieſer Roſenſtock hat keine einzige Knoſpe mehr.*
Questa pianta di garofani ne ha una buona quantità.	*Dieſer Nelkenſtock hat deren viel.*

Diventeranno può essere tutti garofani doppj?	Das werden wohl lauter doppelten Nelken werden?
Sì Signore, perchè i semplici non si mettono in vasi, ma nella terra sola.	Ja; denn die einfachen werden nicht in Töpfe, sondern in die bloſze Erde gepflanzet.
Resteremo ancor quì?	Wollen wir noch hier bleiben?
Se Le piace, altrimenti possiamo anche andarcene.	Wenn es Ihnen gefällt; sonst können wir auch wieder weggehen.
Sono pronto (eccomi pronto).	Ich bin bereit dazu.
Non è lecito di pigliar seco un mazzo di fiori?	Iſt es nicht erlaubt, einen Blumenſtraus mitzunehmen.
Se vuol averne, dia una piccola ricompensa al Giardiniere; quello gliene darà una.	Wenn Sie einen haben wollen; ſo geben Sie nur dem Gärtern ein klein Trinkgeld, der wird Ihnen einen geben.
Giardiniere! volete darmi un mazzetto di fiori? velo pagherò.	Gärtner! wollet Ihr mir mir einen Straus geben? ich will ihn euch bezahlen.
Che fiori comanda?	Was für Blumen befehlen Sie?
Tali che hanno buon odore, bella vista.	Solche, die gut riechen und ſchön ausſehen.

Eccone uno Signore.	Da haben Sie einem mein Herr.
Quanto ne pretendete?	VVas verlanget ihr dafür?
Mi dia, quanto vuole.	Sie mögen mir geben, was Sie wollen.
Ecco due grossi, ne siete contento?	Da sind 2 Groschen, seyd Ihr damit zufrieden?
Sì Signore, ne son soddisfatto.	Ja, mein Herr, ich bin vergnügt.

Dialogo settimo. Con un mercante di drappo.	Das 7.te Gespräch. Mit einem Tuchhändler.

Servitor suo, Signor N.	Ihr Diener mein Herr N.
La riverisco, Signor mio, che comanda?	Ihr gehorsamster Diener was befehlen Sie?
Vorrei ben comprare del panno per fare un abito, ne ha di buono?	Ich möchte gern Tuch zu einem Kleid kaufen, haben Sie was gutes?
Sì, Padrone, ne può aver da me di così buono, come in alcun' altra bottega.	O ja, Sie können bey mir so gutes haben, als in irgend einem Ladend.
Me ne mostri alcune pezze.	Zeigen Sie mir einige Stücke.
Vuol aver panno Inglese, Olandese, o ordinario?	VVollen sie Englisch, Holländisch, oder gemein Tuch haben?

Prenderò ben dell' Olandese.	*Ich werde wohl Holländisches nehmen.*
Di che (qual) colore?	*Von was für Farbe?*
Mene mostri d'ogni sorte di colori.	*VVeisen Sie mir dergleichen von allerhand Farben?*
Quanto costa il braccio di questo bajoscuro?	*VVie theuer die Elle von diesem dunkelbraunen?*
Due scudi, e otto grossi.	*Zwey Thaler und acht Groschen.*
Come! tanto caro?	*VVie! so theuer?*
Questo non è troppo caro.	*Das ist nicht zu theuer.*
Ne veda, la prego, la bontà, quanto è fino e forte.	*Sehen Sie doch die Güte davon, wie fein, und stark es ist.*
Gliene darò uno scudo, e venti grossi.	*Ich will Ihnen einen Thaler und zwanzig Groschen geben?*
Non lo desideri, Signore, val due scudi tra fratelli.	*Sie verlangen es nicht mein Herr, es ist zwey Thaler unter Bründern werth?*
Se V. S. s'accomoda bene, sarò sempre il suo avventore.	*VVenn Sie gut mich sich handeln lassen, werde ich allzeit Ihr Kundsmann bleiben.*
Son persuaso, che sarà contenta del detto prezzo, e che ritornerà da me.	*Ich bin versichert, dasz Sie mit dem angesetzten Preise zufrieden seyn, und wieder zu mir kommen werden.*

Ebbene! glieli darò dunque, ma Ella deve misurar ben bene.	*Nun wohlan! ich will sie Ihnen denn geben; aber Sie müssen recht wohl messen.*
Quanti bracci ne brama?	*Wie viel Ellen verlanlangen Sie?*
Creda Ella, che nove braccia mi basteranno, se ne piglio per far due paja di calzoni?	*Glauben Sie, dasz ich an neun Ellen genug habe, wenn ich zu zwey Paar Hosen nehme?*
Perch'è così largo, devono bastare?	*Weil es so breit ist, müssen Sie genug daran haben?*
Misuri dunque nove braccia, ma largamente.	*So messen Sie denn neun Ellen herunter, haber reichlich.*
Che fodra mi consiglia a prendere?	*Zu was für einem Futter rathen Sie mir?*
Può prender raso, taffettà, o grosso di tour (sajetta di Londra).	*Sie können Atlasz Taffet, oder Gros de tour nehmen.*
Non potrei prender solamente stoffa di lana?	*Könnte ich nicht blosz Wollenzeug nehmen?*
Non glielo consiglio; sarebbe danno per panno così fino.	*Ich rathe es Ihnen nicht; es wäre Schade zu so feinem Tuche.*
Ha Ella del taffettà ben forte?	*Haben Sie guten starken Taffet?*

Eccone di colore di ponsò, che va benissimo al suo abito, ed è come una tavola.	Da ist hochrother, der schicket sich recht gut zu ihrem Kleide, und ist wie ein Brett.
Quante braccia dovrò pigliarne?	Wie viel Ellen werd ich davon nehmen müssen?
Ne avrà assai di otto braccia.	Sie werden an acht Ellen genug haben.
Quanto costa il braccio?	Wie theuer die Elle?
Il minimo prezzo è dieci otto grossi.	Der genaueste Preis ist achzehn Groschen.
Ella vuol dire sedici.	Sie wollen sagen 16.
Quest' è impossibile.	Das ist unmöglich.
Ne tagli dunque otto braccia e mezzo.	So schneiden Sie denn 8 und eine halbe Elle ab.
Ecco venti scudi per il panno, nove fiorini per la fodera.	Da sind zwanzig Thaler für das Tuch, und neun Gulden für das Futer.
V. S. deve darmi ancora nove grossi per il mezzo braccio.	Sie müssen mir noch neun Groschen für die halbe Elle geben.
Il mezzo braccio anderà per la buona misura.	Die halbe Elle musz darein geben.
Non può essere.	Es kann nich seyn.
O che sì! ho pagato benissimo il panno; e di più non ho piccola moneta.	O ja! ich habe das Tuch wohl bezahlet, und über dies; so habe ich kein einzeln Geld.

Ella ha ragione; la ringrazio del buon pagamento.	*Sie haben recht, ich danke für gute Bezahlung.*
Addio Signore.	*Adieu mein Herr.*
Umilissimo Servitore di V. S.	*Ihr gehorsamster Diener.*

Dialogo ottavo. Del mangiare.

Das 8.te Gespräch Vom Essen.

Servitor suo, Signore.	*Ihr Diener, mein Herr.*
La riverisco, Padron mio caro, donde viene?	*Ich bin der Ihrige, mein werther Herr, wo kommen Sie her?*
Vengo da tavola (dal pranso).	*Ich komme vom Tische.*
Da chi mangia?	*Bey wem speisen Sie?*
Dal Signor Professore N.	*Bey dem Herrn Professor N.*
Ha egli molti Comensali?	*Hat er viele Tischbursche, Kostgänger?*
Siamo dodici (ve ne sono dodici).	*Unser sind zwölfe.*
Vi mangia una, o due volte il giorno?	*Speisen Sie des Tages ein oder zweymal daselbst?*
Solamente una volta, cioè a pranso (a mezzo dì).	*Nur einmal, nämlich zu Mittage.*
Dove cena?	*Wo speisen Sie des Abends?*
Qualche volta nel So-	*Zuweilen in der Sonne,*

le, talvolta alla Rosa, ed alle volte alla N.	*zuweilen in der Rose, zuweilen auf dem N.*
Quante volte la settimana hanno arrosto alla lor tavola?	W*ie oft haben Sie die* W*oche Braten an Ihrem Tische?*
Due volte solamente.	*Nur zweymal.*
Hanno ogni giorno della carne?	*Haben Sie alle Tage Fleisch?*
Sì Signore, ma quando abbiamo pesci, ed arrosto insieme, non abbiamo dell'allesso.	*Ja, aber wenn wir Fische, und Braten zugleich haben, so haben wir kein gesotten Fleisch.*
Hanno dunque, come sento, ogni giorno o alesso, o arrosto?	*Sie haben also, wie ich höre, alle Tage entweder Gesottenes, oder Gebratenes?*
Sì Signore, e talvolta abbiamo l'uno e l'altro.	*Ja, mein Herr, und zuweilen haben wir beydes.*
Che sorte di carne hanno ogni giorno?	W*as für Fleisch haben Sie jeden Tag?*
La domenica abbiamo per lo più o delle galline, o dei pollastri, o de' piccioni, o altro polame, o un pasticcio con un arrosto di selvaticina.	*Der Sonntags haben wir insgemein entweder Hennen, oder junge Hühner, oder Tauben, oder ander Federvieh, oder eine Pastete, nebst einem Braten von* Wil*dpret?*
Di che selvaticina?	*Von was für* W*ildpret?*

Ora del cinghiale, ora del cervo, o cerviotto, ora delle pernici, beccaccie, anitre selvatiche, tordi, lodole, o altre sorta.

Bald von Wildschwein, bald von einem Hirsche, oder Rehe, bald Rebhühner, Schnepfen, wilde Enten, Kramets-vögel, Lerchen, oder andere Gattungen.

Hanno ancora del fritellame (frittume) frittura?

Haben Sie auch Gebackenes?

Si, Signore, qualche volta dei pasticiotti, un' altra delle torte, alle volte della sfogliata, di tempo in tempo anche della focaccia.

Ja, zuweilen kleine Pasteten, ein andermal Torten, bisweilen Spanischbrodt, und von Zeit zu Zeit auch Kuchen.

Avranno anche un' insalata coll' arrosto?

Sie werden auch einen Salat bey dem Braten haben?

Quasi sempre; alcune volte però in vece dell' insalata abbiamo prugne secche, o biscotti.

Fast allezeit; doch haben wir zuweilen anstatt des Salats Zwetschken, oder Zwieback.

Di che sorte d'insalata sogliono avere?

Was für Arten von Salat pflegen Sie zu haben?

Ora lattuga, endivia, selleri, crescione; ora cocomeri, o carote.

Bald Lattich, Endivien, Selleri, Kresse; bald Gurken, bald rothe Rüben.

Questo è buono; perchè la varietà diletta e piace.	*Das ist gut; denn die Veränderung ist angenehm, und vergnüget.*
Ella ha ragione; io ne sono anche contentissimo.	*Sie haben recht, ich bin auch sehr wohl damit zufrieden.*
Suole anche far collazione, o merendare?	*Pflegen Sie auch zu frühstücken, oder das Vesperbrodt zu essen?*
Quando la mattina, o il dopo pranso ho fame, lo faccio; -- ma però non trovo così buono il pranso, se non allora che non ho fatto collazione.	*Wenn mich des Morgens oder des Nachmittags hungert, so thue ich es: -- doch schmeckt mir das Mittagessen nicht so gut, als wenn ich kein Frühstück zu mir genommen habe.*
Ella fa ottimamente: Io da parte mia piglio almeno la mattina qualche cosa per cacciar la cattiva aria.	*Sie thun sehr wohl: Ich meiner Seits nehme wenigstens des Mergens etwas zu mir wieder die böse Luft.*

Dialogo nono.	*Das 9.te Gespräch.*
Degli stromenti musicali.	*Von musikalischen Instrumenten.*
Umilissimo Servitore, Signor N.	*Ihr diener, mein Herr N.*
Son il suo, Signore mio, cosa comanda?	*Ich bin der Ihrige; was befehlen Sie?*

Vorrei aver la fortuna d'imparar da Lei a suonare il clavicordio, sapendo che Ella è un gran virtuoso.	*Ich möchte gerne so glücklich seyn, von Ihnen auf dem Klaviere spielen zu lernen; weil ich weisz, dasz Sie ein groszer Tonkünstler sind.*
Non mi spaccio per gran virtuoso, però se vaglio renderle qualche servizio piacevole l'avrò a caro.	*Ich gebe mich für keinen groszen Virtuosen aus; doch, wenn ich ihnen einen angenehmen Dienst erweisen kann, soll es mir lieb seyn.*
Quanto pretende (si fa pagare) il (al) mese?	*Wie viel nehmen Sie des Monats?*
Un ongaro.	*Einen Ducaten.*
Quante ore accorda nella settimana?	*Wie viele Stunden geben Sie in der Woche?*
Cinque ore.	*Fünf Stunden.*
Questo le darò volontieri.	*Das will ich ihnen gern geben.*
Che ora prenderà.	*Welche Stunde wollen Sie nehmen?*
Quale, (che ora) può darmi?	*Welche können Sie mir geben?*
Avanti pranso alle undeci, o dopo pranso alle tre.	*Vormittags um 11, oder Nachmittags um 3. Uhr.*
Prenderò avanti pranso	*Ich will, Vormittags*

alle undeci.	*um* 11. *nehmen.*
Quando comincierà?	*Wann wollen Sie den Anfang machen?*
Lunedì venturo, se le piace.	*Künftigen Montag wenn es Ihnen beliebig.*
Vuol imparare i primi fondamenti, o il basso continuo?	*Wollen Sie die ersten Grundsätze, oder den Generalbasz lernen?*
I primi fondamenti.	*Die erste Grundsätze.*
Sono pronto a servirla.	*Ich bin bereit Ihnen zu dienen.*
Suona Ella tutti questi stromenti (istrumenti)?	*Spielen Sie auf allen diesen Instrumenten?*
No, ma però alcuni, cioè a sapere, il clavicordio, il clavicembalo, l'organetto, la spinetta, il fagotto. Suono anche di violino, di violone, di viola da gamba, di di viola da braccio, e del violoncello.	*Nein, aber doch auf etlichen, nämlich auf dem Klavier, Klavizembel, Positiv, Spinet, Fagot. Ich Spiele auch auf der Violine, Baszgeige, Viol der Gambe, Bratsche und das kleine Baszgeige.*
Suona anche dell' arpa, di liuto, di flauto, dell' oboè, della dolcimela, e della cetra, o chitarra?	*Spielen Sie auch auf der Harfe, Laute, Flöte, Hoboä, Schallmey und Zitter?*
Di liuto, di flauto, e di flauto a traverso suono ancora, ma non	*Auf der Laute, Flöte, und Querflöte spiele ich gleichfalls, aber*

già degli altri.	*nicht auf den andern.*
Non suona anche la tromba, il trombone, la cornetta, ed il corno di caccia.	*Blasen Sie nicht auch auf der Trompete, Posaune, den Zinken und VValdhorn?*
Signor no.	*Nein mein Herr.*
Così non suonerà anche il timpano ed il tamburo?	*So werden Sie auch wohl nicht die Heerpauke und Trommel schlagen?*
Il tamburo non suono, ma bensì il timpano.	*Die Trommel schlage ich nicht, aber wohl die Herpaucke.*
Perchè non ha imparato a suonar gli altri instrumenti?	*VVarum haben Sie auf den andern Instrumenten nicht gelernt?*
Quando si ha imparato a suonar troppi instrumenti, non se ne sa suonare nessuno bene.	*VVenn man auf gar zu vielen Instrumenten gelernet hat; so weis man auf keinem recht zu spielen.*
Le domando perdono, Signor mio, dell' averla tanto incomodata.	*Ich bitte um Verzeuhung, mein Herr, dasz ich Sie so lange beschweret habe.*
Ella non m' ha incomodato punto.	*Sie haben mich gar nicht beschweret.*
Se le aggrada dunque, verrò lunedì venturo.	*VVenn es Ihnen dann gelegen ist; so will ich künftigen Montag kommen.*

L' aspeterò

L'aspetterò alle undeci.	*Ich will Sie um eilf Uhr erwarten.*
Addio, Signore.	*Adieu, mein Herr.*
Servitor suo umilissimo.	*Ihr gehorsamster Diener.*
Dialogo decimo.	*Das 10.te Gespräch.*
Delle cose appartenenti agli studj ed alla scrittura.	*Von den Sachen, so zum Studieren und Briefschreiben gehören.*
Buona sera, Signore; così diligente?	*Guten Abend, mein Herr; so fleiszig?*
Un pocchettino.	*Ein klein wenig.*
Che studia adesso?	*Was studieren Sie jetzt?*
Ripeto un collegio.	*Ich repetire ein Collegium.*
Che collegio?	*Was für eins.*
Un collegio di dritto, e poi ripetterò anche un collegio di filosofia.	*Ein Collegium über die Rechte, und hernach werde ich auch ein philosophisches Collegium wiederholen.*
Studia anche la matematica?	*Studieren Sie auch die Matematik?*
Non ancora, ma forse la comincierò l'anno venturo.	*Noch nicht, aber vielleicht werde ich sie künftiges Jahr anfangen.*
Ha apportati i Libri in foglio, ed in quarto da casa sua?	*Haben Sie die Folianten und Quartanten mit von Hause gebracht?*

No, gli ho comprati quì.	*Nein, ich habe sie hier gekauft.*
In che libreria gli ha comprati?	*In welchem Buchladen haben Sie solche gekauft?*
Dal librajo N.	*Bey dem Buchhändler N.*
Sono stampati quì?	*Sind sie hier gedruckt?*
Sì Signore, e ciò dallo stampatore N.	*Ja, und zwar bey dem Buchdrucker N.*
Quanti quinterni di carta ha quì?	*Wie viel Buch Papier haben Sie da?*
Sono dieci quinterni, o mezza risma.	*Es sind zehen Buch, oder ein halb Risz.*
Questa carta senza dubbio non cola (scola) (succhia l' inchiostro)?	*Dieses Papier wird wohl nicht durchschlagen?*
No, in nissun modo.	*Nein, in geringsten nicht.*
Di che è il suo calamajo?	*Wovon ist ihr Schreibzeug gemacht.*
Di serpentino, ma la botte del calamajo, e il polverino sono di vetro.	*Von Serpentin, aber das Dientenfasz, und die Streubüsche sind von Glas.*
Il suo inchiostro pare ben nero.	*Ihre Dinte scheinet sehr schwarz.*
Lo è ancora.	*Sie ist es auch.*
Che sorte di polvere ha Ella?	*Was haben Sie für Streusand?*
Turchina; eccone uno	*Blauen; da ist eine gan-*

scartoccio tutto pieno.	ze Deute voll.
Ha Ella penne striate?	*Haben Sie gestreifte Federn?*
Sì Padrone.	*Ja, mein Herr.*
Tempera Ella stessa le sue penne?	*Schneiden Sie Ihre Federn selbst?*
Sì, non posso scrivere colle penne temperate da altrui.	*Ja, ich kann mit fremden Federn nicht schreiben.*
A che usa questo toccalapis?	*Wozu brauchen Sie diesen Bleystest?*
A disegnare.	*Zum Reissen.*
Usa ancora un paralume?	*Brauchen Sie auch einen Lichtschirm?*
Quando devo leggere caratteri piccoli; me ne servo, altrimenti no.	*Wann ich kleine Schrift lesen musz; so gebrauche ich einen, sonst nicht.*
Che lettera ha quì?	*Was haben Sie da für einen Brief?*
L'ho ricevuta da N. per posta in un plico (pacchetto).	*Ich habe ihn von N. mit der Post in einem Packet bekommen.*
E' ancora sigillata?	*Er ist ja noch versiegelt?*
Sì Signore.	*Ja, mein Herr.*
Perchè non l'ha dissigilata (aperta)?	*Warum haben Sie ihn nicht aufgebrochen?*
Non è scritta a me.	*Er ist nicht an mich.*
Quest' è un sigillo molto bello, come an-	*Das ist ein sehr artig Pitschaft, und auch*

che buona cera di Spagna.	*fein Lach.*
Non è però così fina come la mia.	*Es ist doch nicht so fein, als meines.*
Mi mostri la sua.	*Weisen Sie mir ihres.*
Eccola!	*Da ist es!*
Quest' è finissima.	*Das ist recht fein.*
Come le piace il mio sigillo?	*Wie gefällt Ihnen mein Pitschaft?*
Tanto l'armi, quanto l'aggroppato sono ben intagliati.	*Sowohl das Wapen, als der verzogene Name sind artig gestochen.*
Perdoni la mia curiosità, Signor mio, di averle fatte tante domande.	*Sie verzeihen meiner Neugierigkeit, mein Herr, dasz ich so viele Fragen an Sie gethan habe.*
Ho a caro d'aver potuto soddisfare alla sua curiosità, e mi rallegrerò sempre di farlo anche nell' avvenire.	*Es ist mir lieb, dasz ich Dero Neugierde habe vergnügen können, und ich werde mir jederzeit ein Vergnügen daraus machen, solches ferner zu thun.*
Le sono infinitamente obbligato della sua offerta, non mancherò nelle occorrenze di mostrargliene la mia gratitudine.	*Ich bin Ihnen für Dero Anerbiethen unendlich verbunden, und werde nicht ermangeln, bey Gelegenheit Ihnen meine Erkenntlichkeit zu zeigen.*

Questo tenue picciolo servizio non domanda nessuna riconoscenza.	*Dieser geringe Dienst erfordert keine Erkenntlichkeit.*
Dialogo undecimo.	*Das 11.te Gespräch.*
Del giuoco di scacchi.	*Vom Schachspiel.*
Servitore umilissimo di V. S.	*Ihr gehorsamster Diener, mein Herr.*
La riverisco, (sono il suo) Padron mio, sia la ben venuta.	*Ich bin der Ihrige, mein Herr, Sie seyen willkommen.*
La ringrazio.	*Ich bedanke mich.*
Che c'è di nuovo?	*Was bringen Sie gutes neues?*
Vengo a soddisfar ai suoi comandi, (cenni) per imparar da Lei a giuocar agli scacchi.	*Ich komme Dero Befehlen ein Genüge zu thun, um von Ihnen im Schachbrett spielen zu lernen.*
Ella vuol dire per insegnarmi.	*Sie wollen sagen, um mich zu lehren.*
Mi perdoni, Signor mio; vi ho giuocato sì poco, e fa già tanto tempo che non ne so più niente.	*Sie verzeihen mir, mein Herr, ich habe darinnen zu wenig, und gar lange nicht gespielet, dasz ich nichts mehr davon verstehe.*
Adesso vedremo il contrario.	*Itzt werden wir das Gegentheil sehen.*

L'assicuro da galant' uomo che parlo da dovero.	Ich verſichere Sie als ein redlicher Mann, daſz ich im Ernſt rede.
Lo credo, perchè ella lo dice.	Il glaube es, weil Sie es ſagen.
Dove ha Ella il suo giuoco di schacchi?	VVo haben Sie Ihr Schachſpiel?
Eccolo, ed ecco anche il tavoliere (lo scacchiere).	Da iſt es, und da iſt das Brettſpiel dazu.
Caspita! questi son bei pezzi; dove gli ha comprati?	Ey! das ſind artige Steine; wo haben Sie ſolche gekauft?
Li ho pigliati meco nel partirmi da casa.	Ich habe ſie von Hauſe mitgebracht.
Abbia la bontà di mostrarmi prima una volta come si muovano i pezzi.	Sie ſeyn ſo gütig, und weiſen mir erſt einmal, wie die Steine gehen.
Ella burla, Signor mio.	Sie ſcherzen mein Herr.
In verità, Signore, non burlo.	In Wahrheit, mein Herr, ich ſcherze nicht.
Veda se i miei pezzi stanno bene?	Sehen Sie zu, ob meine Steine recht ſtehen?
Sì, ma il re deve stare alla destra della regina.	Ja, aber der König muſz der Königinn zur rechten Seite ſtehen.
Vede adesso, quanto bene io lo so?	Sehen Sie nun wohl, wie ſchön ichs kann?
Ella fa vista solamente.	Sie ſtellen ſich nur ſo.

La prego di cominciare.	*Ich bitte, Sie wollen den Anfang machen.*
Questo non mi starebbe bene.	*Das würde sich nicht wohl schicken.*
Perchè io l' ho quasi scordato; mi faccia questo piacere.	*Weil ich es meist vergessen habe; so thun Sie mir den Gefallen.*
Farò dunque, come se lo credessi.	*Ich will denn thun, als wenn ich es glaubte.*
Ella può anche crederlo.	*Sie können es auch glauben.*
Ho tirato.	*Ich habe gezogen.*
Ed io tiro ancora; si compiacia di continuare.	*Und ich ziehe auch; belieben Sie weiters zu ziehen.*
Quest' era un bel tiro; m' avvedo già che perderò.	*Das war ein schöner Zug; ich merke schon dasz ich verspielen werde.*
Questo le piace solamente a dire.	*Das beliebet Ihnen nur zu sagen.*
Ben tosto lo conosceremo.	*Bald wird sichs ausweisen.*
Scacco (scacco re)!	*Schach (Schachkönig)!*
Eccovici: adesso sono ben imbrogliato.	*Da haben wirs; itzt bin ich recht in Verwirrung.*
Vedrò, se potrò riuscir con quello.	*Ich will sehen, ob ich mir mit diesem helfen kann.*
Scacco matto!	*Schachmatt!*
Quest' era perduto.	*Das war verspielt.*

Giuocheremo ancor una partita?	*Wollen wir noch eins spielen?*
Vedrò se potrò renderle la pariglia.	*Ich will sehen, ob ich ihnen eines dagegen abgewinnen kann.*
Ella insidia molto il mio re; m' accorgo che nel giuoco precedente Ella ha solamente finto.	*Sie stellen sehr meinem Könige nach; ich merke, daſz Sie sich nur im vorigen Spiele so gestellet haben.*
In nessun modo, Signor mio.	*Keineswegs, mein Herr.*
Adesso si paleserà (lo vedremo).	*Ietzt wird es sich weisen.*
Scacco!	*Schach!*
Non posso far più che un solo tiro, e sarà scacco matto; e così m' ha reso pan per focaccia.	*Ich kann nur noch einen Zug thun; so bin ich schachmatt, und also haben Sie sich revanchiret.*
Vogliamo giuocarne ancora uno?	*Wollen wir noch eines spielen?*
Adesso non ho tempo se le piace, giuocheremo un' altra volta.	*Jetzt habe ich nicht Zeit, wenn es Ihnen beliebet, wollen wir ein andermal wieder spielen.*
Quando le piacerà.	*Wann Sie belieben.*
Addio, fin a rivederci.	*Gott befohlen, bis wir uns wieder sehen.*
Servitor devotissimo, Signor mio.	*Ihr gehorsamster Diener, mein Herr.*

Dialogo duodecimo.	*Das 12.te Gespräch.*
Del tempo e degli astri.	*Von VVetter, und Himmelsgestirne.*
Buon giorno a V. S.	*Guten Morgen, mein Herr.*
Son servo divotissimo di V. S. sia la ben trovata.	*Ihr gehorsamster Diener, mein Herr, Sie seyen willkommen.*
La ringrazio umilissimamente.	*Ich danke Ihnen gehorsamst.*
Che tempo fa?	*VVas ist für VVetter?*
Fa bel (buon) tempo.	*Es ist gut VVetter.*
Il tempo si ranugula.	*Der Himmel überziehet sich wieder, es wird trübe.*
Piove; nevica.	*Es regnet; es schneyet.*
Piove a bottacci.	*Es regnet recht starck.*
Piovigina; grandina.	*Es riselt; es hagelt.*
E' caduta molta brina.	*Es macht Glatteis.*
Lampeggia; (lampa) tuona.	*Es blitzet; es donnert.*
Fa caldo?	*Ist es warm?*
Fa un caldo eccessivo.	*Es ist sehr heisz.*
Signor no; ma fa freddo.	*Nein, mein Herr; sondern es ist kalt.*
L'aria è coperta di nebbia.	*Die Luft ist vol Nebel.*
Sono molte nuvole nell'aria?	*Sind viel VVolken am Himmel?*
Sì Signore.	*Ja, mein Herr.*

Credo dunque che avremo della pioggia (che pioverà).	*Ich glaube alſo, daſz wir Regen haben werden.*
Mi è già caduta una goccia sulla mano.	*Es iſt mir ſchon ein Tropfen auf die Hand gefallen.*
Purchè non abbiamo una tempesta) un temporale, o un nembo).	*VVenn wir nur kein Ungewitter bekommen.*
Teme V. S. il tuono e'l folgore? (ha paura, quando tuona, e lampeggia)?	*Fürchten Sie ſich vor dem Donner und Blitz?*
Sì, perchè il fulmine (la saetta) fa spesso danno.	*Ja, weil der Donnerſtral manchmal Schaden thut.*
Il vento soffia anche assai forte.	*Der VVind webet auch ziemlich ſtark.*
Non è però una burrasca o turbine.	*Es iſt doch kein Sturm oder VVirbelwind.*
No Signore.	*Nein, mein Herr.*
E' una spruzzaglia (uno spruzzo).	*Es iſt nur ein Staubregen.*
Ecco un lume chiaro (un gran chiaro).	*Ey! da iſt ein helles Licht. (eine ſtarke Helle.*
Sarà un arco baleno (iride).	*Es wird ein Regenbogen ſeyn.*
Ha cagionato molto danno la gragnuola (grandine) di jeri?	*Hat der geſtrige Hagel viel Schaden gethan?*

Non già tanto, quanto il gelo che ha fatto sta notte.	*Nicht so viel als der Frost, der diese Nacht gewesen.*
E' solamente una brina (brinata) o rugiada gelata.	*Es ist nur ein Reifen, oder gefrorner Thau.*
Vide jeri sera il lume boreale?	*Haben Sie gestern Abends das Nordlicht gesehen?*
Nò, ma avanti jeri vidi l'ecclissi della luna (lunare).	*Nein, aber vorgestern habe ich die Mondesfinsterniſz gesehen.*
V. S. avrà anche veduto quindici giorni prima l'ecclissi del sole?	*Sie werden auch vierzehn Tage zuvor die Sonnenfinsterniſz gesehen haben?*
Sì Signore l'ho veduto essendo che il cielo era sereno ambe le volte.	*Ja, mein Herr, ich habe Sie gesehen; denn der Himmel war beydemalen heiter.*
Era l'ecclissi al levare od al tramontare del sole, o verso il mezzo dì?	*VVar die Finsterniſz bey dem Aufgange, oder Untergang der Sonne, oder um den Mittag?*
Era sul tramontar del sole.	*Sie war bey dem Untergang der Sonne.*
A che ora farà la luna (si leva la luna) sta sera?	*Um wie viel Uhr wird diesen Abend Mondschein seyn?*
Subito dopo le sette, perchè avemmo avanti jeri il plenilunio.	*Gleich nach sieben Uhr, weil wir vorgestern den Vollmond hatten.*

Quando abbiamo avuto il novilunio?	*WVann haben wir den Neumond gehabt?*
Dieciotto giorni fa.	*Vor achtzehn Tagen.*
La Luna scema, o decresce.	*Der Mond nimmt ab.*
Addio Signore; fin a rivederci.	*Gott befohlen, mein Herr; bis wir uns wieder sehen.*
Resto intanto il di lei umilissimo Servitore.	*Ich verbleibe inzwischen Dero gehorsamster Diener.*

Dialogo decimoterzo. — *Das 13.te Gespräch.*

Dell'andare in slitta. — *Von der Schlittenfahrt.*

Vuol venir meco in slitta (tregia)?	*WVollen Sie mit mir im Schlitten fahren?*
Sì Signore, ha già nolato (noleggiato) un cavallo, ed una slitta?	*Ja, mein Herr, haben Sie schon ein Pferd und einen Schlitten bestellt?*
No, ma li noleggierò in questo momento.	*Nein ich will sie aber gleich bestellen.*
Quanto dobbiamo dar per un'ora?	*Wie viel müssen wir für die Stunde bezahlen?*
Un fiorino.	*Einen Gulden.*
Un mezzo scudo sarebbe a bastanza.	*Es wäre genug an einem halben Thaler.*
Non se ne riceve da nissuno a miglior prezzo.	*Man kriegt sie nirgens wohlfeiler.*
Andiamoci dunque.	*So lasset uns denn hingehen.*

Ecco la slitta.	*Da ist der Schlitten.*
E' assai bella, ma il sedile non è ben fermo.	*Er ist ziemlich schön; aber der hintere Sitz ist nicht fest genug.*
Non importa niente.	*Das thut nicht.*
E' una bella sonagliera.	*Es ist ein schön Geläute.*
I sonagli son tutti nuovi.	*Die Schellen sind alle neu.*
Vuol governar Ella, o menerò io?	*Wollen Sie fahren, oder soll ich fahren?*
Vogliamo cambiare.	*Wir wollen unwechseln.*
Son anche le redini intiere?	*Sind die Leitseile auch ganz?*
Sì, sono intiere.	*Ja, sie sind ganz.*
Ma V. S. deve guardarsi di rovesciare.	*Sie müssen sich aber in acht nehmen, dasz Sie nicht umwerfen.*
Io mi guarderò bene, si guardi solamente poi anch' Ella.	*Ich will mich schon in Acht nehmen; nehmen Sie sich nur hernach auch in Acht.*
Dov' è lo staffile (la frusta)?	*Wo ist die Peitsche?*
Eccolo (eccola).	*Da ist sie.*
Si metta pur a sedere.	*Steigen Sie nur hinein.*
Siedo già.	*Ich sitze schon.*
Via!	*Fort!*
Non rovesci a quel cantone.	*Werfen Sie an der Ecke nicht um.*
Non si pigli fastidio (cura); io so già menare.	*Bekümmern Sie sich nicht; ich weis schon zu fahren.*

Adesso sarà tempo di cangiare.	Jetzt wird es Zeit seyn umzuwechseln.
E' già mezza strada?	Ist es schon halb Weg?
Credo di sì (lo credo).	Ich glaube es.
Quando saremo al fine di questa strada, Ella potrà scendere.	VVenn wir am Ende dieser Strasse sind, so können Sie aussteigen.
Benissimo.	Ganz wohl.
Alto!	O!
Ecco la frusta; mi dia le redini.	Da haben Sie die Peitsche; geben Sie mir die Leitseile.
S'Ella non mi mena tanto bene, quanto io ho menato lei; vedrà quello che le accaderà.	VVenn Sie mich nicht so gut fahren, wie ich Sie gefahren habe; so sollen Sie sehen, wie es Ihnen gehen wird.
Che importa, benchè La rovesci due o tre volte.	Was ists mehr, wenn ich Sie gleich ein paarmal umverfe.
Non glielo consiglierei.	Ich wollte es Ihnen nicht rathen.
Entri solamente in slitta, lo faremo bene.	Setzen Sie sich nur hinein; wir wollen schon zusehen.
Adesso suona, dovremo rimenare la slitta.	Jetzt schlägt es; wir werden müssen mit dem Schlitten wieder heimfahren.
Faremo ancor un giro alla piazza: allora la menerò davanti la	VVir wollen noch eine Tour arf dem Markt machen; alsdann will

casa, dove bisogna scendere. | *ich Sie vor das Haus hinfahren, da wir absteigen müssen.*

Ecco la casa, V. S. paghi per me, le renderò poi il denaro. | *Da ist das Haus: Sie bezahlen für mich; ich will es Ihnen wieder geben.*

E' già pagato. | *Es ist schon bezahlt.*
Addio, Signore. | *Gott befohlen, mein Herr.*
Vuol anche domani venir meco in slittà? | *Wollen Sie Morgen wieder mit mir fahren?*
A che ora? | *Um wie viel Uhr?*
Alle una, o alle due. | *Um ein oder zwey Uhr.*
Alle una ho più tempo. | *Um ein Uhr habe ich besser Zeit.*
Se vuole, comanderò (noleggierò) subito la slitta. | *Wenn Sie belieben; so will ich den Schlitten gleich bestellen.*
Lo faccia pure. | *Das thun Sie nur.*

Dialogo decimoquarto. D'ogni sorte d'armi. | *Das 14.te Gespräch. Von allerhand Kriegsgeräthe.*

Vuol venir meco Vossignoria? | *Wollen Sie mit mir gehen, mein Herr?*
Per dove? | *Wohin?*
All' arsenale. | *Nach dem Zeughause.*
Che vi farà (a che farvi)? | *Was wollen Sie da mamachen?*
Vi voglio vedere i cannoni, e le altre cose che vi si trovano. | *Ich will das Geschütz und was sonst darinnen ist, sehen.*

Perchè non vi sono ancora stato, vi anderò con essa lei.	*VVeil ich noch die daſelbſt geweſen bin, will ich mit Ihnen gehen.*
M'obbligherà molto.	*Sie werden mich ſehr verpflichten.*
E' ancor lontano?	*Iſt es noch weit hin?*
Eccolo.	*Sehen Sie, da iſt es.*
Chi c'introdurrà?	*VVer wird uns hineinführen?*
Un basso ufficiale.	*Ein Unteroffizier.*
Eccone uno appunto.	*Da iſt eben einer.*
Caro Signore, possiamo adesso veder l'arsenale?	*Mein Herr, können wir jetzt das Zeughaus zu ſehen bekommen?*
Sì Signori, le aprirò subito.	*Ja, ihr Herren, ich will Ihnen gleich aufmachen.*
Ella si compiacerà ancora di restar con esso noi, per mostrarci tutto.	*Sie werden auch ſo gut ſeyn, und bey uns bleiben, um uns alles zu zeigen.*
Certo di sì. Ecco quì i cannoni, e questi o intieri, o mezzi cannoni, o quarti di cannone sopra le loro casse.	*O ja! Da ſind die Stücke, oder Kanonen, und zwar ganze, halbe, viertels Kanonen auf ihren Laveten.*
Ecco dei mortari (mortaj).	*Da ſind Feuermörſer.*
Ecco quì pezzi di campagna, (colubrine).	*Hier ſind Feldſtücke, (Feldſchlangen).*
Quì archibugi(schioppi).	*Hier Büchſen.*

Quì moschetti.	*Hier Musketen.*
Quì carabine.	*Hier Karabiner.*
Quì archibugi da focile.	*Hier Flinten.*
Quì pistole.	*Hier Pistolen.*
Non sono ancor quì archibugietti, (terzeruole)?	*Sind hier nicht auch Puffer, (Terzerole)?*
No, così piccole armi da fuoco non si trovano in un arsenale.	*Nein, so klein Geschütz findet man in einem Zeughause nicht.*
Sono quì ancora archibugi da vento?	*Sind hier auch VVindbüchsen?*
Sì, eccone tre d' una grandezza differente.	*Ja, da sind drey von unterschiedener Grösse.*
Hanno quì ancora palle, granate, e bombe?	*Haben sie hier auch Kugeln, Granaten, und Bomben?*
Sì, Signore, eccole; ma non vi è polvere dentro.	*Ja, da sind sie; aber es ist kein Pulver darinn.*
Si trovano quì ancora altre armi?	*Findet man hier noch andere Gewehr?*
Sì, ecco delle picche, lancie spezzate, alabarde, archi, freccie (saette), è quì un turcasso (carcasso) nel quale si mettono le freccie.	*Ja, da sind Picken, halbe Picken, Hellebarden, Bögen, Pfeile, und da ist ein Köcher, worein man die Pfeile steckt.*
Quì sono corazze, elmi, e corte di maglia.	*Hier sind Kürasse, Helme und Panzerhemder.*

La ringrazio della sua pena; abbiamo adesso veduto il tutto?	*Ich danke für Ihre Mühe; haben wir nun alles gesehen?*
Sì, Signori.	*Ja, ihr Herren.*
Non può dirmi chi è quì il migliore archibugiaro?	*Können Sie mir nicht sagen, wer hier der beste Büchsenmacher ist?*
Maestro N. viene stimato il migliore.	*Man hält den Meister N. für den besten.*
Eccola una piccola ricompensa.	*Da haben Sie ein klein Trinkgeld.*
Le rendo umilissime grazie.	*Ich bedanke mich gehorsamst.*

Dialogo decimoquinto. Per il viaggio. — *Das 15.te Gespräch. Von der Reise.*

Le auguro un buon giorno Signore, se ha ben riposato, l'ho a caro.	*Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, mein Herr, wenn Sie wohl geruhet haben, ist es mir lieb zu wernehmen.*
La ringrazio, e bramo la medesima cosa dal canto suo.	*Ich danke Ihnen, und wünsche deszgleichen.*
Eccomi, col Signore N. per far il viaggio di N.	*Da komme ich mit dem Herrn N. die Reise nach N. zu machen.*
Siano ben venuti tutti due; mi rallegro della fortuna di godere	*Sie seyen beyde willkommen; ich freue mich, dasz ich dasz*

della sua cara conversazione.	*Glück haben soll, Dero Umgangs zu geniessen.*
La fortuna è dal canto nostro. La carrozza sarà senza fallo noleggiata?	*Das Glück ist auf unserer Seite. Die Kutsche wird doch bestellt seyn?*
Sì Signore, è noleggiata.	*Ja, mein Herr, sie ist bestellet.*
Olà, hè, Signori!	*Hola, he, ihr Herren!*
Siete già quì, cocchiere?	*Seyd ihr son da, Kutscher?*
Sì Signori, sono pronte le Signorie loro?	*Ja, sind die Herren fertig?*
Siamo del tutto lesti.	*VVir sind ganz bereit.*
Si compiaccia d' entrare il primo, Signore.	*Sie belieben zuerst hinein zu steigen, -- mein Herr.*
La seguirò, Signore mio.	*Ich will folgen mein Herr.*
Monti solamente senza cerimonie, e s' assenti indietro.	*Steigen Sie nur hinein ohne Ceremonien und setzen sich hinten hin.*
M' assenterò avanti.	*Ich will mich vornen hinsetzen.*
Quest' è il mio luogo.	*Das ist meine Stelle.*
Perchè lo comanda dunque così, mi metterò indietro.	*Weil Sie es denn so haben wollen; so will ich mich hinten hinsetzen.*
Ella m' obbliga molto.	*Sie verpflichten mich sehr.*
E' serrata la portiera?	*Ist die Kutschenthüre zu?*

Sì Signore, l'ho serrata.	*Ja, ich habe sie zugemachet.*
Andate, cocchiere.	*Fahret zu, Kutscher.*
Vogliamo scender quì un pocchettino?	*VVollen wir hier ein wenig aussteigen?*
Come Le piace.	*VVie es Ihnen beliebt.*
Fermate cocchiere.	*Halt Kutscher.*
Vogliono entrar quì un poco?	*Wollen Sie hier ein wenig einkehren?*
Sì, se volete bere un bicchieretto d'acquavita, fatevene dar uno.	*Ja, wenn Ihr ein Gläsgen Brandtwein trinken wollet, so lasset euch eines geben.*
Vogliono ben tosto rimontare Signori?	*VVollen die Herren bald wieder aufsteigen?*
Subito, cocchiere.	*Gleich, Kutscher.*
Che villaggio è questo?	*VVas ist das für ein Dorf?*
Non lo conosco.	*Ich kenne es nicht.*
Ecco quì N.	*Sehet, da ist N.*
Pare che non ne siamo più lontani.	*Es scheinet, dasz wir nicht mehr weit davon sind.*
Ancor una buona mez-z'ora.	*Noch eine gute halbe Stunde.*
Dove allogieremo?	*Wo wollen wir einkehren?*
Nella corona d'oro.	*In der goldnen Krone.*
Ecco l'osteria.	*Sehen Sie, da ist das VVirthshaus.*
Quanto tempo resteranno quì?	*VVie lange wollen Sie da bleiben?*
Che ora è?	*Wie viel Uhr ists?*

Sono le nove?	Es ist neun Uhr.
Resteremo fin alle quattro.	VVir wollen bis um 4. Uhr bleiben.
Buon giorno Signori, vogliano andarsene adesso?	Guten Tag, Ihr Herren; wollen Sie nun wegfahren?
Sì, subito; quanto abbiamo speso Signor Oste?	Ja, alsobad; wie viel haben wir verzehret, Herr VVirth?
Ciascuno un talero (scudo).	Die Person einen Thaler.
Vi sono compresi il cocchiere ed i cavalli?	Sind der Kutscher und die Pferde mit eingerechnet?
Sì, Signori.	Ja, ihr Herren.
Tenete, ecco li 3 scudi.	Da sind 3 Thaler.
Ringrazio le Signorie loro del buon pagamento.	Ich bedanke mich für gütige Bezahlung.
Adesso ne n'anderemo; Addio, Signor Oste.	Jetzt wollen wir fahren; Adieu, Herr VVirth.
Addio, Signori, vadino felici; ritornino ben tosto.	Adieu, ihr Herren, glückliche Reise, sprechen Sie bald wieder zu.
Questo può ben farsi.	Es kann wohl geschehen.

Dialogo decimosesto.	*Das 16.te Gespräch.*
Della stufa e camera, e di quello che si vede ordinariamente.	*Von der Stube und Kammer, und was man insgemein darinnen antrift.*
Ella ha una bella stufa, Signor mio.	*Sie haben eine artige Stube mein Herr.*
Ne sono contentissimo.	*Ich bin ganz wohl damit zufrieden.*
E' danno che le finestre sono ancora di vetri rotondi.	*Es ist Schade, dasz die Fenster noch von runden Scheiben sind.*
La state ventura ne riceverò di cristallo.	*Künftigen Sommer erhalte ich einige von Tafelscheiben.*
Vi sono ancora balconi?	*Haben Sie auch Fensterladen davor?*
No, quelli si trovano all'ordinario solamente nel primo piano.	*Nein, die hat man insgemein nur im ersten Stockwerke.*
Appartiene lo specchio a Lei, o al suo padron di casa?	*Gehöret der Spiegel Ihnen, oder Ihrem Hauswirth?*
Al mio padron di casa, ed io non ne avrei comprato un così grande.	*Meinem Hanswirthe; denn ich würde keinen so groszen gekauft haben.*
Le cortine colle loro bandinelle pajono ancora tutto nuove.	*Die Vorhänge mit ihren Kränzen scheinen noch ganz neu.*
Le sono ancora.	*Sie sind es auch.*

Di chi è questo ritratto?	*VVessen Bildnisz ist das.*
Di Sua Altezza Serenissima il Signor Duca di N.	*Seiner Durchlaucht, des Herzogen von N.*
E questo quì?	*Und dieses?*
Della Duchessa Sua Consorte.	*Der Herzogin, seiner Gemahlin.*
Sono ben dipinti.	*Sie sind wohl getroffen*
Sono queste figure di gesso (stucco)?	*Sind diese Bilder von Gips?*
Sì, Signore.	*Ja, mein Herr.*
Questa scancìa pare troppo piccola per i suoi libri.	*Das Gestelle zu Ihren Büchern scheinet zu klein zu seyn.*
Ne riceverò una più grande.	*Ich werde ein groszeres bekommen.*
Stanno ben ferme le sue tavole?	*Stehen Ihre Tische fein fest?*
La rotonda è assai scrolante, ma le due quadrate stanno ferme.	*Der runde ist ziemlich wackelnd, aber die beyden viereckichten stehen feste.*
La tela cerata di questo tapeto è vaghissima.	*Die VVashsleinwand zu diesem Teppich ist sehr artig.*
Mi piace anche assai.	*Sie gefällt mir so ziemlich.*
Ma le sedie sembrano un poco alla vecchia moda (all'antica).	*Aber die Stühle scheinen ein wenig nach der alten Mode.*
Quando riceverò nuo-	*VVenn ich neue Fenster*

ve finestre, riceverò ancora sedie alla moderna, con una sedia d'appoggio ed uno scannetto; perchè i sedili si fanno già dal marangone.

erhalte, so bekomme ich auch Stühle nach der neuen Mode, nebst einem Lehnstuhle und Sessel; denn die Gestelle werden schon von dem Tischler gemachet.

Sarebbe bene, se vi fosse ancora una fornace di ferro in questa stufa, perchè quelle d'argilla non riscaldano così bene.

Es wäre gut, wenn auch ein eiserner Ofen in dieser Stube wäre; denn die Kachelöfen heizen nicht so gut.

V. S. ha ragione, ma che si può fare?

Sie haben recht, aber was kann man machen?

Mi pare che la fornace fumi un poco?

Mich dünkt, der Ofen rauchet ein wenig?

Vi è rotto un coccio (testo); perciò fuma.

Es ist eine Kachel darinnen entzwey; deßwegen rauchet er.

Ha anche buoni letti?

Haben Sie auch gute Betten?

La coperta e 'l capezzale sono buonissimi, ma il materazzo, e 'l piumaccio sono un poco vili.

Das Oberbette, und Kopfkissen sind recht gut; aber das Unterbette und der Pfühl sind etwas schlecht.

Quante volte riceverò bianchette, e lenzuola nette (di bucato)?

Wie oft bekommen Sie weisse Uiberzüge und Bettücher?

Ogni tre mesi.	*Alle Vierteljahre.*
E' assai lunga la sua lettiera?	*Ist Ihre Bettstädte lang genug?*
Per me assai lunga; perchè sto sempre coricato un poco storto.	*Für mich ist sie lang genug; denn ich liege allemal ein wenig krumm.*
Perchè ha il suo baulo (coffano) nella camera?	*Warum haben Sie Ihren Kufer in der Kammer?*
Nella stufa m'imbarazzerebbe.	*In der Stube würde er mir im Wege stehen.*

Dialogo 17.	*Das 17.te Gespräch.*
Del montar a cavallo.	*Vom Reiten.*

Buon giorno, Signor mio.	*Guten Morgen mein Herr.*
Umilissimo Servitore di V. S.	*Ihr gehorsamster Diener.*
Per dove così a buon ora con gli stivali e speroni?	*Wohin so frühe mit Stiefel und Sporn?*
Alla cavallerizza.	*Auf die Reitbahne.*
E' lecito di riguardare?	*Ist es erlaubt zuzusehen?*
Perchè no?	*Warum nicht?*
Verrò dunque con essa lei.	*So will ich denn mit Ihnen gehen.*
Il palafreniere (mozzo di stalla) vi è già. Buon giorno N.	*Der Reitknecht, (Stallknecht) ist schon da. -- Guten Morgen N.*

Servitor umilissimo di VS.	*Gehorſamſter Diener.*
Non è ancor quì il Signor cavallerizzo?	*Iſt der Herr Stallmeiſter (Bereiter) noch nicht hier?*
No, ma verrà subito (or ora).	*Nein, aber er wird gleich kommen.*
Sono i cavalli ben ferrati e streggbiati.	*Sind die Pferde wohl beſchlagen und geſtrigelt?*
Sì Signore.	*Ja, mein Herr.*
Non gli manca nissun ferro?	*Fehlet Ihnen kein Hufeiſen?*
Nissuno.	*Kein einziges.*
Mettete la briglia a questo quì, e guardatevi che il barbozzale non lo stringa.	*Machet dieſem den Zaum recht an, und nehmet euch in acht, daſz die Kinkette es nicht drucket.*
Così sarà giusto:	*So wird es recht ſeyn.*
La groppiera e le cinghie son troppo lunghe.	*Der Schwanzriemen, und die Gurtriemen ſind zu lange.*
Le accorcerò subito.	*Ich will ſie gleich kürzer machen.*
Vorrei avere un' altra sella sopra questo cavallo, perchè il pomo è un poco rotto.	*Ich möchte einen andern Sattel auf dieſem Pferde haben; weil der Sattelknopf ein wenig zerbrochen iſt.*
La staffa è troppo alta da questo canto.	*Der Steigbühel iſt auf dieſer Seite zu hoch.*

Slongherò subito lo staffile.	*Ich will den Steigriemen gleich länger machen.*
Adesso è più lunga.	*Nun ist er länger.*
Al presente, Signore, voglio andare a trotto.	*Anjetzt, mein Herr, will ich den Trap reiten.*
Adesso a passo.	*Nun den Pasz.*
Ora a galoppo.	*Anjetzt den Galop.*
Mi pare che questo cavallo vada il meglio col passo.	*Mich deucht, dasz das Pferd am besten den Pasz gehet.*
Che cavallo è questo?	*Was ist das für ein Pferd?*
E un saltatore.	*Er ist ein Springer.*
Non si mettono pistole nelle bolgie?	*Werden keine Pistolen in die Hulftern gestecket?*
Non fa di mestieri.	*Es ist nicht nöthig.*
Questo cavallo ha una bella gualdrappa (valdrappa).	*Das Pferd hat eine schöne Schabracke auf.*
Egli ha anche bei crini (una bella chioma) gambe leggiadre, ed una coda bellissima.	*Es hat eine schöne Mähne, artige Beine, und einen sehr schönen Schweif.*
Se vedesse quelli che son nella stalla, gli ammirerebbe ancor più.	*Wenn sie die sehen, so im Stalle sind, würden Sie sich noch mehr bewundern.*
Son belli?	*Sind sie schön?*
Sì; d' ogni sorte; il	*Ja, von allerhand Ar-*

cavallerizzo ha un grigione è (leardo) un leardo ruotato, una testa di moro, un gazzo (pezzato), un sauro affocato, e due bai.	*ten; der Bereiter hat einen Schimmel, einen Apfelschimmel, einen Mohrenkopf, einen Schecken, einen Fuchs, einen Schweiszfuchs, und zwey Braune.*
Ella resterà ben' ancora qualche tempo quì?	*Sie werden wohl noch eine Weile hier bleiben?*
Sì Signore, adesso verra il cavallerizzo, e gli altri scolari; allora devo cavalcare ancora una volta.	*Ja, mein Herr, jetzt wird der Bereiter und die andern Scholaren kommen; alsdann musz ich noch einmal reiten.*
Addio, Signore, si guardi di non cader da cavallo.	*Gott befohlen, mein Herr. Sie nehmen sich in acht dasz Sie nicht vom Pferde fallen.*
Non c' è pericolo. Viva bene (si conservi bene.	*Es hat keine Gefahr. Leben Sie wohl.*
Dialogo decimo ottavo Fra due donzelle.	*Das 18.te Gespräch. Zwischen zwo Jungfern.*
Serva sua, Signora mia.	*Gehorsamster Dienerinn, meine Jungfer.*
Son la sua, mia Signora, sia la ben venuta.	*Ich bin die Ihrige, meine Jungfer, Sie seyen willkommen.*

La ringrazio umilmente; che apporta di buono?	*Ich danke gehorsammst; was bringen Sie Gutes?*
Non molto.	*Nicht viel.*
Favorisca d' accomodarsi.	*Seyen Sie so gütig, und lassen sich nieder.*
Non sono stanca.	*Ich bin nicht müde.*
Mi faccia questo favore.	*Thun Sie mir den Gefallen.*
Lo farò dunque per ubbidirla.	*Ich will es denn thun, Ihnen zu gehorchen.*
Sa Ella, perchè son venuta quì?	*Wissen Sie, warum ich hergekommen bin?*
Senza dubbio per onorarci della (colla) sua cara presenza.	*Ohne Zweifel uns mit Dero werthen Zuspruche zu beehren.*
L' onore è dal canto mio; ma v' è ancora un' altra ragione.	*Die Ehre ist auf meiner Seite; aber es ist noch eine andere Ursache.*
Quale?	*Welche?*
Ho comprato un fazzoletto da collo che voglio mostrarle.	*Da hab ich ein Halstuch gekauft, dasz ich Ihnen zeigen will.*
Oh! come è bello.	*Ey! dasz ist ein schönes.*
Quanto costa?	*Was kostet es?*
Tre scudi e otto grossi.	*Drey Thaler und acht Groschen.*
Quest' è certo a buonissimo mercato.	*Das ist gewisz spottwohlfeil.*
Che cuffiara ha fatta	*Welche Haubensteckerin*

la sua cuffia? — *hat Ihre Haube gemacht?*

La Signora N. Non è forse ben fatta? — *Die Jungfer N. Iſt ſie etwa nicht recht geſtecket?*

O che sì! è fatta benissimo. Perchè non ha messa una cappa (un velo)? — *O ja! ſie recht fein gemachet. Warum haben Sie ſich keiner Kappe bedienet?*

Ne metto solamente una (uno), quando il sole è ben caldo. — *Ich bediene mich derſelben nur, wenn die Sonne heiſz ſcheinet.*

Chi le ha dato questi orecchini? — *Wer hat Ihnen die Ohrenringe geſchenket?*

Mio fratello me gli ha portati da N. — *Mein Bruder hat ſie mir von N mitgebracht.*

Quest' è una vaghissima mosca che ha sulla sua guancia. — *Das iſt ein artiges Schminkpfläſtergen, ſo Sie auf Ihrem Backen haben.*

Ne ho ricevuto un pacchettino dalla fiera di Lipsia. — *Ich habe einen Briefvoll von der Leipziger Meſſe empfangen.*

La lodo, Signora mia, di quello che non usa liscio (belletto). — *Ich lobe Sie, Mademoiſelle, daſz Sie keine Schminke gebrauchen.*

Non userei anche mosce, se non avessi di tempo in tempo delle broffole. — *Ich würde auch keine Schminkpfläſterchen brauchen, wenn ich nicht zuweilen Hizblätergen hätte.*

Ha Ella già lungo tempo quel ventaglio?	Haben Sie diesen Fächer schon lange?
No, lo ho comprato la fiera passata.	Nein, ich habe ihn vorigen Jahrmarkt gekauft.
E' questo grembiale di tela d'ortica?	Ist die Schürze von Nesseltuch?
Sì Signora.	Ja, meine Jungfer.
Di che è la sua gonella?	Wovon ist Ihr Rock?
Di fanella.	Von Flanell.
Vi sono fettuccie (bindelli) attorno?	Sind Borten darum?
Sì, ma solamente di seta fioretta.	Ja, aber nur von Floretband.
Da che fettucciaro (bindellaro) le ha comprate?	Bey welchem Bortenwürker haben Sie solche gekauft?
Dalla Signora N.	Bey der Frau N.
E' buon comprar da essa.	Sie läszt gut mit sich handeln.
Sì, è ragionevolissima, io compro ancor da essa lei tutto il nastro, la seta da cucire, il refe, i cordoncini, gli aghi, le spille, e simili cose.	Ja, sie ist recht billig, ich kaufe auch bey ihr alle Bande, Nähseide, Zwirn, Schnürbänder, Nähnadeln, Stecknadeln, und dergleichen Sachen.
Ed io ancora; ma l'ho incomodata assai, bisogna ritornarmene a casa.	Und ich auch; aber ich habe Sie lange genug beschweret, ich musz wieder nach Hause eilen.

V. S. mi faccia il piacere di restare ancora un poco da me.	*Sie thun mir den Gefallen, und bleiben noch ein wenig bey mir.*
Adesso non posso, me le raccomando umilmente.	*Vor jetzt kann ich nicht, ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.*
La prego di fare i miei baciamani a suo Signor Padre, ed alla sua Signora Madre.	*Ich bitte, dem Herrn Vater und der Frau Mutter meine Empfehlung zu vermeiden.*
Porterò le sue grazie. Addio, cara mia.	*Ich werde Dero Befehl nachkommen. Gott befohlen, mein werthes Frauenzimmer.*
Serva divotissima di Vossignoria.	*Ich verbleibe Dero gehorsamste Dienerinn.*

Sechzig

Sechzig Briefe welche theils die Kaufmannschaft theils andere im Briefwechsel vorkommende Materien betreffen.

Vorläufige Sammlung von auserlesenen Redensarten in Handlungsbriefen zu gebrauchen.

Diese Handlung wird unter dem Namen des Herrn N. geführet.
Questo negozio gira (corre) sotto il nome del Signor N.
Die Erbschaft der Handlung ist mir zugefallen.
L'eredità (la successione) del negozio è caduta nelle mie mani.
Ich erneuere die Handlung unter meinem eigenen Namen.
Rinnovo il negozio sotto il mio proprio nome.
Ich habe für gut (für nöthig) gefunden.
Ho stimato proprio (necessario), ho trovato a proposito.
Ich bin im Stande allerhand Geschäfte zu unternehmen, von was für Art und Wichtigkeit sie auch seyn mögen.
Sono in istato di poter intraprendere ogni sor-

te d' affari di qualsisia natura, ed importanza possino essere.

Ich gebe ihnen von dieser Sache Nachricht.

Vi do parte di questo negozio (vi partecipo quest' affare.

Ich habe eine besondere Hochachtung für Ihr Haus.

Fo una stima particolare della vostra casa (persona).

Ihr Haus ist vielen andern vorzuziehen.

La vostra casa si deve preferire (anteporre) a molte altre.

Halten Sie sich im Besten Vertrauen an uns, sowohl wegen dem Einkauf, als Verkauf der Waaren.

Indirizzatevi a noi con tutta confidenza (sicurezza) sì nella compra, che nella vendita delle mercanzie.

Glauben beymessen, trauen.

Prestar fede (credere).

Wir haben unsere Absicht auf die weitere Versendung der Waaren.

Noi abbiamo in vista (di mira) l' oltrespedizione delle mercanzie.

Wir halten Ihr Anerbieten für genehm. (Wir nehmen es an.

Noi accettiamo (aggrediamo) le vostre offerte esibizioni.

Diese Bedingnisse werden von beyden Theilen beobachtet werden.

Queste condizioni s' osservano d' ambe le parti (reciprocamente).

Beehren Sie mich mit Ihren Befehlen.

Onoratemi dei vostri comandi (ordini) (cenni).

Ich erkenne mich verbunden Ihnen zu Ihrem Vorhaben (Unternehmen) Glück zu wünschen.

Mi trovo in obbligo (son obbligato) di felicitarvi (di congratularmi) delle giuste misure che avete intrapreso.

Gott gebe mir seinen Segen!

Dio m' accordi (mi conceda) la sua benedizione!

Gott lasse Sie die Früchte Ihrer Bemühung geniessen.

Dio vi lasci godere il frutto del vostro travaglio (fatica).

Sich eines Dinges bey Gelegenheit bedienen.

Prevalersi di qualche cosa nelle occasioni.

Ich habe von Ihrer Unterschrift Nota *genommen.*

Ho fatto nota (memoria) della vostra mano e sottoscrizione (firma).

Zu Ihrem und unserm Gebrauch (Richtschnur).

Per uso (regola) vostro e nostro.

Zu diesem Ende.

A questo fine, a questo motivo.

Ich habe als Bevollmächtigter, Factor, Buchhalter, Schreiber, gedienet.

Ho servito in qualità di agente, fattore, scrittore, scrivano.

Ich gedenke mir die Ehre Ihrer Bekanntschaft zu verschaffen.

Mi procurerò l' onore della vostra conoscenza.

Ich werde forthin für meinen Conto *handeln.*

All' avvenire trafficherò (negozierò) per mio proprio conto.

Ich unterhalte eine nützliche Correspondenz (Briefwechsel).

Io trattengo (tengo) una corrispondenza utile (vantaggiosa).

Ich werde Ihren Nutzen jederzeit, wie meinen eigenen betrachten.

Considererò (stimerò) sempre il vostro interesse (vantaggio) come mio proprio.

Erzeigen Sie mir die Gewogenheit, und nehmen Sie mich in die Zahl Ihrer Freunden und Diener auf.

Fatemi la grazia di ricevermi nel numero dei vostri amici e servitori.

Dero Brief giebt mir Nachrich von der Handlung, so Sie angefangen haben.

La vostra Lettera mi dà avviso (m'avvisa) del negozio che avete installato (incominciato).

Ich werde Dero Kommission (Bestellungen) mit allem möglichsten Fleisz besorgen.

Eseguirò le vostre commissioni con tutta la diligenza possibile.

Aus dieser Correspondenz werden wir beyderseits groszen Nutzen ziehen.

Questa corrispondenza produrrà degli avvantaggi (vantaggi) di comune (scambievole) nostra soddisfazione.

Versehen Sie mich mit 10. Kisten N.

Provedetemi (fornitemi) di dieci casse N.

Wegen des Belaufs der Waaren können Sie sich an den Herrn N. halten.

Per l'amontare (importo) della mercanzia vi prevalerete sul Signor N.

Schicken Sie mir zwey Fäszlein N. bey Gelegenheit des ersten hieher abgehenden Fuhrmanns (mit erster Fuhr).

Speditemi due barili di N. coll' occasione del primo carrettiere che partirà per quì (che verrà a nostra volta).

Geben Sie uns Nachricht von dem weitern Erfolge.

Dateci avviso del seguito.

Die Kiste N. 1. ist mir wohl zu Handen gekommen.

La cassa N. 1. m'è pervenuta (giunta) ben condizionata.

Spezifizieren Sie mir den Werth der Waaren (geben Sie mir davon ein Verzeichnisz).

Specificatemi (dinotatemi) il valore (prezzo) delle mercanzie.

Ich werde mir Ihre Wahrnung (Erinnerung) zu Nutzen machen.

Mi prevalerò dell'avviso che voi mi date.

Die Wahre lauft Gefahr, Schaden zu nehmen.

La mercanzia corre risico d'esser danneggiata.

Die Kiste N. 1. ist unterwegs aufgehalten worden.

La cassa N. 1. è stata ritardata per strada (sul viaggio).

Die Qualität (Beschaffenheit) der Waare hat unsern Kunden nicht angestanden.

La qualità della robba non è piaciuta (aggradita) ai nostri avventori.

Mit erster (Ordinari) Gelegenheit will ich Ihnen ihren Rest übermachen.

Col primo (prossimo) ordinario vi manderò (rimetterò) il vostro resto.

Wir wollen die alte Rechnung schließen (richtig machen).

Vogliamo saldare le partite (conti vecchi).

Wir wollen stärkere Rechnungen anfangen.

Comincieremo conti maggiori (di maggior conseguenza.

Dero angenehmes ist mir zu rechter Zeit zu Handen gekommen.

La cara vostra m'è pervenuta in tempo debito.

Haben Sie die Bezahlung, welche Ihnen der Herr N. übermachet hat, richtig empfangen?

Avete ricevuto il pagamento della rimessa che v' ha fatto il signore N.?

Die Waare hat unterwegs wegen schlechten Einpackung Schaden gelitten.

La mercanzia ha sofferto danno per strada, (viaggio) a motivo del cattivo impacco (imballaggio, invoglio).

Die Waare ist grob, und von schlechter Farbe.

La robba è grossolana e di cattivo colore.

Zu Ende dieses Briefes werden Sie eine kleine Bestellung finden.

Troverete a piedi di questa una piccola commissione.

Ey, tragen Sie doch Sorge!

Di grazia, abbiate cura!

Ich will den Betrag der Waare Ihnen ehestens werden lassen.

Vi farò aver ben tosto l'ammontare (l'importo) della mercanzia.

In Ermanglung der Gelegenheit kann man nichts

schreiben, und ohne Geld kann man nicht reisen.

Per mancanza d' occasione non si può scrivere, e senza denari non si può viaggiare.

Die Kiste ist in Packtuch eingemachet.

La cassa è imballata (involta) di (con) canavaccia.

Die Kiste ist mit aussen stehenden Zeichen bemerket, (versehen).

La cassa è segnata colla di fuori marca.

In der Kiste ist Zucker und Thee.

Nella cassa v'è (la cassa contiene) zucchero e tè.

Sie werden sich wegen Ihren Spesen (Umkosten) an die Waaren halten.

Vi prevalerete delle vostre spese sulla mercanzia.

Ich bin im Stande Sie bestens zu bedienen.

Ho (tengo) i mezzi di ben accontentarvi (di rendervi) intieramente soddisfatto (contento).

Ich will Sie im Preise allen nur möglichen Vortheil geniessen lassen.

Vi farò godere nel prezzo tutte le possibili agevolezze.

Dieses sollen Sie in der That erfahren.

Ciò vi farò vedere (provare) cogli effetti.

Machen Sie eine Probe davon.

Fatene una prova (pruova).

Vermöge der Ordre des Herrn N. hab ich unten benanntes Kistel spedirt (versandt).

Secondo (a misura) degli ordini del signor N. ho spedito la cassetta quì sotto notata.

Die Gelegenheit ereignet sich.

L'occasione si presenta (si offre).

Ich werde mich Ihres so höflichen Anerbietens bedienen.

Mi prevalerò delle vostre sì cortesi (oneste) offerte.

Ich zweifle keineswegs, dasz Sie daran alles Vergnügen haben werden.

Non dubito punto che voi non riceverete ogni sorta di soddisfazione.

Es ist hievon weiter nichts zu erwähnen.

Non ho più niente a dire su questa materia (articolo, punto).

Wir haben nicht im Gebrauch, dergleichen Waaren für unsere einige Rechnung zu commitiren (zum Verkauf zu stellen).

Non siamo soliti (accostumati) d'ordinare (di commettere) simil genere di mercanzie per nostro proprio conto.

Ich will die Waare für Ihre Rechnung verkaufen.

Venderò la mercanzia per vostro conto.

Auf diesen Fall will ich alles thun, was mir möglich ist.

In tal caso farò tutto ciò (tutto il possibile) che dipenderà da me (dal canto mio).

Beschweren Sie mich nicht mit dem Zoll.

Non m'aggravate del dazio (gabella).

Es ist mir nicht gelegen, den Zoll zu bezahlen.

Non mi torna a conto (non mi comple) pagare il dazio.

Die Waare wird für so gering gehalten, dasz man sie gleichsam für nichts dahin giebt.

La mercanzia è sì discreditata (avvilita) che si vende quasi per niente.

Es ist kein Mittel mehr, davon einigen Vortheil zu ziehen.

Non v' è alcun mezzo più di farne alcun profitto (guadagno).

Die Waare ist überaus schön und gut.

La mercanzia è di tutta bellezza e perfezione.

Jedermann beklaget sich.

Ognuno si lamenta.

Versehen Sie mich mit den 2. bewuszten Fäszlein ohne Zeitverlurst (Anstand).

Provedetemi dei due barili noti (consaputi) senza perdita di tempo.

Ich will Ihnen so gleich ein anderes Fasz zum Verkauf zuschicken.

V'ordinerò subito (in seguito) un altro barile (botte).

Ich habe es in aller Eile nöthig (ich bin sehr darum preszirt).

Ne tengo gran premura (ne hò gran bisogno).

Ich bitte Sie recht inständig darum.

Ve ne prego istantaneamente.

Ich will Ihnen den Betrag ganz richtig übermachen.

Vi manderò l' importo (ammontare) con tutta puntualità.

Sie därfen sich nich verwundern.

Non dovete maravigliarvi (stupirvi).

Der Herr N. giebt es mir etwas wohlfeiler als Sie.

Il signor N. mi fa godere maggior agevolezza nel prezzo che voi.

Verfahren Sie auf gleiche Weise.

Fate lo stesso (servitevi della stessa maniera).

Wir bestättigen nochmals die Commissionen, so wir Ihnen in unserm letztern gegeben haben.

Confermiamo le commissioni datevi nella nostra antecedente (precedente).

Ich will Ihnen ungefähr fl. 1000. Reichsmünz remettiren (übermachen).

Vi rimetterò circa fiorini 1000. moneta imperiale.

Mit meinem folgenden werde ich Ihnen stärkere Rimessen thun.

Vi farò colle mie seguenti maggiori rimesse.

Von einer Ordinari (Posttag) zur andern.

D' un ordinario all' altro (d' una posta all' altra).

Die Waare ist von erforderlicher und augemachter Qualität (Güte).

La mercanzia è della qualità richiesta e perfetta.

Sie bewegen mich dadurch, Ihnen weitere Bestellungen zu geben.

Voi me ne allettate (invitate) a darvi ulteriori commissioni.

Der Cadis ist von der Qualität des beykommenden Musters.

Il cadiso è della qualità della mostra quì inchiusa (ingiunta).

Ich handle mit dieser Waare nicht.

Non faccio negozio di questa mercanzia.

Ich schicke Ihnen ein Stück Tuch zum Muster.

Vi mando un pezzo di panno per mostra.

Die Waare ist gut, und in einem billigen Preise.

La mercanzia è buona, e ad un prezzo discretto (ragionevole).

Diese Waare tauget hier nicht.

Questa mercanzia non ha quì alcun esito (spaccio).

Wir wollen das unnöthige Postgeld verhüten.

Schiveremo (risparmieremo) il porto delle lettere inutili.

Das ist sehr schöne Waare.

Quest' è fior di robba.

Die Waare ist von N. abgegangen.

La mercanzia è partita da N.

Ich habe Ihre Rechnung übersehen, und richtig befunden.

Ho esaminato il vostro conto, e l' ho trovato giusto.

Ich will Ihnen ihren Saldo *in* costi (*an Ihrem Ort*) *anweisen.*

Vi assegnerò (spedirò) il vostro saldo nel vostro luogo.

Sie haben mich auf eine solche Weise bedienet, dasz ich daher Anlasz genommen habe, mich mit ihnen weiter einzulassen.

Voi m' avete servito d' una maniera che mi dà corraggio di continuare la vostra corrispondenza.

Verlieren Sie keine Zeit, mir dasz Fäszlein N. zu schicken.

Non perdete tempo (sollecitate la spedizione del barile N.)

Ich habe einen Blick in ihre Rechnung gethan.

Ho gettato gli occhi (ho dato un'occhiata) ai vostri conti.

Es hat mir geschienen, als wenn Ihre Rechnung nich richtig seye.

M'è parso, che il vostro conto non sia giusto.

Ich befinde mich wohlbedient.

Mi trovo ben servito.

Ich befinde mich noch dieses Ordinari ohne Dero angenehmes.

Mi trovo ancor quest'ordinario senza care vostre.

Dieses macht, dasz ich kürzer schreiben kann.

Questo fa che io sarò breve (questo mi cagiona brevità) nello scrivere.

Der Brief ist durch einen Zufall zurückgeblieben.

La lettera è stata ritardata per disgrazia (accidente).

Das Ausbleiben der Waare verursachet mir einigen Schaden.

Il ritardo della mercanzia mi cagiona danno discapito.

Ich musz die Kommission vollziehen, welche ich von dem Herrn N. habe.

Devo eseguire la commissione dattami dal signor N.

Stellen Sie gute Ordre, dasz die Waare abgehe.

Date gli ordini opportuni, acciò sia innoltrata la mercanzia.

Ich will Ihnen ihren Uiberflusz zukommen lassen.

Vi farò entrare il vostro avvanzo.

Lassen Sie mir zur Probe ein Fäszlein N. verfertigen.

Fatemi preparare un barile di N. per una prova (mostra).

Wenn ich Ihnen hier einige Dienste erweisen kann; so befehlen Sie über mich.

Se vaglio servirvi in qualche cosa quì (in queste parti) disponete della mia persona (comandatemi liberamente).

Die Waare ist wohl eingemacht und eingepackt.

La robba è ben involta ed imballata (impacchettata).

Die Waare ist glücklich angekommen.

La mercanzia è giunta ben condizionata (a buon porto).

Ich befinde mich ohne Antwort, die ich von Ihnen erwartet habe.

Mi trovo senza la risposta che aspettava da voi.

Ich bin entschlossen, mich anderwärts zu versehen.

Sono intenzionato provedermi altrove.

Ich nehme die Commission zurücke, die Sie nicht vollzogen haben.

Contramando (rivoco) la commissione che voi non avete eseguito.

Sie haben keine Nachricht gegeben, dasz Sie meine Commission übernehmen wollen.

Voi non avete avvisato di voler eseguire la mia commissione.

Diese Waare ist viel schechter.

Questa mercanzia è di più inferiore qualità.

Ich bin um die Waare sehr verlegen (preszirt).

Tengo molta premura (ho gran bisogno) della mercanzia.

Der Preis dünket mich zu hoch.

Il prezzo mi sembra alterato.

Ich habe N durch den Herrn N. spedirt.

Ho fatto la spedizione di N. per mezzo del signor N.

Ich erwarte davon Fattura und ausführliche Rechnung.

Ne attendo la fattura e conto distinto.

Ich habe es gleichsfalls behörigen Orts eingetragen.

Ne ho fatto scrittura di conformità a suo luogo.

Schicken Sie mir die rückständige Waare zur Ergänzung meiner Commission.

Speditemi il restante delle mercanzie per compire la commissione datavi.

Wir wollen unter uns eine Correspondenz aufrichten, die uns beyderseits nützlich seyn wird.

Stabiliremo fra noi una corrispondenza che sarà giovevole ad ambe le parti (vicendevolmente).

Ich habe das letzte Fäszlein dem andern am Gewichte gleich gemacht.

Ho fatto l' ultimo barile d' egual peso all' antecedente.

Ich bin mit der schlechten Qualität der Waare nicht zufrieden.

La cattiva qualità della mercanzia mi dispiace.

Wenn die Waare gut wäre, wollte ich nichts einwenden.

Se la robba fosse buona, non farei alcuna replica.

Die Tüche sind recht theuer, und der gar starke Aufschlag der Wolle ist Schuld daran.

I panni sono molto cari, ma il prezzo eccessi-

vo (esorbitante) delle lane n'è la cagione (la colpa).

Ich weis nicht, was dabey zu thun ist.

Non so che farci.

Zu Venedig werden Sie ihre Waare leichter verschliessen.

Troverete miglior esito in Venezia della vostra mercanzia.

Sie müssen auf Ihrer Waare verlieren.

Vi conviene discapitare sulla vostra mercanzia.

Die Tücher sind jetzt wohlfeiler.

I panni sono al presente a miglior mercato (prezzo).

Ich habe Ihnen diese Commission auf Ihr vielfältiger Anhalten aufgetragen.

V'ho dato questa commissione per le (attese le) premurose istanze che m'avete fatto.

Sie haben von meinem Handelshause keine richtige Kundschaft eingezogen.

Voi non vi siete ben informato della mia casa.

Hierüber wundere ich mich.

Ciò mi sorprende (questo mi cagiona meraviglia).

Forthin werde ich behutsam gehen, bey Ihnen Bestellungen zu machen.

Sarò circospetto all'avvenire di darvi delle commissioni.

Andere Freunde von Ihrem Ort erweisen sich nicht so scrupulös (misztrauisch) gegen mich.

Altri amici di costì non usano tanti scrupoli verso di me.

Das Fässel ist schon unterweges.

Il barile è già incamminato (per strada).

Sie trauen mir nicht.

Voi non vi fidate di me (non avete alcuna confidenza meco).

Wir finden unsern Vortheil.

Ci troviamo il nostro avvantaggio (utile, profitto).

Sie werden sich wegen ihren Unkosten mit dem Herrn N verstehen.

Ve l' intenderete per vostre spese col signor N.

Ich übermache Ihnen fl. 500 zu Saldierung (gänzlicher Bezahlung) des Fäszleins N.

Vi rimetto fiorini 500 per saldo del barile N.

Die 2 Kisten sind dem Ansehen nach bey mir wohl conditionirt (in gutem Stande) angekommen.

Le due casse mi sono provenute al di fuori (in apparenza) ben condizionate.

Was den Preis anbelangt; so überlasse ich Ihnen solchen gänzlich.

In quanto al prezzo mi rimetto intieramente a voi.

In allem, was ich dienen kann, befehlen Sie frey.

Comandate liberamente in quello che posso servirvi.

Die Waare schicket sich nicht für mich (stehet mir nicht an).

La mercanzia non fa per me (non mi conviene).

Schicken Sie mir die Waare ohne Verzug.

Speditemi la mercanzia senza ritardo.

Ich

Ich beziehe mich auf meinen vorigen Brief (auf mein voriges).

Mi rapporto alla mia precedente (antecedente, ultima).

Der Herr N. hat Dero Hilfe und Rath vonnöthen.

Il signor N. ha bisogno del vostro ajuto e consiglio.

Geben Sie den Beyschlusz behörigen Orts ab.

Spedite le incluse al suo destino.

Ich habe die Waare nicht verschliessen können.

Non ho potuto esitare la mercanzia.

Ich behalte die Waare für Ihre Rechnung in Handen.

Tengo la mercanzia per vostro conto.

Anstatt daran zu gewinnen, musz ich von meinem Geld zusetzen.

In vece di profittarci, vi perdo (v'aggiungo) del mio capitale.

Sorgen Sie für den Verkauf.

Abbiate cura della vendita.

In Ermanglung dessen werde ich Ihrer Ordre folgen.

In mancanza di ciò seguirò i vostri ordini.

Lassen Sie etwas im Preis nach.

Diminuite (minorate) il prezzo.

Lassen Sie mir Ihren Cadis in hierunten benannten Preis franko und ohne weitere Spesen.

Lasciatemi i vostri cadisi al prezzo quì sotto notato franchi di porto e d ogni spesa.

Das Original meines Briefes ist verlohren gegangen.

L'originale della mia lettera s' è perduto (smarrito).

Helfen Sie mir aus der Noth darinnen ich stecke.

Levatemi dall' intrigo (imbarrazzo, imbroglio) in cui sono (mi trovo).

Besorgen Sie die Acceptation *und Zahlung von fl.* 1000, *welche ich Ihnen auf den Herrn N.* remettiret *habe.*

Procurate l' accettazione e pagamento di fiorini 1000 che v' ho rimesso sul Signore N.

Wenn ich Ihre Waaren *werde vonnöthen haben, so werde ich nicht ermangeln, mich Dero Hauses zu bedienen.*

Quando avrò bisogno (m' occorreranno) delle vostre mercanzie, non mancherò prevalermi della vostra casa.

Es ist länger (mehr) als ein Monath, dasz ich Willen *gewesen bin, Ihnen fl.* 3000 *auf den Herrn N. zu remittiren.*

Fa (è) più d' un mese che sono stato intenzionato (voleva) rimettervi fiorini 3000 sul signor N.

Ich bin auf dem Lande sehr beschäftiget gewesen.

Sono stato molto (assai) occupato alla campagna.

Ich habe die Rimessa, *welche mir der Herr N. gethan hat, eincassirt, und ich werde mit*

der Anweisung des Herrn N. ein gleiches thun.

Ho incassato la rimessa che m' ha fatto il signor N., e farò lo stesso dell' assegnazione del signor N.

Die Curiosität und Bosheit des Herrn N. hat unsere angefangene Correspondenz zerstöret.

La curiosità e malizia del signor N. ha traversato (interrotto) la nostra intrapresa (cominciata) corrispondenza.

Ich denke nicht mehr daran.

Non ci penso più.

Trachten Sie Ihres Orts dahin, dasz die Ihnen zur Probe committirte VVaare vollkommen gut seye.

Procurate dal canto vostro, che la robba commessavi per prova sia di perfetta qualità.

Die VVaare kommt mit der guten Meynung, die wir von Ihnen haben, überein.

La mercanzia corrisponde alla buona opinione, che di voi abbiamo concepito (formato).

Unter Ihrem Cadis sind zehn so grob und übel gefärbte Stücke, dasz sie ganz abgenutzt zu seyn scheinen.

Fra i vostri cadisi ve ne sono dieci pezze sì grossolane e mal tinte, che sembrano usitate.

Die VVaare kann nicht an Mann gebracht werden.

Questa mercanzia non è venale (vendibile).

Ich will mich dieser VVaare losmachen (entschlagen) so gut ich kann.

Voglio disfarmi di questa mercanzia alla meglio che posso.

Ich bin nicht Schuld daran.

Io non ne ho la colpa (non è mia colpa).

Die Wahrheit zu sagen; so haben Sie mich überbothen.

A vero dire (per dir la verità), m' avete sopraffatto nel prezzo.

Die VVaare musz mit mehrerer Sorgfalt eingepacket werden.

La mercanzia dev' essere imballata (involta) con maggior cura.

Fordern Sie meine Rimessa *nicht ein.*

Non esigete (domandate) la mia rimessa.

Die Kiste ist vornen mit meinem gewöhnlichen Zeichen bezeichnet (markirt).

La cassa è segnata (marcata) al d'avanti colla solita marca.

Hinfort wollen wir Ihnen stärkere Kommissionen geben.

All' avvenire vi daremo migliori commissioni.

Das Vertrauen, so wir in Sie setzen, wird täglich gröszer.

La confidenza, che abbiamo in voi, s' accresce ogni giorno.

Ihr Haus stehet in Ansehen (Ruf) dasz es den gröſten Vertrieb von allerhand VVaaren habe.

La vostra casa è in riputazione (ha credito,

fama) di far il maggior esito d'ogni sorte di (qualsisia) mercanzia.

Diese VVaare ist sehr im Gebrauch, und wird stark gesuchet.

Questa mercanzia ha un grand'esito, e vien molto ricercata.

Ich beziehe mich auf meine zwey letztere Schreiben.

Mi rapporto alle ultime due mie.

Ich erwarte davon das eigentliche zu vernehmen.

Aspetto sentirne il preciso (positivo).

Anstatt der Ihnen schuldigen Rimessa *schicke ich Ihnen eine Partey N.*

Vi mando una partita di N. invece delle Rimesse che vi devo.

Handeln Sie nach Ihrem Belieben.

Seguite il vostro buon gusto.

Diese Galanterien habe ich für die schicklichsten (anständigsten) gefunden, einigen vornehmen Damen zu weisen.

Ho stimato queste galanterie le più proprie a presentarsi alle Signore delle più nobili famiglie.

Die VVaaren müszen fein seyn; weil sie unsere Kaufleute so verlangen.

Le Mercanzie devono esser fine; poichè tali le vogliono i nostri mercanti.

VVie Sie in der That sehen werden.

Come vedrete in effetto (lo che vedrete cogli effetti, colle prove).

Was die Einpackung anbelangt, so verlassen wir uns auf Ihre Geschicklichkeit und Sorgfalt.

Quanto all' impacco (invoglio) ci fidiamo della (riposiamo sulla) vostra industria (cura, sapere).

Dero Höflichkeit verpflichtet mich sehr.

La vostra onestà (cortesia) m' obbliga assai (grandemente).

Ich wollte von Herzen wünschen, Ihre Höflichkeit erwiedern zu können.

Bramerei di vero cuore poter corrispondere alla vostra onestà.

Hierdurch geschiehet mir ein grosser Gefallen.

Questo servizio (servigio) mi fa (cagiona) gran piacere.

Ich schenke Ihnen etwas.

Vi regalo qualche cosa, vi fo presente (donativo) di qualche cosa.

Senden Sie das Fäßlein nicht weiter, bis Sie dafür bezalt sind.

Non spedite più oltre, oltrespedite, inoltrate, il barile senz esserne prima (per avanti, innanzi) soddisfatto.

Ich halte mich so gut, wo nicht besser, als Sie sind

Mi stimo sì buono, che voi (mi stimo al pari di voi, per non dir d' avvantaggio.

Ich werde sehr kurz seyn.

Sarò molto breve (non mi diffonderò in parole).

Ich habe in der Kiste N.° 20. einen Gesundheitspasz von dem Rathe in Augsburg beygeschlossen, um zu bescheinen, dasz die VVaare daselbst fabriciret worden.

Ho messo nella cassa N.° 20. la fede del Senato Agostano per attestare, che la mercanzia è stata colà fabbricata.

Ich ersehe die Schwierigkeit, so Sie machen, mir Ihre Leinwath für fl. 7. zu erlassen.

Vedo la ripugnanza (difficoltà) che voi fate (avete), d'accordarmi le vostre tele a 7 fiorini.

Man findet nicht leicht Leute, die ihr Geld verlieren wollen.

Non si trovano facilmente persone, che vogliano perdere il loro denaro.

Ich sehe Ihre Abreise nicht gerne.

Vedo mal volontieri la vostra partenza.

Für wenn haltem Sie mich?

Chi mi credete voi (chi credete che io sia)?

Bringen Sie es auf meine Rechnung).

Mettetelo (scrivetelo) a mio conto (alla mia partita).

Sie werden meine Rimessa empfangen, zur Berichtigung dessen, was ich Ihnen schuldig bin.

Riceverete il pagamento della mia Rimessa, per saldo del mio debito (di quanto mi devo).

Ich werde die Rechnung übersehen.

Rivedrò (visiterò) il conto.

Ich will mich wegen der anderen VVaaren mit Ihnen schon verstehen.

Me l'intenderò con voi (s'accomoderemo assieme (per l'altre mercanzie) pel resto delle mercanzie).

Ich verstehe mich ganz gut auf die Flöhre.

M'intendo bene (conosco assai bene i (de') veli).

Er hat mir mein Geld wiedergegeben.

M'ha restituito (rimborsato) il mio danaro.

Es fällt sonst nichts vor, Ihnen zu melden.

Non abbiamo altro a dirvi (non ci occorre altra cosa per ora).

Ist dieses der genaueste Preis der VVaare?

E' questo il più ristretto (l'ultimo) prezzo delle mercanzie?

Entschliessen Sie sich, mir den Centner N. a *fl.* . *zu liefern.*

Risolvetevi a lasciarmi il centinajo di N. a fiorini . . .

Ich erwarte sehnlichst die schleunige Anhersendung der Ihnen committirten VVaaren.

Attendo con impazienza la pronta spedizione per quì delle mercanzie commessevi.

Verlassen Sie sich darauf.

Statene sicuro.

Ich will die Kiste für meine Rechnung behalten.

Terrò la cassetta per mio conto.

Die VVaare ist nicht so, wie ich sie von Ihnen verlanget habe.

La mercanzia non è della qualità ordinatavi.

Ich wüſzte nicht, was ich mit dieſer VVaare anfangen ſollte.

Non saprei che fare di questa mercanzia.

Ich weiſz meine ſchuldigkeit wohl.

So il mio dovere (conosco la mia obbligazione, so quel che mi tocca).

Ich kann Sie und Ihre VVaaren wohl entbehren.

Posso star senza voi e le vostre mercanzie.

Denken Sie meinen VVorten nach.

Fate riflessione (riflettete alle mie parole.

Durch einen Schreibfehler.

Per errore di penna (sbaglio nello scrivere).

Ich erwarte eine Parthey N. auf 6 Monath Zeit.

Aspetto una partita N. a sei mesi di respiro (termine).

Sie haben kein Vertrauen zu mir.

Non avete alcuna confidenza in me (meco, verso di me).

Ich habe es mit meinen eigenen Augen geſehen.

L'ho veduto co' miei propri occhi.

Es iſt unbillig, daſz ich die VVaare theurer, als andere Freunde bezahlen ſolle.

Non è giusto (dovere) ch' io paghi le mercanzie più che gli altri amici.

Es iſt ein groſſer Zulauf in dieſz Haus.

V'è (avvi) un gran concorso (affluenza) in questa casa.

Gedenken Sie dieſer Sache nicht. (Thun Sie von dieſer Sache keine Erwähnung.

Non toccate questa corda (non fate motto di ciò).

Die That kömmt bey Ihnen mit den Worten nicht übereín.

I vostri fatti (gli effetti) non corrispondono alle vostre parole. (Voi siete più di parole che di fatti).

Sie werden mich ganz offenherzig finden.

Mi troverete di cuore sincero (reale).

Ich bin mit wichtigen Geschäften überhäufet.

Sono ripieno di (sono occupato in) affari importanti (gravi).

Ich will Sie beym VVort halten (nehmen).

Vi prenderò sulla parola.

Und da diesesmal weiter nichts vorfällt; so schließe, und bin nebst höflichster Begrüßung.

Nient' altro occorrendomi per ora fo fine; e vi baccio le mani.

Indessen erwarte ich das Eigentliche von allem zu vernehmen, und E. E. freundlich begrüßend, verbleibe.

Frattanto sto attendendo sapere il proprio di ogni cosa, e caramente salutandovi v. b. l. m.

VVomit E. E. meine wenige Dienste nochmals anbiete, und verharre.

Con che continuo ad offerirvi la mia debole servitù, e resto.

In Erwartung einen baldigen Antwort verbleibe zu Dero Befehlen.

Attendendo pronta risposta resto a' vostri comandi.

VVir schmeicheln uns mit dieser Gefälligkeit, und verbleiben.

Ci lusinghiamo di (ci promettiamo) questo favore, e restiamo.

Übrigens danke ich herzlich für den guten Wunsch so Sie mir zu dem neuen Jahr gethan haben, wünsche Ihnen eben so viel, und E. E. freundlich begrüssend, schliesse.

Del resto vi ringrazio cordialmente de' buoni auguri fattimi all' occasione del nuovo anno, augurandovene altrettanto, e caramente salutandovi fo fine.

LETTERE MERCANTILI.

1. Data in Venezia per Norimberga.

Non dubito che vi sarà pervenuta l' ultima mia de' 12. Settembre, alla quale mi rapporto: colla presente mi prendo la libertà di pregarvi d'un favore: essendo i Signori N. N. intenzionati di far meco corrispondenza, e darmi delle commissioni, nè essendomi i suddetti tanto noti, che a voi; bramerei per ciò in segreto aver sicuro avviso, se il loro negozio sia di qualche conseguenza, e se godano buon credito. Vi prego instantemente di tal favore, assicurandovi che oltre il silenzio ne conserverò a voi perpetua obbligazione; e restando bramoso di servirvi, caramente vi bacio le mani.

2. Data in Milano per Norimberga.

Per la cortesissima vostra vediamo con piacere la spedizione fatta alli Signori N. di N. dei due barili N. sotto li Num. 8. e 9. quali anderemo sollecitando, per dirvene alla loro comparsa, come sarà aggradita a' nostri avventori

Handelsbriefe.

1. Gegeben in Venedig nach Nürnberg.

Ich lebe der gewissen Hoffnung, Dieselben werden den mein letztes vom 12. September auf welches ich mich beziehe, erhalten haben: Dasz ich aber E. E. von neuem mit diesem wenigen angehe, geschiehet um mir eine Gefälligkeit von Denenselben auszubitten. VVeil der Herr N. und N. mit mir einen Briefwechsel anzufangen und Commiszion zu geben gedenken; diese Herren aber Denenselben besser, als mir bekannt sind, so möchte ich gerne im Vertrauen sichere Nachricht haben, was Sie für Negotzien treiben, und in welchem Credit Sie bey andern Freunden stehen. Dahero ersuche ich E. E. hierdurch dienstfreundlich, mir von diesen Herren zuverläszige Nachricht zu geben, und sich anbey versichert zu halten: dasz es nicht allein in gröster Verschwiegenheit bey mir bleiben, sondern ich mich auch dafür stets verbunden erkennen werde. Ich bin begierig Ihnen zu dienen, und grüsse Sie freundschaftlichst.

2. Gegeben in Mayland nach Nürnberg.

Aus Dero sehr höflichem sehen wir mit Liebe die geschehene Spedition an die Herren N. in N. der zwey Lägeln N. unter der N. 8 und 9. welche wir trachten werden in Empfang zu nehmen, um Ihnen nach Ihrem Eingang zu berichten, wie

la sua qualità. In tanto, se non con questo col prossimo ordinario vi rimetteremo il vostro resto per saldar i conti vecchi, e principiare dei nuovi, a Dio piacendo, maggiori, con che v. b. l. m.

3. Data in Livorno per Ulmo.

Rispondendo alla grata vostra de' 1. del corrente, vi dico, che solamente oggi mi è capitato il barile N. e domani lo farò liberare dalla dogana, per dirvene poi, come l'avrò trovato, e se è in conformità al conto domandatomene. -- Frattanto vi serva, che ho dato ordine a cotesto Signor N. di pagarvi fl. . . . per saldo del detto barile, co' quali salderete la mia partita, con avvisarmi del seguito. Resto a' vostri comandi prontissimo, e v. b. l. m.

4. Data in Verona per Augusta.

La grata vostra mi è pervenuta in debito tempo. Spero che frattanto della Rimessa fattavi dal Signor N. di N. avrete ottenuto il pagamento, di che ne attendo avviso. Le dieci pezze drappi che ho ricevute, hanno patito per Viaggio a cagione del cattivo impacco; il maggior danno però si è, che la robba è grossa è mal colorita. Quì sotto avrete una piccola fat-

derselben Qualität unsren Kunden gefallen habe. Unterdessen werden wir, wo nicht mit dieser, doch mit nächster Ordinari Ihren Rest remittiren, um die alten Rechnungen abzuschlieszen, und wenn es Gott gefället, neue und grössere anzufangen. Womit wir unter höflichster Begrüssung verharren.

3. Gegeben in Livorno nach Ulm.

In Antwort auf Dero sehr angenehmes vom 2. dieses berichte Ihnen, dasz erst heute bey mir die Lägel N. angelanget ist, und ich sie morgen aus dem Kaufhause werde frey machen lassen, um Ihnen nochmals deren Befund nnd die Gleichförmigkeit mit dem mir zugesandten Conto zu melden. Inzwischen diene Ihnen, dasz ich dem Herrn N. von Costi Ordre gegeben, Ihnen zum Saldo der besagten Lägel fl. . . zu zahlen, womit Sie den diese meine Schuldpost ausgleichen, und mir den Erfolg berichten werden. Ich verbleibe zu Dero Befehlen bereitwilligst.

4. Gegeben in Verona nach Augsburg.

Dero geliebtes ist mir zu rechter Zeit zugekommen. Hoffe indessen, dasz Sie von der Ihnen von Herrn N. N. übermachten Geldpost die Bezahlung werden erhalten haben, worüber ich die Anzeige erwarte. Die 10. Stück Tuch, so ich empfangen, haben auf der Strasse durch übles Einpacken Schaden gelitten; aber der gröste Schaden ist, dasz die VVaare grob und von schlechter

tura, ma spedite di grazia miglior mercanzia, acciò con quella possa esitare anche la precedente, che ben tosto ve ne farò entrare l'importo, con ordinarvene più grosse partite, Dio vi guardi!

5. Data in Venezia per Norimberga.

In quest'ordinario ancora mi trovo privo di grate vostre, sicchè sarò tantoppiù breve, dicendovi solo, che quando non abbiate fatto la spedizione del barile N. ordinatovi colla mia de'18 Maggio, lo facciate senza indugio, con farmene sentir l'effetto col primo ordinario, ed aver insieme il conto del suo importo, acciocchè con ogni pontualità vi possa indirizzarne la rimessa; e quando la sopradetta mia si fosse per disgrazia smarrita, vi servirete della sotto specificata nota: ma vi prego di provvedermi fior di robba, giacchè nel prezzo mi rimetto a voi. Subito che avrò il conto di queste, vi commetterò un barile di altre merci. In tanto vi confermo l'arrivo in me del barile N. 4. Ciò è quanto occorre dirvi per questa volta, e v. b. l. m.

Farbe ist. Hiebey werden Sie eine kleine Faktur bekommen; aber sehen Sie doch zu, ich bitte Sie darum, dasz Sie gute VVaare senden, damit ich sie sammt der vorher gesandten anbringen könne; sodann will ich Ihnen deren Belauf ohne Verzug übermachen, und eine gröszere Parthey bestellen. Hiemit Gott befohlen.

5. Gegeben in Venedig nach Nürnberg.

Auch bey dieser Ordinari befinde ich mich ohne Dero geliebtes, dasz ich also desto kürzer seyn werde, indem ich Ihnen nur melde, dasz wenn Sie die in meinem unter dem 8. May bestellte Lägel . . . noch nicht spediret haben, Sie solches ohne Verzug thun, und mit dessen Befolgung mit erster Ordinari vernehmen lassen; wie auch den Conto von deren Belauf einschicken, damit ich Ihnen mit aller Richtigkeit den Betrag dafür übermachen könne; nnd dafern mein obbemeltes wäre verlohren gegangen, werden Sie sich der unterstehenden Nota bedienen: Aber ich bitte Sie, mich mit ausnehmend guter VVaare zu versehen; allermassen ich mich in den Preise nach Ihnen richte. Sobald ich den Conto über diese VVaare erhalte, werde ich bey Ihnen ein Lägel von andern VVaaren bestellen. Inzwischen berichte ich Ihnen den Eingang des Lägels N. 4. und weil dieses alles dasjenige ist, so dermahlen vorfället, Ihnen zu melden, so habe die Ehre . . .

6. Data in Augusta per Verona.

In risposta della cara vostra de'. . . vi dico non esser il mio Principale per anco di ritorno dalla fiera di Francoforte, il quale dal suo felice arrivo, come speriamo, non mancherà di dar tutti gli ordini necessarj toccante li per darvi ogni bramata soddisfazione. Li . . . non possono essere esitati più avvantaggiosamente costì, che nel prezzo accennatovi nella mia antecedente. Mandai questi giorni passati due scattole di . . . di N. alli Signori N. ben condizionate, e custodite, sicchè non dubito che non siano per aggredire sommamente a cotesti Signori, giacchè sono del più valente maestro che abbia questa città. Col prossimo seguirà la fattura, ed insieme le altre galanterie domandate, ma particolarmente il barile . . . che partirà da quì in capo di otto giorni: per governo, e per fine v. b. l. m.

7. Data in Verona per Augusta.

In risposta della cara vostra de'. . . vi dico non essermi per anco capitato il barile N. 5. speditomi, di maniera che ne risento qualche discapito; e per adempire la commissione che ne ho, m'è convenuto provvedermi da un altro amico. -- Perciò in altre occasioni avrete

6. Gegeben in Augsburg nach Verona.

In Antwort auf Dero geliebts vom ist mein Principal noch nicht von der Frankfurter Messe wieder zurückgekommen; welcher bey seiner glücklichen Ankunft, wie wir hoffen, nicht unterlassen wird wegen der alle nöthige Verfügung zu machen, um Ihnen alle Vergnügung zu geben. Die ... können allhier nicht vortheilhafter angebracht werden, als in dem Ihnen, laut meines vorigen, angezeigten Preis. Ich habe dieser Tagen zwo Schachteln mit an die Herren N. wohl eingemachet und verwahret versandt, so dasz ich nicht zweifle, dasz sie dasigen Herren überaus wohl gefallen werden; allermassen Sie von dem besten Meister sind, so in dieser Stadt seyn mag. Mit nächstem wird die Factur erfolgen, und zugleich die andern begehrten Galanterien, vornehmlich aber soll das Lägel ... heut über acht Tage von hier abgeben. So viel zur Nachricht; und hiermit schliessend verbleibe...

7. Gegeben in Verona nach Augsburg.

In Antwort auf Dero Geliebtes vom berichte Ihnen, dasz mir das Lägel N. 5. so Sie spediret, annoch nicht zugekommen sey, so dasz ich einigen Verlurst darunter leide; und um die darvon habende Commission zu erfüllen, habe ich mich von einem andern Freunde versehen müs-

la bontà di ordinare a chi s' aspetta, che la mercanzia sia inoltrata senza alcun ritardo. Ho inteso con piacere la nota che fatto avete per servirmi d' un altro barile N. 6. ma di grazia, procurate che sia di robba bella, e di quella perfezione che si desidera, poichè essendo tale mi darete campo di visitarvi spesso con nuove e buone commissioni, massime se avrete a cuore di avvantaggiarmi al possibile. Ne attenderò il conto per potervi far entrare il vostro avanzo. Altro non occorrendo v. b. l. m.

8. Data in Augusta per Genova.

Con la presente vi auguriamo l'anno nuovo felicissimo con moltissimi susseguenti, colmi di ogni vostro bramato contento, dicendovi in appresso come dal Signor N. di N. e dalli Signori N. di N. teniamo avviso dell'indirizzo che ci fanno di 20 balle sete, con ordine di mandarle alli Signori N. a N. alla vostra disposizione, onde sì tosto che in noi siano pervenute, non mancheremo d' inoltrarle con ogni maggior celerità e minor spesa possibile, e così sempre si farà di tutti que' colli, che in avvenire per vostra grazia ci farete capitare; e per il favore che in ciò ne farete, ve ne resteremo obbligati. -- Occorrendovi di queste

sen. Derowegen werden Sie in andern Vorfallenheiten so gut seyn, an Behörde zu verordnen, dasz die VVaare ohne einige Aufhaltung beförderet werde. Ich habe mit Liebe ersehen, dasz Sie Nota gemacht, mich mit einem andern Lägel N. 6. zu bedienen; aber sorgen Sie doch, dasz es eine schöne VVaare sey, und von der Güte, wie man sie verlanget; denn wenn sie so beschaffen; so werden Sie mir Anlasz geben, Ihnen öfters neue und vortheilhafte Commissionen zu geben, vornehmlich, wenn Sie sich werden angelegen seyn lassen, mir allen nur möglichen Vortheil zu verschaffen. Ich erwarte den Conto, damit ich Ihnen Ihren Rest übermachen könne. -- Ohne mehreres grüsse ich Sie freundlichst.

8. Gegeben in Augsburg nach Genua.

Mit gegenwärtigen wünschen wir Ihnen ein glückseliges neues Jahr, nebst vielen andern nachfolgenden, vom allem erwünschten Vergnügen begleitet, und berichten Ihnen dabey; wie dasz wir von dem Herrn N. in N. und von den Herrn N. in N. Nachricht haben von der an uns geschehenen Uibermachung von 10. Ballen Seiden, mit Ordre, solche nacher N. zu Ihrer Disposition zu senden. So bald nun selbige bey uns anlangen, werden wir nicht unterlassen, sie mit möglichster Geschwindigkeit und Ersparung der Unkosten weiter zu befördern; wir werden auch deszgleichen thun mit allen denen Ballen; so uns ins künftige durch Dero Freundschaft

nostre tele ec. abbiamo ottima occasione di farvi restar ben serviti, e vagliono al presente . . . Servitevi dell' avviso, e comandateci, mentre per fine.

9. Data in Ulma per Verona.

In risposta della grata vostra dei 3 corr. vi dico, che i Signori N.N. ci hanno rimesso per vostro conto fl. . . . a uso, dai Signori N. di N. dei quali procureremo il dovuto, per darvene poi credito per saldo dei tre barili ricevuti la fiera passata a N. onde altro non occorre dirvi sopra ciò. Il Signor N. di costì tiene ancora cinque barili . . . invenduti; prendeteli in nome d' Iddio a fl. . . . per farcene il pagamento alla prossima fiera, mezza quaresima a N. Per la detta prossima fiera vi faremmo volontieri pervenire due altri barili di simili . . . ma al prezzo già fatto non troviamo più modo di salvarne il capitale; tuttavia vedremo di farvi qualche inviamento, come in appresso ne sentirete il positivo. Servavi in mentre che il suddetto prezzo delle poste in N. s' intende senza pagarvi un per cento di provisione, essendo il prezzo per avanti basso. A prima occasione faremo capitale di voi anche nella spedizione de' nostri pochi col-

zukommen werden und für die Gunst, so Sie uns hierunter erzeigen, dankbar und verpflichtet seyn. So Ihnen von unsern Leinwanden &c. etwas vonnöthen wäre, haben wir die beste Gelegenheit, Sie wohl zu versehen: und gelten selbige anjetzt . . . Bedienen Sie sich dieser Nachricht, und befehlen uns unterdessen . . .

9. Gegeben in Ulm nach Verona.

Auf Dero angenehmes vom 3 . . . dienen wir in Antwort. Die Herren N. von N. haben uns auf Dero Conto remittiret fl. . . . a uso auf die Herren N. in N. von welchen wir die Gebühr prokuriren werden, und Ihnen per saldo der 3 Lägel . . . so wir vergangen N. Markt empfangen, Credito geben; also, das hierüber ferner nichts zu melden. Der Herr von costì hat noch 5 Lägel . . . unverkauft (in Händen): nehmen Sie dieselben in Gottes Namen um fl. . . . und thun Sie uns die Bezahlung dafür in dem nächstkünftigen Mitfastenmarkt zu N. Wir wollen Ihnen gern auf besagten nächstkünftigen Markt 2 andere Lägel von dergleichen . . . zukommen lassen; aber in dem bisherigen Preis finden wir kein Mittel mehr, das Capital zu salviren. Wir werden Ihnen dennoch eine Versendung machen, wie Sie mit Nächstem das Eigentliche vernehmen werden. Inzwischen dienen Ihnen, dasz der obbenannte Preis der . . . in N. geliefert, sich verstehe, ohne Ihnen den einen per conto Provision zu zahlen;

li, giacchè ci promettete ogni agevolezza; e caramente salutandovi v. b. le mani.

10. Data in Norimberga per Venezia.

Ho veduto per la cara vostra dei . . . qualmente (come) bramate di sapere i prezzi più precisi delle nostre mercanzie, i quali troverete a piè di questa notati; ma ciò s' intende poste in N. senz' altra spesa fino colà. Potendo servirvi in cosa di vostro gusto, sarò sempre prontissimo ad eseguire i vostri comandi. Quì ingiunte vanno alcune mostre di . . . con i loro prezzi in contanti, per vostro governo, caramente vi saluto . . .

11. Data in Augusta per Verona.

Senza cara vostra. Dalle scritture quì ingiunte vedrete a che termine siete con questi signori N Del resto vi ragguaglio la spedizione fattavi di due colli N. 6 e 7 a conto e disposizione del signor N. di N. sperando che alla loro salva comparsa troverà il tutto di piena sua soddisfazione. Servavi che in uno dei detti colli, cioè nel N. 7 è imballato uno scrigno, di cui vi parlai nella mia precedente; il che

dieweil der Preis vorhin gering genug ist. Mit erster Gelegenheit werden wir Ihnen auch wegen Spedirung unserer wenigen Colli zusprechen, sintemal Sie uns allen Vortheil versprechen; die wir freundlich begrüssend.

10. Gegeben in Nürnberg nach Venedig.

Aus Dero geliebtem habe ersehen, wie dasz Sie die nächsten Preise unserer Waaren zu wissen verlangen, welche Sie hierunten verzeichnet finden werden; aber dieses versteht sich in N. geliefert, ohne einige Spesen bis dahin. Wenn ich Ihnen in etwas gefällig seyn kann, werde ich jederzeit bereit seyn, Ihren Befehlen nachzukommen. Hierbey kommen einige Muster von . . . samt ihren Preisen um baar Geld zu ihrer Nachricht. Hiermit seyn Sie freundlich gegrüsset. . .

11. Gegeben in Augsburg nach Verona.

Ich befinde mich ohne Dero geliebtes. Aus beygehenden Schriften werden Sie ersehen, wie Sie mit den Herren N. dran sind. Im übrigen berichte Ihnen die an Sie geschehene Spedition der 2 Ballen N. 6 und 7 auf Conto und Disposition des Herren N. in N. in Hoffnung, dasz bey deren glücklichen Ankunft Selbiger alles nach seiner völligen Genugthung finden werde. Nachrichtlich diene, dasz in einem der besagten Ballen, nem-

ho stimato necessario di replicare per farne la dichiarazione alla dogana, caso che occorresse scaricarlo, e per avvertire quelli, a cui voi lo commetterete per l'oltrespedizione d'averne cura. Altro non occorrendo v. b. l. m.

12. Data in Verona per Augusta.

In risposta della cara vostra: sono poi arrivati in me i due colli N. 6 e 7 per conto del signor N. di N. in apparenza ben condizionati, e ne ho fatto alla dogana la dichiarazione accennatami, il che fu un avvertimento d'importanza per molti rispetti. Per le mie spese mi prevalerò sopra il detto signore N. verso il quale ne fu fatta oggi la spedizione. I carrettieri al pregiudizio facevano qualche renitenza d'incaricarsi di detti colli, e principalmente di quello dello scrigno, allegando il pericolo (rischio) per la fragilità della robba; ma alla fine l'hanno preso, con promessa d'averne cura singolare; il che vi dico pel mio discarico e vostra soddisfazione, e per fine v. b. l. m.

lich N. 7 einballiret seye ein Schreibtischlein oder Schrank, wovon ich Ihnen in meinem vorigen gemeldet; welches ich für nothwendig erachte, hier zu wiederholen, damit man es bey dem Zoll angeben könne, im Fall, dasz man es abladen (abwerfen) müste, wie denn auch um diejenigen, denen Sie die Weiterspedirung auftragen werden, zu warnen, dasz sie Sorge dafür tragen. Da weiter nichts vorfället...

12. Gegeben in Verona nach Ausburg.

In Antwort auf Dero geliebtes Diene. Es sind mir endlich auf Conto des Herrn N. von N. die zwey Ballen N. 6 und 7 äusserlichen Ansehen nach wohl conditionirt zugekommen, und habe ich bey dem Zoll die bewuste Anzeige gethan, welches vieler Ursachen halben eine ganz gute Warnung gewesen. Für meine Spesen werde mich bey ermeldtem Herrn N erholen, an welchem heute die Spedition geschehen ist. Die Fuhrleute machten Anfangs Schwierigkeit, gedachte Ballen anzunehmen, und zumal wegen des Schreibtischleins, dasz da beygepackt ist, mit Vorsitzung dessen Zerbrechlichkeit, aber endlich haben Sie beyde aufgeladen, mit Versprechen, besondre Sorge dafür zu tragen, welches ich Ihnen zu meiner Rechtfertigung und Ihrem Vergnügen anzeige, und hiermit...

13. Data in Amsterdam per Norimberga.

Se non avete ricevuto ancora le balle . . . che che vi spedì un mese fa, non è mia colpa, ma quella dei doganieri di N. che le hanno arrestate e aperte, immaginandosi di trovarvi ciò che non era. Ne ho scritto al mio corrispondente che tengo colà, con ordine di lamentarsene amaramente con procurar un abolimento di cotal abuso. Dalla di lui risposta sto a vedere ciò che ne sarà, e ve ne darò distinto ragguaglio per vostro governo; e resto ai vostri piaceri &c.

14. Data in Norimberga per Amsterdam.

Dalla cara vostra dei . . . vedo con gran mio disgusto l'arresto fatto alla dogana di N. sopra le merci da voi spedite alla volta di N. per mio conto: ma essendo informato per lettere capitatemi oggi dal signor N. di colà, che detto arresto non sia stato fatto, che per aver mancato i carrettieri di farne la dichiarazione a N. per dove passeremo, sono di parere, che scrivendo voi a quel vostro amico, si troverà mezzo per il loro rilascio, ed ulterior spedizione; mentre per fine v. b. l. m.

13. Gegeben in Amsterdam nach Nürnberg.

Wenn Sie die Ballen so ich Ihnen vor einem Monath spedieret, noch nicht empfangen haben; so ist die Schuld nicht mein, sondern der Zollbeamten zu N. welche sie arrestirt und aufgemacht haben in der Meynung, etwas anders darinnen zu finden. Ich habe deswegen an meinen Correspondenten, welchen ich alldort habe, geschrieben, mit Ordre, sich deswegen empfindlich zu beschweren, und daran zu seyn, dasz doch ein solcher Miszbrauch abgeschaft werden möge. Mit seiner Antwort werde ich hören, wie die Sache stehet, und Ihnen zu Ihrer Wissenschaft deutlich Nachricht davon geben. Ich verbleibe zu Dero angenehmen Diensten &c.

14. Gegeben in Nürnberg nach Amsterdam:

Aus Dero geliebten vom ersehe ich zu meinem grossen Verdrusz die bey dem Zoll zu N. geschene Anhaltung der Waaren, so Sie für meinen Conto nacher N. spediret haben. Weil ich aber durch Briefe, so mir heute von dem Herrn N. daselbst zugekommen, berichtet werde, dasz besagter Arrest um keiner andern Ursache willen geschehen sey, als weil die Fuhrleute unterlassen haben, zu N. da sie durch pasziret, solches anzugeben: so bin ich der Meynung, wenn Sie an Ihren Freund daselbst schreiben, dasz

15. Data in Hamburgo per Firenze.

Senza vostre. Vi dirò solamente che un mio amico m' ha dato ordine d' informarmi, a quanto si vendano al presente costì i velluti, rasi, broccati, saje, ed altri drappi di seta. Ora, sapendo che voi ne fate traffico e consumo distinto da molti altri, ho stimato bene d' addrizzarmi alla vostra cortesia, e pregarvi di volermi mandare col primo ordinario una lista di drappi di seta più ristretti a denari contanti; assicurandovi, che, se quell' amico vi trova il suo conto, vi visiterà con spesse e grosse commissioni. Altro non occorrendo v. b. l. m.

16. Data in Norimberga per Lindò.

I cattivi tempi e le pioggie continue hanno finora ritardata l' ulterior spedizione della cassa . . . venutami da N. per vostro conto. Ve la mando dunque oggi pel carrettiere N. dopo averla ricevuta ben condizionata, gli pagherete pel resto della vettura accordatagli fl. . . . Se

man zu ihrer Befreyung und Weitersendung schon Mittel finden werde; inzwischen verbleibe . . .

15. Gegeben in Hamburg nach Florenz.

Da ich mich ohne Dero werthes finde, so melde ich Ihnen dermahlen nur, dasz einer meiner Freunde mir Ordre gegeben, mich zu erkundigen wie theuer jetzund in costi die Sammet, Atlasz, Broccate, Satine und andere Seidenzeuge verhierrinen vor andern viel thun, als habe ichs für dienlich erachtet, mich an Ew. Lieb zu wenden, mit Bitte, mir mit erster Gelegenheit eine Liste von denjenigen Seidenzeuge zu senden, so am meisten nach der Mode sind, samt ihren Mustern und nächsten Preisen um baar Geld. Ich versichere Sie, dasz selbiger Freund, wenn er seinen Conto dabey findet, bey Ihnen mit öftern und grossen Commissionen einsprechen werde. In Ermangelung eines mehrern grüsse ich Sie höflichst . . .

16. Gegeben in Nürnberg nach Lindau.

Das schlimme Wetter und der anhaltende Regen hat bisher die weitere Versendung der Kiste . . . so mir für Dero Conto von N. zugekommen ist, aufgehalten. Ich sende sie Ihnen heute durch den Fuhrmann N. und nachden Sie selbige wohl conditionirt empfangen, werden Sie ihm für

vaglio servirvi in altro, vi prego di comandarmi liberamente, e quì &c.

17. Data in Augusta per Milano.

Senza cara vostra. Mi rapporto sopra la mia antecedente, fu ai 10 del passato. Questa serve solamente per pregarvi, se il signor N. che parte oggi da quì per N. venisse a riverirvi da parte sua e nostra, con ricercar i vostri consigli ed ajuti, di assisterlo nelle sue occorrenze; e s'egli avesse bisogno di denari, di fornirgliene fin alla somma di fl. 1000. moneta corrente contro quitanza; e di mettermeli a conto, con darmene avviso. Vi resterò con obbligo di questo, e per gli altri favori, che avrete la bontà di far al detto signore, che è molto nostro amico. Raccomandandovi il ricapito del inchiusa caramente v. b. l. m.

18. Data in Verona per Ulmo.

Queste poche righe non serviranno che per dirvi, che fra un mese capiterà costì nostro parente N. che se ne viene da N. a questa volta; gli abbiamo ordinato di farvi da parte nostra, e sua riverenza, e vi preghiamo di assi-

den Rest des mit ihm bedungenen Fuhrlons auszahlen fl. . . . So ich Ihnen in etwas anderm dienen kann, so bitte, mir frey zu befehlen, und hiermit . . .

17. Gegeben in Augsburg nach Mayland.

Ich bin dermalen ohne Dero geliebtes. Daher berufe ich mich auf mein voriges vom 10 passato. Dieses dienet nur allein Sie zu bitten, wenn der Herr N. welcher heute von hier nach N. abreiset, käme, Sie in seinem und unsern Namen zu begrüssen, und Dero gutes Rathes zu pflegen, dasz Sie ihm in seiner Angelegenheit beystehen, auch wenn er Geld vonnöthen hätte, Ihm bis auf die Summa von fl. 1000. Correntmünz gegen Quittung vorstrecken, mir selbige a Conto setzen, und von dem Erfolg Bericht geben wollen. Ich werde Ihnen für diese und andere Freundschaft, so Sie besagtem Herrn, der unser sonderbarer Freund ist, erweisen werden, verpflichtet seyn. Ich recommandire Ihnen die Bestellung des Einschlusses, und bin nebst freundlicher Begrüssung . . .

18. Gegeben in Verona nach Ulm.

Diese wenige Zeilen sollen nur dienen, ihnen zu melden, dasz binnen einem Monath unser Vetter N. welcher von N. kommt, am Ihren Ort eintreffen werde. Wir haben ihm aufgetragen, Ihnen in unserm und seinem Namen aufzuwar-

assisterlo in tutto ciò, che di voi farà capitale, sia in proseguimento del suo viaggio, come in altra cosa; che il tutto riconosceremo come se fatto fosse a noi stessi; e per fine vi b. l. m.

19. Data in Colonia per Amsterdam.

In risposta della grata vostra dei . . . vi resto tenuto della notizia che mi date della disgrazia accaduta alla Flotta di . . . e naufragio di quei tre vascelli, nel carico dei quali mi trovo per mia mala sorte, pur troppo interessato. Vi supplico adunque, caro signore, che vogliate osservare gli andamenti della compagnia in questa congiuntura, e d'adoperarvi a nome mio in maniera tale, che io vi resti meno danneggiato che sarà possibile, la qual grazia attenderò dalla gentilezza vostra, e dal buon affetto di quei signori; e con tal fine v. b. l. m.

20. Data in Norimberga per Napoli.

Qui ingionta avrete una lista di quelle merci di cui bramerei sapere, se facessero per il vostro paese; se vi fosse speranza di farne spaccio e profitto. Caso che voi vedeste qualche apparenza; vi prego di avvertirmene col pri-

ten, und Sie zu bitten, ihm in allem, worinnen er Sie angehen wird, es sey zur Fortsetzung seiner Reise, oder in etwas anderem an die Hand zu gehen. Wir werden alles so dankbarlich erkennen, als ob er uns selbsten geschehen wäre und verharren zum Beschlusz . . .

19. Gegeben in Cöln nach Amsterdam.

In Antwort auf Dero geliebtes vom . . . finde mich Ihnen für die Nachricht verflichtet so Sie mir von dem Unglücke geben, das der Flotte von . . . wiederfahren, und von dem Untergang der drey Schiffe, bey deren Ladung ich leider! zu meinem Nachtheil nur allzuviel intereszirет bin. Ich bitte daher E. L. dasz Sie sich nach dem Verhalten der Compagnie bey diesem Zufall erkundigen, und in meinem Namen sich dahin bearbeiten wollen, dasz ich dabey so wenig in Schaden komme, als möglich seyn wird. Welche hohe Gefälligkeit ich mir beydes von Dero Freundschaft und selbiger Herren Gewogenheit verspreche, und hiermit . . .

20. Gegeben in Nürnberg nach Neapel.

Hierbey haben Sie ein Verzeichnisz derjenigen Waaren zu empfangen, von welchen ich gerne wissen möchte, ob sie an Ihrem Orte anständig, und ob Hoffnung wäre, einen Verschlusz und Nutzen damit zu machen. Im Fall Sie einigen An-

mo ordinario, e dirmi nello stesso tempo, quali siano le vere stagioni, ed i più sicuri, comodi, ed avvantaggiosi cammini (strade), per farvene la spedizione, e se avete qualche amico di buon conto a N. mi farete piacere di raccomandargli la mia persona, come le mie mercanzie, e caramente salutando v. b. l. m.

21. Data in Norimberga per Milano.

In risposta alla cara vostra de' scorso, confermo la mia ultima de' dicendovi che le robbe commessemi siano già ordinate ai maestri, nel prezzo dei quali vi prometto che sarete avvantaggiato in ogni possibil maniera; e pronte che saranno, ve le spedirò senza indugio, e vi b. l. m.

22. Data in Ulmo per Londra.

Dalla gratissima vostra dei 22 passato vediamo volontieri non solo il vostro costì salvo arrivo, ma di più che vi siete risolto di stabilirvi casa di negozio con l'intervenimento dei signori N. e N. di N.; al che vi auguriamo, col principio di quest' anno nuovo, ogni bene-

ſchein darzu ſehen ſollten, ſo erſuche, mit nächſter Ordinari mich davon zu benachrichtigen und zugleich anzudeuten, welches etwann die gelegneſten Jahreszeit, wie auch die ſicherſten, bequemſten und vortheilhafteſten Wegen (Straſſen) ſeyn, Ihnen ſolche zuzuſenden. Und ſo Sie etwann einen ſichern Freund zu N. haben, werden Sie mir einen Gefallen thun, wenn Sie ihm meine Perſon nebſt meinen Waaren anrecommandiren. Hiermit ſind Sie freundlich gegrüſſet . . .

21. Gegeben in Nürnberg nach Mayland.

In Antwort auf Dero angenehmes vom . . . paſſato bekräftiget mein jüngſtes vom . . . und berichte Ihnen, daſz die mir commitirten Waaren bey den Meiſtern bereits beſtellet ſeyn; in Anſehung der Preiſe verſpreche Ihnen daſz Dero Vortheil auf alle nur mögliche Weiſe ſoll in Acht genommen werden, und ſobald ſie fertig, werde ich ſolche ohne Aufſchub an Sie abgehen laſſen. Unter höflichſter Begrüſſung verharre.

22. Gegeben in Ulm nach London.

Aus Dero geliebten vom 22 paſſato erſehen wir mit Vergnügen nicht allein Dero glückliche Ankunft a costì, ſondern auch, daſz Sie entſchloſſen ſind, daſelbſt ein Handelshaus mit Zuziehung der Herrn N. in N. zu errichten, wozu wir Ihnen mit dem Anfang dieſes neuen Jahres allen göttli-

dizione da Dio e felicissimo riuscimento; e molto vi ringraziamo delle gentilissime vostre esibizioni che ci fate. All'occasione non mancheremo di prevalercene, sicuri di riceverne ogni buon trattamento. All'incontro vi offeriamo anche noi l'opera nostra, in tutto quello che a voi, ed agli amici vostri alla giornata possa occorrere. Quanto a noi, quì altro non abbiamo che la spedizione delle mercanzie che vengono d'Italia, e vanno per Fiandra, e poi la compra delle telerie grezze e bianche &c. come V. S. già sà; ma crediamo, che con esse per coteste parti non vi sia poco o nulla a fare; onde ci dispiace che non possiamo fare buoni negozi con reciproca soddisfazione. In tanto preghiamo Iddio che la prosperi, e vi b. l. m.

23. Data in Livorno per Norimberga.

Siamo ai 13 di maggio, e tuttavia ci troviamo privi di risposta della sopraggiunta copia della nostra ultima, il che ci dà motivo di credere che si possa esser smarrita; e stimolati dall'amico di N. portiamo a voi nuovo tedio con pregarvi di qualche ragguaglio circa le due cassette N. 1. e 2. speditevi dal signor N. di N. sino sotto li 3. del passato, per poter ancor noi somministrargliene qualche notizia,

chen Segen und ersprieszliches Gedeyhen anwünschen und Ihnen für Dero uns gemachte höflichste Anerbietung besonders danken. Mit Gelegenheit werden wir nicht unterlassen, uns derselben zu bedienen, unter der Versicherung, alle gute Beförderung zu genieszen. Wir erbieten Ihnen hingegen unsere Dienste in allem, was Ihnen und andern Ihren Freunden zuweilen vorfallen möchte. Was uns anbelanget; so haben wir allhier anders nichts, als die Spedizion der Waaren; so aus Italien kommen, und nach Flandern gehen, und den Einkauf der rohen und gebleichten Leinwandstücke &c. wie E. E. schon bekannt ist. Wir glauben aber: dasz in Ihren Gegenden wenig, oder nichts mit denselben zu thun seye; daher es uns leid ist, dasz wir keine vortheilhafte Negozien zu beyderseitigem Vergnügen treiben können. Inzwischen bitten wir den Höchsten, dasz er Sie bey allem Wohlsein erhalte, und nebst freundlicher Begrüssung.

23. *Gegeben in Livorno nach Nürnberg.*

Wir zählen heute schon den 13 May, und befinden uns dennoch ohne Antwort über beygehende Abschrift unsers jüngsten: welches uns auf die Gedanken bringet, es möchte etwa verlohren gegangen seyn. Wir müssen daher auf Betrieb des Freundes in N. Ihnen nochmals Bemühung verursachen, und Sie bitten, uns wegen den zwey Kistlein N. 1. und 2. so von dem Herrn N. in N. schon am 3. passato an Sie spediret worden,

mentre che ce ne fa colle sue sì frequenti istanze. Non avendo che soggiungere, caramente vi salutiamo, e v. b. l. m.

24. Data in Avignone per Besanzone.

Non avendo goduto fin al presente l'onore di scrivervi, la presente serve solo per accompagnare la quì inclusa lettera di cambio di pagabile il 20. del corrente dal signor N. N.; perciò non mancate di procurarne il consueto, ed osservarne l'ordine del signor N. per di cui conto vien fatta la rimessa. Vi preghiamo a darcene avviso del seguito, e se vi possiamo render cosa grata in queste nostre parti, compiacetevi comandare, nel mentre che salutando v. b. l. m.

25. Data in Pisa per Milano.

Trovandoci onorati di tre care vostre dei 1. 8. ed 11. cadente con assieme due di cambio l'una di fl. 466. e l'altra di 600. dei quali abbiamo avuto accettazione, e della prima già ottenuto il pagamento, il medesimo anderemo procurando anco dell' altra, aspettando il resto del nostro avanzo col conticello, per andar pareggiando la scrittura. Il cambio è calato assai in questa fiera, ma bisogna aver pacienza, e se

Auskunft zu geben, damit wir demselben gleichfalls einige Nachricht davon ertheilen können, indem er uns in seinen Briefen so oft darum ersuchet. Wir finden nichts weiter beyzufügen, als dasz wir freundlich grüssen, und . . .

24. Gegeben in Avignon nach Bisanz.

Da wir bisher niemals die Ehre gehabt, an Sie zu schreiben, so dienet dieses allein, beygehenden Wechselbrief auf den Herrn N. N. so auf den 20 dieses zahlbar ist, zu begleiten. Sie belieben dabey nach Gewohnheit zu verfahren, und damit die Ordre des Herrn N. zu befolgen, als für dessen Rechnung diese Rimessa geschiehet. Von dem Erfolg ersuchen wir, uns Nachricht zu ertheilen, und so wir hergegen Ihnen hiesigen Ort etwas angenehmes erweisen können, so belieben Sie frey zu befehlen; die wir nebst schönster Begrüszung &c.

25. Gegeben in Pisa nach Mayland.

Wir haben Dero drey angenehmen vom 1. 8. und 11. dieses ausgehenden Monats wohl erhalten, nebst zweyen Wechselbriefen, den einen von fl. 466. und den andern 600. fl. welche auch angenommen, und vom ersten bereits die Bezahlung geleistet worden. Wegen des andern Briefes werden wir ein Gleiches beobachten, die wir inzwischen den Rest unsers Avanzo sammt einem kleinen Auszug erwarten, um alles conform zu noti-

possiamo prestare qualche cosa che riguardi il vostro interesse e piacere, pronti ci offeriamo, e salutando v. b. l. m.

26. Data in Norimberga per Amsterdam.

Senza care vostre. Con grandissimo mio disgusto vi dò parte, in conformità dell' obbligo mio, dello stato cattivo degli affari del signor N. Avanti jeri furono protestate due di cambio sopra di lui nella nostra piazza, il che fa credere che non potrà più sussistere lungo tempo. Vi regolerete adunque conforme questo avviso, che abbiamo dovuto darvi, per evitare il biasimo d' aver trascurato a bella posta i vostri interessi, i quali riguardiamo come nostri propri; e con questo fine v. b. l. m.

27. Data in Amsterdam per Norimberga.

Per rispondere alla cordialissima vostra dei ... vi sono infinitamente obbligato del favore singolare, che mi dimostrate nel parteciparmi, come sta il negozio di cotesto signore N.; e perciò vi supplico, quanto che posso, di ritirar incontinente dalle mani sue i quattro barili merci che io gli aveva inviato per mio conto, purchè li tenga ancora, e non gli abbia esitati. Quì acclusa riceverete la fattura di dette

ren. Der Wechselcours ist in dieser Messe sehr gefallen; allein man musz sich gedulden. Worinnen wir sonst Ihnen dienen können, belieben Sie zu befehlen &c.

26. Gegeben in Nürnberg nach Amsterdam.

Ich finde mich ohne Dero geliebtes. Zu meinem gröszten Verdrusz melde Ihnen nach meiner Schuldigkeit den schlimmen Zustand der Sachen des Herrn N. Vorgestern sind auf unserem Platze zwey Wechselbriefe auf ihn protestiret worden, welches vermuthes läszt, dasz er nicht lange mehr werde bestehen können. Sie werden sich also nach dieser Anzeige zu richten wissen, welche wir Ihnen nicht haben verhalten därfen, um nicht den Vorwurf zu haben, als ob wir Ihre Angelegenheiten mit ganzen Fleisz versäumet hätten, als welche wir, wie unsere eigene beobachten. Hiermit verbleiben wir &c.

27. Gegeben in Amsterdam nach Nürnberg.

Auf Dero sehr geneigtes vom . . . zu Antworten, erkenne ich mich Ihnen unendlich verbunden für die sonderbare Freundschaft, so Sie mir darrinnen erzeiget, dasz Sie mir Bericht geben, wie es mit dem Herrn N. alda stehe. Ich bitte Sie derowegen zum allerschönsten, die vier Lägel Waaren, so ich ihm für meinen Conto gesandt, also bald abzufördern, dafern er nur dieselben noch in Händen, und Sie nicht bereits verhan-

merci, accompagnata d'una procura autentica nella quale mi dichiaro di approvare e ratificare tutto ciò che avrete operato e negoziato in questo caso a mio benefizio; per il quale non sarò ingrato. Attendo qualche favorevole effetto, e per fine caramente salutandovi v. b. l. m.

28. Data in Ulmo per Verona.

Ci troviamo favoriti colla gratissima vostra de' 12. corrente scrittaci da N. nella scorsa fiera, dalla quale vi speriamo costì ritornati con buone facende. Ci dispiace fino all'anima, che delle nostre robbe che ci troviamo nelle mani de' Signori N. nulla vi sia occorso, per la poca domanda che in essa vi era, il che bisognerà prender con pazienza. -- Vogliamo però sperare, che nella fiera prossima la richiesta sarà maggiore. -- Diteci in risposta, se una mezza dozzina di barili di . . . prendereste a fl. . . franco di porto, posti in N. senz' altra spesa o provvisione, perchè vi vorremmo mandare fior di robba, acciocchè vediate in fatti, come vogliamo trattare gli amici. Quanto alli baratti di drappi, o sete non è nostro stile, avendo veduto per isperienza d'altri, che bel guadagno hanno fatto; sicchè ci scuserete; e per fine v. b. l. m.

delt hat. Hierbay haben Sie das Verzeichnis von besagten VVaaren zu empfangen, samt einem gütigen Vollmachtsbrief, worinnen ich mich erkläre, alles dasjenige vollkommen genehm zu halten, was Sie in dieser Sache zu meinem Besten werden ausgerichtet und gehandelt haben; wofür ich denn auch nicht undankbar seyn werde. In Erwartung eines glücklichen Ausgangsgrüsse ich Sie zum Beschlusz aufs freundlichste...

28. Gegeben in Ulm nach Verona.

Wir befinden uns mit Dero sehr angenehmen vom 12.ten dasz Sie letzere Messe aus N. an uns geschrieben, beehret, und wir verhoffen, dasz Sie mit guten Verrichtungen wieder zu Hause werden angelanget seyn. Es ist uns von Herzen leid, dasz von unsern Waaren, so sich daselbst in den Händen der Herren N. befinden, Ihnen nichts anständig gewesen; weil man solche nicht gar stark gesuchet, worein wir uns mit Geduld schicken müssen; wir wollen jedannoch hoffen, dasz in nächstkünftiger Messe die Nachfrage gröszer seyn werde. Berichten Sie uns in Antwort, ob Sie ein halb Dutzend Lägeln... franco nach N. geliefert, um fl... ohne fernern Unkosten oder Provision anzunehmen gesonnen wären; indem wir Ihnen die schönste und beste Waare senden wollten, damit Sie in der That sehen, wie wir unsere Freunde zu halten gedenken. Was den Tausch gegen Stoff oder Seiden anbelangt, so ist solches unseres Thuns nicht: indem wir aus frem-

29. Data in Lindò per Coira.

Avendo io sino a questo tempo servito in qualità di agente (servitore di negozio) in casa di questi Signori N. ove cominciai anche ad introdurmi nella conoscenza delle Signorie vostre, e risolto ormai colla benedizione del Signore di negoziar per mio conto, ho giudicato necessario di dover cominciarlo, con darne parte alle Signorie vostre, ed insieme offrirle i miei prontissimi e fedelissimi servigj di fruttuosa corrispondenza, tanto in cambj ed altri spacci, quanto in compre e vendite d'ogni sorte di mercanzie, a ragione di due, o quattro per cento provisione, con star nel credere &c. assicurandovi, che in tutto ciò che le piacerà d'ordinar e commettere, mi ci adoprerò con ogni diligenza, fedeltà ed industria possibile, rimirando sempre i loro interessi ed avvantaggi al pari de' miei propri. In somma sopra tutto ciò che potrà dipendere da un capitale (fondo) di . . . mila scudi, e sul credito de' miei amici, girerà ormai questo mio incamminato negozio; sicchè spero che anco le Signorie vostre mi degneranno del favore di ricevermi nel numero de' loro amici e servitori, con onorarmi de' loro gratissimi comandi. Intanto le serva, di non prestar fede ad altra

der Erfahrung gesehen haben, wie schlecht man dabey bestanden. -- Sie werden es uns daher zu gut halten, die wir schlüszlich verharren.

29. Gegeben in Lindau nach Chur.

Nachdem ich bishero in dem Hause des Herrn N. allhier als ein Handelsbedienter gestanden, allwo ich auch angefangen, meine hochgeehrten Herren kennen zu lernen, und nunmehr unter dem Seegen des Herrn auf meinen eigenen Conto zu negoziren entschlossen bin; als habe ich gleich anfangs für nothwendig erachtet E. E. davon Nachricht zu geben, und zugleich meine bereitwilligste und getreuesten Dienste zu einer vortheilhaften Correspondenz sowohl in VVechseln und andern Verschickungen, als auch im Einkauf und Verkauf allerhand VVaaren zu zwey bis vier von hundert Provision, und zwar auf Credit &c. anzubieten; mit der Versicherung, dasz in allem und jedem, so Ihnen zu verordnen und zu bestellen belieben wird, ich solches mit allem nur möglichen Fleisz und Treue bewerkstelligen, und Dero Nutzen und Vortheil als wenn es mein eigner wäre, beobachten werde. Kurz: auf ein Kapital von . . . tausend Thaler und auf den Credit meiner Freunde wird sich hinfort diese meine angefangene Handlung gründen; so dasz ich verhoffe, dasz auch meine hochgeehrte Herren mich begünstigen werden, mich in die Zahl Ihrer Freunde und Diener aufzunehmen, und mich mit Dero angenehmen Befehlen zu beehren. Inzwischen

firma o segnatura, se non alla quì sotto notata. Attendendo la desiderata risposta con aggradimento, e reciprocazione delle offerte, che le ho fatto, caramente le saluto, e le bacio le mani.

30. Data in Coira per Lindò.

Ci ritroviamo colla gentilissima di Vossignoria (V. S.) de' 10. passato, che ci ha recato doppio contento, tanto per la parte, che per mezzo di essa ci dà dello stabilimento del nuovo negozio a proprio suo conto, che Dio prosperi colla sua santa grazia! quanto per l'onore singolare ci fa con offrirci (esibirci) la grata sua corrispondenza, la quale accettiamo, e reciprochiamo di buonissimo cuore; e dal canto nostro promettiamo di secondar le buone sue intenzioni con tutti gl'impieghi e commissioni, che noi possiamo avere per costì; come anco noi preghiamo d'onorarci de' suoi per costì, che gli adempiremo con ugual diligenza, e lealtà, sperando di ricavarne de' vantaggi di mutua contentezza: e per farne qualche piccolo saggio vi piacerà di provederci sei casse... e spedircele coll' occasione del primo carrettiere ec. che partirà per costì; per il loro ammontare vi prevalerete dal Signor N. di N. il quale sta già fornito di ordini sufficienti per vostra soddisfazione, con avvisarci del seguito.

diene

diene Denenselben, keiner andern Firma, oder Unterschrift, als der hierunten bemerkten, Glauben zuzustellen. -- In Erwartung einer gewünschten Antwort, wie auch Genehmhaltung und Erwiederung der Ihnen gethanen Anträgen grüsse ich Sie freundlichst, und verbleibe nebst meiner höflichsten Empfehlung &c.

30. Gegeben in Chur nach Lindau.

Wir befinden uns mit E. E. höflichsten Schreiben vom 10.ten passato beehret, welches uns doppeltes Vergnügen verursachet, -- theils wegen der uns gegebenen Nachricht von Dero neu errichteten Handlung auf Ihren eigenen Conto, wozu denn auch der Höchste seinen göttlichen Segen verleihen wolle! theils wegen der uns erwiesenen sonderbaren Ehre; indem Sie uns Ihre angenehme Correspondenz anbieten; welche wir denn von Herzen gern annehmen und erwiedern; auch unserer Seits versprechen, Dero gute Intention mit allen denen Commissionen Verrichtungen; so wir in costi haben mögen, zu befördern; wie wir denn nicht weniger ersuchen, uns mit den Ihrigen hieher zu beehren; inmassen wir dieselbe mit gleicher Emsigkeit, und Treue vollziehen werden, und der Hoffnung leben, dasz wir beyderseits alles gewünschte Vergnügen daraus schöpfen werden. Um hievon nun eine geringe Probe zu machen; so belieben Sie sechs Lägeln . . . zu verschaffen, und selbige mit Gelegenheit des ersten Fuhrmanns. . . . so hieher gehet, zu spediren.

In tanto staremo attendendo molti vostri comandi; come anche noi non mancheremo di procacciar tutte le occasioni di più rilevanti maneggi; e per fine caramente salutandovi, vi baciamo le mani.

30. Lettere di varie materie

per esercitarsi nella lingua italiana.

1. Riveritissimo Signore.

La gentilissima sua de' 28 scorso m'è stata ricapitata dal *Sig.* N. dalla quale avendo inteso con molto contento, che V. *S.* goda ancora una perfetta sanità; desidero che Iddio ve la mantenga molti anni. *S*'ella mi scriverà all'avvenire, compiacciasi scrivermi in italiano, che io farò lo stesso per esercitarmi in questa lingua. Con che rimango sempre

di V. S. riveritissima

Lindò a' 15. Luglio 1794.

divotissimo ed obbedientissimo Servitore.

N. N.

Für deren Belauf belieben Sie Sich an den Herrn N. in N. zu wenden, welcher schon mit genugsamer Ordre zu Ihrer Befriedigung versehen ist, und uns den Erfolg davon zu berichten. Inzwischen werden wir Ihre angenehme Befehle erwarten, wie wir uns denn hingegen um alle Gelegenheiten zu noch wichtigern Bestellungen bewerben werden. VVir verbleiben nebst freundschaftlicher Begrüssung.

30. Briefe von allerhand Materien

zur Uibung in der italiänische Sprache.

1. Hochgeehrter Herr!

Dero höchst angenehmes Schreiben von 28. des abgewichenen Monats ist mir durch den Herrn N. eingehändig zugestellet worden. Da ich nun mit grösstem Vergnügen daraus ersehen, dasz Dieselben sich annoch bey vollkommener Gesundheit befinden: so wünsche, dasz der liebe Gott Sie noch viele Jahre dabey erhalten wolle. VVenn Sie inskünftige an mich schreiben; so gelieben Sie mir italiänisch zuzuschreiben; ich werde deszgleichen thun, um mich in dieser Sprache zu üben. Womit stets verharre &c.

Euer Edlen.

Lindau den 15 Juli 1794.

Ergebenst verbundener Diener.

2. Signore!

V. S. brama nella gentilissima sua de' 14. corrente, ch'io le scriva in italiano. In risposta di che ho l'onore di dirle, che non sono ancora assai pratico nella lingua italiana per entrare in una corrispondenza. Nondimeno perchè ciò è di suo piacere mi sforzerò al possibile di adempire il mio debito. Compiacciasi Ella altresì darmi ragguaglio delle novità che corrono in cotesta città, e se il Signore N. sia ritornato da Parigi. Sono con piena stima.

3. Signore!

Mi sono rallegrato di vero cuore udendo dal Signor N. la buona novella che V. S. sia ritornata felicemente a casa da Aquisgrana. Bramo adunque, che la cura che vi ha fatto abbia un buon effetto, e goda all'avvenire una perfetta sanità. Frattanto la prego di ricominciare quanto prima la nostra corrispondenza, mentre il lungo di lei silenzio m'è stato di molto rincrescimento. V. S. obbligherà molto colui, che ha l'onore d'essere tutto il tempo di sua vita ec.

2. Mein Herr!

Sie verlangen in Dero Schreiben vom 14. dieses Monats, dasz ich Ihnen italiänisch zuschreiben soll. Worauf denn die Ehre habe Ihnen zu melden, dasz ich in der italiänischen Sprache noch nicht genug geübet bin, um mich in einen Briefwechsel einzulassen. Doch, wenn Ihnen dadurch ein Gefallen geschieht; so werde trachten, so viel mir möglich ist, meine Schuldigkeit zu beobachten. Sie belieben mir also zu berichten, was es Neues in Ihrer Stadt giebt, und ob der Herr N. von Paris wieder zurück gekommen sey. Ich bin mit vieler Hochachtung.

3. Mein Herr!

Ich habe mich herzlich erfreuet, da ich von dem Herrn N. die gute Nachricht gehöret, dasz Sie von Achen glücklich wieder zu Hause angelanget seyen. Ich wünsche demnach, dasz die Kur, welche Sie allda gebraucht haben, Ihnen wohl zuschlagen und Sie künftighin eine vollkommene Gesundheit genieszen mögen. Uibrigens bitte Dieselben, unsern Briefwechsel bald wieder zu erneuern; indem mir Dero langes Stillschweigen schon lange empfindlich gewesen. Sie werden dadurch denjenigen sehr verbindlich machen, welcher die Ehre hat lebenslang zu verbleiben.

4. Signore!

Sto sul punto di partir di quì per Italia, ed avvicinandosi il giorno dell' elezione d'un nuovo Imperadore, e trovandosi di già a questo fine in Francoforte la maggior parte degli ambasciadori; prego la sua gentilezza di volermi senza suo incomodo ragguagliare di quel che passa di nuovo in detta città. Professerò a V. S. grandi obbligazioni per questo favore, ed in contraccambio le farò sapere tutto quel che troverò di rimarchevole nel mio viaggio. Mi prometto questa grazia, e rimango con tutta stima particolare ec.

5. Signore!

Ho ricevuto la gentilissima sua de' 14. corrente, dalla quale vedo con piacere il disegno che V. S. ha d'andar in Italia. Non tralascierò implorar incessantemente il cielo per una felice riuscita del di lei viaggio, e per la conservazione della di lei sanità, che m'è sì cara. Circa le novità di questa città può star sicura, che gliele riferirò d'una maniera che ne potrà esser soddisfatta. Mi conservi nella di lei memoria, e permetta che ardisca sempre chiamarmi ec.

4. Mein Herr!

Ich bin im Begriffe von hier nach Italien zu reisen, und da der VVahltag eines neuen Kaisers herbeynahet, auch der gröste Theil der Gesandten sich schon in Frankfurt zu dem Ende eingefunden hat; so ersuche E. E. Sie wollen mir unbeschwert berichten, was neues in gedachter Stadt vorgehe. Ich werde mich Ihnen für diese Gefälligkeit sehr verbunden erkennen, und dagegen alles, was mir auf meinen Reisen merkwürdig vorkommen wird, Ihnen melden. Ich verlasse mich auf diese Gefälligkeit, und verharre mit besonderer Hochachtung.

5. Mein Herr!

Ich habe Dero sehr werthes Schreiben vom 14. dieses Monates erhalten, und daraus Ihr Vorhaben nach Italien zu reisen, mit Vergnügen ersehen. Ich werde nicht ermangeln, den Himmel um eine glücklichen Fortgang Ihrer Reise, und um die Erhaltung Ihrer Gesundheit, die mir so schätzbar ist, unaufhörlich anzuflehen. VVas die Neuigkeiten unserer Stadt betrift; so können Sie versichert seyn, dasz ich Ihnen dieselben auf eine solche Art berichten werde, dasz Sie damit zufrieden seyn können. Sie behalten mich nur in Dero Angedenken, und erlauben, dasz ich mich stets nennen darf &c.

6. Signore!

Ho ricevuto con piacere l'ordine, che V. S. m' ha dato di mandarle una gazzetta francese. Ma siccome vi sono quì differenti gazzette francesi, e lei non ha detto, quale V. S. voglia, devo perciò pregarla di nuovo ordine. Noi abbiamo una gazzetta che ha per nome l' Anticorriere, e questa si stampa quì: abbiamo ancora quella di Leida, di Utrecht, quella di Colonia, e molte altre. Ma essendo queste gazzette spedite quì da lontani luoghi: ed avendosi per consequenza le novità molto tardi, preferiamo molto l' Anticorriere. Subito che avrò sopra di ciò ricevuto risposta, la servirò con piacere; con che cordialmente riverendola sono ec.

7. Signore!

Essendo stato impedito da un piccol viaggio a rispondere a due lettere di V. S. la prego instantemente di non prender in mala parte questa piccola tardanza. Del resto V. S. mi rende confuso nel farmi tanti ringraziamenti per le cortesie ricevute da me e da' miei di casa. Queste, Signore, son bagatelle che non meritano, che io ne parli. Avrei bramato di possedere più lungamente la presenza della di

6. Mein Herr!

Die Ordre, welche Sie mir gegeben, um Ihnen eine französische Zeitung zu schicken, habe mit Vergnügen erhalten. Da man aber verschiedene französische Zeitungen hier hat, Sie aber nicht gemeldet haben, was Sie für eine verlangen: also musz ich bey Ihnen aufs neue deszhalben anfragen. VVir haben eine Zeitung, die den Namen Avant-Coureur führet, und diese wird allhier gedruckt; wir haben auch die Leydenische, die Utrechter, die Cölnische und andere mehr. Da aber diese Zeitungen von entlegenen Orten hieher geschickt werden, und man folglich die Neuigkeiten sehr spät erfährt: so ziehen viele den Avant-Coureur den andern vor. Sobald ich nun von Ihnen Antwort hierüber erhalten habe, werde mit Vergnügen aufwarten. -- VVomit Sie freundlich begrüssend &c.

7. Mein Herr!

Weilen ich durch eine kleine Reise auf Dero zwey angenehme Briefe zu antworten verhindert worden bin; so bitte inständig, diese kleine Verzögerung nicht übel zu nehmen. Uibrigens machen Sie mich ganz beschämet, wenn Sie sich so sehr für die Höflichkeiten bedanken, die Sie bey mir und den Meinigen empfangen, haben. Es ist solches eine kleinigkeit, mein Herr! und verdienet nicht, dasz man daran gedenke. Ich hätte wohl

lei amabil persona, ma mi lusingo d'aver quest'onore un'altra volta dove compensare quel che s'è trascurato. Attendo quest'onore, mi raffermo con piena stima ec.

8. Signore!

Mi trovo nella nostra casa di campagna una lega distante dalla città di N. dove fo conto passare una parte della state per ristabilire la mia sanità, che da qualche tempo in quà non è delle migliori; avvegnachè ho una tosse che mi tormenta non poco; di più un gran dolor di testa, ed una languidezza per tutte le membra del corpo; perciò m'hanno ordinato i medici di prender le acque di Schwalbach. Or siccome in questa solitudine si vedono poche persone, e l'ozio m'annoja, prego V. S. mandarmi alcuni Libri francesi, per poter aver colla lettura qualche passatempo. Le sarò obbligato di questo favore, e le dimostrerò ch'io sono con tutta la sincerità ec.

9. Madamigella!

Ho ricevuto la gentilissima sua de' 12. dello scorso mese, e vedo dalla medesima che 'l mio silenzio le ha cagionato grande inquietudine, il che mi dispiace molto. Se scuse legittime

wünschen mögen, die Gegenwart Dero angenehmen Person noch länger zu genieszen: Ich schmeichle mir aber, dasz ich diese Ehre auf ein andermal haben werde, da alsdann dasjenige, was etwa nachgeblieben, soll eingebracht werden. In Erwartung dessen verbleibe mit Achtung.

8. Mein Herr!

Ich befinde mich auf unserm Landgut eine Meile von der Stadt N. allwo ich einen Theil vom Sommer zu verbleiben gedenke, um meine Gesundheit, welche eine Zeitlang nicht zum besten ist, wieder herzustellen. Denn ich habe einen Husten, der mich sehr plaget, dabey ein heftiges Kopfwehe und eine Mattigkeit in allen Gliedern; dahero die Aerzte mir das Schwalbacherwasser zu gebrauchen verordnet haben. VVeil man nun in dieser Einsamkeit wenig Leute siehet, und mir daher die Zeit sehr lange wird; so bitte Dieselben mir einige französische Bücher zu schicken, damit ich mir mit Lesen einen Zeitvertreib machen könne. Solche Gefälligkeit werde mit Dank erkennen, und zeigen, dasz ich mit aller Aufrichtigkeit bin &c.

9. Meine Jungfer!

Ich habe Dero sehr höfliches Schreiben vom 12.ten der abgewichenen Monats wohl erhalten, und daraus ersehen, dasz mein Stillschweigen Sie in einige Unruhe gesetzet hat, welches mir sehr

non mi giustificassero appo di lei, meriterei con ragione il di lei sdegno. Ma essendo stato in viaggio sette mesi per affari importanti del mio Signor Principale, spero in tal guisa che Ella non prenderà in mala parte questa tardanza. E se in questo tempo Ella non ha ricevuto alcuna mia lettera, le prometto colla presente che all' avvenire sarò tanto più diligente nello scrivere, e le mostrerò che sono inviolabilmente ec.

10. Signore!

Dalla gentilissima sua scrittami a' 20. del corrente intendo con sommo cordoglio l' infausta nuova del Signore N. N. lo compatisco col più intimo del mio cuore, mentre secondo le apparenze anderà male per lui. Può anche essere però, che si dica più di quel ch' è vero, avendo egli molti nemici che già da lungo tempo vogliono la di lui rovina. Non dubito però che il Signor Conte di N. non s' interessi per lui, il che desidero di vero cuore. Se continua a passare costì qualche cosa di nuovo, la prego darmene avviso, e credere che sono inalterabilmente ec.

leid ist. VVenn es mir an gegründeten Ursachen fehlte, mich bey Ihnen zu rechtfertigen; so würde ich Dero Unwillen mit Recht verdienet haben: da ich aber in wichtigen Geschäften meines Herrn Principals bey sieben Monat auf Reisen gewesen; so hoffe, Sie werden mir diese Verzögerung nicht übeldeuten. -- Und da Sie nun die Zeit über keine Briefe von mir empfangen haben; so verspreche ich Ihnen hiermit, dasz ich künftig desto fleiszigér an Sie schreiben, und zeigen werde, dasz ich mit unverbrüchlicher Treue bin &c.

10. Mein Herr!

Aus Dero unter dem 20. dieses Monats an mich abgelassenen Schreiben vernehme mit grosser Bestürzung die schlimme Zeitung von dem Herrn N. Ich bedaue ihn von Grund meiner Seele; denn allem Ansehen nach wird es ihm übel ergehen. Es kann aber auch wohl seyn, dasz man ihm mehr übel nachredet als wahr ist; indem er viele Feinde hat, die schon lange seinen Untergang gewünschet haben. Ich zweifle aber nicht, es werde der Graf von N. sich seiner annehmen, welches herzlich wünsche. -- VVann weiter was neues bey Ihnen volgehen sollte; so bitte Dieselben mir Nachricht davon zu geben, und zu glauben, dasz ich unveranderlich bin &c.

11. Signore!

Sono stata assai mortificata di non essermi jeri trovata a casa, allorchè Ella venne a visitarmi. Poichè questo si chiama profittar male del primo segno dell' amicizia che Lei si è degnata testificarmi. Se V. S. m' ama un poco, può aver a grado tal mio dispiacere. Muojo perciò di brama di scusarmi seco lei, e questo non sarà mai sì presto che lo desidera &c.

12. Signore!

Ho ricevuto la gentilissima sua dei 28. spirante, come ancora il donativo che ha avuto la bontà d' inviarmi. Ne sono infinitamente obbligato a V. S., e mi rincresce soltanto, di non trovare alcuna occasione di mostrarle d' una maniera convenevole la sincera mia gratitudine. In tal guisa s' accresceranno vieppiù le mie obbligazioni verso di V. S. se non mi onora dei di lei stimatissimi comandi, e non mi dà campo con ciò di poterla servire in qualche cosa. La di lei lettera è sì ripiena di complimenti, Signore; che è gran danno veramente che siano impiegati sì male, non essendo io capace di rispondere, nondimeno mi permetta che ardisca chiamarmi &c.

11. Mein Herr!

Ich habe es sehr bedauert, dasz ich mich gestern nicht zu Hause befunden habe, als Sie mich besuchen wollten. Denn das heiszt wohl, sich der ersten Probe dero mir gegönnten Freundschaft schlecht bedienen. Wenn also E. E. noch eine kleine Neugung zu mir tragen; so wird meine Unruhe darüber Ihnen nicht miszfällig seyn. Ich sterbe demnach vor Begierde, mich bey Ihnen persöhnlich zu entschuldigen; und dieses kann nicht so bald geschehen, als es sehnlich wünsche &c.

12. Mein Herr!

Dero sehr angenehmes Schreiben unter dem 28. dieses Monats habe wohl erhalten, wie auch das Präsent, so Sie mir zu schicken die Gütigkeit gehabt haben. Ich bin Ihnen dafür ungemein verbunden. Bedaure aber, dasz ich dermalen keine schickliche Gelegenheit finde, Ihnen meine wahre Erkenntlichkeit an den Tag zu legen. Meine Verpflichtung gegen Sie würde demnach um so viel grösser seyn, wenn Sie mich mit Dero werthen Befehlen beehren, und dadurch in den Stand setzen wollten, mich Ihnen gefällig zu erzeigen. E. E. Schreiben ist mir sehr vielen Höflichkeiten angefüllet: Es ist aber nur Schade, dasz solche bey mir unverdienter Weise angewendet werden; indem ich nicht vermögend bin, darauf zu ant-

13. Signore!

La lettera che V. S. si è degnata scrivermi mi reca un gran diletto, ma nello stesso tempo un' afflizione. Sono trasportato dalla gioja nell' intendere che tutta la sua casa goda d'una perfetta sanità, ma sono molto afflitto che la pioggia continua, e l'eccessivo caldo successovi dappoi cagioni molte malattie. Non essendo per altro che dolori di testa e flussioni, di cui il tempo instabile n'è la cagione, spero che tal malattia non sarà di lunga durata. Ciò auguro di vero cuore, come colui che ha l'onore d'essere inviolabilmente &c.

14. Illustrissimo Signore!

Voglio far sapere con questa mia a V. S. Illustrissima, che giovedi passato mia consorte ha messo felicemente al mondo un picciolo bambino. Or m' obbliga il dover mio di presentar prima d'ogni altra cosa il bambino alla cristiana chiesa per esser mondato dal peccato originale, e rigenerato per mezzo del santo battesimo. Piglio perciò la libertà di supplicar V. S. Illustrissima di tenerlo al sacro fonte, e dargli

worten. Doch werden Sie erlauben, dasz ich mich nennen darf &c.

13. Mein Herr!

Der Brief, so Sie an mich abgehen zu lassen die Gütigkeit gehabt haben, vergnüget mich nicht wenig; setzet mich aber auch zugleich in einige Bekümmernisz. Ich bin ungemein erfreuet, da ich vernehme, dasz Dero sämmtliches Haus sich annoch bey erwünschter Gesundheit befindet. Dasz aber die anhaltenden Regen und die nunmehro darauf erfolgte ausserordentliche Hitze sehr viele Krankheiten nach sich ziehen, vernehme ich mit innigstem Bedauren. Weil es aber nichts als Kopfwehe und Flüsse sind, die von dem veränderlichen Wetter herkommen; so hoffe; es werde solches Uebel nicht lange anhalten. Ich wünsche es von Herzen, als der ich die Ehre habe mit unverrückter Ergebenheit zu seyn.

14. Hochedler Herr!

Ew. Hochedeln habe hiemit geziemend berichten wollen, dasz verwichenen Donnerstag meine Liebste mit einem jungen Söhnlein glücklich nieder gekommen ist. Da es nun meine Pflicht erheischet, dieses Kind ungesäumt der christlichen Kirche vorzutragen, damit es von der Erbsünd gereiniget, und durch die heilige Taufe wiedergebohren werde: so nehme ich mir die Freyheit, Ew. Hochedlen gehorsamst zu ersuchen, einen

dargli un nome cristiano. L'amicizia di cui V. S. Illustrissima m'ha onorato da tanti anni, e il di lei zelo per la gloria di Dio mi rendano sicuro che Ella non negherà a me, ed a questo povero bambino tal favore, il che m'obbligherà essere con eterna gratitudine &c.

15. Illustrissimo Signore!

Non ho voluto mancare di dar parte con questa mia a V. S. Illustrissima del matrimonio conchiuso colla signora N. Siccome lo sposalizio dovrà farsi ai 12 di questo mese, piacendo a Dio. Prego perciò V. S. Illustrissima come mio miglior amico d'onorarmi in detto giorno della di lei grata presenza, per aver parte delle nostre gioje e divertimenti con altri buoni amici. V. S. Illustrissima farà un grand'onore e favore a me ed alla mia sposa, la quale a lei divotamente si raccomanda, ed io parimente che in aspettazione della di lei presenza sarò tutto il tempo della mia vita &c.

16. Signore!

Standomi molto a cuore tutto quel che succede V. S. non posso a meno di non rallegrarmi seco lei nell'intendere che sia presto per cam-

Taufzeugen dabey abzugeben, und demselben einen christlichen Namen beyzulegen. Die Freundschaft, womit Ew. Hochedlen mich seit vielen Jahren beehret haben, und Deroselben Beeiferung für die Ehre Gottes lassen mich nicht zweifeln, dasz Sie diese Gefälligkeit mir und dem armen Kinde nicht versagen werden, Welches mich denn verpflichten soll, mit lebenslänglicher Erkenntlichkeit zu verharren &c.

15. Hochedler Herr!

Ew. Hochedlen habe mit diesem nicht ermangeln wollen von meiner mit der Junfer N. geschlossenen Heirath geziemend Nachricht zu geben. Und weilen die Hochzeit den 12 dieses Monats, geliebt es Gott! vor sich gehen soll: so ersuche Ew. Hochedlen, als meinen allerliebsten Freund, mich mit Dero angenehmen Gegenwart auf besagten Tag zu beehren, und nebst andern guten Freunden an unserer Freude und Lustbarkeiten Theil zu nehmen. Ew. Hochedlen werden dadurch mir und meiner Liebste eine grosse Ehre und Gewógenheit erweisen. Diese empfielet sich Ew. Hochedlen schönstens, und ich desgleichen, der ich in Erwartung Dero angenehmen Gegenwart lebenslang verharren werde.

16. Mein Herr!

Da ich an allem, was Ihnen begegnet, grossen Antheil nehme; so kann ich nicht anders, als mich über die Nachricht von Dero nahen Stan-

biare il suo stato, non dubitando che ciò seguirà con piena contentezza del di lei cuore. Non posso biasimarla, Signore! di aver tardato tanto avanti d' aver preso tal risoluzione; poichè è il più importante affare della nostra vita, e che richiede ogni nostra attenzione. Ma giacchè finalmente l' ha intrapreso, mi permetta che le dimostri, quanto ciò mi sia a cuore. Prego perciò l' Altissimo degnarsi colmar V. S. e la sua diletta sposa dei beni temporali e spirituali, mantenerla molti anni in una intiera sanità. Resti persuaso, Signore, che se Ella diverrà tanto felice, quanto io bramo, niuno al mondo godrà la felicità di V. S. Se posso in qualche cosa contribuirci, creda pure che lo farò di buon cuore, ne mi scorderò mai dell' obbligazione che le professo, ne della pena che si è presa per amor mio. Si compiaccia aggradire questa picciola prova della mia amicizia, e credere che sono con tutto il rispetto &c.

17. Signore!

Essendo la prima volta che ho l' onore di scrivere a V. S. in questo nuovo anno, non ho voluto mancare di passar seco lei uffizio di congratulazione. Dio faccia che sia felice dal principio fin alla fine, e ripieno d' ogni sorte

desveränderung innigst erfreuen, da ich nicht zweifle, es werde solche zu der grösten Zufriedenheit Ihres Herzens ausschlagen. Ich kann Sie nicht verdenken; mein Herr! dasz Sie so lange gewartet, ehe Sie diesen Schlusz gefaszt haben, weilen es die allerwichtigste Sache in unserm Leben ist, und die alle unsere Aufmerksamkeit erfordert. Da sie aber endlich sich dazu entschlossen haben; so erlauben Sie, dasz ich Sie versichere, wie grossen Antheil ich daran nehme. Ich bitte demnach den Allerhöchsten, dasz er Sie und Dero lieben Schatz mit leiblichem und geistlichem Wohlergehen überschütten, und viele Jahre bey vollkommener Gesundheit erhalten wolle. E. E. können versichert seyn, dasz wenn Dero künftiger Wohlstand meinen eifrigen Wünschen gemäsz ist, Niemand in der Welt so glücklich wie Sie; seyn werde. Kann ich dazu etwas beytragen, so seyn Sie versichert, dasz ich von Herzen gerne thun: und weder meine Verbindlichkeit gegen Sie, noch die gütige Bemühung, so Sie mit mir gehabt, jemals vergessen werde. Indessen belieben Sie dieses geringe Zeugnisz meiner Freundschaft geneigt aufzunehmen, und zu glauben, dasz ich mit vieler Hochachtung verharre &c.

17. Mein Herr!

Es ist dieses das erstemal, dasz ich die Ehre habe an Dieselben in diesem neuen Jahr zu schreiben: ich habe daher nicht ermangeln wollen, Ihnen von Herzen dazu zu gratuliren. Gott gebe dasz solches vom Anfang bis zu Ende ein glück-

di benedizioni e prosperità assieme a molti altri susseguenti, com'Ella stessa può bramarsi. Queste parole escono dal cuore, e non ho di aggiungervi altro, se non pregar divotamente V. S. di farmi degno della continuazione della di lei pregiatissima amicizia. Della mia Ella non deve dubitarne, essendo ad ogni pruova &c.

18. Signore!

Ho ricevuto la lettera che V. S. s'è degnata scrivermi il primo di gennajo, e le sono infinitamente obbligato degli amorevoli auguri che ha avuto la bontà di farmi al ritorno dell'anno nuovo. Non tralascierò far lo stesso per essa lei, e pei suoi parenti; e se mi stima capace in questo nuovo anno di servirla in qualche cosa, avrà la bontà di comandarmi liberamente, mentre le darò a conoscere che sono sinceramente &c.

19. Signore!

Non può succedere a V. S. ne bene ne male, che io non ne entri a parte. Può dunque immaginarsi quanto mi sia rallegrato della ri-

seliges Jahr, und mit allen nur selbst wählenden Gattungen des Segens und Wohlergehens, beynebst noch vielen nachfolgenden begleitet seyn möge. Diese Wünsche gehen von Herzen, und ich habe solben weiter nichts beyzufügen, als dasz ich E. E. ergebenst ersuche, mich Dero sehr werthgesätzten Freundschaft fernerhin zu würdigen. An der meinigen dörfen Sie gar nicht zweifflen, indem ich zu allmögster Probe derselben mich erbiete, und verbleibe.

18. Mein Herr!

Den Brief, so dieselben unter dem 1. Jänner an mich abzulassen beliebet, habe ich wohl erhalten, und bin Ihnen für den wohlgemeinten Wunsch, welchen Sie mir bei Gelegenhait dieses Jahreswechsels zu machen die Gütigkeit gehabt haben, unendlich verbunden. Ich werde nicht ermangeln, für Sie, und alle Ihre Angehörigen desgleichen zu thun. Und wenn Sie mich im Stande finden, in diesem neuen Jahre Ihnen etwas gefälliges zu erweisen, so seyen Sie von der Güte, und befehlen frey über mich. Ich werde Ihnen jederzeit zeigen, dasz ich mit alle Aufrichtigkeit sey &c.

19. Mein Herr!

Es kann Ihnen nichts, weder Gutes noch Böses, wiederfahren, daran ich nicht Theil nehmen sollte. Sie können demnach leicht gedenken, wie

cuperata di lei salute. La mia amicizio è troppo grande per restar oziosa in tal occasione. Se si trattasse solamente di augurj per conservarla in salute, Ella potrebbe star sicura che giammai alcuna malattia la sorprenderebbe, non potendosene fare con zelo maggiore di quel che sono fatti i miei in tutto quel che appartiene a lei e suoi di casa. Di grazia ne resti persuasa, e che nessuno al mondo è con maggior sincerità, che &c.

20. Signore!

Non posso abbastanza dar a conoscere a V. S. la mia gratitudine pei contrassegni della di lei amicizia, che ho ricevuto a motivo della mia riconvalescenza. Ella ha per me troppa bontà, avendo tanto a cuore la mia salute. Sono, grazie a Dio! fuor di pericolo, ma mi mancano ancora le forze, tosto che mi sarò rimesso un poco più, non mancherò d'impiegarle in di lei servigio. Compiacciasi porgemene solamente l'occasione, ed ella vedrà, quanto io faccio stima dei contrassegni della di lei amicizia, e con quanta considerazione sia &c.

sehr ich mich über die Wiederherstellung Dero Gesundheit erfreue. Meine Ergebenheit gegen Sie ist allzugrosz, dasz ich bey einer solchen Gelegenheit meine Feder zurück halten könnte. Käme es nur auf Wünsche an, um Sie gesund zu erhalten, so wären Sie gewisz versichert, dasz Sie niemals mehr eine Unpäszlichkeit überfallen würde; indem schwerlich Jemanden Dero und der werthen Ihrigen Wohlergehen so sehr am Herzen liegen wird, als ich solches wünsche. Sie belieben dessen versichert zu seyn, und zu glauben, dasz niemand mit grösserer Aufrichtigkeit auf der Welt sey, als &c.

20. Mein Herr!

Unmöglich kann ich Ihnen meine Erkenntlichkeit genug bezeugen für die Merkmaale Dero Freundschaft, so ich bey meiner Wiedergenesung von Ihnen erhalten habe. Sie haben allzuviel Gütigkeit für mich, dasz Sie so sehr für meine Gesundheit Sorge tragen. In bin, Gott Lob! ausser Gefahr, die Kräfte aber fehlen mir noch. So bald ich mich ein wenig besser werde erholet haben, so werde nicht ermangeln, solche zu Dero Diensten anzuwenden. Sie belieben mir nur Gelegenheit an Handen zu geben: so werden Sie sehen, wie hoch ich die Proben Ihrer Freundschaft schätze, und mit wie vieler Hochachtung ich stets verharre.

21. Signora Illustrissima!

La perdita ch'Ella ha fatto nella morte del di lei fedel consorte m' affligge oltremodo. Non è già per trattenere il corso delle di lei lagrime, che mi fo l' onore di scriverle questa mia; elleno sono sì giuste che io stesso alle sue voglio frammischiar le mie, ma per pregarla di moderare l' eccesso del suo dolore, e pensare che così è piaciuto a Dio. Ella ben sa che noi tutti dobbiamo morire, e che non è stata fatta ingiustizia dalla provvidenza coll' aver perso l'amato consorte. Compiacciasi dunque V.S. conformarsi al divino volere, ed esser certa, che egli ricompenserà dupplicatamente questa perdita, e la ricolmerà d' infinite benedizioni, che le bramo di vero cuore, e degnerassi altresì di preservarla da ogni male in avvenire, acciò possa aver molti anni ancora l' onore di essere &c.

32. Signore!

Aggradisco al maggior segno la parte che V. S. prende al dolore che mi cagiona la morte di mia consorte. Il colpo è assai duro per me e

21. Hochgeehrte Frau!

Des Verlust, den Sie durch das Ableben Ihres getreuen Ehegatten erlitten haben, rühret mich auszerordentlich. Dasz ich mir nun die Ehre gebe, Gegenwärtiges an Sie zu schreiben, geschieht nicht, um dem Lauf Ihrer Thränen, welche so gerecht und billig sind, zu hemmen; denn ich selbst vermische meine Zähren mit den Ihrigen; sondern Sie zu bitten, Ihre alzugrosse Betrübtnisz zu mäszigen, und zu überlegen, dasz es der Wille des Höchsten also gefüget habe. Sie wissen ja, dasz wir alle dem Gesetze der Sterblichkeit unterworfen sind, und dasz Ihnen demnach nichts Unbilliges von der göttlichen Versehung widerfahren sey, da Sie Ihren vielgeliebten Schatz eingebüsset haben. Sie belieben sich demnach in den Willen Gottes zu ergeben, und versichert zu seyn, dasz er diesen Verlust tausendfältig wieder ersetzen, und Sie hingegen mit überschwänglichem Segen überschütten werde, als welches ich von ganzem Herzen wünsche, und Gott bitte, dasz Er Sie forthin vor allem Leidwesen bewahren wolle, damit ich noch viele Jahre die Ehre habe mich zu nennen &c.

22. Mein Herr!

Der Antheil, so Sie an dem Schmerzen, welchen das Ableben meiner Eheliebsten bey mir verursachet, nehmen, rühret mich sehr. Es ist wohl

per la mia casa, nondimeno tosto che mi sarò riavuto, e comincierò un poco ad esser tranquillo gliene dimostrerò i segni della mia gratitudine. Intanto prego il Signore Iddio volerla preservare da sì doloroso stato qual'è il mio, e mantenerla sana molti anni. Mi raccomando alla continuazione della di lei memoria, ed ho l'onore di essere &c.

23. Signore!

So molto bene, che mai si devono importunare gli amici; ma essendomi noto altresì che V. S. ha molta amicizia per me, me ne prevalgo col pregarla di servirmi unitamente ai suoi amici nella lite che da più di venti anni ho in N. Un protettore del di lei merito darà un gran peso ai miei affari, e aggiungerò quest'obbligazione alle molte altre che le professo, e se mai si presenterà l'occasione di riconoscere le di lei bontà, le mostrerò da canto mio quanto io sia &c.

ein harter Schlag für mich und mein Haus; jedoch, so bald ich mich werde erholet, und besser beruhiget haben; so werde ich Ihnen meine Erkenntlichkeit dafür näher an den Tag legen. Indessen bitte ich Gott, dasz Er Dieselbe vor einem solchen betrübten Schicksal, als gegenwärtig das meinige ist, bewahren, und noch viele Jahre bey Gesundheit erhalten wolle. Ich empfehle mich in Dero beharrliches Andenken, und habe die Ehre zu seyn &c.

23. Mein Herr!

Ich weisz gar wohl, dasz man seinen Freunden niemals beschwehrlich fallen solle; allein da mir auch nicht unbekannt ist, dasz Sie eine besondere Freundschaft für mich tragen; so bediene ich mich derselben, Sie zu ersuchen, mir nebst Dero Frunden in dem Prozesz, den ich zu N. schon über 20 Jahre habe, an die Hand zu geben. Ein Sachwalter von solchen Verdiensten, wie die Ihrigen sind, wird meiner Sache einen wichtigen Ausschlag geben. Ich werde diese neue Verpflichtung zu vielen andern rechnen, womit ich Ihnen verhaftet bin, und so oft sich eine Gelegenheit ereignen wird, Ihnen meine Erkenntlichkeit an den Tag zu legen; so gedenke ich Sie zu überzeugen, mit welcher Dienstverbundenheit ich seye.

24. Signore!

La buona nuova che V. S. abbia ottenuta la da tanto tempo bramata carica, mi rallegra talmente, che non posso abbastanza esprimerne la gioja che ne provo. Non voglio perciò affaticarmi a persuaderla con molte parole, i di lei meriti sì palesi, e la nostra amicizia avuta dalla nostra gioventù l'un per l'altro, meglio lo potranno esprimere che la mia penna; queste linee dunque non serviranno ad altro, che a rinnovare appresso di V. S. la memoria che sarò tutto il tempo della mia vita, come sono al solito.

25. Signore!

Confesso di esser stato proveduto d'una carica, a cui la conoscenza dei miei demeriti m'impediva aspirare, e che amministrerò difficilmente con tal riuscita quale ognuno si promette dalla mia vigilanza. Ma quanto più sono sfortunato d'ingannare la comune opinione da me concepita, tanto più prego la sua gentilezza di credere che il cambiamento dello stato non diminuirà punto la risoluzione che ho fatto di onorare i miei amici, e che se trovo qualche cosa d'aggradevole nella mia fortuna, allora sarà solamente quando V. S. mi darà l'occasione di dimostrarle il mio affetto, ed

24. Mein Herr!

Die angenehme Nachricht von der von E. E. erhaltenen längst gewünschten Beförderung vergnüget mich so sehr, dasz ich nicht genugsam die Freude, so ich darüber empfinde, ausdrücken kann. Ich will deszwegen nicht weitläufig seyn, Sie davon mit vielen Worten zu überzeugen. Dero wohlbekannte Verdienste und die vertrauliche Freundschaft, so wir von Jugend auf mit einander gepflogen haben, werden weit besser, als meine Feder, davon zeugen können. Diese Zeilen sollen demnach zu nichts andern dienen, als das Angedenken bey Ihnen zu erneuern, dasz ich lebenslang so, wie bisher, verbleibe &c.

25. Mein Herr!

Ich gestehe frey, dasz mir ein so wichtiges Amt zu Theil worden, nach welchem ich mich, da ich meine Schwachheit am besten kenne, niemals gesehnet habe, und welches ich schwerlich mit solchem Erfolge bekleiden werde, als sich dermalen Jedermann von meiner Wenigkeit verspricht. Allein sollte ich auch nicht so glücklich seyn, der von mir insgemein gefaszten Meynung zu entsprechen; so bitte ich doch E. E. wenigstens zu glauben, dasz diese Standesveränderung niemals meine Gesinnung und die Hochachtung gegen meine Freunde vermindern, und dasz ich mich vorzüglich glücklich schätzen werde, wenn Sie mir

assicurarla, che niun altro onore preferisco a quello d'esser amato da lei, poichè con cuor sincero sono &c.

26. Signore!

Avendo finalmente ricuperato, grazie al cielo! la pristina mia sanità, impiegherò perciò il poco della mia convalescenza nello scriverle, per aver nuova di V. S., e soddisfare al mio debito, che ho dovuto differire a causa della mia indisposizione. Scusi frattanto la brevità della mia lettera, poichè non posso ancora scriver molto. Tosto che avrò ricuperato intieramente le mie forze, procurerò riparare questo mancamento collo scrivere tanto più spesso. Al rimanente mi raccomando alla di lei benevolenza, e sono di tutto cuore &c.

vielen Anlasz geben werden, Sie von meiner Ergebenheit thätig zu überzeugen, und Sie zu versicheren, dasz ich die Ehre Dero Liebe und Freundschaft allem andern weit vorziehe; indem ich mit aufrichtiger Gesinnung verharre &c.

26. Mein Herr!

Ich habe, Gott sey es gedanket! endlich meine vorige Gesundheit wieder erlanget, und will also gleich nach meiner Wiedergenesung an E. E. schreiben, um von Ihnen angenehme Berichte zu erhalten, und zugleich meine Schuldigkeit abzustatten, die ich meiner Unpäszlichkeit wegen so lange habe verschieben müssen. Sie entschuldigen indessen die Kürze meines Briefes, weil mich das viele Schreiben noch ziemlich schwer ankömmt. So bald ich wieder zu meinen völligen Kräften gekommen bin; so werde ich diesen Abgang ersetzen, und desto fleiziger mit Ihnen Briefe wechseln. Im übrigen empfehle mich Dero geneigten Wohlwollen und bin von ganzen Herzen.

27. Signore!

Il Signor N. nel passare da quì m' ha rimesso gentilissima sua dei 28 corrente. Mi rallegro al sommo, che V. S. abbia sfuggita la morte, e sia ormai intieramente ristabilita, e supplico l' Altissimo volerla mantener sana, e concederle tutte quelle prosperità, ch' Ella merita. Questa preghiera è giusta, e non le sarà discara, come spero venendo da una persona che è senza alcuna eccezione &c.

28. Signore!

Bramerei che il dovere non m' obbligasse dar a V. S. una nuova, che l' affligerà non meno di me. Ma essendo necessario confessare francamente la di lei perdita in questa grandissima sfortuna, non posso celare la disgrazia del di lei Signor N. il quale dopo aver fatto azioni degne di gloria, è caduto nelle mani del suo mortal nemico. Quel che lo consola, e noi ancora è, che ha perduto tutto prima di perder se stesso, e che è nelle mani del più generoso vincitore dei nostri tempi. Si consoli, e creda che sarò incessantemente &c.

27. Mein Herr!

Der Herr N. hat mir Dero Schreiben unterm 28 dieses Monats bey seiner Durchreise allhier zugestellet. Ich bin sehr erfreuet, dasz Sie einer tödlichen Gefahr entgangen und nunmehr wieder vollkommen hergestellt sind und bitte den Allerhöchsten, dasz Er Dieselbe hinfort gesund erhalten und Ihnen nach dero Verdiensten ein Glück nach dem andern bescheren wolle, Dieser Wunsch ist gerecht und wird Ihnen hoffentlich nicht unangenehm seyn; indem er sich von einer Person herschreibet, die ohne einzigen Vorbehalt verbleibet &c.

28. Mein Herr!

Ich wollte wünschen, dasz mich meine Schuldigkeit nicht verbände, Ihnen eine Zeitung zu überschreiben, die Sie so sehr, als mich betrieben wird. Allein da ich Ihnen bey dem grossen Unglücksfall Ihren dabey erlittenen Verlurst aufrichtig entdecken soll; so kann ich Ihnen das traurige Schicksal Ihres Hr. N. nicht verbergen, als welcher, nachdem er sich rühmlichst hervor gethan, in die Hände seines geschwornen Feindes gefallen ist. Was denselben und uns noch aufrichtet, ist, dasz er vorher alles verlohren, eh er sich gefangen gegeben, und dasz er dabey in die Hände des groszmüthigsten Helden, den wir dermalen haben gerathen ist. Sie beruhigen sich, und

29. Signore!

Se V. S. sapesse con qual rammarico le scrivo nella disgrazia di non poterla soddisfare in quello che V. S. brama, ella si appagherebbe certamente della mia buona volontà, essendomene tolto il potere. Le parlo coll' intimo del cuore, e come m' insegna il linguaggio dell' amicizia promessale, che sarà eloquente abbastanza per persuaderla, che la sola mancanza del potere mi priva per ora dell' onore e del contento di farle vedere cogli effetti quanto io sia &c.

30. Serenissimo Principe!

Il principio del di Lei governo, e l' imminente anno nuovo m' obbligano scriver la presente a Vostra Altezza Serenissima, e certificarla del zelo che ho per la Serenissima di Lei casa, ed assicurarla, che giammai cesserò di supplicare col maggior ardore l' Altissimo per la felice riuscita d' ogni Sua intrapresa, come per tutto ciò che può contribuire alla di Lei feli-

glauben, dasz ich mit unverrückter Ergebenheit verharre &c.

29. Mein Herr!

Wenn Sie wüszten, mit was für Gemüthsunruhe ich Ihnen bey dermaligem Unglück schreibe, da ich mich auszer Stande befinde, Ihre Forderung zu vergnügen; so würden Sie in der That mit aufrichtigen Willen vergnügt seyn, da mir das Vermögen dazu fehlet. Ich rede von Grund der Seele, und wie die Ihnen von mir bewährte Freundschaft mich diese Sprache lehret, so hoffe, dieselbe werde Sie genugsam überführen, dasz allein das Unvermögen mich anjetzt der Ehre und des Vergnügens beraubet, Ihnen in der That zu zeigen, mit wie vieler Bereitwilligkeit ich bin &c.

30. Durchlauchtigster Fürst!
Gnädigster Fürst und Herr!

Der Antritt Dero Regierung und der bevorstehende Jahres wechsel verpflichten mich, Gegenwärtiges an Ew. Durchl. abgehen zu lassen; um Hochdenenselben von meinem für Dero Durchlauchtigsten Haus hegenden Eifer, Proben an den Tag zu legen, und zu versichern, dasz ich niemal ablassen werde, den Höchsten umglücklichen Fortgang aller Dero hohen Unternehmungen eifrigst

cità temporale e spirituale. E siccome da molti anni in quà ho fatto le provisioni alla di Lei Serenissima corte, ardisco perciò pregarla umilmente della continuazione, non dubitando che Vostra Alt. Serenissima darà graziosamente ancora gli ordini necessari per l' estinazione d'un piccol conto che ho ancor a pretendere. Sulla speranza d' ottenere da Vostra Alt. Serenissima tal grazia, rimango col più immaginabile rispetto &c.

Walt

X III 92
X. 92

Walt
X III 92
x. 92

Walte

X ||| 92
x. 92

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Visconti C.

Neue Italiänische Grammatik worinnen die richtigen Grundsätze der reinsten und heut zu Tage so beliebten Toskanischen Sprache, auf eine leichte u. fü r Anfänger gar fassliche Art vorgetragen u. erläutert werden ; nebst einer dreyfachen Zugabe als: 1. Einem Wörter-Zahlen-Namen-Register, 2.

Venedig 1798

L.lat.f. 534 t
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588285-1
VD18 14753324-001